

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

**UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI  
FACULTATEA DE LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE  
ASOCIAȚIA SLAVIȘTILOR DIN ROMÂNIA**

**Catedra de limbi slave**

**Catedra de filologie rusă**

# **ROMANOSLAVICA**

**Vol. XLVII nr.1**

**Volum dedicat celei de-a 75-a aniversări a profesorului Dorin Gămulescu**

**Editura Universității din București  
2011**

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Referenți științifici: prof.dr. Anca Irina Ionescu  
conf.dr. Mariana Manguilea

Redactori responsabili: prof.dr. Octavia Nedelcu, lect.dr. Anca-Maria Bercaru

COLEGIUL DE REDACȚIE:

Prof.dr. Constantin Geambașu, prof.dr. Mihai Mitu, conf.dr. Mariana Manguilea,  
Prof.dr. Antoaneta Olteanu

COMITETUL DE REDACȚIE:

Acad. Gheorghe Mihăilă, membru al Academiei Române, prof.dr. Virgil Șoptoreanu, cercet.dr. Irina Sedakova (Institutul de Slavistică și Balcanistică, Moscova), prof.dr. Mieczysław Dąbrowski (Universitatea din Varșovia), prof.dr. Panaiot Karaghiozov (Universitatea „Kliment Ohridski”, Sofia), conf.dr. Antoni Moisei (Universitatea din Cernăuți), prof.dr. Corneliu Barborică, prof.dr. Dorin Gămulescu, prof.dr. Jiva Milin, prof.dr. Ion Petrică, prof.dr. Onufrie Vințel, asist. Camelia Dinu (secretar de redacție)

(Tehno)redactare: prof.dr. Antoaneta Olteanu

© Asociația Slaviștilor din România (Romanian Association of Slavic Studies)

[kgeambasu@yahoo.com](mailto:kgeambasu@yahoo.com)  
[mariana\\_lls@yahoo.com](mailto:mariana_lls@yahoo.com)  
[antoaneta\\_o@yahoo.com](mailto:antoaneta_o@yahoo.com)

IMPORTANT:

Materialele nepublicate nu se înapoiază.

ISSN 0557-272X



**PROFESORUL DORIN GĂMULESCU  
LA A 75-a ANIVERSARE**

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

## PROFESORUL DORIN GĂMULESCU LA A 75-A ANIVERSARE

La 4 aprilie 2011 profesorul Dorin Gămulescu a împlinit 75 de ani, din care peste 45 i-a închinat cu abnegație activității didactice și științifice. Recunoscut specialist pe plan național și internațional în domeniul filologiei sârbo-croate, personalitate puternică, marcată de o inteligență vie, profesorul Dorin Gămulescu a știut să unească, grație autorității sale științifice și morale a șefului de catedră care a fost (1996-2004) eforturile colegilor în jurul unor elevate idealuri profesionale.

Fiu de dascăl, profesorul Dorin Gămulescu s-a născut la 4 IV 1936 în localitatea Șiacu, jud. Gorj. A absolvit liceul teoretic „Traian” în Drobeta Turnu-Severin (1946-1953) și și-a făcut studiile superioare la Facultatea de Filologie a Universității din București, secția de sârbocroată-română (1953-1957) cu rezultate remarcabile materializate în obținerea unei burse republicane în anul al treilea și recomandarea de a activa în învățământul superior. Beneficiază de o specializare la Belgrad și Novi Sad între 1957-1958, petrecând o lună și la Tršić, locul de baștină al marelui reformator sârb Vuk St. Karadžić. Din iunie 1958 este numit preparator și promovat în același an în octombrie asistent. Între 1963-1964 beneficiază de un nou stagiul de specializare în Iugoslavia (Belgrad-Sarajevo-Skopje-Zagreb-Ljubljana) și are prilejul să ia contact direct cu climatul lingvistic iugoslav în urma căruia începe seria studiilor privind contactele lingvistice și interculturalitatea româno-sârbă, româno-sud-slavă, studii publicate în reviste de specialitate („Balkanski ezikoznanie”, „Bălgarski ezik” – Bulgaria, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, „Književni jezik”, „Književni život”, „Književna istorija”, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, „Zaduzbina” – Serbia, „Romanoslavica”, „Analele Universității București”, „Studii și cercetări lingvistice”, „Révue des études sud-est européennes” – România ș.a.). În 1964 începe lunga serie a participărilor la simpozioanele științifice în „Zilele lui Vuk Karadžić”, mai întâi cu comunicări, ulterior fiindu-i încredințată președinția unor secții. La ultima participare (2006) a fost unul din cei trei referenți în ședința plenară cu comunicarea *Preocupările lexicologice ale lui Jovan Sterja Popović în contextul interculturalității sârbo-române (cu prilejul a 200 de ani de la naștere)*.

Din 1969-1972 activează la Universitatea din Sofia ca lector de limba română, publicând și un *Manual de limba română* pentru uzul studenților bulgari. Stagiul petrecut în Bulgaria este folosit și pentru aprofundarea cunoștințelor de slavistică, prin rotunjirea cunoștințelor în domeniul limbilor slave de sud, participarea la manifestări științifice și apariția de studii și articole în publicațiile de prestigiu. Unele dintre ele au rămas lucrări de referință, ca, de exemplu, articolul *O rumyno-bolgarskij*

*antroponimiceskij interferencii*, în *Actes du XI-ème Congrès international de science onomastiques*, Sofia, 1974, p. 331-335.

Susține teza de doctorat cu titlul *Contribuții la studiul elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân* în 1970, la București, sub conducerea acad. Alexandru Graur. Comisia de specialiști a fost alcătuită din I.C. Chițimia – președinte, Al. Rosetti, G. Mihăilă și G. Bolocan – referenți. În 1968 obține gradul didactic de lector, în 1973 devine conferențiar, iar din 1986 profesor universitar.

Cursurile sale de profil sunt un model de cercetare sistematică în domeniu, fiind foarte apreciate de studenți. De-a lungul a celor peste 45 de ani petrecuți în instituția de învățământ superior filologic în care s-a format, a asigurat cel mai înalt nivel cursurilor de limbă sârbocroată oferite promoțiilor succesive de studenți. A elaborat și a publicat cursuri universitare și dicționare care sunt și astăzi principalele instrumente de lucru pentru studenți, profesori, precum și pentru toți cei care doresc să aprofundeze această limbă: *Limba sârbocroată. Partea a II-a. Morfologia numelui/Srpskohrvatski jezik. Drugi dio. Morfologija imena*, 1975; *Dicționar sârbocroat-român/Srpskohrvatsko-romunski rečnik* (în colaborare), 1970; Dorin Gămulescu, *Ghid de conversație sârbocroat-român*, București, Editura Științifică, 1967.

A organizat și coordonat primul masterat (studii aprofundate) din cadrul catedrei în 1993-1994 cu specializarea „Filologie slavă”, fiind titularul unor discipline noi, cursuri de sinteză: *Relații lingvistice româno-slave și Istoria slavisticii*.

Conducător de doctorat din 1990 în domeniul slavisticii, a îndrumat numeroase cercetări de valoare, permițând multor colegi universitari mai tineri de la catedră și din întreaga țară să se perfecționeze sub forma doctoratului, ajutându-i să ajungă la acest nivel pe care îl reclamă activitatea în învățământul superior. Până în prezent sub competența sa conducere și-au susținut cu succes teza și au obținut titlul de doctor în filologie peste 20 de doctoranzi, iar numeroși alții beneficiază, în continuare de generosul său sprijin. Menționăm doar câteva dintre titlurile tezelor elaborate de membrii catedrei noastre și nu numai: Ružica Šušnjara, *Nehajev i njegov doprinos hrvatskij moderni*, 1998; Mihai Radan, *Graiul carașovean actual*, 1999; Octavia Nedelcu, *Tradiție și inovație în opera lui Miloš Crnjanski*, 1999; Mihai Nistor, *Terminologia morfologică și sintactică în limba rusă și română*, 1999; Simion Iurac, *Conotații expresive în romanele lui Boris Pilniak*, 1999; Dana Cojocaru, *Frazeologisme cu component cultural-istoric în limba rusă și română*, 1999; Silvia Mihăilescu, *Aspectul verbal în limba bulgară și modalități de redare în limba română*, 2004; Ioana-Mariela Bărbulescu, *Frazeologia română și sârbă având la baza termeni anatomici*, 2004; Ruxandra Lambru, *Numele de persoană la români în secolele al XIV-lea și al XV-lea*, 2006; Cristina Godun, *Teatrul lui Tadeusz Różewicz*, 2006; Cătălina Puiu, *Aspecte narrative și stilistice în proza bulgară și română a anilor '80 (secolul XX)*, 2006; Luiza-Maria Olteanu, *Terminologia NATO în limbile rusă, română și engleză*, 2007; Anca Bercaru, *Antroponimele feminine la sârbi și români*, 2007; Marilena Țiprișan, *Verbul slovac și verbul românesc din perspectiva categoriilor gramaticale (Studiu*

cor.frontativ), 2007; Clara Capățină, *Aspectul verbal în croată și modalități de redare în limba română*, 2008; Vasile Diaconescu, *Terminologia militară în limbile sârbă și română*, 2008; Silvia Magdalena Florescu-Ciobotaru, *Terminologia actuală în domeniul ăfacerilor în limbile rusă și română*, 2008, Dușița Ristin, *Valențe expresive în manuscrisele slavo-romane din Banat*, 2008, Sorina Arion, *Teatrul lui Dušan Kovačević în contextul dramaturgiei sârbești și sud-est europene*, 2011.

Din bogata sa contribuție în domeniul toponimiei, dialectologiei și a relațiilor culturale selectăm următoarele volume: *Elemente de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân/ Elementi srpskohrvatskog porekla u dakorumunskom rečniku*, având la bază teza de doctorat susținută în 1970 la București sub conducerea acad. A. Graur și publicată de Academia Română, 1974 la Ed. Libertatea din Pančevo (recenzii asupra lucrării efectuate de A. Graur, D. Macrea, H. Mihăiescu, Florica Niculescu Dimitrescu, M. Mladenov – Bulgaria, M. Savić – Serbia ș.a.); *Ir.fluente românești în limbile slave de sud/ Rumunski uticaji u južnoslovenskim jezicima*, București, 1983.

În plan științific a prezentat comunicări la diverse sesiuni, colocvii, simpozioane și congrese naționale și internaționale de slavistică la Belgrad, Cracovia (1998) Ljubljana..., la unele manifestări din străinătate consacrate unor personalități de seamă din istoria slavisticii (B. Kopitar, Fr. Miklosich, Emil Petrovici...), comunicările sale atrăgând permanent atenția și aprecierile specialiștilor.

Datele biobibliografice ale prof. dr. Dorin Gămulescu au fost consemnate în lucrările: *Биобиблиографски речник* (Dicționarul biobibliografic), Belgrad, 2005, p.67, *Dicționarul lingviștilor români*, 1977, Iordan Datcu, *Dicționarul folcloriștilor, Folclorul muzical, coregrafic și literar românesc*, vol. II, București, Editura Litera, 1983, *Who is Who în România*, 2002.

A tradus numeroase și importante opere din literatura sârbă și croată (Branislav Nušić, Ivo Andrić, Oskar Davičo, Milovan Djilas, Mladen Oljača, Jara Ribnikar, Jovan Dučić ș.a.), fiind ales membru al Uniunii Scriitorilor din România.

Prof. dr. Dorin Gămulescu a fost președintele Asociației Slaviștilor din România (1998-2006) dovedind o grijă deosebită pentru bunul mers al activității Asociației, pentru atragerea de noi membri din rândul tinerilor și promovarea acestora în plan științific. A fost redactor responsabil al revistei „Romanoslavica”, în această calitate citind toate articolele, făcând observații și sugestii menite a îmbunătăți atât conținutul acestora, cât și redactarea în limbi străine în vederea publicării volumelor XXXVII, XXXVIII și XXXIX. De asemenea, a inițiat și organizat împreună cu alți colegi numeroase simpozioane științifice în cadrul catedrei, al secțiilor, al facultății, al Asociației slaviștilor, unele dintre ele cu o remarcabilă participare internațională.

Din 1998 a funcționat ca membru al Comitetului Internațional al Slavistilor, iar în 1999-2010 a fost membru în Prezidiul acestui comitet, fiind primul reprezentant al Asociației Slaviștilor care a ocupat această funcție. În calitate de membru al prezidiului a organizat la congresul de la Ljubljana, împreună cu prof. Meklovski, o masă rotundă

vizând problematica învățământului slavistic universitar, „Slavistica universitară - prezent și viitor”, cu participare internațională (Ungaria, Slovenia, Polonia, Austria) sub egida Asociației slaviștilor din România și a celor două catedre de limbi și literaturi slave și de limbă și literatură rusă, problemă care constituie în continuare o preocupare a comitetului internațional.

Printre multe alte simpozioane organizate, menționăm aici simpozionul internațional *50 de ani de existență a secțiilor de limbi slave moderne (bulgară, cehă, croată, polonă, rusă, sârbă, slovacă, ucraineană) la Universitatea din București*, București, 12-17 octombrie 1999 și ale cărui acte au fost publicate în numărul XXXVI al revistei „Romanoslavica”, București, 2000.

Ca șef de catedră, prof.dr. Dorin Gămulescu a contribuit la bunul mers al activității catedrei și la menținerea prestigiului învățământului slavistic, dovedind putere de muncă, spirit de organizare, colegialitate, spirit vizionar, promovarea colegilor și întinerirea catedrei prin crearea de noi cadre, calități care i-au adus prețuirea unanimă a membrilor Catedrei, a Consiliului profesoral-al cărui membru a fost mulți ani.

Pentru exemplul personal pe care l-a dat, total dăruit menirii sale, ca și pentru meritele sale personale a fost ales în funcții de conducere: decan (1977-1978), prodecan (1978-1979), șef de catedră (1996-2004). Încadrarea actuală ca profesor consultant vine să încunune prestigioasa carieră didactico-științifică dăruind studenților și colegilor săi o lecție vie despre satisfacțiile unei meserii servite cu demnitate și devotament.

Profesorul dr. Dorin Gămulescu și-a întâmpinat împlinirea celor 75 de ani de viață cu conștiința datoriei bine făcute, înconjurat de stimă și aprecierea celor pe care i-a ajutat și i-au cunoscut calitățile profesionale și umane.

Omagiul și recunoștința noastră,

prof.dr. Octavia Nedelcu și lect.dr. Anca Bercaru



**Bibliografie selectivă**

**Volume**

1. *Elementele de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, București-Pančevo, Ed. Academiei – Ed. Libertatea, 1974, 275 p.
2. *Limba sârbocroată, II, Morfologia numelui*, EUB, 1975, 137 p.
2. *Influențe românești în limbile slave de sud I. Sârbocroata*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983, 371 p.

**Auxiliare didactice**

1. *Ghid de conversație sârbocroat-român*, București, Ed. Științifică, 1967, 216 p.
2. *Dicționar sârbocroat-român* (co-autor), București-Pančevo, Ed. Științifică, 1970, 688p.
3. *Учебник по румънски език*, Sofia, Nauka i izkustvo, 1976, 213 p.

**Studii, articole**

1. *Adaptarea fono-morfo-sintactică a unor antrponime și toponime de origine română la sistemul sârbocroat*, „Analele Societății de limba română”, nr. 6, Zrenjanin, 1975, p.121-191
2. *Antrponymes roumains dans la Serbie Orientale*, RRLi, XXI, 1976, nr.3, p.409-416
3. *Arghezi în sârbocroată*, „România literară” din 16. VIII.1979
4. *Bečenar (beženar)*, „Analele Societății de limba română”, vol. 8, Zrenjanin, 1977, p. 97-100
5. *Etimologii românești (Contribuții la studiul unor cuvinte de origine slavă în limba română)*, SCL, XVIII, 1967, nr. 5, p. 563-569
6. *Etimologii sârbocroate (contribuții la studierea influenței românești)*, SCL, XXII, nr.5, p. 525-530
7. *Étimologies serbo-croates (Nouvelle contribution à la connaissance de l'influence roumaine)*, RRLi, XX, 1975, nr. 4, p. 353-355
8. *Folclorul bănățean publicat de Iosif Pcpovici și legăturile lui cu folclorul sârbocroat*, „Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim uzajamnostima u oblasti narodne književnosti (Pančevo, 28. IX- 1.X. 1972), Pančevo, 1974, p. 247-258
9. *Prisustvo Vukovih dela u rumunskcj filologiji i folkloristici II pcpovine XIX i početka XX-og veka (Važnji momenti)*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, vol. 3, Belgrad, 1974, p. 391-403
10. *Contribuții la studierea elementelor de origine sârbocroată ale vocabularului dacoromân*, CMUB, 1970, 19 p.
11. *Interferences onomastiques roumano-serbo-croates*, RÉSEE, XIV, 1976, nr.1, p.121-129
12. *Iz rumunsko-srpskih kulturnih odnosa*, „Banatske novine”, XXXIV, nr. 3454 din 20 mai 1977, p. 5

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

13. *Împrumuturi lexicale sârbocroate în Banat (pe baza ALR)*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 209-227
14. *Împrumuturi românești și aromânești în argourile sud-slave*, SCL, XVI, 1965, nr. 4, p. 531-540
15. *Jedan momenat srpsko-rumunske naučne saradnje*, „Banatske novine”, XXXII, nr. 3376, din 21 oct. 1975, p. 4
16. *Jovan Sterja Popović și Lexiconul de la Buda, Actele Simpozionului româno-iugoslav*, București, 1979, p. 181
17. *Jovan Sterja Popović și românii (prin prisma volumului Davoije)*, „Lumina”, nr. 10-11, 1981, Pančevo, p. 745-750
18. *Jovan Sterja Popović i pitarja krjiževnog jezika srpskog*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, 8/I, Belgrad, 1982, p. 213-216
19. *Juznoslavjanski dumi ot rumanski proizhod*, „Bălgarski ezik”, XXII, 1972, nr.3, p. 243-248
20. *L'influence roumaine sur le lexique des langues slaves (în colab.)*, „Romanoslavica”, XVI, 1968, p. 59-121
21. *Metafora titlului în comedia lui Jovan Sterja Popović „Pokondirena tikva”*, „Romanoslavica”, XXIV, 1986, p.169-174
22. *Milivc j Pavlović (1891-1974)*, SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 101-103
23. *90 de ani de învățământ slavistic superior la Universitatea din București*, „Lumina”, Pančevo, nr. 9/1981; republicat și în „Libertatea”. O versiune sârbocroată au publicat și „Banatske novine”.
24. *Neki aspekti delatnosti D. Cikindeala u odnosu na delo D. Obradovića*, „Književna istorija”, IX, nr. 33, 1976, Belgrad, p. 183-188
25. *Nekoliko zapažanja o rumunsko-srpskohrvatskim interferencijama na jezičkom planu*, „Naučni sastanak slavista u Vukove dane”, vol. 6, fasc. 1, Belgrad, 1977, p. 361-371
26. *Note de etimologie sârbocroată (Contribuții la studierea influenței românești)*, SCL, XXIII, 1972, nr. 1, p. 69-74
27. *Note etimologice și lexicale*, LR, XX, nr. 7, 1971, p. 342-345
28. *Note slavo-române (În legătură cu etimologiile sârbocroate din DLRM)*, „Romanoslavica”, XIV, 1967, p. 461-470
29. *Notes d'étimologie bulgare (Contribution a l'étude de l'influence roumaine)*, RRLi, XVII, 1972, nr. 2, p. 159-165
30. *O literizaciji dijalekatske građe u akademjinim rečnicima rumunskog i srpskohrvatskog jezika*, 2FL, XXXIII, Novi Sad, 1990, p. 77-78
31. *O rumyno-bolgarskij antrponimiceskij interferencii*, *Actes du XI-ème Congrès international de science onomastiques*, Sofia, 1974, p. 331-335
32. *Observații asupra segmentului final rom. -uga*, SCL, XXVI, 1975, nr. 3, p. 275-279
33. *Povodom 110. Godišnjice od prvih prevoda na rumunski srpskih balada o Krajeviću Marku*, „Banatske novine”, dec. 1979
34. *Prilog Petra Skoka upoznavaju rumunsko-jugoslovenskih jezičkih odnosa, Radovi Simpozijuma o jugoslovensko-rumunskim jezičko-dijalektalnim interferencijama i filološkim paralelizmima (Zrenjanin, 9-13.X. 1974)*, Zrenjanin, 1977, p. 125-135
35. *Prilozi proučavaju srpskohrvatskog uticaja na rumunski jezik (u vezi sa „turcizmima” u Banatu)*, *Radovi Simpozijuma o srpsko(jugoslovensko)-rumunskim odnosima (Vršac, 22-23.V.1976.)*, Pančevo, 1971, p. 126-128

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

36. *Rumano-balgarskite ezikovi vrazki ot sapostavitelno gledane*, AUB, Limbi și literaturi slave, tom. XXIII, 1979, nr. 2
37. *Scr. Berbat, Berbatovo, Berbatov(s)ka roum. b̃arbat, b̃arbãtesc*, RRLi, XX, 1975, nr. 1-2, p. 651-652
38. *Sisteme antroponimice locale la sãrbii (și croații) din Banat*, „Romanoslavica”, XVII, p. 41-52
39. *Sãrbisme și turcisme în Banat*, „Analele Societãții de limba romãnã”, vol. 3-4, Panciova-Zrenjanin, 1972-1973, p. 193-200
40. *Serbohorvatskie zaimstvovan.ja v Oltenii*, RÈSEE, II, 1964, nr. 3-4, p. 447-465
41. *Ster.ja – znalac i istraživač rumunskog jezika*, „Banatske novine”, nr. 3682 (2 oct. 1981), 3683 (9 oct. 1981), 3684 (16 oct. 1981), 3685 (23 oct. 1981)
42. *Takozvani filološki napis Jovana Ster.je Popovića „Šta Vlasi o Serbima misle” i r.jegovo značer.je za osveti.javar.je Ster.jinih odnosa prema rumunskon jeziku*, 2 FL, XXXIV, nr.1, Novi Sad, 1991, p. 77-82
43. *Termes serbo-croates du vocabulaire de la peche empruntes au roumain*, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, Novi Sad, XXV/2, 1982, p. 21-36
44. *Tcponimi rumunskog porekla u Crncj Reci*, „Zbornik za filologiju i lingvistiku”, XIX/2, Novi Sad, 1976, p. 105-141
45. *Tcponimi rumunskog porekla u S.F.R. Jugoslav.ji i r.jihov značaj za rumunsku d.jalektolog.ju*, AUB, seria filologie (limbi slave), nr. 2, 1977, p. 14-20
46. *Tudor Arghezi (1880-1967). Povodom stogodišnjice roder.ja*, „Književni život”, XIII, nr. 1, 1980, p. 13-17
47. *Turcizmi – indirektno pozajmice iz sipskohrvatskog jezika u banatskim rumunskim govorima*, „Književni jezik”, Sarajevo, 1977
48. *Uz jubilarnu knjigu Dimitr.je Ţichindeal, Fabule și moralnice învãțaturi, Facla*, 1975, „Književni život”, IX, nr. 11976, p. 80-89
49. *Vuk Karadžić i rumunski folklor, Kovčević. Prilozi i građa o Dositeju i Vuku*, XIII, 1975, Belgrad, p. 5-14
50. *Vuk Stefanović Karadžić u svesti sv.jih savremenika Rumuna*, „Književni život”, XX, 1987

**Recenzii**

1. Al. Graur, *Alte etimologii românești*, București, 1975, 175 p., LR, 1976
2. *Balkanološki Institut. Godišnjak, Krjiga II, Sarajevo, 1961*, „Romanoslavica”, X 1964, p. 568-569
3. *A.V. Desničkaia, Славянские заимствования в албанском языке, Moscova, 1963*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 348-349
4. *M.S. Filipović, Kapitolske guske u balkanskom predar.ju*, RÈSEE, II, 1964, p. 271-272
5. *R. Flora, Rumunski banatski govori u svetlu lingvističke geografije, Belgrad, 1971*, 528 p. + 44 hãrți, SCL, XXIII, 1972, nr. 3
6. *Milka Ivić, Les elements morphologiques auxiliaires...*, RÈSEE, II, 1964, p. 682
7. *Izložba jugoslovenske kr.jige*, „Književni život”, VII, 1974, nr.2, Timișoara, p. 86-87

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

8. „Јужнословенски филолог”, *Belgrad, XXII, 1957-58, k. 1-4; XXIII, 1958, k. 1-4*, „Romanoslavica”, VI, 1962, p. 297-302
9. „Јужнословенски филолог”, *Belgrad, XXIV, 1959-60*, „Romanoslavica”, VIII, 1963, p. 544-546
10. „Јужнословенски филолог”, *XXV, Belgrad, 1961-1962*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 512-514
11. *Lucrările celui de-al III-lea Simpozion iugoslavo-român (Zrerjanin 9-13 oct. 1974)*, SCL, XXVI, 1975, nr. 1, p. 96-98
12. „Македонски Јазик”, *Skopje, 1959, X, 1-2; 1960/61, XI-XII, 1-2*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 570-573
13. *G. Mihăila, Dicționar al limbii române vechi, București, 1974, 348 p.*, RRLi, XXI, 1976, nr. 3 (în limba franceză)
14. *Osvrt na romanskiot prevod na zbirkata pesni od Blaže Koneski*, „Nova Makedonija”, 23 oct. 1975, p. 10
15. *I. Pătruș, Studii de limbă română și slavistică, Editura Dacia, Cluj, 1974, 296 p.*, SCL, XXVII, 1976, nr. 1
16. *I. Pcpović, Prilozi ispitivanja balkanske leksike u srpskohrvatskom jeziku*, RESEE, II, 1964, p. 250
17. *Dušan J. Pcpović, Срби у Вјевдини, Novi Sad, I, 1957; II, 1959; III, 1963*, „Romanoslavica”, X, 1964, p. 575, 577
18. *Присуство Вукових дела у румунској филологији и фолклористици друге половине XIX и почетка XX века*, „Научни састанак слависта у Вукове дане”, 3, Belgrad, 1974, p. 391-403
19. *Речник српскохрватског књижевног и народног језика, к. I-II, Belgrad, 1959-1962*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 351-353
20. *Petar Skok, Etimologijski rječnik hrvatskoga ilil srpskoga jezika, tom I-IV, Zagreb, 1971-1974*, SCL, XXVII, 1976, nr. 1
21. *Ij. Vankov, Kam istorjata na njakoi zaemki ot zapadnite romanski ezici*, „Romanoslavica”, III, 1965, p. 351-363
22. *Liubomir Vankov, Към историята на някои заемки от западните романски езици в български и в другите балкански езици, extras din „Годишник на Софийския Университет – Филологически Факултет”, tom. LIV, nr. 2, 1959, Scfia, 1960*, „Romanoslavica”, XII, 1965, p. 361-362
23. *Un dialetto slavo meridionale con una fisionomia unica (M.Sl. Mladenov, Govorat na Novo Selo, Vidinsko, Scfia, 1969)*, „Balkansko ezikoznanie”, XVI, 1972, nr. 1, Sofia, p. 74-79
24. *III jugoslovensko rumunski simpozijum (Zrerjanin, 9-13. X. 1974)*, „Strani jezici”, IV, 1975, nr. 3, Zagreb, p. 231-233
25. *Un'opera importante nel campo dell'antrponimia bulgara: St. Ilčev, Rečnik na ličnite imena u bălgarite, Scfia, 1969*, „Balkansko ezikoznanie”, XVI, 1972, nr. 1, Sofia, p. 74-79
26. *Univerzitet danas*, „Revista învățământului superior”, 1966, nr. 1, p. 98-100

**Traduceri din limba sârbocroată**

1. Branislav Nušić, *Anii de școală*, traducere de Ioachim Botez și Dorin Gămulescu; prefață de Ioachim Botez, [București], 1956

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

2. Branislav Nušić, *Cpere alese*, București, ESPLA, 1957 (în colaborare cu M. Jivcovici)
3. Oscar Davičo, *Poezia*, roman (în colaborare cu Gellu Naum), București, Ed. Univers, 1970
4. *Basme sârbocroate* (coautor cu M. Sevastos), București, ELU, 1965
5. Mladen Oljača, *Rugăciune pentru frații mei*, roman (în colaborare cu Mircea Spiridoneanu), București, Ed. Univers, 1970
6. A. Kovacec, *Descrierea istroromânei actuale*, București, Ed. Academiei, 1971
7. Jara Ribnikar, *Jan Nepomucki*, roman (în colaborare cu Arcadiu Marinescu-Nour), București, Ed. Univers, 1973
8. *Antologia muvelei croate*, București, Ed. Univers, 1969 (în colaborare)
9. Milovan Djilas, *Întâlniri cu Stalin* (cu o prefață), Craiova, Ed. Europa, 1991

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

# LINGVISTICĂ

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*



## RAPORTURI ANTROPONIMICE SÂRBO-ROMÂNE. CRITERII ŞI METODE

Anca-Maria BERCARU

The Serbian and Romanian systems of proper names influenced each other over time within the frame of the numerous contacts that took place between the Romanians and the Southern Slaves. In the present article we submitted to analysis a series of masculine derivatives from Serbian and Romanian whose structural elements may indicate their Slavic or Romanian origin.

In the first part of the article we analysed the masculine forms from the Romanian inventory of names that are likely to have been borrowed from Serbian, while in the second one we analysed masculine derivatives from the Serbian anthroponymy that indicate the Romanian influence on the Serbian system of names.

The first task turned out to be a difficult one because the formal identity between the Serbian and Bulgarian inventory of names poses difficulties in establishing with certainty anthroponymical borrowings from Serbian. Taking into consideration *the principle of internal etymology* which leads to determining *the denominative subject*, we selected a series of masculine forms that are created from the anthroponymical theme *Bal-* in order to illustrate the complexity of this type of analysis. Thus, names like the Romanian *Balea* or *Balotă* could be analysed in two ways: we could regard them either as phonetic adaptations of the Serbian or Bulgarian name *Baija*, respectively the Serbian *Balota*, or as derivatives with the suffixes *-ea*, *-otă* from the theme *Bal-* which was assimilated by the Romanian linguistic system and used by the Romanian population for the creation of new names.

The Romanian historical anthroponymy also contains a series of masculine names which come from Slavic hypocoristic forms created from vowel themes or from themes extracted from compound names. The extraction of vowel themes in order to create new hypocoristic forms or derivatives is a process characteristic to the Slavic languages. In Romanian this type of names constitute borrowings. We illustrate this with the following examples: *Boia* (compare to the Serbian name *Bcja* < *Bogoslav*, *Borisav* created from the vowel theme *Bo-* with the suffix *-j-*); *Goia* (the Serbian *Gcja* < *Godimir*, *Gcjislav*); *Raia*, *Raşa* (the Serbian *Raja*, *Raša* < *Radomir*, *Radoslav*, derived with the suffixes *-j-* and *-š-*); *Peia* (the Serbian *Peja* < *Petar*, derived with the suffix *-j-*); *Stoia* (the Serbian *Stcja* created from the theme *Stcj* < *Stcjimir*, *Stcjislav*); *Vlaia* (the Serbian *Vlaja* < *Vladimir*, *Vladislav*, derived from *Vla-* with the suffix *-j-*); *Voia* (the Serbian *Vcja* created from the theme *Vcj-* < *Vcjimir*, *Vcjislav*).

The Romanian influence on the Serbian anthroponymy is much smaller, has a more stable character and is easier to be localized in time. The earlier contacts between the Serbian and Romanian anthroponymy have the advantage of being very well illustrated in the Serbian medieval chrysobulls. The chrysobulls from Banjska, Dečani and Prizren show that the Romanian population was secondary to the Serbian. Some of the names comprised in the lists that mention the Wallachs come from common words of the Romanian language of Latin origin

(*Bun, Mikul, Singur*) and many of them contain the suffix *-ul* which corresponds to the Romanian definite article. In principle, the historical anthroponymy of Serbia contains the following masculine names created with the suffix *-ul(a)*: *Bogdul, Bratul, Bratula, Dăjul, Dcjul, Dragul, Dușul, Gradul, Hrajul, Hranul, Mikul, Mutul, Nēgul, Cparitul, Radul, Rahul, Rajul, Rașul, StaJul, Stanul, Surdul, Șarul, Vladul*. The names from the Serbian inventory that contain the suffix *-ul* and exist in the same form in Romanian could be considered correspondents of the Romanian names. It is very likely that from old names like *Radul* and *Vladul* the Serbian population detached the suffix *-ul* and used it for the creation of other names that exist in the Serbian onomasticon such as *Bcjkul, Dobrul, Živul*.

Determining the denominative subject on the basis of structural elements has a significant importance in onomastics because it offers us precious information regarding the influence that the Serbian and Romanian systems of names exercised on each other over time.

**Key words:** masculine names, Romanian influence, Serbian influence, anthroponymical borrowings, structural elements, internal etymology

Sistemele antroponimice sârbesc și românească s-au influențat reciproc în cadrul numeroaselor contacte ce au avut loc între români și slavii de sud.

În expunerea de față vom analiza o serie de derivate masculine din sârbă și română ale căror elemente structurale pot indica originea sârbească sau românească. În prima parte vom supune analizei forme masculine derivate existente în inventarul antroponimic românească, urmând ca în a doua parte să tratăm derivate masculine din sistemul sârbesc ce indică influența românească.

1. Este cunoscut faptul că influența exercitată de onomastica slavă asupra antroponimiei românești a fost covârșitoare încă din primele timpuri ale contactelor dintre slavi și români, când, o dată cu toponimia de origine slavă, ni s-au transmis numeroase antroponime de origine veche slavă care sunt folosite fără întrerupere până azi: *Bogdan, Radu, Vlad*. Elementele slave cărturărești pătrund mai târziu în Țările Române în momentul constituirii societății feudale, când Biserica Ortodoxă avea o structură și o ierarhie bine stabilite, iar Mitropolia Țării Românești întreținea relații cu celelalte biserici ortodoxe de la sud de Dunăre. Antroponimia, la rândul ei, este și ea dominată de influența cultă a Bisericii Ortodoxe Române care impune onomastica de formă greco-slavă conținută în cărțile de ritual slavon. Astfel au început să circule la noi forme antroponimice tradiționale slave, nume calendaristice cu formă greco-slavă, dar și un număr mare de derivate ale acestora împrumutate direct de la popoarele slave sau create pe teritoriul românesc. Tocmai aceste derivate care există și în română și în limbile slave au ridicat probleme din punct de vedere etimologic, mai ales că analiza acestor derivate conduce într-o oarecare măsură și la determinarea influenței pe care a exercitat-o elementul slav asupra antroponimiei noastre.

Se știe că limba sârbă<sup>1</sup> a acționat asupra limbii române pe două căi: cărturărească (în sec. al XIV-lea – al XVII-lea) în special datorită circulației în Țările Române a textelor scrise în redacția sârbă a slavei vechi și alta populară (după sec. al XV-lea), dar numai în regiunea Banatului, prelungită până în zilele noastre, datorită contactului direct dintre populația sârbească și cea românească în partea de sud-vest a țării. Începând din secolele al XV-lea și al XVI-lea, populația sârbească este atestată și în Banatul de est, populație care a fost însă românizată, de la ea rămânând, așa cum arată E. Petrovici<sup>2</sup> unele toponime cu fonetism sârbesc: *Dubova, Vucova*. În satele din Banatul de sud, uneori forma numelor de familie este autentică sârbească: *Blagoiev, Nebriga, Radoiev*. În satele românești din regiunea Vrșetului, numele apar de asemenea într-o formă tipic sârbească: *Voin, Mitar, Dragomir, Milici* – nume masculine, *Boiana, Jagoda, Iela, Bosilca* – feminine<sup>3</sup>. Numele calendaristice și hipocoristicele acestora sunt de multe ori identice cu cele sârbești: *Iovan, Paviel*, cu hipocoristicul *Pava, Nicolîța, Vasa* (< *Vasile*), *Todor, Todora* (forme fără diftong), *Stevan Șcefan, Laza* (< *Lazăr*), *Ielena*<sup>4</sup>. Formele numelor de familie terminate în *-ici* din documentele medievale ale Banatului<sup>5</sup> atestă fără îndoială o influență sârbească: *Lupșici, Petrici, Pancionovici*.

Analiza raporturilor sârbo-române la nivel antroponimic în ambele limbi ridică o problemă majoră, anume *delimitarea împrumuturilor de creațiile autohtone* și în consecință stabilirea unor criterii lingvistice necesare pentru efectuarea acestei delimitări.

Stabilirea unui împrumut antroponimic de origine sârbească în țara noastră este o sarcină destul de dificilă datorită mării asemănări formale dintre sistemele onomastice sârbesc și bulgăresc, iar adaptările fonetice care au avut loc în limba română fac și mai dificilă recunoașterea sursei originare. Acesta este și motivul pentru care unele împrumuturi onomastice au primit indicația: „origine sud-slavă, sau, simplu, „slavă”.

Un criteriu esențial pentru delimitarea între formațiunile proprii fiecărei limbi și împrumuturi este *stabilirea creatorului* numelui respectiv sau cum a mai fost denumit, *subiectul denominator*<sup>6</sup>. Acest lucru presupune o cunoaștere deosebit de bună a inventarelor antroponimice slave și românesc și numai o orientare adecvată în aceste

<sup>1</sup> *Enciclopedia limbii române*, Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, coord. Marius Sala, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2001, p. 507-508.

<sup>2</sup> Apud D. Gămulescu, *Împrumuturi lexicale sârbocroate în Banat (pe baza ALR)*, „Romanoslavica”, X, București, 1964, p. 210.

<sup>3</sup> Radu Flora, *Relațiile sârbo-române. Noi contribuții*, Pančevo, Ed. Libertatea 1968, p. 324-325.

<sup>4</sup> O serie de nume calendaristice împreună cu hipocoristicile lor sunt date și de *Atlasul lingvistic român* [partea a II-a], serie nouă, vol. V, Ed. Academiei, 1966.

<sup>5</sup> Multe nume românești în care influența sârbească este evidentă pot fi găsite la Costin Feneșan, *Documente medievale bănățene (1440-1653)*, Timișoara, Ed. Facla, 1981, passim.

<sup>6</sup> M. Oros, *Despre raportul dintre numele propriu și subiectul denominator*, *Studii de onomastică*, V, Cluj, 1990, p. 30-40.

sisteme poate duce la o delimitare între împrumuturi și formații autohtone și la comiterea a cât mai puține erori.

Teoriile elaborate până acum<sup>1</sup> pentru determinarea subiectului denominator se bazează în special pe argumente ce țin de metoda *etimologiei interne*. Înainte de a considera un nume drept românesc sau străin, trebuie eliminate toate posibilitățile de formare ale numelui respectiv prin mijloacele interne proprii limbii respective. Numele proprii împrumutate într-o limbă, la fel ca și numele comune, se integrează sistemului lingvistic respectiv și devin instrumente pentru crearea de noi formații antroponimice autohtone. Nu puține sunt cazurile în care poporul român a creat nume românești cu formă apropiată în limbile slave de sud, și invers, când populația sârbească a folosit teme românești la crearea unor noi derivate proprii. În onomastica românească și sârbească, dintre mijloacele interne, derivarea cu sufixe este procedeul cel mai des folosit la crearea de nume noi.

*Principiul etimologiei interne* se bazează în special pe analiza antroponimelor din punct de vedere morfo-structural. Potrivit teoriei structuraliste<sup>2</sup>, afixele, ca elemente de structură ale unei limbi, nu se împrumută, în consecință, folosirea de sufixe din inventarul propriu unei limbi pentru crearea de nume noi ar trebui să lămurească originea unui antroponim sau a altuia.

După tipul de sufix și radical au fost stabilite teoretic următoarele situații posibile: dacă sufixul este românesc, românești sunt și derivatele formate cu el, indiferent dacă radicalul este slav sau nu; dacă sufixul este slav, atunci derivatul înseamnă că a fost creat de o populație slavă.

Dificultăți de interpretare apar în analiza derivatelor care sunt comune inventarelor sud-slave și românesc. Conform sistemului teoretic enunțat mai sus, afixele, ca elemente de structură, nu se împrumută, în schimb ele intră într-o limbă în același timp cu derivatele antroponimice adoptate de sistemul onomastic respectiv. Din momentul integrării lor în acel sistem lingvistic, au loc „detașări” și „asimilări”<sup>3</sup> ale temelor și sufixelor din componența derivatelor respective, elemente care pot fi folosite mai departe la crearea de noi formațiuni antroponimice locale.

Potrivit regulilor sus-menționate numele de familie *Brătescu* (< tema slavă *Brat-*) și *Popescu* (< radicalul antroponimic *Pop-*) sunt formații românești create cu sufixul *-escu* indiferent de tema de la care s-au format, în timp ce antroponimele *Lupșici*, *Petrici*, *Popovici*, frecvente în zona Banatului, se presupune că au fost create de populația sârbă din zona respectivă. Dar cum, de multe ori, numele împrumutate au devenit model

---

<sup>1</sup> I. Pătruț, *Onomastică românească*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980, cap. *Principii și metode în antroponimia românească*; vezi și discuția făcută de Emil Petrovici din punct de vedere structural cu privire la toponimia de origine slavă de pe teritoriul României în *Studii de dialectologie și toponimie*, București, Ed. Academiei, 1970, p. 174-177.

<sup>2</sup> I. Pătruț, *Are limba română afixe și desinențe de origine slavă*, în *Studii de limbă română și slavistică*, Cluj, Ed. Dacia, 1974, p. 153-160.

<sup>3</sup> Pătruț, *Onomastică...*, p. 33.

pentru formarea de noi nume românești, există o serie de antroponime care creează dificultăți în stabilirea subiectului denominator. Numele de familie *Belcea*, *Borca* sunt la origine hipocoristice derivate și au corespondent în sârbă și bulgară (bg. *Belčo*, srb. *Belča*, bg. *Borka*, srb. *Borko*). În limba română ele pot fi considerate fie adaptări fonetice ale formelor slave, fie derivate în română de la temele *Bel-*, *Bor-* extrase din antroponimele românești *Belu*, *Bel(ε)a*, *Bora*, *Bor(ε)a*<sup>1</sup>.

Pentru a ilustra mai bine complexitatea unei astfel de analize am selectat o serie de nume cu tema comună *Bal-*, care au corespondent într-una din limbile slave de sud.

*Balea* (DRH B II 280), cf. bg., srb. *Baija*: poate fi privit ca un corespondent românesc al formelor slave<sup>2</sup> sau ca un posibil derivat românesc din tema *Bal-* cu sufixul onomastic *-ea*.

*Balcu*, cf. srb., bg. *Balko*: posibil derivat românesc de la tema *Bal-* (< *Balea*) cu sufixul *-c*<sup>3</sup> detașat din alte nume de origine slavă de același tip (*Bencu*, *Mircu*), sau adaptare fonetică a formelor slave. În documentele slavo-române apare atestată și forma articulată *Balcul* (DRH B II 84). Dacă numele este derivat românesc cu sufixul *-c*, vocala finală *-u* preia funcția articolului enclitic în forma *Balcu*. Este însă posibil ca numele să fi suferit întâi o adaptare fonetică și apoi un proces de articulare secundară<sup>4</sup>.

*Balotă* (DRH B III 337), cf. srb. *Balota*: sufixul *-ota* este cel mai bine reprezentat în sârbo-croată dintre limbile slave<sup>5</sup>. I. Pătruț îl consideră derivat românesc din *Bala*, *Balea*<sup>6</sup>. Nu i-am găsit corespondent în bulgară.

În afară de aceste nume antroponimia noastră conține și formele *Balcea*, *Balciu*, *Balica* (DRH B II 209, DRH B III 183), *Balică* (DRH B III 251) cărora nu le-am găsit corespondent decât în bulgară (cf. bg. *Balčo*, *Balika*) și care beneficiază de același tip de analiză dublă.

Astfel putem observa că în jurul temei *Bal-* s-a creat un microsistem de nume cu bază comună. În afara cazului când acceptăm proveniența slavă și considerăm toate numele menționate adaptări fonetice ale antroponimelor sud-slave, este foarte posibil ca, din momentul intrării în antroponimia noastră printr-un derivat, sau un nume bitematic de tipul *Balomir*, tema *Bal-* să fi fost folosită de români pentru a forma noi nume, cu sufixe românești sau slave, de asemenea detașate din derivatele sud-slave adoptate de sistemul nostru antroponimic.

Mai departe, de exemplu, după modelul numelor în *-otă*, de la teme românești au fost create noi antroponime: *Albotă*, *Șerbotă*, dar posibil și de la alte teme slave care aveau deja o frecvență deosebită în inventarul românesc: *Dragotă* (din tema *Drag-*

<sup>1</sup> Id., *ibid.*, p. 84 – 87.

<sup>2</sup> Ștefan Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936, p. 169.

<sup>3</sup> Pătruț, *Onomastică...*, p. 85.

<sup>4</sup> Alexandru Graur, *Nume de persoane*, București, 1965, p. 112.

<sup>5</sup> D. Gămulescu, *Irfluențe românești în limbile slave de sud. I. Sârbocroată*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 136.

<sup>6</sup> Pătruț, *Onomastică...*, p. 13.

prezentă într-o serie de antroponime: *Dragomir, Dragoslav, Dragoș, Drăgan* ș.a.), cf. și srb. *Dragota*<sup>1</sup>. Din păcate, nu putem ști care dintre antroponimele slave au intrat mai întâi în sistemul nostru și au funcționat drept modele pentru creațiile românești. Dacă am avea asemenea antroponime primare, am putea stabili mai ușor subiectul denominator al numelor formate de la aceeași temă sau cu același sufix de origine slavă.

Onomastica noastră istorică conține o serie de nume masculine provenite din hipocoristice slave formate de la radicale vocalice sau din teme extrase din nume compuse. Extragerea radicalilor vocalice din teme pentru formarea hipocoristicilor și a derivatelor este un procedeu caracteristic limbilor slave. În română numele de acest tip, care au și corespondent în limbile slave, constituie împrumuturi.

*Boia* (DRH B II 174), cf. srb. *Bcja* < *Bogoslav, Borisav* format de la radicalul *Bo-* cu suf. *-j-*

*Goia* (DRH B IV 296), cf. srb. *Gcja* (< *Godimir, Gcjislav*). Dacă numele de proveniență este *Godimir, Gcja* este derivat cu suf. *-j-*, dacă este *Gcjislav*, numele are la bază tema *Gcj-* și este un hipocoristic simplu.

*Raia* (DRH B XI 422), *Rașa* (DRH B IV 63), cf. srb. *Rcja, Raša* < *Radomir, Radoslav*, derivate cu suf. *-j-*, respectiv *-š-*.

*Peia* (DRH B IV 191), cf. srb. *Peja* < *Petar*, derivat cu suf. *-j-*.

*Stoia* (DRH B II 347), cf. srb. *Stcja* < tema *Stcj* < *Stcjimir, Stcjislav*.

*Vlaia* (DRH B XI 424), cf. srb. *Vlja* < *Vladimir, Vladislav*, derivat de la radicalul *Vla-* cu suf. *-j-*.

*Voia* (DRH B XI 466), cf. srb. *Vcja* < tema *Vcj-* < *Vcjimir, Vcjislav*.

Derivatele de la aceste nume care se găsesc în limba română și au corespondent în limbile slave sunt mult mai susceptibile de a fi împrumuturi decât creații românești, mai ales dacă și forma corespunde celei slave: *Boica* (DRH B III 183), cf. srb. *Bcjko*; *Goicea* (DRH B XXI 250), cf. srb. *Gcjče*; *Raicea* (DRH B XI 103), cf. srb. *Rcjča*, *Rcjče*; *Raico* (DRH B XXI 251), cf. srb. *Rcjko*; *Voico* (DRH B III 201), cf. srb. *Vcjko*.

2. Influența românească asupra onomasticii sârbești are un caracter mai stabil și ușor de localizat în timp. Contactele timpurii dintre repertoriile onomastice sârbești și românesc au avantajul de a fi foarte bine oglindite în vechile hrisoave sârbești<sup>2</sup>. Este știut că cele mai importante nume de locuri și de persoană românești din Serbia provin de la vlahii balcanici care, la origine erau daco-români emigrați după secolul al X-lea de

<sup>1</sup> Petrovici, *op. cit.*, p. 206; Pătruț, *Studii...*, p. 163.

<sup>2</sup> Însemnătatea documentelor sârbești au arătat-o I. Bogdan, în studiul *Un hrisovul al regelui sârbesc Ștefan Milutin*, în *Scrieri alese*, București, Ed. Academiei, 1968, p. 159-164, și B.P. Hasdeu, în studiul său foarte amănunțit asupra hrisovului țarului Dușan, *Resturile unei cărți de donațiune de pe la anul 1348, emanată de la împăratul sârbesc Dușan și relativă la starea socială a românilor de peste Dunăre*, publicat în „Arhiva istorică”, III, 1867, p. 85-196.

la nordul Dunării<sup>1</sup>. Documentele medievale sârbești cuprind un onomasticon destul de bogat al vlahilor. În total s-au păstrat peste 40 de documente care îi menționează pe vlahi în hrisoavele sârbești din perioada secolelor al XII-lea – al XV-lea, cel mai vechi aparținând marelui jupan Stefan Nemanja (1196-1199). Hrisoavele din regiunea Banjska, Dečani și Prizren arată că populația vlahilor era secundară ca număr celei sârbești, pe ultimul loc situându-se populația albaneză. Vlahii au trăit în aceste regiuni în 26 de cătune (9 în Banjska, 9 în Dečani și 8 în Prizren). Spre deosebire de locuitorii sârbi și albanezi, vlahii sunt menționați complet în hrisoave<sup>2</sup>. Multe nume cuprinse în listele vlahilor provin de la nume comune ale limbii române de origine latină: *Bun, Mikul, Rug, Singur*. Numele în *-ul* sunt foarte frecvente, fapt ce atestă încă o puternică influență românească la sud de Dunăre: *Dragul, Prvul, Vladul*. Pe de altă parte, așa cum era de așteptat, numele de origine slavă sunt foarte numeroase: *Berilo, Bratilo, Dragoslav, Dobroslav*, iar forma unora dintre numele vlahilor (*Bukor, Buncje*) arată că procesul de slavizare începuse cu mult înaintea acestor documente. Această slavizare indică și apropierea grupărilor etnice sârbești și românești. În cătunele vlahilor 80% dintre nume sunt de origine slavă. Despre influența puternică a numelor slave vorbesc și creațiile mai noi formate cu sufixe slave de la teme românești: *Bunilo, Bunilović, Surdić*. Multe dintre formele antroponimice românești s-au păstrat și în toponime: *Bukurovo brdo, Dragujski Potok, Prvulov Potok*<sup>3</sup>.

Aceste documente sunt importante nu numai pentru că ele dau informații cu privire la numele de persoană ale vlahilor balcanici, dar ele oglindesc în același timp și evoluția sistemului onomastic vlah sub presiunea celui slav. Pierderea formelor antroponimice ale vlahilor, procentul mare al numelor slave și al celor de origine românească formate cu sufixe slave arată că procesul asimilării lingvistice al vlahilor era deosebit de avansat.

Deși sistemul antroponimic sârbesc a fost de-a lungul timpului mult mai puțin receptiv la adoptarea de nume din alte inventare onomastice, în onomastica sârbească există o serie de nume ale căror elemente structurale ar putea indica influența românească.

Antroponimele de tipul *Dragul, Radul, Vladul* sunt foarte vechi în limba sârbă și există în aceeași formă și în română. Ele apar consemnate încă din vechile documente medievale din regiunile Banjska Dečani și Prizren. Terminația *-ul* corespunde articolului românesc hotărât, iar prezența lui la unele nume slave (care au corespondent și în română) a fost privită de lingviști<sup>4</sup> ca o influență românească.

<sup>1</sup> Silviu Dragomir, *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în evul mediu*, București, Ed. Academiei 1959, p. 178.

<sup>2</sup> Milica Grković, *Rečnik Imena Barjskog, Dečanskog i Prizrenskog Vlastelinstva u XIV veku*, Narodna Knjiga, Belgrad, Narodna Knjiga, 1986, p.13.

<sup>3</sup> Vezi Gămulescu, *Irfluențe...*, p. 153-208.

<sup>4</sup> Segmentul *-ul* de la numele vlahilor este considerat de Petar Skok corespondentul articolului românesc hotărât, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, III, Jugoslavenska

Antroponimele ce conțin formantul *-ul(a)* din onomastica istorică a Serbiei sunt următoarele: *Bogdul* (< *Bogdan*), *Bratul* (< tema *Brat-* < *Brativcǝ*), *Bratula*, *Dcǝjul* (< *Dcǝja* < *Dabiživ*), *Dcǝjul* (< *Dcǝja* < *Dobroslav*, *Dobromir*), *Dragul* (< tema *Drag-* < *Dragoslav*), *Dușul*, *Gradul* (< *Grad-* < *Gradimir*), *Hrcǝjul* (< *Hrcǝja* < *Hranimir*, *Hranislav*), *Hranul* (< tema *Hran-* < *Hranimir*), *Krecul*, *Mikul*, *Mutul*, *Něgul*, *Cparitul*, *Radul*, *Rahul* (< *Raho* < *Radomir*, *Radoslav*), *Rcǝjul* (< *Rcǝja* < *Radomir*), *Rașul* (< *Raša* < *Radomir*, *Radoslav*), *Stcǝjul* (< *Stcǝja* < *Stanislav*), *Stanul* (< tema *Stan-* < *Stanislav*), *Surdul*, *Șarul*, *Vladul* (< tema *Vlad-* < *Vladimir*). Așa cum se poate vedea numele sunt formate în general de la hipocoristicele slave de atunci și de la teme extrase din numele bitematice. Antroponimele *Krecul*, *Mikul*, *Mutul*, *Cparitul*, *Surdul*<sup>1</sup> au fost deja raportate la corespondentele lor românești, iar *Dușul*, care apare doar în cătunele vlahilor, a fost considerat posibilă creație a acestora tocmai datorită segmentului final *-ul*<sup>2</sup>.

În hrisovul sârbesc dăruit de Stefan Dušan mănăstirii Sf. Arhangheli din Prizren și analizat de B.P. Hasdeu apar consemnate ca nume de vlahi și unele dintre antroponimele deja citate care conțin terminația *-ul*, considerată de lingvist *articol definitiv românesc*<sup>3</sup>: *Vladul*, *Gradul*, *Dcǝjul*, *Dcǝjul*, *Dražul*, *Hranul*, *Hrcǝjul*, *Něgul*, *Radul*, *Rașul*, *Rcǝjul*, *Stanul*, *Stcǝjul*. Lista numelor de vlahi din acest hrisov conține și trei dintre antroponimele formate de la teme românești și care apar de asemenea în formă articulată: *Cparitul*, *Surdul*, *Ursul*.

Un alt hrisov sârbesc dăruit de regele Stefan Milutin mănăstirii Sf. Stefan din Banjska a fost studiat de Ioan Bogdan care acordă o atenție deosebită numelor de vlahi privite ca un element istoric de mare însemnătate pentru prezența românilor din evul mediu în Peninsula Balcanică. Autorul înregistrează următoarele nume de vlahi terminate în *-ul* și în *-ula*: *Bogdul*, *Bratula*, *Mikul*, *Něgul*, *Radkula*, *Radul*, *Rcǝjul*, *Ursul*<sup>4</sup>.

În afară de aceste nume, antroponimia sârbă conține și următoarele nume masculine ce conțin formantul *-ul*<sup>5</sup>: *Bcǝkul*, *Branul*, *Brașul*, *Dcǝjul*, *Danul*, *Dančul*<sup>6</sup>, *Dinul*, *Dobrul*, *Pavul*, *Prvul*<sup>7</sup>, *Savul*, *Stankul*, *Vančul*, *Živul*. Numele citate sunt în general formate de la hipocoristice sârbești tradiționale sau calendaristice: *Bcǝkul* <

---

Akademija Znanosti i Umjetnosti, Zagreb, 1973, p. 541; „sufixul” *-ul* a fost remarcat încă din 1886 și de T. Maretić, care îl privește tot ca pe un împrumut din limba română, *O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba*, în „Rad”, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, vol. 82, Zagreb, 1886, p. 127.

<sup>1</sup> Grković, *cp. cit.*, p. 108, 120, 130, 140, 177.

<sup>2</sup> Id., *ibid.*, p. 96.

<sup>3</sup> *Cp. cit.*, p. 179.

<sup>4</sup> *Cp. cit.*, p. 161-163.

<sup>5</sup> Milica Grković, *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrad, Vuk Karadžić, 1977, p. 41, 45, 46, 72, 73, 76, 79, 153, 160-175, 186, 49, 93.

<sup>6</sup> Este prezent și în supranumele *Dančulovska* porodica, Gămulescu, *Irfluențe...*, 243.

<sup>7</sup> Prezent și în numele de familie *Prvulovići*, *Prvulovci*, *ibid.*, p. 246.



*Bcjk* < *Bcja* < *Borislav*; *Brašul* < *Braša* < *Bratislav*, *Bratomir*; *Danul* < *Dane* < *Danilo*; *Pavul* < *Pava* < *Pavle*.

Numele din inventarul sârbesc ce conțin formantul *-ul* și care există în aceeași formă și în română pot fi considerate corespondentele celor românești<sup>1</sup>. Din numele vechi de tipul *Radul*, *Vladul* este posibil să fi avut loc o detașare a formantului *-ul* care în limba sârbă a devenit sufix și a dus mai departe la formarea unor derivate secundare de tipul celor prezentate mai sus: *Bcjkul*, *Brašul* ș.a.

În limba sârbă există o serie de antroponime derivate ce conțin tema *Bun-* considerată a fi de origine română inclusiv în cazul numelui bitematic *Bunislav*<sup>2</sup>. Dintre acestea menționăm următoarele nume: *Bun*, *Bunilo*, *Bunilović*, *Buniša*, *Buncje*, *Bunović*. În documnetele medievale *Bun*, *Bunilo*<sup>3</sup> apar ca nume de vlahi, de aceea nu excludem posibilitatea ca ultimul să fie o variantă sârbizată a românescului *Bunilă*. Prezența sufixelor slave în cadrul numelor cu temă de origine română la o epocă foarte veche arată puternica influență sârbească asupra sistemului nominal vlah. Având în vedere forma și originea sufixelor, antroponimele au fost cel mai probabil create de populația slavă.

Stabilirea subiectului denominator pe baza elementelor structurale are o importanță deosebită în onomastică, deoarece ne oferă informații prețioase în legătură cu vechimea contactelor lingvistice sârbo-române și a influențelor reciproce exercitate la nivel antroponimic.

## Bibliografie

- Bogdan, Ioan, *Un hrisov al regelui sârbesc Stefan Milutin*, în *Scrieri alese*, ediție îngrijită, studiu introductiv și note de G. Mihăilă, București, Ed. Academiei, 1968, p. 159-164
- Constantinescu, N.A., *Dicționar onomastic românesc*, București, Ed. Academiei, 1963
- Daničić, Đuro, *Kječnik iz krjiževnih starina srpskih I-III*, Belgrad, Državna Štamparija, 1863-1864
- Dragomir, Silviu, *Vlahii din nordul Peninsulei Balcanice în evul mediu*, București, Ed. Academiei, 1959
- Enciclopedia Limbii Române*, Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, coord. Marius Sala, București, Ed. Univers Enciclopedic, 2001
- Feneșan, Costin, *Documente medievale bănățene (1440-1653)*, Timișoara, Ed. Facla, 1981
- Flora, Radu, *Relațiile sârbo-române. Noi Contribuții (metodologice, istorice, culturale, lingvistice)*, Pančevo, Ed. Libertatea, 1968

---

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 240.

<sup>2</sup> Grković, *Rečnik ličnih...*, p. 48.

<sup>3</sup> Antroponimele *Bun*, *Bunilo* sunt atestate de Đuro Daničić în *Kječnik iz krjiževnih starina srpskih I*, Belgrad, Državna Štamparija, 1863, p. 88.

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

- Graur, Alexandru, *Nume de persoane*, București, Ed. Științifică, 1965
- Gămulescu, Dorin, *Înfluențe românești în limbile slave de sud. I. Sârbocroata*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983
- Grković, Milica, *Imena u dečanskim hrisovujama*, Novi Sad, 1983
- Grković, Milica, *Rečnik imena barjskog, dečanskog i prizrenskog vlastelinstva u XIV veku*, Belgrad, Narodna Knjiga, 1986
- Grković, Milica, *Rečnik ličnih imena kod Srba*, Belgrad, Vuk Karadžić, 1977
- Hasdeu, B.P., *Resturile unei cărți de donațiune de la anul 1348, emanata de imperatul serbesc Dušan și relativă la starea socială a românilor de peste Dunare*, „Arhiva istorică”, III, 1867, p. 85-196
- Ilčev, Stefan, *Rečnik na ličnite i familni imena u Bălgarite*, Bălgarska akademija na naukite, Sofia, 1969
- Ionescu, Christian, *Dicționar onomastic românesc*, f.l., Ed. Elion, 2001
- Jordan, Iorgu, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983
- Maretić, Tomo, *O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba*, „Rad”, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, vol. 81, p. 81-146, vol. 82, p. 69-154, Zagreb, 1886
- Mihăilă, G., *Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI)*, București, Ed. Enciclopedică Română, 1974
- Oros, M., *Despre raportul dintre numele propriu și subiectul denominator*, *Studii de onomastică*, V, Cluj, 1990
- Pascu, G., *Și fixe românești*, București, 1916
- Pașca, Ștefan, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936
- Pătruț, I., *Onomastică românească*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1980
- Pătruț, I., *Studii de limbă română și slavistică*, Cluj, Ed. Dacia, 1974
- Petrovici, Emil, *Studii de dialectologie și toponimie*, București, Ed. Academiei, 1970
- Skok, Petar, *Etimologjski rječnik hrvatskoga ili sipskoga jezika*, I-IV, Jugoslavenska Akademija Znanosti i Umjetnosti, Zagreb, 1971-1974

**Abrevieri**

DRH B II, III, IV, XI, XXI      *Documenta Romaniae Historica B. Țara Românească*, București, vol. II (1501-1525), 1972; vol. III (1526-1535), 1975; vol. IV (1536-1550), 1981; vol. XI (1593 – 1600), 1975; vol. XXI (1626 – 1627), 1965.

## PRIVIRE TEORETICĂ ASUPRA PERECHILOR ASPECTUALE ÎN CROATĂ

Clara CĂPĂȚÎNĂ

The present article gives an overview of a series of issues regarding the aspectual verbal pairs, with emphasis on the way these pairs are established given the numerous difficulties that the aspectual pairs pose: the possibility the verbs have of combining with several prefixes, the existence of base verbs that have multiple meanings, and therefore different aspectual pairs depending on their meaning, meanings of some imperfective verbs that their perfective pair does not have, as well as the fact that the aspectual pair are not consistently mentioned in the Croatian dictionaries and grammar books. We present the main modalities in which the aspectual pairs are formed, the imperfectivisation and the perfectivisation, and we also point out the aspectual asymmetries (bi-aspectual verbs or verbs without an aspectual pair) with observations referring to the phases of verbal derivation.

**Key words:** Croatian language, verb, verbal aspect, aspectual pairs, perfectivisation, imperfectivisation, prefixation, suffixation

### 1. Opoziția binară perfectiv : imperfectiv

Având în vedere faptul că limba croată este o limbă slavă, aspectul ocupă un loc principal în cadrul categoriilor gramaticale ale verbului, reprezentând o trăsătură caracteristică a structurii gramaticale a limbii croate.

Categoria aspectului verbal croat se întemeiază pe opoziția gramaticală fundamentală de *perfectiv : imperfectiv*. Ținând cont de componenta temporală, aspectul perfectiv<sup>1</sup> este definit ca exprimând o acțiune sau o stare indiferent de timpul în care se desfășoară sau este situată, privită ca o totalitate, indiferent de durată, fără a fi caracterizată de procesualitate. Verbele perfective exprimă o acțiune terminată, limitată, considerată ca un întreg, un rezultat al unui proces etc., de exemplu *baciti, doći, don, jeti, maknuti, naučiti, viknuti*. Această totalitate a acțiunii perfective nu presupune efectuarea în mod obligatoriu a acțiunii în întregime, de la început până la sfârșit, ci se poate referi

---

<sup>1</sup> Pentru definiția aspectului verbal, vezi E. Barić, M. Lončarić și col., *Hrvatska gramatika*, Zagreb, 1995, p. 406 și J. Silić și I. Pranjković, *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Zagreb, 2005, p. 288.

la efectuarea în totalitate doar a începutului (de ex. *zavikati, progovoriti, proraditi*) sau doar a sfârșitului unei acțiuni (de ex. *dokrajčiti, doļjevati*).

Verbele de aspect imperfectiv exprimă o acțiune sau o stare care se efectuează în timp, care durează, care are loc simultan, o acțiune ca un proces nelimitat, de ex. *bacati, dolaziti, donositi, micati, učiti, vikati*. Fără a fi privite ca un întreg, la aceste verbe este importantă durata lor și repartizarea în timp, în intervalul dintre începutul și sfârșitul lor, acțiunea lor fiind considerată divizibilă.

Potrivit lui J. Silić<sup>1</sup>, verbele perfective exprimă o acțiune ca un întreg ce nu se poate diviza în faze. De aceea, alături de verbe perfective nu pot sta verbe fazice<sup>2</sup> precum *početi, produžiti, završiti* etc., o alăturare de tipul *\*počeo je napisati* fiind imposibilă. Prin urmare, sensul de bază al verbelor perfective este acela al unui act concret individual (de ex., *Ivan je pročitao pismo.*) și este sensul cel mai puțin condiționat de context, pe când celelalte sensuri sunt condiționate, într-o măsură mai mare sau mai mică, de context, prin mijloace lexicale. Adverbul *uvjek* indică astfel repetiția (de ex., *Uvjek će tako biti. Rastavit će, ali neće znati sastaviti.*), iar numeralul multiplicativ *deset puta* suma, totalul actelor individuale concrete (de ex. *Skočio je deset puta u vodu.*). Spre deosebire de verbele perfective, cele imperfective se pot diviza în faze, iar sensul lor de bază este cel concret procesual, nelimitat în nici o privință, exprimând o acțiune care durează (de ex. *Pišem pismo*).

Exprimarea aspectului verbal ține de derivarea verbelor de la alte verbe prin prefixare și sufixare. În acest caz, verbul nou format arată modificarea acțiunii verbale a verbului de bază fie din punct de vedere al aspectului, fie din punct de vedere al modului acțiunii și al sensului, fie și una, și alta.

Potrivit lui S. Babić<sup>3</sup>, din totalul de 61 de sufixe cu ajutorul cărora se formează verbe de la substantive, adjective, interjecții și verbe, numai 19 sunt productive, iar dintre acestea numai 10 sufixe se folosesc pentru derivarea verbelor de la alte verbe. În ceea ce privește prefixarea, ea reprezintă modul cel mai frecvent de formare a verbelor în general, în acest mod fiind formate peste jumătate din totalul verbelor.

În afară de opoziția aspectuală perfectiv : imperfectiv, între verbul de bază și cel derivat poate exista și o altă diferență semantică, existând astfel o strânsă legătură între aspectul verbal, ca o categorie gramaticală a verbului, și modul acțiunii, categorie lexicală a verbului.

<sup>1</sup> J. Silić, *Pristup kategoriji aspektualnosti u hrvatskom književnom jeziku*, „Suvremena metodika nastave hrvatskog ili srpskog jezika”, Zagreb, II, 1977, nr.1, p.3. Autorul preia punctul de vedere al lingviștilor ruși A.V. Bondarko și L.L. Bulanin.

<sup>2</sup> În croată, termenul utilizat este *fazni glagoli*. În română, ele sunt considerate verbe de aspect (aspectuale), respectiv „unități lexicale a căror configurație semantică conține una dintre trăsăturile [incoativ], [continuativ] sau [terminativ]”, v. *Gramatica limbii române I. Cuvântul*, București, 2008, p. 457.

<sup>3</sup> S. Babić, *Tvorba rječji u hrvatskome književnome jeziku*, ed. a III-a, Zagreb, 2002, p. 503-504.

## 2. Stabilirea perechii aspectuale

Dat fiind că aspectul verbal este o categorie morfologică binară, alcătuită dintr-un membru imperfectiv și altul perfectiv, majoritatea verbelor imperfective au un corespondent verbal perfectiv, cu care formează o pereche aspectuală: *čitati – pročitati* (a citi); *počirjati – početi* (a începe); *vraćati se – vratiti se* (a se întoarce) etc.

În ceea ce privește terminologia folosită în lucrările de specialitate, pentru desemnarea perechii aspectuale realizate prin sufixare sau prefixare se folosește în general termenul de *vidski par* (pereche aspectuală). În cazul sufixării însă, pentru a sublinia caracteristica sufixelor de a realiza perechi verbale între care există numai o deosebire aspectuală, fără adăugarea unor nuanțe semantice în plus, este frecvent utilizat termenul *čisti vidski par* (pereche pur aspectuală).

Acceptând, de asemenea, că pereche pur aspectuală constituie numai cuplul verb perfectiv / verb imperfectiv obținut prin sufixare, M. Gojmerac are un punct de vedere întrucâtva diferit în privința prefixării, considerând că prefixul aduce întotdeauna cu sine o nuanță semantică în plus față de verbul imperfectiv. Prin urmare, nu va rezulta o opoziție pur aspectuală, ci întotdeauna o opoziție aspect/ aspect + Aktionsart. Autorul acceptă părerea lui Maslov conform căreia în acest caz nu se poate vorbi de o pereche aspectuală și de o opoziție aspectuală, deși adaugă că din punct de vedere funcțional-semantic se pot întâlni frecvent perechi precum *čitati – pročitati*, *pisati – napisati* etc., prin care se exprimă înainte de toate opoziția aspectuală. Prin urmare, M. Gojmerac folosește denumirea de *nješoviti vidski parovi* (perechi aspectuale mixte) pentru perechile aspectuale realizate prin prefixare, spre deosebire de perechile pur aspectuale, realizate prin sufixare<sup>1</sup>.

Principalele modalități de formare a perechilor aspectuale sunt imperfectivizarea și perfectivizarea. Cu ajutorul sufixelor, verbele perfective pot deveni imperfective, în timp ce verbele imperfective pot deveni perfective în principal cu ajutorul prefixelor, dar și cu cel al sufixelor. Ținând cont de faptul că prefixele, pe lângă schimbarea aspectului, adaugă și o nuanță semantică în plus verbului de bază, se pune problema stabilirii cuplului de verbe care creează o pereche aspectuală.

Dacă, în privința imperfectivizării prin sufixare, este unanim acceptat faptul că acest procedeu creează exclusiv perechi pur aspectuale (de ex.: *obećati – obećavati* ‘a promite’, *ostati – ostajati* ‘a rămâne’, *primiti – primati* ‘a primi’), atunci când se pune problema stabilirii perechii aspectuale a verbelor perfectivizate cu ajutorul prefixelor există opinii diferite.

Această situație este creată tocmai datorită dublului rol pe care îl joacă prefixele. Prin prefixare, verbul imperfectiv devine perfectiv, dar totodată capătă și o nuanță semantică în plus sau un alt sens. De exemplu, verbului *pisati* (a scrie) i se pot adăuga

---

<sup>1</sup> M. Gojmerac, *Glagolski vid u hrvatskom ili srpskom i rjemačkom jeziku*, teză de doctorat, Zagreb, 1980, p. 49-50.

un șir de prefixe: *do-*, *iz-*, *na-*, *o-*, *od-*, *po-*, *pod-*, *pre-*, *pri-*, *pro-*, *raz-*, *u-*, *uz-*, *za-*, obținându-se astfel o serie de verbe perfective: *dopisati* ‘a adăuga (în scris)’, *ispisati* ‘a copia, a extrage (date relevante, citate)’, *napisati* ‘a scrie, a termina de scris’, *cpisati* ‘a descrie’, *popisati* ‘a înregistra, a inventaria’, *potpisati* ‘a semna’, *prepisati* ‘a copia’, *pripisati* ‘a atribui’, *raspisati* ‘a fixa (o dată), a publica (un concurs)’, *upisati* ‘a înscrie’, *zapisati* ‘a nota’.

Există o modalitate formală de a stabili care dintre verbele prefixate reprezintă perechea aspectuală a verbului de bază, și anume derivarea în continuare, prin sufixare, a verbelor perfective astfel obținute de la verbul *pisati*. Rezultatul va fi o serie de verbe imperfective:

Vb. perfective

*dcpisati*  
*ispisati*  
*napisati*  
*cpisati*  
*popisati*  
*prepisati*  
*upisati*  
*zapisati*

Vb. Imperfective

*dcpisivati*  
*ispisivati*  
---  
*cpisivati*  
*popisivati*  
*prepisivati*  
*upisivati*  
*zapisivati*

Perechea aspectuală a verbului *pisati* este *napisati*, deoarece prefixul *na-* este singurul prefix care nu modifică sensul verbului și pentru că doar acest verb prefixat nu are ca pereche un verb obținut prin imperfectivizare (nu există *\*napisivati*). Dintre numeroasele prefixe care se pot adăuga unui verb s-a detașat unul singur, care a căpătat rolul de a perfectiviza verbul, gramaticalizându-se astfel. Spre deosebire de celelalte verbe obținute prin prefixare, o trăsătură caracteristică a verbelor *pisati* – *napisati* ca pereche aspectuală este faptul că verbul *napisati* nu mai poate fi supus în continuare unui proces de imperfectivizare. Prin urmare, de la acest verb nu se mai poate forma un verb imperfectiv, în timp ce de la *ispisati*, *upisati* și celelalte verbe acest lucru este posibil.

Majoritatea lingviștilor croați<sup>1</sup> consideră că perechi pur aspectuale formează numai verbele între care nu există deosebire semantică, ci numai aspectuală (de ex. *brcjiti* – *prebrcjiti*, ‘a număra’, *čitati* – *pročitati* ‘a citi, a termina de citit’, *krasti* – *ukrasti* ‘a fura’ etc.).

Nu constituie așadar pereche aspectuală verbele a căror semantică este diferită:

---

<sup>1</sup> Vezi Silić, *op.cit.*, p. 1-11; D. Raguž, *Praktična hrvatska gramatika*, Zagreb, 1997; N. Opačić, Z. Jelaska, *Glagolski vid i vidski parovi*, în Zrinka Jelaska i sur., *Hrvatski kao drugi i strani jezik*, Zagreb, 2005, p. 152-169.

Imperfective

*ležati* ‘a sta întins, a zăcea’  
*putovati* ‘a călători’

Perfective

- *leći* ‘a se culca’ (ipf. *lĵegati*)  
- *dĵputovati* ‘a sosi (dintr-o călătorie)’

Unii autori<sup>1</sup> consideră perechi aspectuale și verbe între care, în afara diferenței de aspect, există și o diferență în privința modului de realizare a acțiunii, astfel că, de exemplu, în cazul perechilor *dolaziti – doći* ‘a veni’, *micati – maknuti* ‘a mișca’ există și opoziția iterativitate – noniterativitate atunci când verbele imperfective au sens iterativ, iar în cazul perechii *kopati – iskopati* ‘a săpa’ există opoziția nontotalitate – totalitate.

Potrivit lui D. Raguž<sup>2</sup>, verbul de bază are în principiu doar un singur verb ca pereche aspectuală pentru un singur sens și prin urmare un verb de bază care are sensuri multiple poate avea diferite perechi aspectuale. De exemplu, verbul *derati* va avea următoarele perechi aspectuale: a. *oderati*, când este vorba de piele: ‘a jupui’; b. *razderati*, când este vorba de hârtie: ‘a rupe în bucăți’; c. *poderati*, când este vorba de haine: ‘a rupe (prin întrebuințare îndelungată)’.

Unele verbe imperfective pot avea uneori anumite sensuri pe care verbul perfectiv nu le are, cu toate că, formal, sunt derivate de la acest verb, așa cum se întâmplă, de exemplu, cu verbul imperfectiv *odgovarati*, în comparație cu perechea lui perfectivă *odgovoriti*.<sup>3</sup>

*odgovarati*

- a. a răspunde, a da răspunsuri (*Odgovaraj mi!*)
- b. a reacționa la un imbold venit din afară (*Odgovarao je na izazove.*)
- c. a răspunde de, a fi responsabil cu (*Odgovara za novac.*)
- d. a răspunde pentru, a purta răspunderea (*Odgovara za svcja zločjela.*)
- e. a corespunde, a se potrivi (*Odgovara jcj ta bcja.*)
- f. a conveni, a fi favorabil (*Odgovara im život na moru.*)
- g. a face să renunțe, a face se răzgândească (*Nemcj me odgovarati!*)<sup>4</sup>
- h. a susține un examen răspunzând la întrebări (*Danas odgovaram fiziku.*)

Spre deosebire de verbul imperfectiv, perfectivul *odgovoriti* are un număr mai restrâns de sensuri, și anume:

<sup>1</sup> Barić, Lončarić și col., *op. cit.*, p. 226.

<sup>2</sup> Raguž, *op. cit.*, p. 159.

<sup>3</sup> Exemplele sunt citate de Opačić, Jelaska, *op. cit.*, p. 163-164.

<sup>4</sup> Exemplul nostru. Pentru sensul de ‘a face să renunțe, a face să se răzgândească’, N. Opačić și Z. Jelaska dau un exemplu folosind verbul perfectiv *odgovoriti*: *Odgovorit ću ga od te tužbe* (*op. cit.*, p. 164).

odgovoriti

- a. a răspunde, a da răspunsuri (*Odgovori na pitanje!*)
- b. a reacționa la un imbold venit din afară (*Odgovorio je na izazove.*)
- g. a face să renunțe, a face să se răzgândească (*Odgovorila ga je od tužbe.*)

În dicționarele croate, perechile aspectuale nu sunt în mod consecvent semnalate. În *Hrvatski enciklopedijski rječnik*<sup>1</sup> este prezentată și familia de cuvinte a cuvântului-titlu. Astfel, în cazul verbelor perfective este menționat și verbul imperfectiv, atunci când acesta se formează prin sufixare de la verbul perfectiv. Abrevierea *usp.* face trimitere la verbul perfectiv, iar în cazul în care verbul imperfectiv are și alte sensuri, sunt menționate și acestea. La final, dacă este vorba de un verb perfectiv secundar, este notat modul de formare a verbului perfectiv, de ex.:

**podržati** (koga, što) *svrš.* [...] 1. držati, nositi dio ili svu težinu čega 2. dati, prožiti podršku 3. biti posebno zainteresiran; navijati [...]; **podržavati** (koga, što) *nesvrš.* [...] *usp.* podržati [...]; PO- + v. držati

**napasti** *svrš.* [...] 1. (koga, što) izvršiti napad (1,3) 2. (koga) obuzeti, spopasti [...]

**napadati** (se) *nesvrš.* [...] (koga, što) 1. *usp.* napasti 2. pasti u većoj količini i zadržati se kao sloj na tlu 3. (se) padati do velike količine, mnogo puta ili previše [...] NA + v. pasti

În cazul verbelor imperfective vom lua ca exemplu verbul *pisati*, pentru care se dau sensurile și familia de cuvinte, însă nu se face în mod clar trimitere la perechea sa perfectivă formată prin prefixare. Dacă vom căuta verbul *napisati*, vom găsi sensurile respective ale verbului, iar la final modul de formare, respectiv derivarea prin prefixare, de ex:

**napísati** (što) *svrš.* [...] 1. ispisati slovima 2. sastaviti tekst [...] NA + v. pisati

Menționarea verbului de la care s-a format *napisati* nu constituie o certitudine că el este perechea aspectuală a verbului *pisati*. Am putea concluziona că *napisati* este perechea aspectuală a lui *pisati*, dacă în cadrul prezentării verbului *napisati* nu vom găsi un alt verb imperfectiv de la care să se facă trimitere la *napisati*, așa cum în exemplul anterior de la imperfectivul *napadati* se face trimitere la perfectivul *napasti*.

În *Hrvatsko-rumunjski rječnik*<sup>2</sup>, autorii fac cel mai adesea trimitere de la verbul imperfectiv format prin sufixare la verbul perfectiv, de ex.: **otkazivati** *tr. impf. v. otkazati*; **rješavati** *tr. impf. v. riješiti*.

Rareori se fac trimiteri de la verbul perfectiv la verbul imperfectiv (de ex.: **složiti** *tr. pf. v. slagati*<sup>1</sup>), în timp ce în privința perechilor aspectuale realizate prin prefixare nu există nici un indiciu.

În gramaticile croate, formarea perechilor aspectuale este prezentată în general succint, arătându-se principalele modalități de formare a lor (sufixarea și prefixarea),

<sup>1</sup> *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb, 2002.

<sup>2</sup> G. Filipi, Fl. Ionilă, *Hrvatsko-rumunjski rječnik*, Zagreb, 2001.



însoțite de exemple. O atenție mai mare i se acordă doar în capitolul referitoare la formarea cuvintelor, unde se prezintă derivarea verbală.

În *Praktična hrvatska gramatika* (1997), D. Raguž nu pune accent pe formarea perechilor aspectuale. Autorul menționează prefixarea ca principală modalitate de obținere a unui verb perfectiv de la un verb imperfectiv, adăugând că prin intermediul prefixelor se modifică în primul rând sensul și doar secundar, uneori, se obține perechea perfectivă (*rezati – prerezati, srezati, zarezati* etc.; *pasti – otpasti, upasti, propasti* etc.). Sufixarea este prezentată ca modalitate de obținere a unui verb imperfectiv de la un verb perfectiv prefixat (*pisati – upisati – upisivati*). Nu sunt menționate exemple pentru obținerea de verbe imperfective de la verbe primare cu ajutorul sufixelor. În ceea ce privește perechea aspectuală, este prezentată doar modalitatea de determinare a perechii perfective prefixate a unui verb imperfectiv, atunci când acesta se poate combina cu un șir de prefixe (de ex. *pisati – napisati*).

În partea referitoare la conjugările verbelor însă, D. Raguž menționează, după caz, verbele derivate prin prefixare de la verbe perfective și, cel mai adesea, perechea imperfectivă a unui verb perfectiv, obținută prin sufixare. La sfârșitul capitolului despre verb este dată o listă de 146 verbe ca modele de conjugare, unde sunt menționate de cele mai multe ori perechile aspectuale (fără a se specifica întotdeauna aspectul verbelor), precum și alte prefixe care pot perfectiviza verbul imperfectiv al perechii, de ex: *jesti – pčjesti* (prefixele: iz-, na-, pre-, u-); *bosti – ubosti* (prefixele: iz-, na-, o-, po-, pod-, pri-, pro-, z-, za-).

Pe lângă principalele modalități de realizare a perechilor aspectuale, imperfectivizarea și perfectivizarea, există și câteva situații particulare în ceea ce privește perechile aspectuale:

a) Unele verbe imperfective au ca pereche două verbe perfective care nu se deosebesc între ele ca sens, constituind așa-numitele **verbe cu pereche biverbală sinonimă**:

<i>dizati</i> ‘a ridica’	- <i>dići</i> și <i>dignuti</i>
<i>micati</i> ‘a mișca’	- <i>maći</i> și <i>maknuti</i>
<i>navikavati</i> ( <i>se</i> ) ‘a (se) obișnui’	- <i>navići</i> ( <i>se</i> ) și <i>naviknuti</i> ( <i>se</i> )
<i>pucati</i> ‘a plesni, a crăpa’	- <i>pući</i> și <i>puknuti</i>
<i>ticati</i> ‘a atinge’	- <i>taći</i> și <i>taknuti</i>

Primele verbe perfective ale perechilor aspectuale menționate mai sus aparțin conjugării I, neproductive. Aceste verbe sunt înlocuite treptat de verbul tematic, norma recomandând a doua variantă: *dignuti, maknuti*, care este mai previzibilă.<sup>1</sup>

b) Unele perechi aspectuale sunt formate de la morfeme radicale diferite, constituind **perechi aspectuale supletive**: *otići – odlaziti; naći – nalaziti; doći – dolaziti*;

<sup>1</sup> D. Raguž menționează faptul că există aproximativ 350 de verbe în *-ći* cu alternativele lor în *-nuti*, în timp ce verbe în *-nuti*, majoritatea perfective, sunt peste o mie (*cp. cit.*, p. 168).

*reći – govoriti* etc. În cazul perechii *reći* (pf.) – *govoriti* (ipf.), o condiție a formării perechii aspectuale supletive o constituie marea similitudine semantică sau chiar sinonimia verbelor, precum și aspectul diferit. Astfel de perechi sunt foarte rare în limba croată.

c) În cazul unor verbe **accentul constituie singura trăsătură distinctivă a aspectului** în cadrul perechii aspectuale, de exemplu în cazul verbelor derivate de la *gledati* și *kidati*: *pogledati* (ipf.) ‘a privi’ – *pògledati* (pf.); *pregledati* (ipf.) ‘a controla, a verifica’ – *prègledati* (pf.); *razgledati* (ipf.) ‘a vizita, a examina’ – *ràzgledati* (pf.); *raskidati* (ipf.) ‘a desface, a rupe’ – *ràskidati* (pf.).

### 3. Asimetrie aspectuală

Având ca punct de plecare opoziția binară imperfectiv : perfectiv din cadrul aspectului, M. Gojmerac remarcă posibilitatea existenței unei simetrii sau asimetrii aspectuale. Conform opoziției aspectuale amintite, întregul inventar al verbelor din limba croată ar trebui să fie împărțit în două părți egale. În cazul în care nu ar exista nici un verb care să nu aibă un corespondent aspectual al său, s-ar putea vorbi despre o simetrie aspectuală absolută. Desigur, această situație nu se întâlnește în limba croată, unde există verbe fără un membru al perechii aspectuale și unde se poate observa o anumită asimetrie aspectuală. Prin urmare, autorul croat consideră a fi verbe simetrice verbele a căror relație reciprocă se bazează exclusiv pe alternanța sufixelor aspectuale, acestea fiind verbele care în mod tradițional sunt denumite perechi aspectuale.<sup>1</sup> Verbele asimetrice sunt verbele care nu sunt membri ai unei perechi aspectuale, care nu au un corespondent aspectual. Acestea sunt verbele biaspectuale și verbele fără pereche aspectuală (așa-numitele *perfectiva tantum* și *imperfectiva tantum*), precum și unele verbe prefixate, derivate de la acestea.

#### 3.1. Verbe biaspectuale

Unele verbe croate pot avea ambele aspecte, fiind prin urmare *biaspectuale*<sup>2</sup>, de ex.: *čestitati*, *čuti*, *doručkovati*, *imenovati*, *jesti*, *kamenovati*, *krstiti*, *kušati*, *napredovati*, *oljedovati*, *oblikovati*, *ručati*, *savjetovati*, *večerati*, *vezati*, *vičjeti*, *vjenčati*, *žrtvovati*.

Din această grupă fac parte și o serie de verbe de origine străină derivate cu sufixul *-ira-*, de ex.: *diplomirati*, *financirati*, *intervenirati*, *izolirati*, *operirati*, *telefonirati* etc.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Gojmerac, *cp. cit.*, p. 43.

<sup>2</sup> Având în vedere faptul că în cazul acestor verbe opoziția aspectuală este neutralizată, M. Kravar, *Neke suvremene dileme oko glagolskoga vida (Na građi hrvatsko-srpskoga jezika)*, Jugoslovenski seminar za strane slaviste, knj. 31, Beograd, 1980, p. 10, le consideră mai degrabă verbe „fără aspect” decât „biaspectuale”. Termenul cel mai des folosit este însă cel de verbe biaspectuale.

Multe dintre verbele biaspectuale croate de origine slavă nu sunt totuși la toate timpurile biaspectuale, ci la unele timpuri au un aspect, iar la altele celălalt aspect, de ex. *doručkovati, jesti, ručati, večerati, vezati, zvoniti*. La forma lor perfectivă acestea exprimă o acțiune încheiată, cu toate că unele dintre ele au și perechi perfective, de ex. *svezati, pčjesti*.

*Večeram.* (ipf.) – Cinez.

*Večerao sam.* (pf.) – Am cinat.

Cât de puternică este presiunea sistemului în privința aspectului verbal se observă cel mai bine în cazul verbelor de origine străină, împrumutate din limbi fără polarizare aspectuală, care în croată devin biaspectuale. În unele situații ele funcționează ca verbe imperfective, în altele ca perfective:

*Dok telefonira, traži svj. je bi, ješke.* – În timp ce telefonează, își caută notițele.

În acest exemplu, verbul *telefonirati* este imperfectiv, datorită în principal conjuncției *dok*. În cazul verbelor biaspectuale, aspectualitatea apare la un nivel mai extins decât cel morfologic, la nivel sintactic. Într-o situație sintactică diferită, de exemplu după conjuncțiile *čim* sau *pošto*, verbul *telefonirati* ar exprima perfectivitatea:

*Čim je telefonirao, izišao je.* – După ce a telefonat, a ieșit.

Având în vedere că perechea aspectuală se realizează prin sufixare și prefixare, verbele biaspectuale se deosebesc de aceste două moduri de formare a perechii aspectuale prin faptul că verbul în sine nu suferă nici o schimbare morfologică, ci aceeași formă verbală în unele situații sintactice exprimă imperfectivitatea, iar în altele perfectivitatea. Biaspectualitatea se regăsește la un număr relativ redus de verbe care nu își pot crea o pereche aspectuală nici prin sufixare, nici prin prefixare, fiind condiționată de presiunea sistemului și de structura semantico-comunicativă a verbului croat, unde polarizarea aspectuală se evidențiază ca fiind o structură fundamentală.

Din punct de vedere aspectual, verbele biaspectuale funcționează ca și verbele din limba română, unde aspectul verbal nu prezintă o realizare morfologică precum în limba croată.

---

<sup>1</sup> V. Grubišić (*Croatian Grammar*, Zagreb, 1995, p. 130) dă câteva exemple de verbe de origine străină care au intrat în croată ca verbe perfective: *emigrirati* ‘a emigra’, *aterirati* ‘a ateriza’, *alunirati* ‘a aseleniza’, însă aceste verbe figurează în *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb, 2002 ca verbe biaspectuale.

### 3.2. Verbe fără pereche aspectuală

În limba croată există o serie de verbe care nu au pereche aspectuală, fiind prin urmare fie numai imperfective, fie numai perfective.

**Imperfective** sunt, de obicei, verbe de mișcare sau de stare, precum: *bcjati se, ici, igrati, imati, nadati se, plivati, posjedovati, putovati, razlikovati se, sjediti, sličiti, spavati, sučjelovati, svirati, vladati, voziti, zavisiti, značiti, znati, živjeti*.

Deși sunt imperfective, aceste verbe pot fi folosite în construcții perfective:

Želim da **ideš**.

Čim **ideš**, idem i ja.<sup>1</sup>

Prin comparație cu alte exemple în care este clară folosirea unui verb perfectiv (*otići, poći*), de ex. *Želim da odeš* sau *Želim da pođeš*, rezultă că în primul exemplu verbul *ici* are valoare perfectivă. Aceași valoare o are și în al doilea exemplu, datorită conjuncției *čim*.

Problema verbelor care sunt numai **perfective** este foarte puțin abordată în lingvistica croată. În gramaticile croate abia este menționat faptul că există verbe care sunt doar perfective. S. Mønnesland<sup>2</sup> menționează că există o grupă eterogenă de verbe perfective formate prin prefixare, care desemnează limita (începutul, sfârșitul, un anumit timp, o anumită cantitate) și care nu au pereche imperfectivă: *nakupovati se, iskrvariti, pokrasti, prespavati, pretiļjeti, prežaliti*<sup>3</sup>, *progovoriti, prohujati, zaļjevati, zazvoniti* etc. La timpul prezent, verbul *kazati* este și imperfectiv, și perfectiv, în timp ce la alte timpuri este doar perfectiv.<sup>4</sup>

### 4. Formarea perechilor aspectuale

Punctul de plecare în formarea perechilor aspectuale îl constituie *verbele primare*, care sunt verbe nederivate și pot fi fie imperfective, fie perfective. Dacă verbul primar este perfectiv, perechea aspectuală se realizează prin imperfectivizare, iar dacă este imperfectiv, prin perfectivizare.

<sup>1</sup> S. Mønnesland, *Glagolski vid u hrvatskome jeziku*, în „Zbornik Zagrebačke slavističke škole”, Zagreb, 2003, p. 22.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 30.

<sup>3</sup> *Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb, 2002, menționează verbul *prežajivati* ca verb imperfectiv, pereche a verbului perfectiv *prežaliti*.

<sup>4</sup> Nives Opačić, *Verbal Aspect In The Contemporary Serbo-Croatian Literary Languages*, în *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, svezak II, Zagreb, 1978, p. 167.

Verb primar	Verb secundar	
(pf.) <i>primiti</i>	imperfectivizare (sufixare)	<i>primati</i>
(ipf.) <i>činiti</i>	perfectivizare (prefixare)	<i>učiniti</i>

#### 4.1. Imperfectivizarea

Imperfectivizarea este procesul de transformare a unui verb perfectiv în verb imperfectiv. Aceasta se realizează cu ajutorul sufixelor, care au rolul doar de a transforma verbele perfective în verbe imperfective (*rješiti / rješavati*), de unde rezultă faptul că numai imperfectivizarea are caracter pur aspectual, spre deosebire de perfectivizare. Imperfectivizarea este, aşadar, un fenomen gramatical.

Procesul de imperfectivizare se realizează cu ajutorul sufixelor: *-i*, *-(j)a*, *-(j)ava*, *-(j)iva*, *-va*. Dintre acestea, productive sunt doar sufixele *-(j)ava* şi *-(j)iva*.

Privind procesul de imperfectivizare din punctul de vedere al verbului perfectiv care este transformat în verb imperfectiv, întâlnim două situații:

a. verbul perfectiv este un *verb primar* (*vratiti – vraćati*);

b. verbul perfectiv este un *verb secundar, derivat prin prefixare* (*izvršiti – izvršavati, upisati – upisivati*).

Având în vedere faptul că verbele formate prin prefixare sunt perfective, se poate spune ca regulă generală că, dacă un verb are prefix, dar este imperfectiv, atunci verbul nu s-a format prin prefixare, ci prin imperfectivizarea verbului perfectiv. În acest sens putem da ca exemplu verbele *dovoditi, izvoditi, navoditi*, care nu s-au format prin prefixare cu ajutorul prefixelor *do-*, *iz-*, *na-* de la verbul *voditi*, ci prin imperfectivizarea verbelor perfective *dovesti, izvesti, navesti*.

Imperfectivizarea verbelor prin sufixare are drept rezultat totodată şi o serie de alternanțe fonetice vocalice sau consonantice, ca de exemplu *e/je* (*leći – ljeđati*), *s/š* (*ispustiti – ispuštati*), *č/k* (*skočiti – skakati*) etc. Dintre modificările consonantice, cea mai frecventă este palatalizarea sub influența lui *j* (de ex. *kazniti – kažrjavati, javiti – javjati, pošjetiti – pošječivati, roditi – rađati, šjetiti se – šječati se*), iar dintre cele vocalice, alternanța *o / a* (de ex. *izgovoriti – izgovarati, pomoći – pomagati, roditi – rađati*).<sup>1</sup>

#### 4.2. Perfectivizarea

Perfectivizarea este procesul de transformare a unui verb imperfectiv în verb perfectiv prin prefixare de cele mai multe ori, dar şi prin sufixare.

În cadrul procesului de perfectivizare un rol deosebit de important îl au prefixele, care cel mai adesea adaugă o nuanță la sensul lexical al verbului, dar duc şi la schimbarea aspectului verbului, transformând un verb imperfectiv în verb perfectiv.

<sup>1</sup> Pentru o prezentare mai detaliată a imperfectivizării vezi Babić, *cp. cit.*, p. 518-531 şi Silić, Pranjković, *cp. cit.*, p. 48-55.

Modificând sensul lexical al verbului prin precizarea sau determinarea unei acțiuni verbale, prefixele au o funcție de derivare; modificând aspectul, îndeplinesc o funcție gramaticală.

În ceea ce privește sufixele, perfectivizarea se realizează cu ajutorul unui singur sufix, și anume sufixul *-nu-*. Verbele formate în acest mod au sensul de efectuare o singură dată a acțiunii desemnate de verbul imperfectiv de bază, de ex.: *kucati* > *kucnuti*, *lupati* > *lupnuti*, *šaptati* > *šapnuti*, *z,jevati* > *z,jevnuti* etc.

S. Mønnesland<sup>1</sup> subliniază necesitatea deosebirii între perfectivizarea aspectuală, gramaticalizată, prin care se realizează perechile aspectuale, și prefixarea lexicală, în care prefixele nu formează perechi aspectuale, pot schimba aspectul verbului, dar nu întotdeauna, și adaugă în mod obligatoriu verbului perfectiv obținut o nuanță în plus față de verbul de bază. Este necesar, prin urmare, să se facă o distincție între cele două roluri pe care le au prefixele în cadrul procesului de perfectivizare.

În gramaticile croate sau în lucrări de specialitate referitoare la derivarea verbală, perfectivizarea gramaticalizată nu este tratată separat, ci este abordată împreună cu prefixarea lexicală atunci când se vorbește despre derivarea verbelor de la alte verbe prin procedeele de prefixare. Acest lucru se datorează, probabil, și faptului că nu există un punct de vedere unanim asupra verbelor care constituie perechile aspectuale, unii autori considerând că acestea sunt formate doar de verbe între care nu există o deosebire semantică, ci doar aspectuală, alți autori acceptând și trăsături semantice ale verbului perfectiv precum rezultativitatea, iterativitatea sau totalitatea.

Prefixele cu ajutorul cărora se creează noi verbe în procesul de derivare de la alte verbe sunt în număr de 19, însă nu toate transformă verbele imperfective în verbe perfective. Prefixele care îndeplinesc rolul de perfectivizare sunt în număr de 16, dintre care unele au mai multe alternante: *do-*, *iz-* (cu alternantele *is-/iš-/iza-/i-*), *na-*, *nad-* (cu alternantele *nat-/nada-*), *o-*, respectiv *ob-* (cu alternantele *cp-/oba-*), *od-* (cu alternantele *ot-/oda-*), *po-*, *pod-* (cu alternantele *pot-/poda-*), *pre-*, *pri-*, *pro-*, *raz-* (cu alternantele *ras-/raš-/raž-/raza-/ra-*), *s-* (cu alternantele *z-/š-/sa-*), *u-*, *uz-* (cu alternantele *us-/uš-/uza-*) și *za-*, care sunt foarte productive. Prefixele *mimo-*, *pred-* și *su-* nu perfectivizează verbele.

Se poate spune, ca o regulă de bază a perfectivizării, că prezența unui prefix perfectivizează verbul. Există un anumit număr de verbe care, chiar și prefixate, au rămas imperfective, de ex. *prethoditi*, *sadržati*, *izgledati* etc. J. Silić explică acest lucru prin semantica specifică a prefixului și a verbului, deoarece alte prefixe transformă aceste verbe în verbe perfective (de ex. *pohoditi*, *podržati*, *pogledati* etc.), însă acest lucru nu afectează regula de bază a perfectivității<sup>2</sup>.

*Hrvatska gramatika* menționează, de asemenea, că o grupă de verbe derivate prin prefixare de la verbele imperfective *nositi*, *voditi*, *voziti*, *vlačiti*, *sjedati*, *padati*

<sup>1</sup> Mønnesland, *op. cit.* p.23.

<sup>2</sup> Silić, *op. cit.*, p. 2-3.

rămân imperfective, și anume: *donositi, ponositi se, dovoziti, navoditi, posjedati, dovlačiti se, povlačiti se, napadati* (koga) etc.<sup>1</sup> Aceste verbe nu fac parte însă din categoria menționată anterior, în care era vorba despre o semantică specifică a prefixului și a verbului, ci este vorba de o interpretare incorectă a modelului de derivare a verbelor. Verbele imperfective cu prefix nu sunt verbe obținute prin prefixare și prin urmare exemplele date nu trebuie interpretate după modelul prefixării, ci după acela al sufixării, punctul de plecare fiind verbele perfective (de ex. *donesti* (*don.jeti*) – *donositi, dovesti – dovoziti, navesti – navoditi, posjesti – posjedati, dovući – dovlačiti, povući – povlačiti, napasti – napadati* etc.). *Hrvatska gramatika* menționează în continuare perechea perfectivă a acestor verbe (*donositi – donesti* (*don.jeti*), *dovoziti – dovesti, navoditi – navesti* etc.), fără însă a specifica în ce mod s-au constituit aceste perechi aspectuale<sup>2</sup>. Același punct de vedere îl adoptă și D. Raguž, care consideră că uneori prin prefixare nu se obțin verbe perfective, ci verbele rămân tot imperfective, ca de ex. *voditi – prevoditi, izvoditi* etc.<sup>3</sup>.

Prefixele cumulează în general mai multe trăsături semantice, dintre care se detașează una pentru formarea perechii aspectuale. Potrivit descrierii efectuate de S. Babić pentru fiecare prefix în parte, trăsături semantice precum rezultativitatea (prefixele *iz-, na-, o-*: *ispeći, napisati, oprati* etc.), atingerea obiectivului (prefixele *po-, pro-, s-, u-* *za: popiti, proširiti, sašiti, ubrati, zahladjeti* etc.), efectuarea totală a acțiunii (prefixele *do-, od-, pro-, uz-, za-*: *don.jeti, odgajiti, prom.jeniti, usprotiviti se, zakasniti* etc.) caracterizează verbul perfectiv al perechii aspectuale<sup>4</sup>.

Așa cum am menționat, perechile aspectuale nu sunt semnalate în mod consecvent în dicționarele croate și nu există un inventar exhaustiv al acestora. O listă a celor mai frecvente perechi aspectuale este dată de N. Opačić, Ralph E. Weber și Nancy Cochrane<sup>5</sup>, ca rezultat al lucrărilor în cadrul proiectului contrastiv englez-croat din anii '70, cu scopul, în primul rând, de a oferi un instrument util studenților străini care învață limba croată. Dintr-un total de 320 de perechi aspectuale inventariate de autori, 86 dintre ele sunt derivate cu ajutorul prefixelor. O privire statistică asupra acestei liste de verbe nu poate oferi, desigur, o imagine completă a formării perechilor aspectuale prin prefixare deoarece lista însăși se limitează la cele mai frecvente verbe, însă poate constitui un punct de plecare pentru viitoare cercetări. Astfel, cele mai frecvente prefixe sunt: *po-* (19%), *za-* (14%), *iz-* (7%), *na-* (6%), *o-* (6%), *pro-* (4,3%), *u-* (4,3%), *do-* (2,5%), *od-* (2,5%), *pre-* (2,5%), *s-* (2,5%), *ob-* (1,7%), *raz-* (1,7%). Se pot observa aici și prefixe care reprezintă moduri ale acțiunii: o parte parcursă de la un capăt la altul,

<sup>1</sup> Barić și col., *cp. cit.*, p. 227.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 228.

<sup>3</sup> Raguž, *cp. cit.*, p. 158.

<sup>4</sup> Babić, *cp. cit.*, p. 538-554.

<sup>5</sup> N. Opačić, R. W. Weber, N. Cochrane, *Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs*, în *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, svezak II, Zagreb, 1978, p. 189-267.

dintr-o parte în alta (prefixul *pre-*: *prerezati*), efectuarea acțiunii cu o intensitate mai mare (prefixul *raz-*: *razjutiti se*, *razveseliti se*), acțiune efectuată în jurul a ceva, în sens concret și abstract (prefixul *ob-*: *obradovati*).

## 5. Faze ale derivării aspectuale

În prezentarea aspectului verbal și a procesului de imperfectivizare și perfectivizare a verbelor, literatura croată de specialitate menționează mai multe faze sau niveluri ale derivării aspectuale.<sup>1</sup> Astfel, J. Silić și I. Pranjković menționează trei faze, unde în prima fază punctul de plecare îl constituie verbe imperfective, în a doua fază – verbe perfective (formate prin prefixare de la verbele imperfective din prima fază), iar în a treia fază – verbe imperfective (create prin sufixare de la verbele perfective din faza anterioară), de ex.:

- (1) *bosti* > (2) *probosti* > (3) *probadati*;  
(1) *ko pati* > (2) *okopati* > (3) *okopavati*<sup>2</sup> etc.

În *Hrvatska gramatika*, exemplele date conțin și o a patra fază, prin care verbele imperfective din faza a treia pot deveni perfective prin prefixare, cu mențiunea că astfel de derivări „în lanț” ale perechilor aspectuale sunt frecvente:

- (1) *pisati* > (2) *prepisati* > (3) *prepisivati* > (4) *isprepisivati*<sup>3</sup>.

Legat de tema noastră, a perechilor aspectuale, considerăm că sunt necesare câteva precizări pentru o mai bună înțelegere a problemei complexe a aspectului verbal și a stabilirii perechilor aspectuale:

a) în prima fază a derivării aspectuale, punctul de plecare îl constituie verbele imperfective primare<sup>4</sup>, și nu cele create prin sufixare de la un verb perfectiv, ca de exemplu *puštati* < *pustiti* (pf.), *bacati* < *baciti* (pf.), *proljevati* < *proliti* (pf.) etc. Aceste verbe imperfective pot, eventual, constitui punctul de plecare în faza a treia pentru crearea, prin prefixare, a unor verbe perfective cu caracter distributiv.

<sup>1</sup> Silić și Pranjković, *op. cit.*, folosesc termenul de *vidskoznačerske faze* (faze aspectuale), în timp ce Gojmerac, *op. cit.*, utilizează termenul *stuprjevi vidskih tvorbi* (niveluri ale derivării aspectuale).

<sup>2</sup> Silić și Pranjković, *op. cit.*, p. 56.

<sup>3</sup> Barić și col., *op. cit.*, p. 227.

<sup>4</sup> Uneori, punctul de plecare îl pot constitui și verbe perfective (*reći – izreći*, *uzeti – oduzeti*), dar este vorba și în această situație de o prefixare lexicală. În faza a doua, verbele devin, de asemenea, imperfective (*izreći – izricati*, *oduzeti – oduzimati*).



b) prima fază se referă exclusiv la procesul de perfectivizare lexicală (modul acțiunii), prin care prefixul adaugă o nuanță semantică în plus verbului de bază, fără să creeze pereche aspectuală. Așa cum am arătat anterior în cazul verbului *pisati* – *napisati*, perechea perfectivă obținută prin prefixare nu mai poate fi supusă în continuare unui proces de imperfectivizare.

c) având în vedere posibilitatea verbelor de a se combina cu o multitudine de prefixe care le perfectivizează și le aduc nuanțe semantice suplimentare, faza a doua constituie tendința verbelor perfective către simetrie, creându-și astfel prin sufixare un verb imperfectiv și constituindu-se în pereche aspectuală.

d) nu se poate vorbi despre o derivare „în lanț” a perechilor aspectuale, deoarece perechi aspectuale se creează doar în faza a doua. Fazele întâi și a treia reprezintă numai perfectivizări ale verbului cu adăugarea unor nuanțe semantice.

## 6. Concluzii

Având în vedere că aspectul verbal, categorie gramaticală importantă a verbului croat, se întemeiază pe opoziția perfectiv : imperfectiv, perechile aspectuale își relevă maxima lor importanță în cadrul aspectualității. Stabilirea perechilor aspectuale se dovedește a fi un proces complex, în care este necesar să se țină seama de o serie de factori, așa cum este, de exemplu, posibilitatea verbelor de a se combina cu o diversitate de prefixe și, prin urmare, individualizarea prefixului gramaticalizat care are rolul doar de a perfectiviza verbul, fără adăugarea unei alte nuanțe semantice. De asemenea, polisemia unui verb de bază are drept consecință multiple perechi aspectuale ale verbului respectiv, în funcție de fiecare sens, în timp ce unele verbe imperfective pot avea uneori sensuri pe care perechea lor perfectivă nu le are. La acestea se adaugă asimetria perechilor aspectuale, manifestată prin verbe biaspectuale sau prin verbe fără pereche aspectuală, dar și o anumită inconsecvență în prezentarea perechilor aspectuale în dicționarele și gramaticile croate.

## Bibliografie

- Babić, Stjepan, *Tvorba r:ječi u hrvatskome književnome jeziku*, ed. a III-a, Zagreb, 2002  
Barić, E., Lončarić, M. și col., *Hrvatska gramatika*, Zagreb, 1995  
*Dicționarul explicativ al limbii române*, ed. a II-a, București, Ed. Univers enciclopedic, 1996  
Filipi, Goran; Ionilă, Florin, *Hrvatsko-rumunjski rječnik*, Zagreb, Dominović, 2001  
Gojmerac, Mirko, *Glagolski vid u hrvatskom ili srpskom i rjemačkom jeziku*, teză de doctorat, Zagreb, 1980  
*Gramatica limbii române*, vol. I. *Cuvântul*, București, Ed. Academiei Române, 2008

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

- Grubišić, Vinko, *Croatian Grammar*, Zagreb, 1995  
*Hrvatski enciklopedijski rječnik*, Zagreb, Novi liber, 2002  
Kravar, Miroslav, *Neke suvremene dileme oko glagolskoga vida (Na građi hrvatsko-srpskoga jezika)*, Jugoslovenski seminar za strane slaviste, knj. 31, Beograd, 1980, p. 5-17  
Mønnesland, Svein, *Glagolski vid u hrvatskom jeziku*, in *Zbornik Zagrebačke slavističke škole 2002.*, Zagreb, FF press, 2003, p. 21-51  
Opačić, Nives, *Verbal Aspect In The Contemporary Serbo-Croatian Literary Languages*, in *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, svezak II, Zagreb, 1978, p. 162-167  
Opačić, Nives; Weber, R.W.; Cochrane, Nancy, *Dictionary of Serbo-Croatian Verbal Aspect Pairs*, in *Kontrastivna analiza engleskog i hrvatskog ili srpskog jezika*, svezak II, Zagreb, 1978, p. 189-267  
Opačić, Nives; Jelaska, Zrinka, *Glagolski vid i vidski parovi*, in Zrinka Jelaska i sur., *Hrvatski kao drugi i strani jezik*, Zagreb, 2005, p. 152-169  
Raguž, Dragutin, *Praktična hrvatska gramatika*, Zagreb, 1997  
Silić, Josip, *Pristup kategoriji aspektualnosti u hrvatskom književnom jeziku*, „Suvremena metodika nastave hrvatskog ili srpskog jezika”, Zagreb, II, 1977, nr. 1, p. 1-11  
Silić, Josip; Pranjković, Ivo, *Gramatika hrvatskoga jezika za gimnazije i visoka učilišta*, Zagreb, 2005

## ANTROPONIME FEMININE ÎN CATAGRAFIA MOLDOVEI DE LA 1772-1773

Iustina BURCI

По сравнению с мужскими женские антропонимы встречаются реже в молдавских архивных документах XVIII века. Это связано с правовым статусом женщин в данную эпоху, когда в обществе они занимали более низкое положение чем мужчины. Невысокая частота женских имён, встречаемая в указанной катаграфии, не означает, что эти имена менее значительны для антропонимических исследований. Их изучение предоставляет сегодня двойную перспективу: социально-историческую и лингвистическую, так как, с одной стороны, отражает роль женщин в румынском обществе XVIII века, а с другой стороны, отражает характерные черты истории и развития румынской системы личного наименования.

Исходя из этого, автор статьи даёт перечень женских имён, отмеченных в Катаграфии Молдавии 1772-1773 года и подробно анализирует их.

**Ключевые слова:** социальная жизнь, правовой статус, архивы, наименование, женские антропонимы, структура, частота.

Numele de familie s-au format atât de la prenume și supranume bărbătești, cât și de la prenume și supranume feminine. Acestea din urmă nu sunt multe (față de cele masculine), dar, adunate și analizate împreună, prezintă astăzi interes dintr-o dublă perspectivă: pe de o parte reflectă rolul femeilor în societatea românească din trecut (dominată de un tradiționalism conform căruia femeia avea un rol secundar, subordonat bărbatului), iar pe de altă parte, ocupă un loc important în istoria și evoluția sistemului de denotație personală.

Prezența/ absența numelor feminine în cuprinsul documentelor de arhivă este un indicator al gradului de participare a femeilor la viața socială și economică a colectivității. Se poate remarca faptul că, pentru un timp îndelungat ele nu apar în actele vremii decât în număr destul de limitat. Acest lucru poate fi explicat, dacă ținem cont de „o seamă de factori de ordin juridic, social și istoric, care au legătură cu proprietatea funciară și cu rolul și locul femeii în cadrul familiei și în societate”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Corneliu Reguș, Aspazia Reguș, *Antroponimia feminină din documentele interne. Sec. XIV-XVI*, în SCO, nr. 1/1995, Craiova, Ed. Universitaria, p. 143.

În timp ce bărbatul era capul familiei și își putea desfășura activitatea atât în interiorul, cât și în afara acesteia (ocupându-se de treburile administrative, politice ori militare ale obștii), femeia – considerată mult timp incapabilă să realizeze munci care presupuneau putere fizică și capacitate intelectuală dezvoltată – se îngrijea în special de casă și de gospodărie, participarea ei la viața publică fiind un drept câștigat destul de târziu, în majoritatea societăților umane. Cercetând materialele istorice de dinainte de anul 1600, vom constata că antroponomia feminină de la noi este foarte slab reprezentată, comparativ cu cea masculină. Femeile sunt menționate doar în acte interne cu caracter privat, cum ar fi cele de moștenire, testamentare, de vânzare-cumpărare, de judecare a unor pricini, „numai în acea parte care se referă la conținutul propriu-zis al documentului”<sup>1</sup>. Faptul că statutul femeilor era unul de inferioritate juridică față de cel al bărbaților se deduce nu numai din frecvența redusă a apariției lor în actele civile, ci, de asemenea, și din modul cum se făcea această menționare, cel mai adesea prin raportare la persoana care ocupa poziția de cap al familiei<sup>2</sup>, de regulă tată și, apoi, soț.

Până în secolul al XVI-lea, cele mai multe dintre femei sunt consemnate cu un singur nume<sup>3</sup> (individual, prenume, supranume andronim) – *Alba, Agrișca, Anghelina, Anușca, Barba, Brândușa, Buna, Calea, Călina, Creața, Despina, Dobra, Dochia, Drăgușă, Dumitra, Elena, Eufrosina, Floare, Furnica, Ileana, Malea, Maria, Marta, Mușata, Nastasia, Neaga, Olenca, Oprișă, Parasca, Păuna, Rada, Rusca, Scfta, Sanda, Slavna, Stana, Tudora, Urăta, Varvara, Voica; Albotoae, Apostoloae, Bădeasa, Bereasca, Bucureasa, Cârjoae, Cerboae, Costăchioae, Dănciuleasa, Dimitreasa, Hilipoae, Ignătoae, Lăzăroae, Mihăileasă, Nănușea, Cproae, Predoaie, Rădoae, Slăvileasca, Stroiăsa, Tr.foae, Ursoae, Vlăduleasa, Voineasa, etc.* –, și doar un număr restrâns au nume duble (în care cel de-al doilea element este, cel mai adesea, tot un andronim): *Agcfie Ciolpăneasa, Anghelina Țănțăroae, Anușca Frunteșoaie, Calea Borcioaia, Mărica Miculcoe, Stana Măndeasca, Todosia Tăbucioae, Tudora Ghinoe* etc.

Cu toate că numele feminine s-au dezvoltat în paralel cu cele masculine, se deosebesc totuși de acestea din urmă prin faptul că, din punct de vedere social, femeia poartă toată viața doar numele de botez, celălalt element al formulei sale de denotație fiind reprezentat, la nivel oficial, mai întâi de numele tatălui, apoi de cel al soțului<sup>4</sup> [la care se adăugau sufixele *-oaie (-oane), -easă, -easca, -eancă*], conform principiului că „numele comun neamului, cât și individul față de care se arată o apartenență, este ales pe linia descendenței bărbătești”<sup>5</sup>, iar o „filiție uterină”<sup>6</sup> este foarte rară. Cu toate acestea, există situații în care susținătorul familiei ori beneficiarul unui act domnesc de împroprietărire era o femeie (cel mai adesea văduvă). În astfel de cazuri, descendenții

<sup>1</sup> *Ibidem*.

<sup>2</sup> Cu excepția cazului când nu ocupau ele însele acest loc.

<sup>3</sup> Exemplele au fost extrase din Corneliu Reguș, *Aspazia Reguș, cp. cit.*

<sup>4</sup> I. Coteanu, *Morfologia numelui în protoromână (româna comună)*, București, 1969, p. 140.

<sup>5</sup> Șt. Pașca, *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936, p. 74.

<sup>6</sup> *Ibidem*.

vor face uz de numele acesteia. Catagrafiile din secolele al XVII-lea – al XVIII-lea conțin numeroase exemple, în care bărbații se raportează la femei, indiferent că sunt soți, fii, frați ori gineri.

Printre aceste catagrafii se numără și *Moldova în epoca feudalismului*<sup>1</sup>, vol. VII, partea I-II, *Recensămintele populației Moldovei din anii 1772-1773 și 1774*, care, datorită volumului foarte mare de antroponime (înregistrate, în acea perioadă, în scop fiscal, militar și demografic), ne oferă astăzi posibilitatea de a observa și analiza, printre altele, statutul social al femeilor și frecvența cu care ele apăreau în actele oficiale, precum și modul în care se forma numele lor de familie.

Catagrafia este, de fapt, prima încercare de a crea un tablou demografic complet și concret al ținutului moldovenesc, oferindu-ne, în același timp, posibilitatea să urmărim relația directă dintre numele propriu și purtătorul său (bărbat ori femeie), căci, perioada respectivă era una de formare a sistemului nostru de denominație, care nu dispunea, în acea perioadă, de gradul de generalizare și abstractizare<sup>2</sup> al numelui de familie de mai târziu.

În general, din punctul de vedere al repartizării populației satelor și târgurilor – pe clase de contribuabili –, principalele categorii au fost următoarele: birnici și rufeturi. În prima dintre ele le vom întâlni, în număr relativ mai mic, pe acele femei a căror calitate era de întreținător (de cap) al familiei; în cea de-a doua, femeile apar în număr ceva mai mare, dar, în schimb, starea lor socială este, cu deosebire, aceea de: săracă, văduvă sau țigancă.

Informația bogată, cuprinsă în recensământul pe care îl avem aici în vedere, surprinde diverse forme (derivate, nederivate) și structuri (nume unic, supranume, nume duble) ale antroponimelor feminine de la acea dată.

Cea mai des întâlnită situație este aceea în care filiația se stabilește prin raportare directă la femeia, devenită – dintr-un motiv sau altul –, cap al familiei. Acest lucru s-a realizat în două moduri: fie prin utilizarea articolului posesiv „a, al” și a formei de genitiv a antroponimelor, fie folosind apelative care desemnau diverse grade de rudenie.

I. Primul dintre moduri presupune patru situații:

a) ***Cu ajutorul articolului posesiv „a”, „al” și al genitivului:***

Gligori a *Acsiniei*, Ioniță a *Anițoaei*, Antohi a *Antiohioaei*, Anghel a *Avrămiei*, Pavăl al *Anii*, Vasăli a *Catrinii*, Ilie a *Călugăriții*, Petre al *Ciunțoaei*, Alicsandru a *Crăcănatii*, Constantin a *Crețoaei*, Luca a *Dăfinii*, Gligore a *Dobrii*, Andrei a *Frăsânii*, Gheorghe al *Găfitei*, Vasile a *Ghiniței*, Gligoraș a *Gligoroaei*, Gavril a babăi *Groasăi*, Vasile a *Ilincăi*; Dămian al *Ioanii*; Ion al

<sup>1</sup> Academia de Științe a Republicii Moldovenești, Institutul de Istorie, Chișinău, Ed. Știința, 1975.

<sup>2</sup> Sabina Teiuș, *Referitor la sfera și locul onomasticii în lingvistică, Studii și materiale de onomastică*, Cluj, Ed. Academiei Române, 1969, p. 2.

*Ioanei*; Iordachi a *Iordăchioaei*; Ilie a *Lupei*; Costandin al *Lupoaei*; Toader a *Măicuții*; Costantin a *Marfii*; Ștefan al *Maricăi*; Costandin a *Mănoae*; Ilie a *Mărandii*; Miron al *Măricăi*; Toader a *Măricăi*; Ștefan a *Măriuții*; Apostol a *Mândriloai*; Gheorghe a *Midei*; Andrei a *Năftii*; Marin a *Neculii*; Păun a *Nedelii*; Andronache al *Nichitii*; Moguș al *Nisii*; Gheorghe a *Palaghiei*; Stoica a *Păsculesii*; Iordache al *Pcpascăi*; Miron a *Rusandii*; Ștefan a *Sandei*; Petre a *Șchioapei*, Ion al *Ștefanei*; Nistor a *Titienii*; Marin a *Vasilcăi*; Adam a *Urătii*; Andrei al *Zmeoai* etc.

După cum se poate observa din exemplele anterioare, elementul de denotație, la care se făcea referire în stabilirea<sup>1</sup> descendenței, putea fi atât un prenume (*Acsinia*, *Ana*, *Măriuța*, *Rusanda*, *Sanda*, *Zanfira* etc.), un supranume (*Gligoroaia*, *Iordăchioaia*, *Mărculeasa*, *Păsculeasa*, *Tomuleasa*, *Vasiloaia* etc.), o poreclă (*Crăcănata*, *Groasa*, *Șchioapa* etc.), dar și numele unei meserii/funcții<sup>2</sup> (*Călugărița* etc.).

b) **Articolul posesiv a făcut corp comun cu numele feminin; forma de genitiv se păstrează și ea:** Iftimii *Ababii*, Gheorghe *Ababii*, Neculaiu *Amamei*; Apostol *Ababii*, Onofreiu *Ababii*, Irimie *Ababii* etc. Astăzi, astfel de nume de familie se întâlnesc în număr mare în aceeași regiune, a Moldovei: *Aancuței*, *Acatincăi*, *Acatrinuței*, *Adomnicăi*, *Agcșiței*, *Airinii*, *Amândiței*, *Amarinei*,  *Aoanei*, *Aprcfirii*, *Asavei*, *Asiminei*, *Astanei*, *Aștefanei*, *Atudoricăi*, *Aulienii*, *Avarvarii*, *Azoicăi* etc.

c) **Articolul posesiv s-a pierdut, dar se păstrează, în schimb, forma de genitiv a antroponimului**<sup>3</sup>: Gheorghe *Anghelinii*, Toader *Anghelinii*, Miron *Anghelușai*, Ion *Darii*, Iftimii *Maria Dochii*, Petre *Ilenii*, Năstasă *Măriuții* etc.

d) **Se păstrează articolul posesiv (alipit numelui), dar se pierde forma de genitiv**<sup>4</sup>: Iftimie *Achirișoae*, Marin *Alupoae*, Micul *Apanaitoae* etc.

<sup>1</sup> În *Dicționar al numelor de familie românești* (București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983, p. 13), Iorgu Iordan arăta că: „Numele de familie al copiilor putea fi numele mic al mamei, fără nicio modificare formală, întocmai ca atunci când intervenea numele tatălui: *Ilinca*, *Maria* etc.” ori „numele mamei... sufixat: la numele mic care este cel mai adesea al soțului, se adaugă un sufix feminin pentru a arăta că e vorba de o femeie. De pildă: *Mântuleasa*, *Dobrițoiaia* etc. La început aceste nume aveau forma de genitiv: *a Mântulesei*, *a Dobrițoiaiei* etc. Fiind relativ greoaie s-a recurs la forma cazului direct (nominativul) mult mai ușor de mănuit. Uneori a rămas genitivul, dar fără articol antepus și fără *i* final: *Boculesi*, de pildă, este, la origine, *a Boculesii*?”.

<sup>2</sup> Numărul meseriilor practicate de persoane feminine este mult mai mare. Iată câteva: Costandin a *bărbieriții*; Grigori a *bucătăriții*; Zaharie sin *călugăriții*; Năstasă sin *căpităniții*; Lupașcu sin *cărăușiții*; Constantin a *ciobăniții*; Vasile a *ciobăniții*; Ion sin *ccjocărița*; Ion a *păscăriții*; Vasile nepot *pescăriței*; Grigore zet *pisăriței*; Gligore sin *preotesii*; Sandul *preotesii*; Ștefan al *prescurniții*; Oancea zet *vorniciții*. Nu le-am inclus printre exemplele noastre deoarece, aici, ele au, încă, statutul de nume comune.

<sup>3</sup> Astfel de antroponime s-au păstrat și în onomastica actuală: *Alexandrei*, *Amaliei*, *Anei*, *Aristiței*, *Casandrei*, *Dochiței*, *Elenei*, *Floarei*, *Ilenei*, *Măriuței*, *Nastasei*, *Scșiței*, *Varvarei*, *Zanferei*.

<sup>4</sup> Iată câteva nume de familie actuale: *Aane*, *Adochița*, *Adomnica*, *Agcșița*, *Ailincea*, *Amaria*, *Amarica*, *Amarița*, *Asalomia*, *Avasilca*.

II. Relația de filiație poate fi consfințită și prin folosirea unor termeni<sup>1</sup> auxiliari (slavi sau românești), prin care se exprimă gradul de rudenie. Iată exemplele pe care le-am întâlnit în materialul nostru:

a) **Fată:** Mariia fată *Haritonii*;

b) **Nepot:** Ghigoraș nepot *Andronesii*; Ion nepot *Catrinei*; Pavăl nepot *Românesei*;

c) **Sin:** Vasăle sin *Anii*; Grigorii sin *Anisii*; Hurmuzachi sin *Armășoaei*; Hilip sin *Babii*; Neculai sin *Catrinii*; Toader sin *Chilinei*; Ioniță sin *Crăciunii*; Sandul sin *Despii*; Ichim sin *Dimicioae*; Stan sin *Dochiții*; Gheorghe sin *Dumitrăceasa*; Lupu sin *Fuseriții*; Ion sin *Gherghina*; Vasile sin *Ilincăi*; Neculai sin *Irinii*; Simion sin *Lăzăroaei*; Sandul sin *Loghinesii*; Toader sin *Marăi*; Marin sin *Mălinii*; Ion sin *Neculăesii*; Ion sin *Neculii*; Ifrim sin *Nemțoaei*; Vasile sin *Petroae*; Ioniță sin *Smărăndii*; Ion sin *Simionesii*; Grigori sin *Scficăi*; Zaharia sin *Spătăriții*; Ioniță sin *Ștefanii*; Alecsandru sin *Ursulesii*; Toader sin *Văcăriții* etc.;

d) **Zet:** Gavril zet *Anița*; Andronic zet *Brândușii*; Ilie zet *Călinii*; Nistor zet *Chiruțai*; Iftimie zet *Ghiniței*; Niță zet *Luțoai*; Ifrim zet *Părpăloaei*; Gheorghită zet *Puicăi*; Angheluță zet *Purcăriții*; Ilie zet *Șerbănesii*; Gheorghii zet *Tr.fănesii*; Sandul zet *Urătii* etc.

Ca și în cazul anterior – acela al utilizării articolului posesiv – antroponimele feminine la care se face trimitere sunt: prenume (*Ana, Catrina, Dochița, Floarea, Haritoana, Ilinca* etc.), supranume andronime (*Dumitrăceasa, Loghineasa, Neculăeasa, Simioneasa, Șerbăneasa, Ursuleasa* etc.), nume de meserii/funcții (*Fuserița, Văcărița, Purcărița*) etc.

Se poate remarca faptul că, atât fiii, cât și frații sau ginerii capătă identitate socială ori juridică<sup>2</sup>, în comunitate, numai în relație cu cel care reprezintă capul familiei, în cazul nostru o femeie. Astfel că, de multe ori, doi, trei sau chiar patru indivizi, care împart o singură gospodărie, se raportează la aceeași persoană:

Toader al *Rodoaei*/ Ion al *Rodoaei*; Ion sin *Istinii*/ Toader sin *Istinii*/ Neculai brat *Istinii*; Andreeș sin *Rusoaei*/ Pavăl zet *Rusoaei*; Iacob zet *Mărculesii*/ Nichita sin *Mărculesii*; Sandul zet *Gheorghioae*/ Toma sin *Gheorghioae*/ Tudose sin *Gheorghioae*/ Ursache sin *Gheorghioae*; Ioniță zet *Chistoloe*/ Iordache a *Chistoloe*; Petre a *Părăscăi*/ Vasăle a *Părăscăi*; Constantin a

<sup>1</sup> Această formulă analitică de denominație a fost simțită ca incomodă, prin forma sa uneori destul de stufoasă (*Tănasă, săbier ce ședi la Arsăni; Ianachi, făclier la făclieria lui Neculai Mihu; Vasăle Suflet de la Obârșia, ce au fost lumânărar isprăvnicesc*), și, din acest motiv, s-a renunțat, treptat, la ea.

<sup>2</sup> În materialul cercetat am întâlnit și situații în care fiul nici măcar nu este menționat cu numele: *Sin a Anasii Cerbulesii, Feciorul Artenesii*; baba *Maria*, cu feciorul ei; baba *Sanda*, cu fecior holtei; baba *Ioana Școpoi*, cu holtei; *Ghenie*, babă c-un fecior; *Catrina*, c-un fecior; *Nastasia*, cu fecior holtei; *Maria*, cu fecior holtei; *Lăzăroaie*, babă cu holtei; baba *Ana*, cu fecior holtei; baba *Ignătoaie*, cu fecior holtei; baba *Lupa* cu holtei; *Mitrăfăneasa*, cu fecior holtei; baba *Vicovănița*, cu holtei; *Nastasia Feteloae*, cu holtei; *Anița*, babă cu holtei etc.

*Romanoslavica vol. XLVII nr. 1*

*Păvăloaei/ Ion a Păvăloaei; Ignat a Sandii/ Ioniță a Sandii/ Grigore a Sandii/ Toader a Sandii; Vasile Lelica/ Chiriac sin lui/ Manolache zet Lelica; Arteni a Cprinii/ Enache a Cprinii etc.*

Femeile care poartă nume duble – formate din nume individual și nume complementar – se întâlnesc destul de rar în cuprinsul Catagrafiei:

*Paraschiva Botezat, Catrina Brânzoe, Săfta Bucșoe, Ileana Burbuloae (săracă), Ioana Ciorărița (văduvă), Maria Ciuntoae, Ștefana Clipoae, Sultana Drochiasă, Maria Eșanca, Catrina Frențoi, Paraschiva Gâlculeasa, Maria Gheboae, Ileana Mârțoe, Măriuța Mitoae, Savina Mușătoae, Ioana Necoroae, Gașița Neguleasa (săracă); Nastasia Neguleasă (văduvă), Gașița Pănoae, Anița Paraschivoae, Ilinca Potârceasă, Tcfana Roșuleasă, Ileana Stoeneasă, Sanda Șoldăneasa, Paraschiva Tudosoe, Paraschiva Tărățoe, linca Zărzăroae.*

În general, în puține cazuri femeile erau principalul întreținător al familiei și, de asemenea, în puține cazuri li se atribuiau supranume individuale; așa că, atunci când era necesar, „elementul complementar din formula de denotație, specific antroponimiei feminine, era andronimul”<sup>1</sup>.

În cele mai multe situații, numele unic purtat de femei este, de fapt, un andronim, provenit de la poreclă<sup>2</sup> ori de la numele soțului:

*Alecsoaia, Andonoaia, Andreeșoaia, Androneasa, Anițoaia, Antiohiaoa, Arhipoae, Armășoaia, Băjăneasa, Blăguleasa, Cergușoaia, Chipăroae (săracă), Chirculeasa, Ciuntoaia, Ccjușneanca, Crăciuneasa, Damaschineasa, Dănuleasa, Dimicioae, Doborâcioae, Domnoae, Dumșuleasa, Ecoboae, Frișoae, Gavrilinea, Gavrișoae, Gheorghiasa, Ghermăneasa, Giurgioae, Gligoroae, Gologăneasa, Grigorășoaia, Huluboae, Șfineasa, Ignătoaia, Ionoae, Istrătoae, Josanca, Lăzăroaia, Lunguleasa, Lupoia, Mănoae, Mântăloaia, Mărineasa, Mărițoaia, Mărzăceasa, Meșterceasa, Mitroaia, Mursoaia, Muntenița, Năfrămițoae, Năstăsoae, Neculăeasa, Neculceoaia, Nedeleasa, Negroaia, Neguroae, Nemțoaia, Nichitoaia, Nicolăeasa, Nișoia, Oghiloae, Onițoaia, Pălăroaia, Păpăloaia, Păsătoaia, Pricpoae, Rățoia, Răușoia, Româneasa, Roșculeasa, Rusoaia, Samoileasa, Sănduleasa, Săvoaia, Spătărița, Șerbăneasa, Simioneasa, Stăneasa, Ștefăneasa, Tănăsoaia, Toderasca, Tcfăneasa, Tomuleasa, Ursuleasa, Văcărița, Vărlănoaia, Vasilioaia, Vicovănița, Vlăsăiasa, Zaharoaia, Zlotoae, Zmeoaia.*

Spunem în cele mai multe dintre situații, deoarece astăzi nu putem cunoaște, cu exactitate, condițiile și momentul apariției unui patronim. Astfel, nume precum *Ccjușneanca, Eșanca, Josanca* permit o dublă analiză: ca derivate de la un toponim (*Ccjușneni, Iași, Joseni*) sau ca derivate de la un antroponim masculin cu sufixul *-eanu* (*Ccjușneanu, Ieșeanu, Joseanu*); supranumele *Nemțoaia, Rusoaia* pot lăsa și ele loc unor interpretări: o persoană era numită astfel pentru că avea această origine sau pentru

<sup>1</sup> Corneliu Reguș, Aspazia Reguș, *op. cit.*, p. 146.

<sup>2</sup> Un număr redus dintre numele unice întâlnite fac referire directă la trăsăturile, la starea socială sau ocupația femeilor: *Baba, Crăcănata, Fuserița, Lunga, Neagra, Strâmba, Șchioapa, Vădana.*



că era soția celui poreclit după etnia respectivă. De asemenea, un nume ca *Văcărița* poate face trimitere la o femeie care avea această ocupație sau putea proveni de la ocupația soțului.

Referitor la structura internă a supranumelor andronime, se observă faptul că ele s-au format în special cu următoarele sufixe: **-easa** (*Blăguleasa, Chiriceasa, Iorguleasa, Mărculeasa, Samoileasa, Trăjăneasa* etc.), **-oae** (*Arhipoae, Brânzoae, Costăchioae, Gligoroae, Neguroae, Petroae, Pricpoae, Tănăsoae, Vasălichioae* etc.), **-oaiă** (*Alecsoaiă, Căpoaiă, Ciuntoaiă, Crețoaiă, Gheorghioaiă, Negroaiă, Păscăloaiă, Vasiloaiă* etc.), **-ița** (*Huzunița, Muntenița, Părăscănița, Spătărița, Susănița, Țuțcănița, Văcărița, Vicovănița* etc.), **-(e)anca** (*Căjușneanca, Eșanca, Josanca*).

Cele mai multe dintre numele unice sunt reprezentate, însă, de prenume, unele transmise din generație în generație, inclusiv de la tată la fiică sau de la bunic la nepoată (*Avramia, Aritona, Drăgana, Ținca, Loghina* etc.). Pe acestea le vom prezenta în continuare, ordonate în funcție de frecvența apariției lor:

*Maria* – 265; *Ioana* – 138; *Măriuța* – 90; *Anița* – 87; *Nastasă/ia* – 80; *Catrina* – 76; *Ileana* – 70; *Paraschiva* – 59; *Irina* – 57; *Sanda* – 50; *Dochița* – 42; *Șcfta* – 41; *Ilinca* – 35; *Tudora* – 32; *Găștița* – 24; *Stanca* – 20; *Vasălca* – 19; *Axinia* – 18; *Palaghia* – 17; *Lupa* – 16; *Tudosia* – 16; *Varvara* – 16; *Ana* – 15; *Scfronia* – 15; *Cărstina* – 14; *Dobra* – 13; *Marica* – 13; *Țimbia* – 12; *Tăjana* – 12; *Tudosca* – 12; *Aștefinia* – 11; *Stana* – 11; *Ștefana* – 10; *Floarea* – 9; *Ținca* – 9; *Rucsanda* – 9; *Rada* – 8; *Ștefania* – 8; *Antimia* – 7; *Frăsina* – 7; *Voica* – 7; *Ale(i)xandra* – 6; *Anghelușa* – 6; *Dumitra* – 6; *Magda* – 6; *Cătălina* – 5; *Dobrița* – 5; *Ursa* – 5; *Angheluța* – 5; *Andriana* – 4; *Avramia* – 4; *Bălașa* – 4; *Călina* – 4; *Chira* – 4; *Despa* – 4; *Gherghina* – 4; *Ghinia* – 4; *Neacșa* – 4; *Smaranda* – 4; *Sănica* – 4; *Dețina* – 3; *Istina* – 3; *Măricuța* – 3; *Nazaria* – 3; *Nedelea* – 3; *Prețira* – 3; *Savina* – 3; *Simina* – 3; *Vișa* – 3; *Anca* – 2; *Anghelina* – 2; *Anghelița* – 2; *Anica* – 2; *Anisia* – 2; *Anuța* – 2; *Bucura* – 2; *Calița* – 2; *Cassandra* – 2; *Costanda* – 2; *Drăghina* – 2; *Eliiana* – 2; *Ghinița* – 2; *Ivana* – 2; *Luchița* – 2; *Magdalina* – 2; *Marghița* – 2; *Mărica* – 2; *Salomia* – 2; *Smăragda* – 2; *Scfia* – 2; *Sora* – 2; *Stratina* – 2; *Tasia* – 2; *Urâta* – 2; *Zamfira* – 2; *Arghira* – 1; *Anușca* – 1; *Ardina* – 1; *Aritona* – 1; *Armenia* – 1; *Arșenița* – 1; *Bejana* – 1; *Bodina* – 1; *Brândușa* – 1; *Buchișa* – 1; *Calina* – 1; *Candachia* – 1; *Caterina* – 1; *Cârna* – 1; *Chilina* – 1; *Chiruța* – 1; *Chița* – 1; *Comana* – 1; *Costandina* – 1; *Creața* – 1; *Daria* – 1; *Dina* – 1; *Dochia* – 1; *Doscftea* – 1; *Draga* – 1; *Dragomira* – 1; *Drăgana* – 1; *Elisaveta* – 1; *Enuța* – 1; *Găfioana* – 1; *Ghervasia* – 1; *Grăpina* – 1; *Hâija* – 1; *Iordana* – 1; *Irodia* – 1; *Leica* – 1; *Linca* – 1; *Loghina* – 1; *Manasia* – 1; *Manda* – 1; *Maranda* – 1; *Marina* – 1; *Marga* – 1; *Marta* – 1; *Mariana* – 1; *Mălina* – 1; *Meliiana* – 1; *Mihna* – 1; *Mușa* – 1; *Natalia* – 1; *Nasta* – 1; *Neaga* – 1; *Nedeia* – 1; *Nicula* – 1; *Nicuța* – 1; *Nușca* – 1; *Oghinia* – 1; *Oprina* – 1; *Parasca* – 1; *Păuna* – 1; *Păscălina* – 1; *Pelina* – 1; *Peița* – 1; *Postinița* – 1; *Prodana* – 1; *Roiba* – 1; *Rosandra* – 1; *Rucsandra* – 1; *Rughina* – 1; *Rusanda* – 1; *Sara* – 1; *Serăfima* – 1; *Scfica* – 1; *Soltana* – 1; *Stoiana* – 1; *Tatiana* – 1; *Tinca* – 1; *Tinița* – 1; *Trohina* – 1; *Țarița* – 1; *Vlada* – 1; *Zănica* – 1; *Zoița* – 1

Din punctul de vedere al originii, numele citate anterior ar putea fi clasificate în:

1. biblice și mitologice (*Ana, Cassandra, Irodia, Magdalina, Maria, Marta, Salomia,*

Sara etc.); 2. tradiționale românești (*Bălașa, Brândușa, Bucura, Floarea, Sora* etc.); 3. vechi slave (*Draga, Dobra, Neacșa, Neaga, Prodana, Stana, Vișa* etc).

În ceea ce privește forma, ele sunt prenume:

a) propriu-zise: *Alecsandra, Ana, Candachia, Casandra, Cârstina, Dăfina, Dochia, Elisabeta, Gherghina, Ileana, Ioana, Maria, Natalia, Palaghia, Păuna, Rusanda, Simina, Smaranda* (derivate uneori de la nume masculine: *Aritona, Costandina, Doscftea, Dumitra, Găstoana, Ivana, Loghina, Mihna, Nazaria, Serăfima, Scfronia, Trohina, Tudora, Vlada*) etc.

b) diminutive (formate cu sufixele *-ica, -ița, -ușa, -ușca, -uța*): *Anghelița, Anghelușa, Anica, Anița, Anușca, Anuța, Dochița, Luchița, Marica, Măriuța, Zănica, Zoița* etc.

c) hipocoristice: *Caterina, Cătălina, Chilina, Chița, Despa, Dina, Linca, Marga, Nasta, Nastasia, Nicuța, Parasca, Șcfța, Sanda, Tinca, Vișa* etc.

Doar trei dintre antroponimele de mai sus și-au menținut poziția, până astăzi, ele situându-se, ca frecvență<sup>1</sup>, printre primele zece. Acestea sunt: *Maria, Ioana* și *Ileana*. Altele<sup>2</sup> au urcat sau au coborât în preferințele oamenilor, odată cu schimbarea epocilor și a mentalităților.

Multe nume de botez au ajuns să îndeplinească, în timp, și funcția de nume de familie, creându-se omonimie între prenumele propriu-zise și prenumele-patronime. Gh. Bolocan<sup>3</sup> arată că „prenumele feminine care sunt și nume de familie au o mare vechime”, ceea ce a dus la impunerea lor și ca nume de familie. Dar, statutul social periferic al femeii se reflectă și astăzi în volumul foarte mic al patronimelor feminine, care apar în inventarul onomastic actual. S-au păstrat în special acele nume cu tradiție și frecvență mare. Astfel că, aproape jumătate dintre antroponimele întâlnite de noi în Catagrafie nu sunt înregistrate, în momentul de față, și ca nume de familie<sup>4</sup>:

*Aftenia, Anghelița, Anghelușa, Ardina, Aritona, Armenia, Arșenița, Avramia, Bejana, Bodina, Buchișa, Caterina, Bucura, Chilina, Chiruța, Chița, Comana, Creața, Doscftea, Dragomira, Drăgana, Drăghina, Eliiana, Enuța, Frăsina, Găfița, Găstoana, Ghinia, Grăpina,*

<sup>1</sup> Vezi clasificările făcute de către Gh. Bolocan în *Prenumele actuale – inventar și repartii teritorială*, SCO, nr. 4, 1999, Craiova, p. 380-389.

<sup>2</sup> Pentru că nu avem la dispoziție întregul inventar al prenumelor românești, nu putem spune cu exactitate ce loc ocupă fiecare dintre aceste nume în topul preferințelor și nici dacă cele cu frecvențe foarte mici mai sunt sau nu active.

<sup>3</sup> *Prenumele actuale – inventar și repartii teritorială* SCO, nr. 4, Craiova, 1999, p. 400.

<sup>4</sup> Cel puțin nu în materialele pe care le-am consultat noi: Gh. Bolocan, *Dicționarul numelor de familie din România*, în SCO, nr. 2, 1996, Craiova, p. 7-45; *Dicționar de frecvență a numelor de familie din România (DFNFR)*, vol. I (A-B), Craiova, Ed. Universitaria, 2003; Liliana Lazea, *Nume de persoane din Dobrogea. Dicționar invers*, Constanța, Ex Ponto, 2004; *Inventarul numelor de familie din județul Iași* (în manuscris); Iorgu Iordan, *Dicționar al numelor de familie românești (DNFR)*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983; N.A. Constantinescu, *Dicționar onomastic românesc (DOR)*, București, Ed. Academiei Române, 1963.

*Hâija, Leica, Linca, Loghina, Luchița, Manasia, Manda, Marghița, Mariana, Mărica, Măricuța, Meliiana, Mihna, Mușa, Natalia, Nazaria, Nedea, Nedelea, Nicula, Nuța, Oghinia, Cprina, Păscălina, Pelina, Peija, Postinița, Prodana, Prcfira, Roiba, Rosandra, Rughina, Sara, Savina, Sănica, Serafima, Smăragda, Stoiana, Stratina, Ștefania, Tasia, Tinița, Tcfana, Trohina, Tudosca, Țarița, Urâta, Ursa, Vișa, Zănica.*

Dacă analizăm însă raportul dintre numele de botez din Catagrafie, care au generat numele de familie identice, vom observa că balanța, în ceea ce privește numărul purtătorilor, înclină către funcția primară a numelor, aceea de nume de botez. Acest lucru a fost demonstrat cu date concrete de către prof. Gh. Bolocan<sup>1</sup>. Prezentăm și noi în continuare câteva dintre ele, cu mențiunea că prima coloană reprezintă numărul purtătorilor numelor de familie, iar cea de-a doua reprezintă numărul purtătorilor numelor de botez:

<i>Ana</i>	3.174	363.225	<i>Parasca</i>	1.517	1.893
<i>Anca</i>	5.237	44.145	<i>Paraschiva</i>	1.138	56.302
<i>Costanda</i>	839	1.228	<i>Păuna</i>	2.740	4.398
<i>Dobra</i>	4.693	1.768	<i>Rada</i>	4.481	19.096
<i>Dumitra</i>	1.984	37.952	<i>Safta</i>	3.368	6.615
<i>Floarea</i>	2.884	162.499	<i>Sanda</i>	3.906	17.331
<i>Ilinca</i>	5.651	14.538	<i>Simina</i>	1.353	3.176
<i>Ioana</i>	3.536	271.278	<i>Smaranda</i>	1.628	6.678
<i>Ivana</i>	930	1.076	<i>Sora</i>	2.586	1.229
<i>Magda</i>	2.052	5.086	<i>Stana</i>	4.635	19.458
<i>Manda</i>	2.840	2.705	<i>Stanca</i>	6.050	11.701
<i>Maria</i>	3.652	1.143.282	<i>Tinca</i>	3.788	12.840
<i>Marica</i>	5.303	1.634	<i>Tudora</i>	1.829	22.967
<i>Marina</i>	3.080	12.759	<i>Voica</i>	4.597	6.217
<i>Marta</i>	2.275	11.134	<i>Zanfira</i>	1.069	7.859
<i>Neața</i>	1.565	1.437			

Ne-am fi așteptat, poate, ca unele dintre numele de botez (*Dobra, Neața, Sora, Rada, Parasca*) să se fi „specializat” ca nume de familie. Iată însă că s-au menținut active și ca prenume, grație familiilor în care numele tradiționale sunt încă păstrate.

Prin derivare (progresivă sau regresivă), de la nume feminine au luat naștere noi patronime. În Catagrafia Moldovei am întâlnit câteva dintre acestea<sup>2</sup>: *Gheorghe Catrinoi, Ștefan Ilenic, Radul zet Măgdoi, Ion Păscălinoi, Panaiti Siminoi*.

<sup>1</sup> *Prenumele actuale – inventar și repartitie teritorială, în loc. cit., p. 401-403.*

<sup>2</sup> În onomastica actuală sunt multe astfel de antroponime: *Anuțoiu, Brândușoiu, Casandroi(u), Cristinoiu, Dochitoiu, Ecaterinescu, Felician, Frusinescu, Ilenescu, Ilincaru, Irinoiu, Natalian, Răfiroiu, Ruxandaru, Săftoiu, Siminoiu, Simonian, Smărăndoiu, Șcfian, Tatianu, Varvaroi,*

Acesta este, în general, tabloul pe care ni-l oferă Catagrafia Moldovei de la 1772-1773 și 1774 asupra subiectului pe care l-am avut în discuție în articolul de față: prezența femeilor în acte oficiale din trecut și formula lor de denotație. Datele prezentate aici ne pot furniza informații importante în ceea ce privește reconstituirea anumitor etape din istoria limbii, dar și din istoria societății umane; ele reflectă, în cazul nostru – prin frecvență și structură – imaginea locului și rolului pe care l-au ocupat femeile în cadrul familiei ori al colectivității în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

### **Bibliografie**

- Bolocan, Gh., *Prenumele actuale – inventar și repartitie teritorială*, SCO, nr. 4, 1999, Craiova, p. 369-412
- Bolocan, Gh., *Dicționarul numelor de familie din România*, în SCO, nr. 2, 1996, Craiova, p. 7-44
- Burci, Iustina, *Antrponimie în diacronie. Privire specială asupra Iașului*, Craiova, Ed. MJM, 2001
- Constantinescu, N.A., *Dicționar onomastic românesc (DOR)*, București, Ed. Academiei Române, 1963
- Coteanu, I., *Morfologia numelui în protoromână (româna comună)*, București, 1969
- Iordan, Iorgu, *Dicționar al numelor de familie românești*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1983
- Lazca, Liliana, *Nume de persoane din Dobrogea. Dicționar invers*, Constanța, Ed. Ex Ponto, 2004
- Pașca, Șt., *Nume de persoane și nume de animale în Țara Oltului*, București, 1936
- Reguș, Corneliu, Reguș, Aspazia, *Antrponimia feminină din documentele interne. Sec. XIV-XVI*, în SCO, nr. 1/1995, Craiova, Ed. Universitaria, p. 143-224.
- Teiuș, Sabina, *Referitor la sfera și locul onomasticii în lingvistică, Studii și materiale de onomastică*, Cluj, Ed. Academiei Române, 1969

---

*Varvariuc, Zoïtoiu etc.; Adin, Ancuț, Angelin, Anuț, Brânduș, Catincuț, Corin, Cristin, Dacian, Despin, Dochîț, Dorian, Ecaterin, Floric, Giorgian, Lucic, Luiz, Magdalen, Margaret, Mărior, Mirel, Suzan etc.*

INSCRIȚIILE ÎN LIMBA ROMÂNĂ DE LA SCHITUL FEDELEȘOIU  
(JUD. VÂLCEA)

Ruxandra LAMBRU

The aim of the present article is to bring into attention a few observations regarding the inscriptions in Romanian from the Fedeleșoiu mural painting, starting from the iconographic repertoire in the county of Valcea, from Constantin Brâncoveanu's time, realized by Corina Popa, Ioana Iancovescu, Elisabeta Negrău, Vlad Bedros. The article points out a few characteristics of the texts, indicating older sources (from the XVIth century). The *Bible* 1688 is not yet a source from the contemporary paintings and religious inscriptions.

**Key words:** Romanian language XVI<sup>th</sup> century, Brancovan mural painting, Serban Cantacuzino's Bible 1688, mural inscriptions, Epigraphy, Erminia

Inscripțiile de la schitul Fedeleșoiu – județul Vâlcea au fost transcrise, descifrate și publicate recent<sup>1</sup> în cadrul unui proiect mai amplu de repertoriere a patrimoniului brâncovenesc. Am dorit ca în prezentul articol să scoatem în evidență caracterul aparte al inscripțiilor ce însoțesc pictura acestui monument, deoarece oferă câteva fapte de limbă interesante pentru perioada în care au fost scrise.

Schitul Fedeleșoiu este situat în satul cu același nume din comuna Dăești, județul Vâlcea. Din ansamblul inițial se mai păstrează astăzi doar biserica, arhondaricul și clopotnița<sup>2</sup>. Construcția bisericii a început în anii 1673-1674, sub domnia lui Grigorie Ghica, dar s-a încheiat abia în anul 1702, în timpul lui Constantin Brâncoveanu, după cum atestă și pisania sculptată:

† ačast' sfÚ'nt' 1 ĩi dmÚnzŃask' beshrik' 1 din temelie sa" zidit 1 ĩi sa"  
Špodobit k" z"grŃvhlā 1 Štr" ęinsth ĩi la"da sfintei prhbra/Ĕenii domn"i"i nostr" 1

<sup>1</sup> Corina Popa, Ioana Iancovescu, Elisabeta Negrău, Vlad Bedros, Ruxandra Lambru (traduceri din lb. slavonă), Natalia Trandafirescu (traduceri din lb. greacă): *Repertoriul picturii murale brâncovenești. Județul istoric Vâlcea*, București, Ed. Universității Naționale de Arte, 2008, p. 329-336.

<sup>2</sup> Pentru mai multe amănunte legate de istoricul acestui monument vezi capitolul consacrat schitului în Popa..., *op. cit.*, p. 319-328.

īŪs xŪs 1 īi sa fβk't k' toat' kelt'āla 1 a m'rii sale rβposat'īi domn'īi 1 ī grigorie gika voivod/ Š domniā d'pre īrmβ 1 Šnkβ neisprβvind'sβ at'nça 1 a rβmas as'pra prhsfŪncit'li mitropolit'īi kir varlaam/ īi sa nevoit de a' isprβvit ačhstā toate kβte sβ vβd 1 k' toat' podoaba ei 2 Štr' slava l'ī d'mnezβ' amin 3 Š zilele/ l'ī ī kostandin basarab' voivod 1 avg'st 1 iŪ 1 zil 1 ani 1 dela 1 adam 1 #zsŪi 3 dela xŪŪs1 #aŪ, 3 / † piŪs 1 az 1 a fanasie 1 †t 1 ÈŪ 1

(† Această sfântă și d<u>mn<e>zăiască beseaică din temelie s-au zidit și s-au împodobit cu zugrăveala întru cinstea și lauda sfintei Preaobrocjenii Domnului nostru I<isu>s H<risto>s și s-au făcut cu toată cheltuiala a mării sale răposatului domnului Io<an> Grigorie Ghica voivod, în domniia duple urmă. Încă neisprăvindu-să atuncea, au rămas asupra preasf<i>nțitului mitropolitului chir Varlaam și s-au nevoit de au isprăvit aceastia toate câte să văd, cu toată podoaba ei, întru slava lui Dumnezău, Amin. În zilele lui Io<an> Costandin Basarabū voivod, avgust 10 zil<e>, ani de la Adam 7210, de la H<risto>s 1700<sup>1</sup>. † Scris-am eu Atanasie din J<iblea><sup>2</sup>).

Inscripțiile păstrate la schitul Fedeleșoiu sunt scrise, în marea lor majoritate, în limba română: în altar – inscripția de la Pantocrator, filacterele profeților veterotestamentari din turlă (cu excepția textului de la Iona, care apare în slavonă), în pronaos – medalioanele cu profeți, titlurile scenelor, pisania votivă. Restul inscripțiilor sunt în slavonă: titlul de sfânt/sfântă, de mucenic ce precedă numele din sinaxar; în altar – pomelnicul zugravilor, dialogul sf. Petru cu Hristos, la agneț și pe filacterele sfinților ierarhi, inscripțiile din pronaos ce însoțesc scenele mariale: Maica Domnului Cea mai înaltă decât cerurile, Axionul („Cuvine-se cu adevărat...”), Axionul liturgic al liturghiei sfântului Vasile („De tine se bucură”), Troparul Litiei („Născătoare de Dumnezeu, Fecioară, bucură-te, cea plină de dar”). Catavasia la Întâmpinarea Domnului („Întărește, Doamne, biserica Ta, pe care ai răscumpărat-o cu sângele Tău”) apare de asemenea în slavonă.

În naos, așa cum subliniam, titlurile praznicelor sau citatele din Evanghelie ce servesc ca titlu pentru Duminicile de peste an (sau Duminicile Penticostarului) sunt scrise în limba română. Doar două praznice împărătești (Schimbarea la Față și Învierea) și unul al Maicii Domnului (Adormirea) sunt consemnate în slavonă. Acestea trei din urmă sunt sărbători importante în calendar, a căror denumire era încetățenită în forma slavă: [pre>bra]Ėenie xvŪo („Schimbarea la Față” [a lui Hristos]), v'skresenie xvŪo („Învierea” [lui Hristos]), uspenie bcŪi („Adormirea [Maicii Domnului]”). Criteriul după care le considerăm aici sintagme slavone și nu românești este faptul că sunt urmate de determinanți în formă slavă – x<risto>vo, b<ogorodi>ci – și nu au articol.

<sup>1</sup> Echivalarea anilor este greșită, căci văleatului 7210 îi corespunde anul 1702.

<sup>2</sup> Pisania a fost publicată de Constantin Bălan, *Inscripții medievale și din epoca modernă a României. Județul istoric Argeș*, București, Ed. Academiei, 1994, s.v. 359.

În schimb, titlurile duminicilor Pentecostarului reprezentate în pictura murală de la Fedeleșoiu și textele aferente sunt într-o limbă română ce păstrează caracteristici de secol al XVI-lea: xÚs a" izb'vit m"ărĥ çĥ g'rbov' 'H<risto>s au izbăvit muiarea cea gârbovă', xÚs a" t'm'd'it "[m]flat" 'H<risto>s au tămăduit u[m]flatu', k'nd' a" ad's Èidovi pe m"ărĥ çĥ k"rv' la xÚs 'Când au adus jidovi[i] pe muiarea cea curvă la H<risto>s', çine e drept s' â Šnt'i pĭatra s' dh Šntr'nsa 'Cine e drept să ia întâi piatra să dea într-însa'. Argumentele pe care le aducem în susținerea afirmației de mai sus sunt forma *au* în loc de *a* la persoana a treia singular a auxiliarului „a avea”, substantivele ca *ceriu* (puterile ceriului), *păminte*, forma cu *e* nesincopat a adjectivului (aici substantivizat) *drept*, toate fenomene specifice textelor rotacizante de secol al XVI-lea.

\*\*\*\*

### Altar

b'rbac/ gali/leăni/ çe stac/ k"t'n/d' la/ çerü  
xÚs/ mironosicelor  
d'minika samarinhnei  
let'rgiã apostolhsk'  
pomeni 1 gdÚi 1 z"gravii sima 1 ranite 1 wefan 1 gi'rgie

### Naos

vedeci vedeci k' e" s'nt' m'nt'itorül l'mii 1 l'mina çĥ adev'rat' 1 izvor'l vĕcĭi fiül  
l'i 1 d'mneze" 1 k' voe am vr't' 1 Šn tr'p mam Šbr'kat ka s['] m'nt'esk' pre  
adam' çel k'z't pre miÈlok'l Îarpel'i  
prorok solomon: g'ra de/rept'l'i va gr'i/ Šcelhp/ç"nh; prorok ierimiã: ad'Î/ßm  
aminte/ de mila/ tinerh/celor ta/le Î de dr/agosth s'/v'rliri/ tale; prorok avvak'm:  
p'n['] k'nd dÚ/mne voi/ striga/ Îi n" m'/ vei ask'/lta; prorok ieze[k]iil: vedh/rh  
asß/m'n'rii/ m'rĭre/ domn'[l'i]; prorok ilie: tr'ãwe/ d[o]mn'l/ tr'ãwe/ [s'f]le/[t]l  
mie"; prorok isaia: ask'lt'/ çerüle/ Îi bag'/ Š "reki/ p'minte/ k'ç k' 1 do/mn'l a'/  
gr'it fi/ am n'sk't'; prorok dvÚd': [...] k' Šce/lepç'ne/ lhi f'k't; prorok moși: zise  
do/mn'l k'/tre m[oisi]  
r'stignirh l'i xÚs  
k'nd a" prins' Èidovi p' xÚs  
d'kerh kr'ki  
ad'kerh l'i xÚs Šnai[n]tea l'i kaiafa  
k'nd a" d's p' xÚs la pilat  
d'mineka »rb'l'i  
d'mineka sl'b[n]og'l'i

xÚs a" t'm'd"it feçor"l [so]nikova  
xÚs a" t'm'd"it zÚ<sup>1</sup> b"bo"li  
xÚs a" izb'vit m"ãrh çh g'rbov'  
xÚs a" t'm'd"it "[m]flat"  
xÚÚs a" blestemat zmokin"l çel f'r de rod  
m'nt"irh l" zaxei  
k'nd' a" ad's Èidovi pe m"ãrh ça k"rv' la xÚs; çine e drept s' à Šnt'i piatra s' dh  
Šntr'nsa  
domne isÚe xsÚe ale tale dintr" ale tale cie ad"çem noi nevrhdniçi robii t'i  
david; übitam/ podoaba/ kasei t/ale dmÚ/ne ziçe/ prorok"l dvÚd'  
solomon; s' fie d/mÚne oki/i t'i de/ÍkiÍ'/ spre ka/sa aças/ta

### Pronaos

proÚro moösi: e" r'g/ arz'nd/' thm/ v'z"t/ feço/rh; proÚro aaron; e" toæ/g" Šf/r'zit/  
th[m]/ [...]  
proÚro solomon; e" pat/ Šp' r'/tesk"l tem v'z"t f/eçorh  
prorok gede»n; e" l'n' [ro]"ra[t'] tem v'z"t/ feçor/'  
proÚro dani[í]; e" m'n/te "m/brit/ thm v'z"t/ fe/çorh  
proÚro ieremia; e" k'd/elnic' / tem [v']z"t fe/çorh  
prorok avvak"m; e" pi/tr' te/m v'z"t f[e]/çorh  
proÚro mixea: e" fe/[...]  
proÚro na"m: e/ fe/çorh/ k"ra/t' t'm/ v'z"[t]  
proÚro david'e" ki/vot sf/Št" t/hm v'z"/t fe/çorh  
p"terile çerü"i s' b"kr', la"da prhkuvi"Íilor/[...] pro/pov'd"esk' p'storii  
apsÚl' petr' fracilor [...] / [f]açêci/ adevera/tß kimarh/ voastr'  
apÚsl' pavel fracilor/ toci noi da/tori sßntem s' ne arßtßm/ Šnainth/ È"dek'ci/ l'  
xÚs  
i» kostandin basarab 1 b 1 voivod  
varlaam mitropolit"l Íi al doilh ktitor k'wig'torül lok"l"i açest"ã  
i»1 grigorie gika voivod, i» matei voivod, i» wefan voivod, ktitorii çei dint'i i gdÚa  
ego mariã gdÚa kr'stina gdÚa katrina  
an fim mitropolit"l  
»nisifor monax ispravnik"l

Pisania sculptată<sup>2</sup>

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> În loc de "Ú ("zece"), cum ar trebui scris în conformitate cu pericopa evanghelică, zugravul a notat aici zÚ ("șapte").

<sup>2</sup> Vezi *ir.fra.*



Am lăsat deoparte numele de sfinți ce apar izolate și am grupat inscripțiile în limba română, păstrând ordinea apariției lor în planul desfășurat al monumentului, dorind ca în continuare să facem câteva observații pe marginea acestora, pornind de la grafie și continuând cu aspectele ce țin de morfologie.

Varietatea formală a unor cuvinte reflectă ezitățile în găsirea unui echivalent grafic pentru sunete sau grupuri de sunete din limba română. Un exemplu concludent este cuvântul *fecioară*, care apare în mai multe variante grafice: *feçor'*, *feçorh*, *feçoar'* (pronaos); pentru secvența *te-am* [văzut] întâlnim și forma *thm*, și *tem* (pronaos). Mai multe variante se întâlnesc pentru la redarea grupului *în*: *Š*, *Šn*, *βn*, *'n*: *Š [zilele...]* (pisanie), *Šnkβ* (pisanie), *sβntem* (pronaos); există chiar un cuvânt în care *în* este redat grafic în două moduri: *Šntr'nsa* (naos). În ceea ce privește redarea grafică a diftongului *oa* din limba română, deși regula era folosirea slovei *o*<sup>1</sup>, la Fedeleșoiu întâlnim doar *o*: *domne* pentru *Doamne*, *feçor'* pentru *fecioară*. Unele forme nu se explică decât printr-o greșală de (trans)scriere, ca de exemplu *kimarh* pentru *chemarea* (pronaos).

O situație aparte o reprezintă folosirea cu relativă consecvență a slovei *k* în loc de *ç* pentru secvențele fonetice *ce*, *ci* (*d'kerh kr'ki*, *ad'kerh [l'i xÚs]*). Dintre toate monumentele ale căror inscripții au fost repertoriolate în volumul citat, doar la Fedeleșoiu întâlnim această particularitate, cel mai probabil o influență a slavonei de redacție sârbă<sup>2</sup>.

Prezența fonetismelor arhaice în cuvinte ca *lef'rgiã*, *derept*, *d'mineka*, *adeverat*, *vedhrh* alături de prepoziția *dupre* (*d'pre*) – o formă inedită ce reprezintă, cel mai probabil, o contaminare cu *pre*, la rândul ei o formă arhaică pentru secolul XVI – individualizează registrul stilistic al textelor repertoriolate. Pentru adjectivul *drept* întâlnim două forme, ambele fără sincoparea lui *e*<sup>3</sup>: *dirept* (pronaos) și *derept* (naos). De asemenea, sintagma *ad'Íβm aminte* – care amintește de primele traduceri ale *Psaltirii* în limba română – prezintă un perfect al verbului *a aduce* înlocuit încă din secolul al XVI-lea de forma analogică *adusei*<sup>4</sup>.

Alte formulări diferă față de textul *Bibliei de la București* (1688), ediție ce poate fi considerată sursa cea mai probabilă a textelor din perioada respectivă. Versetul din Cartea a IV-a a Regilor (2, 2): *tr'ãwe d[o]mn'l*, *tr'ãwe [s'f]le[t]'l mie*, care apare în naos, pe filacterul proorocului Ilie, sună, în versiunea *Bibliei de la București*, „viu

<sup>1</sup> Pandele Olteanu (coord.), *Slava veche și slavona românească*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1975, p. 265.

<sup>2</sup> V. Gheorghe Mihăilă, *Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI)*, București, Ed. Enciclopedică, 1974, p. 193.

<sup>3</sup> Inovație fonetică de secol al XVI-lea, v. Alexandru Rosetti, *Istoria limbii române, I. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, ediție definitivă, București, 1986, p. 540.

<sup>4</sup> *Idem*, p. 154.

Domnul și viu sufletul tău”<sup>1</sup>. De asemenea, citatul din Evanghelia după Ioan, capitolul 8, versetul 7, apare la Fedeleșoiu în formularea *cine e drept să ia întâi piatra*, iar în *Biblia* de la 1688 *cel nepăcătos dentru voi...*<sup>2</sup>.

Un interes deosebit îl prezintă influențele limbii române întâlnite în inscripțiile slavonești. Articolul enclitic *-u(i)* apare atașat numelui slav al sf. Ioan Gură de Aur: *zlato”st”*. La pomelnicul zugravilor din altar, sintagma slavă *†pomeni 1 gdŪi* este urmată de cuvântul românesc în flexiune românească *z”gravii* și apoi de numele acestora *sima 1 ranite 1 wefan 1 gŭrgie*. Forma *z”gravii* prezintă atât desinența de nominativ plural, cât și articolul hotărât enclitic. În cazul episodului evanghelic al vindecării slugii sutașului, zugravul a notat *xŪs a” t”m”d”it feçor”l [soŭ]nikova*, alăturând un substantiv slav, în declinație slavă (forma de genitiv [soŭ]nikova) unei sintagme „românești”. În context să menționăm confuzia fecior/slugă, care deja ține de un alt nivel de interpretare.

În concluzie, putem afirma, pe baza trăsăturilor evidențiate mai sus, că inscripțiile religioase în limba română de la schitul Fedeleșoiu (post 1702) au caracteristici arhaice, de secol al XVI-lea, cu unele reminiscențe ale traducerilor rotacizante ale textelor sfinte (*ceriu, drept, [Hristos] au tămăduit*). Citatele din Scriptură ce însoțesc pictura murală diferă de traducerile relativ contemporane ridicării schitului (de exemplu *Biblia* lui Șerban Cantacuzino), fără a fi însă mai puțin unitare sau coerente. Toate aceste caracteristici individualizează monumentul adus în discuție față de celelalte ctitorii brâncovenești, oferind atât filologilor, cât și specialiștilor în istoria artei informații interesante privind vechimea surselor și a erminiilor/modelelor folosite de zugravi.

\*\*\*

Această scurtă analiză este parte a unui proiect mai vast, ce cuprinde un repertoriu de inscripții culese de la 19 monumente brâncovenești din perioada 1688-1714. Alegând un monument de dimensiuni reduse, cu material epigrafic pe măsură, am dorit să exemplificăm la scară mică importanța inscripțiilor religioase. Acestea au fost neglijate – și de aceea au rămas inedite –, accentul căzând pe inscripțiile laice, care au atras interesul specialiștilor prin informațiile de natură istorică și socială pe care le ofereau. Materialul epigrafic cu caracter religios poate completa imaginea de ansamblu a limbii române folosite în acea perioadă, căci oricât de însemnate numeric față de secolele precedente ar fi documentele scrise din acea perioadă, ele tot sunt puține în comparație cu alte spații culturale europene.

<sup>1</sup> *Biblia adecă Dumnezeiasca Scriptură a Vechiului și Noului Testament* (tipărită întâia oară în timpul lui Șerban Vodă Cantacuzino), București, Ed. Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1997, p. 265.

<sup>2</sup> *Idem*, p. 819.

**Bibliografie**

*Biblia adecă Dumnezeiasca Scriptură a Vechiului și Noului Testament* (tipărită întâia oară în timpul lui Șerban Vodă Cantacuzino), București, Ed. Institutului Biblic și de Misiune al Bisericii Ortodoxe Române, 1997

Mihăilă, Gheorghe, *Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X – începutul sec. XVI)*, București, Ed. Enciclopedică, 1974

Olteanu, Pandelescu (coord.), *Slava veche și slavona românească*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1975

Popa, Corina, Iancovescu, Ioana, Negrău, Ecaterina, Bedros, Vlad, Lambro, Ruxandra (traduceri din lb. slavonă), Trandafirescu, Natalia (traduceri din lb. greacă): *Repertoriul picturii murale brâncovenești. Județul istoric Vâlcea*, București, Ed. Universității Naționale de Arte, 2008

Rosetti, Alexandru, *Istoria limbii române I. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*, ediție definitivă, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1986

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

## ASPECTELE LINGVISTICE ALE RENAȘTERII NAȚIONALE CEHE<sup>1</sup>

Anca Irina IONESCU

The Czech National Revival was a cultural movement in the Czech Kingdom during the 18th and 19th century whose main goal was to revive Czech language culture and national identity. The Czech language had a peculiar situation compared to other national languages of Europe at the date. It was more or less eradicated from state administration, literature, schools, even from the Prague University and among the upper classes, because after the Battle of White Mountain most of Czech intellectual elites flee the country and the Czech language was reduced to a means of communication between peasants, who were often illiterate. Therefore, the Revival had an important linguistic aspect and one of its main features was the Defence of the Czech language.

**Key words:** Renaissance, Czech language, literary language, language defence, almanac, publishing house, newspaper, Enlightmen, tolerance

Sub acțiunea ideilor iluminismului, a schimbărilor economice, sociale și politice, în Cehia a început formarea poporului ceh modern și emanciparea lui în cadrul monarhiei austro-ungare. Forța conducătoare a mișcării naționale cehe a fost reprezentată de intelectualitatea cehă (oameni de știință, artiști, profesori, preoți etc.). Acești au fost supranumiți *národní buditelé* (aprox. „deșteptători ai națiunii”, derivat de la v. *budit* „a trezi, a deștepta”).

Iluminismul este legat în Cehia de lichidarea feudalismului și de reformele introduse în special de urmașul Mariei Tereza, Iosif II (1780-1790), care au contribuit la emanciparea populației cehe. Cehia era deja o țară foarte avansată din punct de vedere economică, zona cea mai industrializată a Imperiului Austro-Ungar și a profitat din plin de reformele principale instituite de Iosif II<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Termenul din limba cehă, *obrození*, înseamnă „renaștere, naștere din nou nou”; cf. *rodit* „a naște”; și nu se confundă cu Renașterea ca perioadă în istoria artelor, care în cehă se numește *renesance*; el este redat în alte limbi după cum urmează: eng. *revival, rebirth, regeneration*; germ. *Wiedergeburt, Wiederaufleben*; fr. *renaissance, réssurrection, réveil*; rus. *возрождение*.

<sup>2</sup> P. Bělina, J. Kaše, J. P. Kučera, *Velké dějiny země Koruny české X. 1740-1792*, Praga, Paseka, 2001; Roman Vondra, *České země v letech 1705–1792 : doba absolutismu, osvícenství, paruk a třírohých klobouků*, Praga, Libri, 2010.

Prima dintre acestea a fost așa-numitul *Patent al toleranței (Toleranční patent)*<sup>1</sup> din 13 octombrie 1781, reprezentând o serie de decrete de reglementare a toleranței religioase în diversele teritorii ale Imperiului Austro-Ungar. Intenția principală a Patentului era să scoată din ilegalitate religia evanghelică și alte religii necatolice. Patentul de toleranță a desființat monopolul Bisericii Catolice și a permis exercitarea confesiunilor luterană, calvină și ortodoxă. Nu era vorba însă de recunoașterea egalității acestor confesiuni ci, așa cum reiese și din denumirea Patentului, despre „tolerarea” lor. Din 1782 a început să fie tolerată mai mult și religia evreilor și, din acest moment, evreii au avut dreptul să exercite orice fel de profesii și meserii, să studieze la universități, în unele zone li s-a permis chiar să cumpere pământ. A fost desființată modalitatea injurioasă de marcare a evreilor cu un cerculeț galben și era permis să li se adreseze cu apelativul „domnule” (*pane*) în loc de *žide*. Însă în continuare nu aveau voie să ocupe funcții publice în serviciul statului. A fost desființată cu această ocazie și puterea jurisdicțională a rabinului, ebraica și limba idiș nu mai aveau statutul de limbă oficială pentru evrei, iar aceștia erau obligați să-și ia un nume evreiesc.

Al doilea Patent important al lui Iosif II a fost *Patentul despre desființarea iobăgiei (nevolnictvi)*, prin care aceasta este înlocuită cu o formă mai moderată de dependență, și anume, servitutea (*poddanstvi*). Claca (*robota*) s-a păstrat până în 1848. Conform noului statut, țăranii aflați în servitute nu mai aveau nevoie de consimțământul stăpânilor pentru a se muta de pe moșie (de exemplu la oraș sau pe moșia altui proprietar), atunci când doreau să se căsătorească cu o persoană care locuia pe alt domeniu, când doreau să-și dea copiii la școală sau la meserie. Din statutul de servitute exista și posibilitatea de răscumpărare, prin care țăranul devenea complet liber. Acest patent a avut mai multe consecințe fundamentale: creșterea nivelului de educație a populației (tot mai mulți copii de țărani puteau să învețe carte), creșterea nivelului de inițiativă antreprenorială (țăranii puteau să plece la oraș și să-și deschidă o mică firmă), consolidarea elementului ceh în mediul orășenesc (până atunci preponderent german).

Totodată, Iosif II a dat și un decret pentru atenuarea cenzurii în 1781 dar la 18 mai 1784, printr-un decret regal, s-a proclamat limba germană ca limbă unică oficială a imperiului, ceea ce punea ceha din nou într-o situație dificilă. Din 1792 cenzura s-a înăsprit din nou, mai ales de teama răspândirii ideilor Revoluției Franceze (1789).

Iluminismul a pătruns în Cehia din Franța, unde a fost susținut de autorii dicționarului științific Enciclopedic, Diderot și d’Alembert, *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers* (1751-1772), cărora li s-au alăturat și Voltaire, Montesquieu, Rousseau ș.a. Ideile lor au influențat puternic și intelectualitatea cehă, au condus la conturarea mișcării naționale cehe și la consolidarea conștiinței naționale cehe. Procesul a durat până la jumătatea secolului al XIX-lea și a

---

<sup>1</sup> E. Melmuková, *Patent zvaný toleranční*, Praga, 1999.

cuprins treptat pături tot mai largi ale populației urbane și rurale din Cehia și din Moravia<sup>1</sup>.

Diversele etape ale Renașterii Naționale cehe au fost influențate și de noile idei ale slavismului, în care cehii au căutat sprijin pentru eforturile lor. Un rol important l-au jucat aici războaiele napoleoniene, căci Renașterea Națională cehă face parte dintr-o mișcare europeană mai amplă de afirmare a conștiințelor naționale. După înfrângerea revoluției poloneze din anii 1830-1831, începe să se contureze treptat un concept nou, *slavismul*, tendința popoarelor slave din Imperiul Austro-Ungar de a-și uni eforturile în vederea emancipării, concept care a evoluat ulterior devenind austro-slavismul secolului al XIX-lea (căci cei mai mulți slavi erau în hotarele imperiului austriac).

Renașterea Națională cehă a fost considerată inițial un fel de miracol, reînvierea poporului care, în urma înfrângerii de la Muntele Alb (1620) își pierduse independența de stat și treptat apoi și identitatea națională. Așa gândeau reprezentanții perioadei, dar spre sfârșitul secolului al XIX-lea se afirmă și alte păreri, mai puțin romantice, în explicarea fenomenului. Tomáš Garrigue Masaryk pornește de la tradițiile reformei religioase cehe, Jaroslav Vlček consideră că hotărâtoare a fost influența și exemplul Revoluției Franceze din 1789, František Palacký scoate în evidență tradițiile husitismului. Un impuls deosebit l-au reprezentat pentru Cehia ideile filozofului german Johann Gottfried Herder, care în lucrările lui a subliniat viitorul slav al Europei și însemnătatea folclorului pentru dezvoltarea literaturii moderne.<sup>2</sup>

### Periodizarea Renașterii Naționale cehe

Renașterea națională a durat aproximativ trei sferturi de secol și se împarte, prin tradiție, în câteva sub-perioade; de-a lungul timpurilor și în funcție de părerile diferite ale cercetătorilor literari, au existat mai multe astfel de periodizări, dar în cele ce urmează o vom prezenta pe cea mai obișnuită, care cuprinde trei faze.

#### 1. Faza de apărare și consolidare (anii 80 ai secolului al XVIII-lea – începutul secolului al XIX-lea).

În această perioadă accentul principal se pune pe *apologia limbii cehe* și ne aflăm în fața unui mare reviriment al interesului științific pentru disciplinele lingvistice. Acum se afirmă așa-numita *generație a lui Dobrovský*. Din această perioadă datează începuturile teatrului ceh, ale poeziei în limba cehă și ale ziaristicii. Este o perioadă de mare avânt patriotic, de căutare a identității naționale, de rezistență împotriva

---

<sup>1</sup> P. Bělina, *Teoretické kořeny a státní praxe osvícenského absolutismu v habsburské monarchii*, în *Československý časopis historický* 29, 1981, p. 879-905. Vezi și P.H. Wilson, *Absolutism in Central Europe*, Londra și New York, Routledge, 2000, ediție online: <http://www.questia.com/read/102842918#>

<sup>2</sup> *Volkslieder nebst untermischten anderen Stücken*, 1778/79, ed. a 2-a, 1807 cu titlul *Stimmen der Völker in Liedern*).

strădaniilor centralizatoare ale reformelor Împăratului Iosif II, care încerca să impună folosirea limbii germane ca limbă oficială în întreg imperiul. Artiștii și cărturarii din această perioadă își caută inspirația în clasicism și în iluminism. Cele mai importante personalități, alături de Dobrovský, au fost istoricii Gelasius Dobner, František Martin Pelcl, editorul și tipograful Václav Matěj Kramerius, oamenii de teatru Václav Thám, Karel Ignác Thám și Prokop Šedivý, precum și primii poeți cehi Antonín Jaroslav Puchmajer, Šebestián Hněvkovský, Vojtěch și Jan Nejedlý.

## **2. Faza ofensivă: începutul secolului al XIX-lea – sfârșitul anilor 20 ai secolului al XIX-lea.**

Este o perioadă de mare efervescență patriotică, epoca *generației lui Jungman*. Perioada este marcată de războaiele napoleoniene și de reacția Europei la acestea din anii 1806 până în 1830. Acum se conturează programul lingvistic al Renașterii Naționale, iar în literatură se afirmă preromantismul, denumit în context european și literatura sentimentală. Cele mai importante personalități sunt oamenii de teatru Václav Kliment Klicpera, Matěj Kopecký și Jan Nepomuk Štěpánek, Josef Jungmann însuși și membrii așa-numitei *Šcoli a lui Jungman*: Milota Zgírad Polák, Antonín Marek, Jan Evangelista Purkyně, Jan Svatopluk Presl, Karel Bořivoj Presl și Antonín Jungmann. Dintre scriitori acum se afirmă František Palacký, Pavel Josef Šafařík, Jan Kollár, František Ladislav Čelakovský.

## **3. Faza renașterii naționale victorioase: anii 30 – 50 ai secolului al XIX-lea**

Este vorba despre victoria deplină a Renașterii Naționale, care devine o mișcare națională; perioada este marcată puternic de evenimentele revoluționare din anii 1830 și 1848. Literatura se apropie tot mai mult de viață și se afirmă romantismul literar. Este epoca *generației lui Palacký*, când literatura capătă o orientare democratică și se îndreaptă treptat de la romantism către realism.

### **Trăsăturile specifice ale Renașterii Naționale cehe**

În modelarea vieții literare cehe din perioada Renașterii Naționale s-au evidențiat câteva trăsături specifice, legate de situația specială a Cehiei, care după lupta de la Muntele Alb și-a pierdut o mare parte din independență și a renunțat în mare măsură la utilizarea limbii cehe. Din această situație aparte reiese atenția deosebit care a fost acordată limbii cehe în cadrul așa-numitei mișcări de *Apărare a limbii (Obrana jazyka)*. Strădania patrioților cehi era să demonstreze că limba cehă este la fel de evoluată și de flexibilă ca și marile limbi de cultură europene și poate acoperi absolut



toate nevoile de exprimare în toate domeniile vieții, inclusiv în știință, economie, politică, nu numai în comunicarea zilnică.<sup>1</sup>

**Situația limbii cehe la începutul Renașterii Naționale.** La mijlocul secolului al XVIII-lea, limba cehă încetase să mai fie prezentă în anumite situații de comunicare și funcționale – dispăruse din politică, din societatea înaltă și cultivată, din discursul de specialitate științific. Limba continua firește să existe, dar avea un statut regional și era puternic diferențiată social. Spre deosebire de marile limbi și literaturi europene, care se consolidaseră printr-o mișcare de centralizare către o versiune literară reprezentativă utilizată, în conformitate cu idealurile clasicismului, pentru comunicarea scrisă și vorbită a stilului înalt, versiunea literară a limbii cehe nu exista și mișcarea de centralizare și de consolidare a limbii nu a avut loc din cauza împrejurărilor sociale și politice. Pe lângă aceasta, mai ales în anii 40 ai secolului al XVIII-lea, se intensifică presiunea limbii germane ca mijloc de comunicare general în centrul Europei, nu numai în domeniul comercial și administrativ, ci și în zona culturii, a relațiilor politico-diplomatice și științifice (unde mai înainte fusese predominantă latina).

Limba vorbită în orașe preluase foarte multe germanisme, deși situația nu era chiar atât de dramatică cum a fost ulterior descrisă în manualele școlare. În plus, în mediul rural, limba s-a păstrat într-o formă destul de pură, deși, firește diferențiată geografic. La orașe, limba cehă era vorbită de păturile mijlocii și inferioare ale populației, iar calitatea ei depindea în mare măsură de nivelul intelectual al utilizatorilor. Nu existau instrumente de codificare a limbii.

În timpul Renașterii Naționale, când lingviștii cehi s-au văzut puși în fața situației de a trebui să codifice limba literară, au recurs la modelul oferit de traducerea *Bibliei de la Kralice* (1613)<sup>2</sup>. Dar această limbă era deja destul de arhaizantă chiar la începutul secolului al XVII-lea. Firește că limba cehă a continuat să se dezvolte și nu putem considera această dezvoltare, care nu a fost convergentă, ca în majoritatea limbilor europene la acea dată, ci divergentă, drept un declin. Limba vorbită de un popor într-un anumit loc și la o anumită dată este o calitate sui generis și compararea diverselor stadii din istoria unei limbi în scopul stabilirii care din ele este superior nu-și are rostul și nu este o atitudine științifică. Și intervine aici și o problemă psihologică, deoarece actuala formă comună a limbii cehe (*obecná čeština*, formă neliterară), este

---

<sup>1</sup> T.G. Masaryk, *Česká otázka*, Praga, Melantrich, 1969 (ediția întâi 1895); V. Macura, *Znamení zrodu: české národní obrození jako kulturní typ*, Jinočany, H&H, 1995; Arne Novák, *Stručné dějiny literatury české*, Olomouc, R. Promberger, 1946, în special capitolul *Literatura národního obrození (od r. 1774 do r. 1856)* p. 122-249 accesibil online: <http://kramerius.mlp.cz/kramerius/MShowMonograph.do?id=3508>

<sup>2</sup> Biblia de la Kralice este prima traducere integrală în limba cehă a Bibliei după limbile originale (ebraică, arameică și greacă) nu după Vulgata latină.

mai tânără, deci mai evoluată, decât limba literară, constituită pe baza limbii deja arhaice a Bibliiei de la Kralice.

Problema principală a limbii cehe în secolul al XVIII-lea a fost, așa cum spuneam mai sus, absența codificării, a unei norme lingvistice ideale unitare (așa cum se stabilise deja în alte țări, Anglia, Franța, Germania, Rusia etc.), dar mai ales absența limbii cehe în anumite situații de comunicare relevante: nu exista o cehă ca limbă de Curte, ca limbă a creației beletristice, a conversației de salon, a romanelor sau pieselor de teatru, a corespondenței. Nu exista nici ca limbă a parlamentului sau consiliilor orașenești, a vieții politice și publicistice, nu era folosită în sălile de judecată. În cele din urmă, în prima jumătate a secolului al XVIII-lea a dispărut și din funcția de comunicare uzuală în familiile nobilimii cehe.

Se crease o situație în care se părea că nimeni nu are nici un interes să reînvie utilizarea limbii cehe.

**Apărarea limbii cehe.** Cu toate acestea, de-a lungul istoriei Cehiei, problema limbii cehe a reprezentat întotdeauna o preocupare constantă a intelectualității. Ea ar putea fi privită sub două aspecte: lucrările intelectualilor cehi în apărarea limbii cehe și, pe de altă parte, reglementările juridice în acest sens.

**Lucrările intelectualilor cehi.** În general se afirmă că prima Apărare a limbii cehe este lucrarea lui Bohuslav Balbín, *Dissertatio apologetica pro lingua Slavonica, praecipue Bohemica* (*Discuție apologetică despre limba slavă, mai ales cehă*), scrisă în anii 1672-1673, dar publicată pentru prima dată abia în 1775 de František Martin Pelcl. Lucrarea a fost curând interzisă de cenzură și a putut fi vândută abia o jumătate de ani mai târziu, dar a devenit un adevărat model pentru alte astfel de „apărări” ale limbii cehe din perioada Renașterii Naționale.

În realitate însă, au existat și alte texte mai timpurii, datând încă de la sfârșitul secolului al XIV-lea, în care autorii s-au ridicat în apărarea limbii cehe. Acestea devin mai frecvente în secolul următor, în perioada umanismului ceh, când demonstrarea egalității valorice a limbii cehe cu limbile clasice capătă caracter programatic. Aceste texte nu sunt „apărări” de sine stătătoare și nici nu sunt intitulate ca atare, elementul apologetic este însă foarte puternic. Putem menționa aici prefetele la lucrările lui Viktorin Kornel din Všebrdy (1495), Mikuláš Konáč (1507), Václav Písecký (1511), Jan Blahoslav (1571) sau Daniel Adam din Veleslavin (1598).

În secolul al XVII-lea crește presiunea exercitată de limba germană în mediile intelectuale și lingvistice cehe și, ca reacție, se intensifică și tonul apologetic al lucrărilor de apărare a limbii cehe. Se cunoaște scrisoarea lui Karel Starší din Žerotín<sup>1</sup> din 1610, care reproșează Consiliului Municipal din Olomouc că i-a scris, împotriva uzanțelor, în limba germană, și anunță că nu are de gând să răspundă dacă nu i se scrie în cehă.

---

<sup>1</sup> T. Knoz, *Osobnosti moravských dějin (1)*, Brno, Matice moravská, 2006, p. 203-218.

Foarte cunoscut este și așa-numitul *Okřik* (aprox. „apel la tăcere”, derivat de la v. *okřiknout* a reduce la tăcere) al lui Pavel Stránský (1583-1657), scris în 1618 și îndreptat împotriva diverselor limbi pe care cehul neglijent le lasă să fie folosite în bisericile lui. A semnat lucrarea Sanctius LaMprus, pseudonim alcătuit prin inversarea ordinii literelor din versiunea latină a numelui său, M. Paulus Strancius<sup>1</sup>.

În perioada barocului, apărarea limbii devine un gen literar de sine stătător. De exemplu, prefața la gramatica lui Jan Rosa *Čechořečnost* (1672) cuprinde și o parte apologetică, apoi, în 1714, J.V. Ryvola scrie în același spirit prefața la dicționarul purist *Slovář český*; o altă apologie amplă găsim în lucrarea anonimă *Zemi dobré, zemi české* (1754). Tot un caracter apologetic au și articolele din *Poselkyně starých příběhův českých* (Jan František Beckovský, 1700), ba chiar și literatura omiletică se ocupă de această temă în prefață (Daniel Nitsch, *Berla královská*, 1709; Ondřej František de Waldt, *Chvála jazyka českého*, 1729).

La începutul Renașterii Naționale apare o grupare aparte de apologeți ai limbii cehe, care în scrierile lor se străduiesc să găsească argumente în special împotriva folosirii limbii germane. Aceste lucrări se sprijineau pe compoziții mai vechi, se refereau aproape fără excepție la activitatea lui Hus, la autorii perioadei lui Velesalvín, la Balbín, la *Legea limbii* din 1615 și la *Noul decret funciar* (1627) în care limba cehă era ridicată la rang de egalitate cu germana.

Cea mai importantă apologie din perioada Renașterii Naționale este considerată lucrarea lui Karel Ignác Thám, *Obrana jazyka českého proti zlobivým jeho utrhačům* (1783). Este o lucrare cu un pronunțat caracter naționalist, îndreptată în special împotriva nobilimii pentru că neglijează drepturile limbii Sf. Václav și nu sprijină suficient interesele naționale.

**Reglementările juridice în sprijinul limbii cehe.** Limba cehă a fost sprijinită însă nu numai de intelectualitate, ci, în diverse perioade ale istoriei ei, și de autoritățile statale.

În anul 1615, Stările Cehe au adoptat la adunarea lor generală așa-numitele articole *Despre păstrarea limbii cehe vechi și cultivarea ei (O zachování starožitného jazyka českého a vzdělání jeho)*, reglementare cunoscută și sub numele de *legea limbii jazykový zákon*). Legea a fost votată inclusiv de membrii germani ai Adunării, care nu știau limba cehă. În perioada cât a fost în vigoare (1615-1627), nu a fost niciodată aplicată în practică, cu toate acestea, la ea s-au referit numeroase apologii ale limbii cehe din secolele XVII-XVIII, a fost prelucrată și introdusă în prefața la primul număr din publicația *Hlasatel český* (1806), editată de Jan Nejedlý și a devenit o parte componentă a programului Renașterii Naționale.

Un sprijin neașteptat a venit din partea monarhiei austro-ungare: în 1747 Maria Tereza a dat un decret prin care cerea ca la universitatea din Praga să se predea limba

---

<sup>1</sup> Pavel Stránský, *Český stát - Okřik*, Praga, 1953. Vezi și Ondřej Koupil, *Grammatykáři. Gramatografická a kulturní reflexe češtiny 1533-1672*, Praga, Karolinum, 2007.

cehă la un nivel cât mai înalt. Cerința ei, din păcate, a rămas fără ecou, cu excepția Facultății de Teologie. Mai mult chiar, predarea limbii cehe s-a mutat la Viena, unde a fost introdusă la Academia tereziană de cavalerie și în 1754 la Academia Militară. La Universitatea din Praga, catedra de cehă a fost înființată abia în 1791, la insistențele multor reprezentanți ai Renașterii Naționale.

În 1773 s-a produs un eveniment important, cu consecințe nebănuite pentru studiul și soarta limbii cehe: Maria Tereza a desființat ordinul călugărilor iezuiți. Întrucât iezuiții erau puternic implicați în sistemul de învățământ, o dată cu plecarea lor acesta a intrat în criză. Universitatea din Olomouc, care fusese centrul lor principal, a fost degradată la rangul de liceu, numărul de gimnazii s-a redus. Pentru limba cehă aceasta a fost o lovitură neașteptată, căci tocmai în școlile iezuite se acorda o atenție deosebită studiului limbii cehe.

Un alt eveniment care a contribuit în mod indirect la afirmarea limbii cehe a fost desființarea iobăgiei în 1781. O consecință a acesteia a fost intensificarea migrației de la sat la oraș, ceea ce a dus la creșterea numărului de vorbitori de cehă în mediul urban și, implicit, la creșterea interesului pentru cultivarea limbii cehe.

Cu ajutorul suitei sale de reforme modernizatoare, Iosif II dorea să-și dezvolte imperiul, dar să-i și consolideze caracterul centralizat. În acest scop, a impus ca limbă unică limba germană, dând astfel fără să vrea un impuls eforturilor intelectualității cehe către afirmarea limbii cehe ca marcă esențială a identității naționale. Interesant este de remarcat și faptul că Iosif II a fost unul dintre puținii monarhi habsburgi care știa limba cehă.

**Cenzura și presa în limba cehă.** Un rol important în sprijinirea dezvoltării limbii revine, firește presei, primelor ziare.<sup>1</sup> La 4 februarie 1719 a apărut primul ziar *Pražské poštovské noviny*, marcând astfel începuturile publicațiilor periodice. Ziarul publica știri din țară, din străinătate, articole pe teme politice, economice, culturale, informații din înalta societate, avea rubrica mondenă, meteorologică, câte ceva din „cronica neagră” și reclame – așadar, cu excepția informațiilor sportive, se putea citi acolo cam tot ceea ce citim și noi astăzi. Ziarul a fost publicat inițial de tipograful praghez Karel František Rosenmüller, supranumit și al doilea Daniel Adam din Veleslavin datorită activității lui bogate. În foaia volantă intitulată *Předchůdce českého postylionu* în care anunța lansarea publicației descria necesitatea de a avea un ziar în limba cehă. Acest ziar a îndeplinit apoi rolul de susținător al limbii cehe timp de cincizeci și trei de ani. Titlul inițial era foarte lung, așa cum cerea moda vremii: „Sobotní popř. Outerní Pražské poštovské noviny z rozličných zemí a krajin přicházející s obzvláštním Jeho císařské a královské Milosti nadáním obdarované”, dar curând s-a încetățenit denumirea mai scurtă *Pražské poštovské noviny*. Apărea la ora zece dimineața de două ori pe săptămână, sâmbăta și marțea, în zilele când mergea

---

<sup>1</sup> M. Beránková, *Český periodický tisk do roku 1918*, Praga, Novinář, 1981.

poștalionul care îl distribuia (de aceea se numea *poštovské/ poštovní*). Abonamentul pe un an costa opt zloți, un număr șase creițari<sup>1</sup>.

Cea mai mare parte a știrilor publicate erau din străinătate, ceea ce se explică prin sistemul de strângere a știrilor. Tipografii erau și redactori și își preluau știrile din presa străină distribuită de poștă. Nu aveau decât foarte rar corespondenți proprii. Știrile nu erau aranjate pe rubrici, ci așa cum soseau sau cum li se păreau mai importante tipografilor. Tirajul ziarului este greu de calculat, se presupune că la început au apărut între 500 și 1000 de exemplare. Ziarul și-a încetat apariția în 1772 și a fost reînființat în 1782, după care a trecut în proprietatea tipografului Schönfeld. Redactorul lor a devenit Václav Matěj Kramerius, care a condus ziarul până în 1789, când a obținut o concesiune pentru a publica propriul ziar, cunoscutul *Krameriusovy c. k. vlastenecké noviny*. Continuatorul lui poate fi considerat ziarul *Pražské noviny*, unde au lucrat František Ladislav Čelakovský, Jan Nepomuk Štěpánek și Karel Havlíček Borovský. În 1792 cenzura s-a înăsprit din nou, probabil de teama răspândirii ideilor revoluției franceze, iar prin decretul din 13 septembrie 1798 s-a interzis distribuirea ziarelor necenzurate în locuri publice. Din 1808 a început să apară și *Císařské královské privilegované pražské poštovní noviny*, sub conducerea lui V. M. Kramerius.

**Biblioteci, edituri și societăți literare.** În perioada Renașterii Naționale apar și primele societăți literare și asociații de lectură sau cluburi literare. Toate aceste societăți au apărut în special pe lângă tipografiile și edituri, al căror număr a crescut considerabil. Producția de carte crește și ea, ceea ce duce la extinderea bibliotecilor din castelele nobililor, la care aveau acces și cărturarii cehi. În 1772 apare la Praga *Sečtělý klub*, la Brno ia ființă *Společnost čtenářů*, începe să activeze sub conducerea lui Kramerius și cea mai cunoscută Editură, *Česká expedice*. Kramerius începe să publice și un supliment literar la ziarul său, *Večerní shromáždění dobrovické obce*. În tipografia sa, pe lângă ziar, mai publică și *Nový kalendář tolerance* (1787-1798), apoi vechi letopisețe cehe, Jurnale de călătorie, fabulele lui Esop și vechi povestiri cehe despre Bruncvík, Stilfríd, Meluzína, Český Robinson etc. Editura și tipografia lui Kramerius, *Česká expedice*, avea o rețea de distribuție extrem de bine organizată, care ajungea în toate regiunile cehe, ba chiar și în Slovacia. Kramerius s-a străduit să îmbine activitatea reformatoare cu interesele mișcării naționale și cu activitatea de răspândire a culturii în limba cehă. A înțeles importanța reformelor împăratului Iosif II pentru înlăturarea rămășițelor orânduirii feudale care stăteau în calea progresului și a publicat în 1784 broșura *Knihy Josefova*, prelucrată după modelul german al lui Augustin Zitte, în care încerca să le explice pe înțelesul tuturor.

**Almanahurile.** În timpul Renașterii Naționale, revistele literare în limba cehă nu sunt foarte bine reprezentate, căci presupuneau un efort prea mare, nu în ultimul rând financiar. În schimb, s-au bucurat de un foarte mare succes Almanahurile literare, foarte

---

<sup>1</sup> Sekera, M., 1719: *Začaly vycházet první české periodické noviny*, online: <http://www.ct24.cz/kalendarium/44461-zacaly-vychazet-prvni-ceske-periodicke-noviny/>

la modă și în Franța, Germania și Polonia. Apariția unui almanah depindea de inițiativa unei personalități, dacă reușea să strângă în jurul său suficienți colaboratori pentru a scoate un volum. Întreaga istorie a poeziei Renașterii Naționale este legată de astfel de almanahuri. Primul a fost editat de Václav Thám în anul 1785 și s-a intitulat *Básně v řeči vázané*, urmat apoi ceva mai târziu de o serie editată de Antonín Jaroslav Puchmajer (1769 – 1820), intitulată *Sebrání básní a zpěvů* și alcătuită din volume apărute la intervale neregulate (1795, 1797, 1798, 1802, 1814). Acestea cuprindeau încercări poetice ale studenților universității din Praga și dezbăteau și anumite probleme teoretice, la a căror elucidare a contribuit și Josef Dobrovský. Împreună cu Šebestián Hněvkovský și Vojtěch Nejedlý a înființat în 1792 prima Asociație poetică din Cehia.

Este considerat inițiatorul studierii argoului deoarece este autorul primei descrieri a limbii populației roma, respectiv a dialectului ceh al acesteia: *Románi Čib, das ist Grammatik und Wörterbuch der Zigeuner Sprache, nebst einigen Fabeln in derselben. Dazu als Anhang die Hantýrka oder die Čechische Diebessprache*.

Este prima lucrare cehă despre limba țigănească și cuprinde o scurtă descriere a gramaticii și un dicționar elementar roma-german. Conține și o anexă a argoului hoților cehi numit hantýrka, prin care Puchmajer intenționa să demonstreze că limba țigănească și limbajul cifrat al hoților (argoul) sunt două coduri lingvistice neînrudite, pe care opinia publică de la vremea respectivă le confunda frecvent, considerându-le una și aceeași limbă. Lucrarea a apărut postum în anul 1821.

În concluzie, se poate afirma că limba cehă a avut de înfruntat multe piedici în drumul ei către statutul de limbă literară națională pe care îl are astăzi, așa cum nu s-a întâmplat cu aproape nici o altă limbă europeană, dar lupta a fost încununată de succes.

## Bibliografie

- Kočí, J. *České národní obrození*, Praga, Svoboda, 1978  
Macura, V., *Znamení zrodu: české národní obrození jako kulturní typ*, Jinočany, H&H, 1995  
Masaryk, T.G., *Česká otázka*, Praga, Melantrich, 1969 (ediția întâi 1895)  
Novák, A., *Stručné dějiny literatury české*, Olomouc, R. Promberger, 1946, cap. *Literatura národního obrození (od. r. 1774 do r. 1859)*, p. 122-249  
Pleter, T., *Istoria literaturii cehe vechi*. ediția a doua, adăugită, București, EUB, 2010, cap. *Începuturile literaturii cehe moderne*, p. 211-219

**КАРАШЕВСКИ ЛЕКСИЧКИ РЕЛИКТИ КОНЗЕРВИСАНИ  
У ПОЈЕДИНИМ СКАМЕЊЕНИМ ОБЛИЦИМА, УСТАЉЕНИМ  
СИНТАГМАМА И У ТЕРМИНИМА ИЗВЕДЕНИМ  
ОД ОСНОВНИХ ИШЧЕЗЛИХ ЛЕКСЕМА**

**Михај Н. РАДАН, Миљана Радмила УСКАТУ**

Bien que les idiomes de Carasova soient reconnus par la littérature de spécialité comme archaïques et, jusqu'il y a peu de temps, comme conservatoires, les auteurs de ce travail veulent attirer l'attention sur un phénomène qui y existe et dont personne n'a encore parlé. Ce phénomène se trouve, plus ou moins, en contradiction avec leur conservatisme accentué. Dans l'ouvrage on fait l'analyse d'un corpus restreint de lexèmes de base qui ne sont plus utilisés actuellement, mais qui ont été conservés en tant que reliques lexicales soit dans des constructions figées, soit dans des constructions syntagmatiques / expressions consacrées. Ils existent aussi dans des anthroponymes et toponymes, dans des formes dérivées de la terminologie de certaines sphères de la culture matérielle ou spirituelle.

**Mots-clès:** anthroponymes, toponymes, Caraşova, reliques lexicales, constructions syntagmatiques

1. Карашевски говори [даље у раду: КГ] познати су у стручној литератури као конзервативни и сврстани су међу најархаичније српске говоре од изузетне важности за српску (и хрватску) дијалектологију и историју језика. Конзервативизам карашевске етничке енклаве и, имплиците, КГ, био је све до недавно условљен конкретним и важним чиниоцима: вишевековно бивствовање на источној периферији српског језичког ареала (највероватније од момента присуства Словена на балканским просторима [Radan, 2000: 211-223; Поповић, 1955: 34, 45-46; Ердељановић, 1925: 294]), те развој у страном, румунском етничком окружењу и католичка вероисповест (у последњих неколико векова) карашевског живља. Живећи вековима у таквим условима, да би сачувала свој етнички идентитет, карашевска се заједница затворила, наравно, колико је то било могуће, и временом постајала све конзервативнијом. Тај механизам самоодбране и отпора према страном утицају функционисао је све до, од прилике, друге половине XX века, а од тада, услед убрзаног развоја друштва (науке, технике), заједница се све више отвара, а отпор је сваки даном бивао све слабији.

2. Упркос чињеници да су КГ сачували бројне архаизме скоро у свим својим сегментима, нарочито у фонологији, морфологији и лексици [Petrović, 1935: 25-224; Radan, 2000: 64-222; Радан, 2008: 101-118; Радан, 2010: 431-444], садашње стање у овим говорима указује на то да у истим тим сегментима КГ, под дејством балканистичких процеса или из других разлога о којима овде нећемо говорити, нису сачували поједине особине (акцент и квантитет, синтетичку компарацију, поједина прошла глаголска времена, неке синтаксичке црте и др.).

3. И у лексици КГ, која је иначе конзервисала знатан број архаичних лексема [Radan, 2006; Радан 2010], има случајева ишчежавања лексема, а тој је проблематици управо посвећен овај рад. Реч је, наиме, о ишчезлим основним лексемама, тачније, такозваних *сема* са основним, примарним значењем. Трагови тих такозваних *прототипичних* лексема (*архисема*) и *сема* са примарним значењем [Драгићевић, 2007: 75-88] конзервисани су у лексемама од њих изведених, дакле у оним са неким *секундарним* значењем из истог деривационог гнезда [Драгићевић, 2007:240], наиме: у устаљеним синтагматским конструкцијама или изразима, у терминима или су пак то скамењени облици лексема у антропонимима и топонимима који се, осим у ономастици и топонимији, самостално данас више не употребљавају у свакодневном комуницирању. Такве лексеме назвали смо *лексичким реликтима* и сврстали смо их у три велике групе у оквиру којих биће у наставку приказани и анализирани.

### 3.1.1. Лексички реликти у устаљеним синтагматским конструкцијама/изразима

Основна лексема (*архисема*) □м, иако је њено значење познато Карашевцима посредством школе и средстава јавног информисања (новине, радио, телевизија), није одавно у оптицају, њену семантику преузела је лексема *памет*. Семантички трансфер са прве на другу лексему јесте и могућ и лак, што нам потврђује синонимичност не само наведених лексема већ и израза „паде ми на ум“ и „пало (дошло) му је на (у) памет“. Данас у КГ лексему *ум* можемо наћи једино у следећим устаљеним синтагматским конструкцијама (прве четири забележио је и Емил Петровић у својој чувеној монографији): *да ми тáne нам* „да се сетим“, *ми тањíва нам* „сетити се, подсећај“, *не тањíва ми нам* „не сећам се“ *ми тáнуло нам* /синонимни израз: *ми пáло на пáмет!* „сетио сам се“ (уп.: срп. *паде ми на ум*, рум. *îmi aduc aminte*) [Petrović, 1935: 92], *узми нам* „на ум се узети; бери памет; дозови се (к) памети; буди паметан (разуман)“ (уп. и рум. *ia aminte* „дозови се (к) памети“). Савим је видљиво да је аферезом од предлошко-падежне конструкције *на ум* (губљењем иницијалног вокала *у*) и затим колокацијом настао облик *на-м* > *нам* које је перципирано од говорника као једна реч. За облик *тáne* (*тањíва*, *тáнуло*) из наведених израза Петровић сматра да је настао регресивном асимилацијом од првобитног израза \**да ми падне на ум* > \**да ми пане на-м*



(упрошћаванем сугласничке групе *дн: падне > пане*) > *да ми тáne нам* (асимилацијом *n – н > т - н*) [Petrović, 1935: 122].

Лексема *мéта* није више у употреби и замењена је румунском позајмљеницом *цúнта* (в. рум. *țintă* „исто”). Њу једино налазимо у изразима типа: *не ми нá-мети* „није ми при руци; нисам навикнут“ (в. израз *бити /наћи се* и сл./ *на мети* са истим значењем), *сeт де ти нá-мети* „седи где ти је згодно“, *ч'úни (ради, пиши* и сл.) *како ти /је/ /но/ нá-мети* „ради како ти је /нај/лакше (/нај/боље, /нај/згодније)“ (као што се види, у свим примерима акценат је умерен на проклитику).

Глагола *м□дати (се)* нема данас у КГ, сем у изразима: *што се м□даш тáмо* „шта се тамо комешаш (врпољиш, мешкољиш); шта то толико радиш тамо без везе“, *што се толико м□даш, нека да се м□даш више*. Место овог глагола користи се глагол *в□ч'кам*.

Место именице *плéћа* у КГ користи се именица *крстúне* (*pluralia tantum*) „леђа, плећа, крсти“. Данас именица „плећа“ сачувана је једино у предлошко-падежној конструкцији *лежú на плéћ'у* /Инстр. мн. ср.; уп.: *íду по сéли, нóсе на рáмени/* „лежи на плећима“, *спи на плéћ'у* „спава на плећима“, *је пал на плéћ'у* „пао је на леђа“ и сл. Ове синтагме са лексемом \**плéћ'а* потврђују да је некада ова именица *pluralia tantum* постојала у овим говорима. Њу данас налазимо као лексички реликт у наведеним конструкцијама или у лексемама изведеним од ње: *плéћ'áш* „столица са наслоном (за леђа, плећа)“, *оплéћ'ак* /вар. *оплéћ'е*/ „òплећак, òплеће, кратка женска кошуља до појаса украшена везом“ (уп.: *плéчи* м. [ТДР: 576], *плéћу*, *плéћу* [Младеновић, 2007: 109], *плéћ'ат* „широк у лећима“ (уп.: *плéћ'ат, -а, -о* [РКМД, II: 81]).

*Ђуна* јесте лексема која се у КГ искључиво употребљава место синонимичне лексеме *јáма*, уз напомену да се од ове последње користи једино дериват *јáмић'у* (пл.) у ратарској терминологији: *ову гóдину смо с□јали промпíри у јáмић'у, не у брáзди* (уп.: *јáмић* и *јáмић* „јамица за сађење“). Што се тиче именице *пишеница*, место које се користи само именица *жúто*, користи се од ње изведени придев једино у синтагми *шинíч'но<sup>1</sup> брáшно* (уп.: *пишеничнй, ~ брашно*).

У ову групу сврстали смо и лексеме *ск□н* и *ск□нав, -а, -о*. Прилог *ск□н* јавља се у једва неколико конструкција типа: *ми је ск□н да јем то јéло* „не једе ми се то јело (јер је неуредно припремљено, нечисто)“, *ја те вíкам а тебú ти је ск□н да се дóгнеш* „није у реду када те ја зовем ти да се нећкаш да ли да устанеш или не“ и сл., а нисмо го нашли у речнику ниједног српског екавског говора. Придев *ск□нав* [уп.: *ск□нав* „скрнав, упрљан, нечист“, *скв□нав* „укаљан, упрљан; грешан, срамотан“] се такође ретко употребљава: *то јéло је ск□наво* „то

<sup>1</sup> Облик *шинíч'ни* (<пшенични) настао је аферезом, а неакцентовани *јат-а* (□) изговара се *и* (што је скоро правило у КГ) [в. Radan, 2000: 74-77].

јело је неуредно, нехигијенски припремљено, нечисто или неукусно“, *ск□навo спáње* „немирно, неугодно спавање (из разних разлога – ружних снова, несанице, лоше простирке/кревата и сл.)“. Ни у овом случају није сачувана основна лексема, глагол *скрнáвити /скврнáвити/*.

### 3.2. Лексички реликти конзервисани у изведеним речима

У КГ не користе се несвршени глагол *пѣвати*, именица *пѣсма* и глаголска именица *пѣвáње*<sup>1</sup>, а користе се једино облици свршеног глагола *попѣвати* и од њега изведених именица. Тако, од наведеног свршеног глагола користе се облици за презент (*поп□вам*), перфекат (*сам попѣвáл(а) /попивáл(а)*<sup>2</sup>), футур I и II (*лам да поп□вам; бѹдем попѣвáл(а) /попивáл(а)*), партицип актива и пасива (*попѣвáл /попивáл, -а, -о; поп□ван, -а, -о*), партицип презента (*попѣвáјућ'у /попивáјућ'у*), потенцијал I и II (*би попѣвáл /попивáл; би бил попѣвáл /попивáл*), императив (*поп□вај*) и, веома ретко (под утицајем књижевног језика), за инфинитив (*попѣвáти /попивáти*). Од изведеница, у фреквентној су употреби именице *поп□вка* „пѣсма, пòпѣвка“, *попивáње* „пѣвáње, попѣвáње“, *припѣвáње* „кукање, запевка, запевање, жаљење покојника нарицањем“, као и свршени глагол *прип□вам* „нарицати, кукати, запевати, оплакивати покојника“.

Лексема са кореном *крас-* (*красáвица, крáсан /крáсан, крáсити* и др.) нема данас у КГ, осим у изведеници *крáсоњ* (мн.: *крáсоњи*) „клип кукуруза“, добијене променом граматичке категорије и семантичким трансфером придева *красан* за клип (плод кукуруза) [уп. *крáсоња* „име волу, овну“], што указује на важност коју су Карашевци придавали овом по њих основном прехранбеном производу, кога је, у брдско-планинским условима, ретко када било у довољној мери да се прехрани породица преко године.

Придев *б□з, б□за, б□зо* и прилог *б□зо* ретко су се употребљавани, тако да се и даље претежно користе придев (у пренесеном значењу) *љút, -а, -о* „љút; б□з“, односно прилог *фрýшко* „б□зо“. Коренска морфема *брз* сачувана је у изведеним лексемама *б□зýња* (заст.) „плићак, газ кроз који брзо протиче вода реке“ [Петровић, 1935: 136], *б□зáк* „врста рибе“ и у топониму *Б□завýца* (Кл).

КГ данас не знају за именицу *ждрéло* али се користи од ње изведена лексема *ждр□ље* „оковратни навез на мушкој кошуљи“. Исти је случај и са именицом *жѣлудац / жѣљудац*, која није сачувана у овом свом основном облику, већ је сачувана у облику (са истим кореном) *жѣљутка* „бубац“ (уп. покр.:

<sup>1</sup> Почев од друге половине XX века, под утицајем српског (касније и хрватског) језика и средстава јавних информисања, почела су се употребљавати, али ретко, и облици несвршеног глагола (Пр.: *□дем кућ'у певáјућ'у*) као и именица *п□сма* и дем. *п□смица* (*Јесí ли ч'ул најнóву п□сму Мíрослава □лића ?; Смо уч'или сејдán у шкóли јéну л□пу п□смицу!*).

<sup>2</sup> У свим облицима овог глагола где имамо неакцентовано е (<□), паралелно, чак и чешће, налазимо облике са и.

жѣљудица (призренско-тимочки говори)[РСХКНЈ, V: 338], жљўчка „жуч“ [Јовановић, 2004: 398]).

Такође, не користи се данас у КГ именица *кѡса*. Она је сачувана само у облику плурала – *кѡсе* „(свадбена терминологија) специјално припремљене коврце, коврчице, прамичци крецаве косе које се, након ритуала чешљања младе, стављају млади на чело, испод свадбеног венца“. Иначе, за реалију коју означава именица *кѡса* користи се у КГ једино лексема *кѡка*.

*Кѡша* јесте једина лексема која се користи за означавање природне појаве са значењем „атмосферски талог, вода која у капљицама пада из облака“, док је лексема *дѣжд* непозната КГ. У лексици ових говора конзервисана је, међутим, у изведеници *деждењак*<sup>1</sup> „даждѣ(в)њак, Salamandra (maculosa, astra)“.

Још једна основна лексема - *нагрѣјисати* или *огрѣисати* - нестала је из лексичког фонда КГ, али је она конзервисана у од ње изведеним лексемама. Од тих изведеница само је једна по облику изворно словенска, то јест изведена словенским/српским суфиксом: *о'грѣсан*, -на, -но (К, Ј) /вар.: *у'грѣсан* – сви КГ/ „рђав, зао, покварен, неповерљив (човек, жена, дете, животиња)“ (овде спада и назив једног дана из народног календара *О'грѣсани /О'грѣсани/ ч'етв□так* (К) „први четвртак за време ускршњег поста, одмах после Поклада; тај четвртак је нерадни дан јер према народном веровању Карашевака онај који би тога дана радио сигурно би охромио, дакле, награјисао/ зато се тако и назива овај четвртак“). Остале три лексеме, две именице и један придев, изведене су од истог корена али са румунским суфиксима: *о'грѣсала*, *о'грѣситул* „зао, рђав, проклет човек“ и *о'грѣситан*, -на, -но /син. *о'грѣсан*/ и настала су под утицајем румунског банатског говора у којем постоји слична лексема по облику и значењу, иначе словенског порекла (уп. рум. бан.: *ugrisit/ ogrisit, ugrăsit*). Ево неколико примера: *Теј ч'лѡвик је о'грѣсан / о'грѣситан* (К, Ј). Треба рећи да је глагол као такав ипак конзервисан у демонолошкој лексици КГ, која се ретко, поготово данас, користи [в. Радан, 2004: 146 - *нагрѣшем* „унесрећити се, настрадати, наићи, нагазити на чини, на мађије“; в. покрајинско *нагрѣјисати* са истим значењем].

У КГ није сачувана лексема (именица) *ј'тро* нити од ње изведене речи (*ј'тѡрњѣи*, *ј'траишњѣи*, *ј'трени*, *ј'трења*, *ј'трѣње* и сл.), осим у прилозима *с'утра* „сутра“, *пс'јутра* /син.: *прикос'утра*/ „прекосутра“ и *пос'јутра* „трећег дана“: *Да не дѡђ'еш с'утра, нѣти пс'јутра, него по\_ пс'јутра!*

Слична је ситуација и са неким лексемама које су конзервисане и коришћене једино у домену карашевских обичаја (терминологија обичаја), од којих наводимо следеће: а) именица *домѡћин* није сачувана у овом облику у КГ, али је налазимо у изведеној од ње збирној именици *домаћ'иње* „(свадбена терминологија) најближа младожењина или младина родбина, која помаже при

<sup>1</sup> Интересантан је рефлекс е < њ, који је уобичајен једино у насељу Равник (и делимично у једном делу Карашева - Паланкуци).

припремању јела за свадбу“; б) именица *к̇в̇ар* и глагол *к̇вати* и изведенице од њих ишчезле су из КГ, а место њих се употребљавају *букаџар* (< рум. *bucătăr* „к̇вар“), односно *зџвам*; данас се лексема *к̇вар/ к̇варица* (свадбена терминологија), у свом основном значењу, употребљава једино за особље (родбину) која припрема јело за свадбу (и крштење)[Радан, 2006: 70]; в) у КГ се не употребљава или се веома ретко употребљава присвојна придевска заменица за свако лице *свџ*, а сачувана је у изведеној именици *свџак* „(погребна терминологија) некувана храна и пиће која се носи као помоћ породици (из родбине или комшилука) у којој је неко умро као помоћ за припремање даће после сахране“, у придеву *свџимљев* „својатљив“ и повратном глаголу *се свџим* (чешће у облицима множине) „својатати се, свџтати се“.

Интересантан је случај лексеме *славина* „славина (на бурету)“ која је сачувана једино у говору Јабалча, најмањег карашевског насеља (седамдесетак кућа) чији становници данас међусобно говоре само румунски (румунским дијалектом), док се у осталим КГ, колико је нама познато, користи једино мађарска позајмљеница *шајтџ*.

### 3.3. Скамењени облици лексема у топонимима, антропонимима

Известан број лексема, као што смо већ напоменули (в. т. 3), конзервисан је у топонимији, антропонимији и у другим доменима. Треба прецизирати да те лексеме из састава наведених домена данас не налазимо у свакодневной комуникацији. Део таквих скамењених облика лексема (лексичких реликата) наводимо у наставку овог рада.

#### 3.3.1. Лексички реликти у топонимији

Највише лексичких реликата забележили смо у топонимији. Део таквих топонима образовани су од антропонима, а већи део има у основи неки апелатив. Ради илустрације, наводимо топониме који у свом саставу садрже следеће ишчезле лексеме:

*б̇џтала* „мочварно, неупотребљиво земљиште“ (или *б̇џтал* /< тур. *battal*/ „запуштен, напуштен; тврдо дрво за грађу“): *Баталовац* (В - брдо); *б̇џр* „четинарско дрво рода *Pinus*“: *Боруџа* (Т - река; *б̇џр* + /аугм./ суф. -уџа); *Всјна* (име), *всјна* /воин: *Мали Всјнов* /вар.: *Вајнов*/, *Велики Всјнов*<sup>1</sup> (К) /< Војна, Војин(ов); уп. имена *Всјна* и *Всјна*, *Всјин* и *Вџин*, *Вџин*; презиме *Всјновић* и *Всјновић* [РСХКНЈ, II: 757, 765, 762-763]/; *в̇џт* /*в̇џт*: *Ардељанџ в̇џт* (К), *Попџ в̇џт* (Л); *в̇џк*, *в̇џкџ*: *Вуч'кџа* (Р - брдо и пут), *Вуџа* (В - брдо) /у КГ користи се искључиво лексема *к̇џјак* (м), *к̇џјач'ица* (ж), микротопоним у К: *К̇џјач'ица*, *К̇џјак* - презиме/; *џџ*: *Гај* (Р), *Гајска страна* (К, Р, Н - брда, В - долина); *џџно* /*џџно*: *Гуџа* /и *Гуџо*/ (К - пољана); *Дџмјан* (име): *Дџмјаново вџ'е* (Н); *џџниџ*:

<sup>1</sup> Детаље о облику рељефа које означавају наведени топоними и њиховом формирању види код: Birta, 1993: 439-447; Tomići, 1974: 237-239.

*Душник* (Н, брдо), *Душнич'ка рѣка* (Н); *жупан*: *Жупањ* (Р – брдо и река); *Јоца* (име, хип. од *Јован*): *Јоца* (Р, брдо); *Јован* и *Јова* (имена): *Јован* (Л, брдо), *Јовин крак* (К, брдо); *капџа* (< тур. *kapı*; данас: *порта* < рум. *porță*): *Рос-капија* (Кл - брдо); *клџа* (данас се користи само *балван* и *трџа*): *Клџ'еш* (Р - брег); *крџ* „кобац“ (данас се користи само лексема *кобац*): *Крџуја*, *Краџуја* (Ј - шума); *махала*, *махала* (< тур. *mahalle*): *Махала* (В – махала, део села), *Горња мала* /након апсолутне асимилације губљењем сугласника *х* и сажимања вокала/ (Р - махала, део села), *Махала* (Кл - брдо); *могила* „камена или земљана хумка, гомила; тумул; брежуљак, хум“ (данас се користе лексема *брџак*, *грамџа*): *Могџа*, *Могџка* (К – брдо, пољана), *Мала Могџа* (К - пољана), *Велика Могџа* (К – брдо, пољана), *Могџица* (К, Н - брдо), *Крај Могџа* (К - пољана); *паланка*: *Паланкуца* (К – махала, део насеља); *Млака Паланкуца* (Л - махала, део насеља); *Рајко* (име): *Рајковач'а*, *Мала Рајковач'а* (К - шума); *руда*: *Рудеш* (Р - брдо); *стрика* /*стрико*/ (хип. од *стриц*; данас у КГ само *стрич'а*): *Стрикин бунар* (Н - бунар); *храст* „дрво“: *Растач'ко поље* (К - брег).

### 3.3.2. Лексички реликти у антропонимији

Бројна имена нестала су данас у КГ, али су конзервисана у надимцима или у презименима, као што се може видети из ниже изложене грађе:

*Богдан* (име): *Богдан* (К, Кл, Н) – презиме; *Бџка* (хип. од Борислава, Борјанка ...), *Бџко*: *Бџка* (К, В) – презиме; *Бџка*, *Бошко* /хип. од Божан(а), Божидар .../: *Бџка* (К, Р) –презиме; *Вида* (име): *Видурин*<sup>1</sup> (К) – надимак; *Викентије* (име): *Викенда* /вар. *Викентеш*/ (К) – надимак; *Всјна*, *Всјна* (име): *Всјна*, *Всјнин*, *Војноња* (Н) – надимак; *вџ*: *Вџа* (К), *Вуч'ица* (Л) – надимци; *гџдан* /*гџдан*/: *Гџ'а*, *Гџ'оња* (К - надимак)[в. Petrović, 1935: 140]; *Думитар* (име): *Думитар* /у званичним актима/, *Думитер* /у народном изговору/ (К - презиме)<sup>2</sup>; *Живка*, *Живко*, *Живсјин* (имена): *Живка*, *Живкоња* (К, Кл), *Живан* (К, Н), *Живанин'* (Кл), *Живаноња* (Н) – надимци; *жуманџак* (*жуманџе*)(данас: *жџтуњак*): *Жуманџка* (Кл) – надимак; *џво*, *џва* /хип. од Иван, Ивана/ (име): *џџка* (К, Кл, Ј, Н) – презиме; *Јанко* (име): *Јанкул* (К, Р - надимак), *Јанкуљасин'* (К), *Јанковач* (Л) – надимци; *Јован*, *Јова*, *Јоца* (имена): *Јованин'* (Кл), *Јоца* (Н), *Јован* (К) - надимци; *Јованак* (Л, В) – презиме; *Јова* (К, Ј) - надимак; *кџцати* (данас се употребљава само: *ч'окџе*): *Кџцул* (Ј) - надимак; *кџсе*: *Кџса* (Кл) - надимак; *Лџзџр*, *Лџза* (име): *Лџзар* (К), *Лџзџка* (К), *Лџца* (К), *Лџкоња* (Л) - надимци; *Лџца* (Н), *Лџчкин'* (Л, В) – презимена; *Мџксим* (име): *Мџксим*, *Мџкоња* (К) - надимак; *Маринко* (име): *Маринџка* (Л) – презиме; *Мџлица* или/и *Мџлка*, *Мџко* (имена): *Мџчкин'* (К) - надимак; *Мџлсје*, *Мџлсџка* (имена): *Мџлсџа* (К, Кл), *Мџлсџин'* (Л), *Мџлсџка* (К) - надимци; *Мџлсџа* (К) –презиме; *Мџлош* (име): *Мџлош*, *Мџлошоња* (К, Кл, Н) – презиме и надимак; *Мџта* (хип. од *Димитрије*, *Митар* и сл.): *Мџта* (К, Л, Р) – презиме; *Мџтар* (име): *Мџч'ода*, *Мџч'одџа* (К) – надимак; *нџна* и *нџна* „мати“: *Нџна* (Ј), *Нџнта* (Кл) – надимци; *Нџвџк* /и *Нџвџк*/ (име): *Нџвин'* (надимак -К) и *Нџвџци* „(митолошка лексика,

<sup>1</sup> Види етимологију код: Томић, 1974: 219.

<sup>2</sup> Детаље о карашевским антропонимима види код: Томић, 1972: 213-227 и Томић, 1974: 207-240.

Карашевци данас највероватније више не знају овај архаизам и његово значење) митска бића дивовског стаса, дивови“ [в. Simu, 1939: 116]; *нипак*: **Пипак**, **Пипајка** (К) – надимак; *рић* (данас једино **ч’ервењикав**): **Рић’а**, **Рић’оња** (Л) – надимак; *рџа* (данас само **ит** □ **к**): **Рџић’** (Л) – надимак; *сџса* (данас: **џџка**): **Сисак**, **Сисајка** (К) – надимак; *скџла* „степенице, стубе“ (данас само **ст** □ **’ба**, **ст**<sup>б</sup> □ **’ба**): **Скалов** (К) – надимак; *Станисл/ав*, *Стџнко* (имена): **Станч’ука**, **Станч’укоња** (К, Л, Р) – надимак; *Стсјан*, *Стсјислав* (имена): **Стсјанавић’** (К - презиме) **Стсјан**, **Стсјанка** (К – презиме и надимак), **Стсјка**, **Стсјкоња** (К), **Цџла** (К) – надимци; *Тома* (име): **Тџма** (К, Кл, Ј,Л, В) – презиме; *Томич’ка*, *Томич’коња* (К, Кл, Л) – надимак; *шџшџр* (данас: **паларџја** < *pālārje*): **Шџшџрка** (Кл) – надимак.

4. У изложеној грађи приказали смо неке реликтне лексеме, скамењене облике, које су данас конзервисане у неким предлошко-падежним конструкцијама, у изведеним речима, у топонимији и антропонимији<sup>1</sup>, а које нису сачуване у свом основном облику (и значењу). Будући да су такве ишчезле основне лексеме ипак конзервисане у неком деривираним, скамењеном или другом облику, доказ је да су оне у прошлости постојале у КГ. У том случају поставља се питање који је разлог што их данас више нема? На такво питање може се одговорити новим, темељним истраживањима. У овом тренутку можемо само слутити да је можда један од разлога мешање карашевских предака староседелача, припадника првог словенског слоја у Банату, и придошлих избеглица из крајева јужно од Дунава током миграција изазваним турским напредовањем и освајањем српских земаља, нарочито оних из раздобља од XIV. до XVI. века. Познато је, у таквим ситуацијама, да мешање становништва има за последицу мешање говора, а у том процесу првенствено је на удару лексика, али и други сегменти говора. То се, савим сигурно, десило и процесу обликовања КГ.

Периферни, рубни положај КГ у склопу српског језичког ареала и окруженост карашевског живља несловенским, претежно румунским етничким елементом представљају други разлог ишчезавања, нестајања појединих лексема из ових говора (в., од горенаведених примера следеће: *шџшџр* → **паларџја**, *славџна* → **шџтџв**, *кувар* → **букатџр**).

#### Литература:

- Драгићевић, Р., *Лексикологија српског језика*, Завод за уџбенике, Београд, 2007  
Ердељановић, Ј., *Трагови најстаријег словенског слџа у Банату*, „Niederlův sbornik“, Praha, 1925, стр. 275-308

<sup>1</sup> Таквих лексичких реликата има и у другим доменима, но овде, због ограниченог простора, нисмо их дали. Такође треба прецизирати даграђа у овом раду презентована није у потпуности исцрпљена.

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Јовановић, В., *Речник села Каменице код Ниша*, Српски дијалектолошки зборник, LI, Београд, 2004, 313-688

Младеновић, Р., *Семантичка и граматичка стабилност именица pluralia tantum у српским (словенским) говорима на југозападу Косова и Метохије*, Српски језик, књижевност и уметност – Зборник радова са научног скупа одржаног на Филолошко-уметничком факултету у Крагујевцу (31. X – 01. XI 2006), Крагујевац, 2007, стр.97-118

Поповић, Др., Поповић, И., *Историја српскохрватског језика*, Матица српска, Градска штампарија, Нови Сад, 1995

Радан, М.Н., *У походе тајновитом Карашу. Етнолошке и фолклористичке студије*, Савез Срба у Румунији, Темишвар, 2004

Радан, М.Н., *Из свадбене лексике Карашевака*, Истраживања по славјанској дијалектологији, 12, Ареалне аспекте изучења славјанској лексике, Росијаакадемија наук, Институт славјановедeња, Москва, 2006, стр. 64-75.

Радан, М.Н., *Значј морфолошких архаизама карашевских говора за утерђи-вање њиховог порекла и старине Карашевака у Банату*, „Romanoslavica”, XLIII, 2008, стр.101-118

Радан, М.Н., *Архаична лексика карашевских говора – извр за ближе одређи-вање порекла и старине Карашевака у Банату*, Научни састанак слависта у Вукове дане. Језик и култура, 39/1, МСЦ, Београд, 2010, стр. 431-444

РКМД, I / II: Г. Елезовић, *Речник косовско-метохијског дијалекта*, Свеска прва, Српска краљевска академија, Београд, 1932; Свеска друга, Српска краљевска академија, Београд, 1935

РСХКНЈ, I-XVIII *Речник српскохрватског књижевног и народног језика*, САНУ, Институт за српски (српскохрватски) језик, Београд, 1959-2010

ТДР: Ј. Динић, *Тимочки дијалекатски речник*, Институт за српски језик САНУ, Монографије 4, Београд, 2008

Томић, М., *Антропонимија Карашеваца*, Зборник за филологију и лингвистику, књ. XV/2, Нови Сад, 1972, стр. 213-227

Томић, М., *Антропонимија Карашеваца*. II, Зборник за филологију и лингвистику, Нови Сад, 1974, стр. 207-240

Birta, I., *Karășevci (Narodne umotvorine sa etnočoškim osvrtom)*, Bukurešt, 1993

Maretić, T., *O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba*, Rad, 81, 82, JAZU, Zagreb, 1886

Petrovici, E., *Graiul carașovenilor. Studiu de dialectologie slavă meridională*, București, 1935

Radan, M.N., *Lexicul carașovean în ALR, Probleme de filologie slavă*, IV, Timișoara, 1996, p. 137-147

Radan, M.N., *Graiurile carașovene azi. Fonetica și fonologia*, Uniunea Sârbilor din România - Anthropos, Timișoara, 2000

Simu, T., *Originea carașovenilor. Studiu istoric și etnografic*, Tipografia „Corvin” Lugoj, 1939

Šimundić, M., *Kječnik osobnih imena*, Nakladni zavod Matice Hrvatske, Zagreb, 1988

Tomici, M., *Toponimia carașovenilor, Studii și cercetări lingvistice*, Ed. Academiei RSR, XXXV, 3, mai-iunie, 1984, стр.237-249.

**Скраћенице за карашевска насеља:**

В – Водник (румунски званични назив: Vódnic)

Ј – Јабалч'е (Iabálcea)

К – Карашево (Caráşova)

Кл– Клокóтич' (Clócotici)

Л – Лúпак (Lúpac)

Н – Нёрмић' (Nérmet)

Р – Рáвник (Ráfnic)

Т – Тилóри (Tiról)



**MODALITĂȚI DE REDARE A ASPECTULUI VERBAL  
DIN BULGARĂ ÎN ROMÂNĂ (DIN PERSPECTIVA TIMPULUI PREZENT)**

**Silvia MIHĂILESCU**

В данном исследовании рассматриваются вопросы, касающиеся проблемы перевода глагольного вида с болгарского языка на румынский язык. Формы болгарского глагольного вида переводятся в основном формами настоящего времени. Перевод этой категории также зависит от частных значений вида, лексического значения глагола, видов синтаксической связи, способов глагольного вида. Результаты сопоставительного анализа могут быть полезны для правильной передачи видовых форм при переводе.

**Ключевые слова:** глагольный вид, румынский язык, болгарский язык, частные значения настоящего времени, практика перевода.

Interesul pentru această temă este dictat de specificul sistemului verbal bulgar – diferit în mare parte de cel al verbului românesc – influențat direct de relația complexă dintre categoriile aspect verbal și timp verbal. Atunci când apare necesitatea redării aspectului verbal din bulgară în română, practica traducerii consemnează situații interesante, demne de remarcat, care reflectă interferența celor două categorii gramaticate amintite. În articolul de față ne propunem să analizăm unele particularități ce pot apărea în traducerea formelor verbale aspectuale din limba bulgară doar din perspectiva timpului prezent, datorită spațiului restrâns avut la dispoziție. Menționăm că terminologia adoptată în lucrare este conformă celei din literatura de specialitate bulgară.

**Corelația dintre aspectul verbal și timpul prezent**

Cele două aspecte verbale au comportamente diferite din punctul de vedere al compatibilității cu un timp sau altul. Explicația se datorează prezenței sau absenței trăsăturii „acțiune neîntreruptă” în semantica timpurilor verbale<sup>1</sup>. Aspectul imperfectiv se combină cel mai bine cu un timp verbal căruia îi este specific caracterul neîntrerupt al

---

<sup>1</sup> V. Stankov, *Българските глаголни времена*, Sofia, 1969, p. 10.

acțiunii, pe când aspectul perfectiv se asociază cu un timp care exprimă o acțiune întreruptă. Afirmatia potrivit căreia „în limbile slave, în ciuda manifestărilor puternice ale aspectului, funcționarea lui nu este izolată și independentă de timp”<sup>1</sup> este extrem de grăitoare în acest sens.

Caracteristica temporală definitorie a prezentului din bulgară indică desfășurarea unui proces în raport de simultaneitate cu momentul enunțării. Formele prototipice de prezent indicativ pot căpăta semnificații contextuale variate, aspectul verbal punându-și cel mai bine amprenta asupra a două dintre ele: *prezentul de actualitate* și *prezentul general*.

*Prezentul de actualitate (real)* exprimă un proces care se desfășoară nemijlocit în momentul enunțării. Această valoare contextuală a prezentului se poate întâlni numai la verbe de aspect imperfectiv, trăsătura semantică „acțiune neîntreruptă”, proprie timpului prezent, neputându-se asocia cu semnificația de bază a aspectului perfectiv – *integralitatea acțiunii*:

„Аз пия, както виждаш... Кой е луд, нека работи...” (EP, 64); „Точно затова аз млъквам! Никак не обичам да се взират в мене...” (AM, 252); „Борис погледна часовника си и каза сухо: - *Отивам у Торосян.*” (DD, 164)

*Prezentul general (inactual, universal)* exprimă procese care nu sunt localizate numai în momentul enunțării, ci care se desfășoară într-o perioadă mai mare de timp, momentul comunicării fiind inclus în acest interval. Cel mai adesea prezentul general evocă procese care se derulează în mod repetat:

„Но цъфнали овошки приветливо *се белят* над всеки зид, врабци *чуруликат* и *се бсрят* в клоните и белият цвят *се рони* над улицата като сняг” (II 1, 126)

În exemplul de mai sus, forma de prezent coexistă cu aspectul imperfectiv, iar caracterul repetitiv se manifestă astfel: procesele evocate se desfășoară într-un interval lung de timp, au un caracter repetitiv nelimitat și indefinit, nu sunt succesive, ci simultane.

Aspectul perfectiv la prezentul general se întâlnește mai rar, atunci când este posibilă o astfel de alăturare, formele aspectuale perfective exprimă procese iterative:

„*Настане вечер* – месец *изгрее*, / звезди *обсипят* свода небесен; / гора *зашуми*, вятър *повее* - / Балканът пее хайдушка песен!” (HB, 45); „Тоз, който *падне* в бой за свобода, / той не умира.” (HB, 45)

---

<sup>1</sup> Daniela Stoianova, *Temporalitate și aspect în limbile română și bulgară*, rezumatul tezei de doctorat, București, 1987, p.6.

Utilizarea formelor perfective la prezentul general (în propoziții principale) este considerată facultativă<sup>1</sup>, ea având mai ales o funcție stilistică.

Și *prezentul istoric* se remarcă prin întrebuințarea diferită a celor două aspecte verbale. Atunci când sunt relatate procese care nu au caracter repetitiv, prezentul istoric se obține de la verbe imperfective. În acest caz se constată preluarea de către imperfectiv a funcției perfectivului, adică aceea de a exprima acțiuni integrale<sup>2</sup>. Dacă ar fi să facem o comparație între utilizarea aspectului imperfectiv la *prezentul de actualitate* și *cel general*, pe de-o parte, și la *prezentul istoric*, pe de alta, trebuie subliniat faptul că în primul caz aspectul imperfectiv exprimă procese neterminate, neintegrale, pe când în cel de-al doilea – unele integrale. Verbele imperfective la prezentul istoric sunt, însă, cu precădere derivate<sup>3</sup>, iar semantica lor este legată de atingerea unei limite. Acestea au capacitatea exprimării unui proces în integralitatea sa, luându-se în considerare începutul și sfârșitul său. Astfel, verbul specifică un proces încheiat<sup>4</sup>:

„Тя прихва от смях, бай Ганю, възхитен, *засуква си* левия мустак и *си заклатва* главата” (АК, 21); „И Стоил *сяда* на леглото си, *заглежда се* в жаравата на огнището, червеникав блясък *огрява* лицето му, той *се усмихва*.” (II, 34)

Ceea ce este tipic pentru formele verbale perfective întrebuințate la prezentul istoric este exprimarea iterației:

„И болестта се усили. Току *зачернее* човеку пред очите, *ударя* го в глава, *отице* му се всичко – *легне* ни жив, ни мъртъв, по цели дни и недели.” (EP, *apud* V. Stankov, *Българските глаголни времена*, p. 33)

În plan sintactic, interacțiunea dintre aspect și timpul prezent se remarcă prin următoarea caracteristică: dacă un verb la prezent, de obicei de aspect perfectiv, este predicatul unei propoziții subordonate, având ca regent un verb la viitor, valoarea acestuia este de viitor. De exemplu:

„Хайде, че като *се ожениш* (...) *ще* ти *направя* една каруца.” (II, 202); „Но ако *видим* дори опит да разрушаваш единството, тогава *ще постъпим* с тебе безмилостно” (DD, 221).

---

<sup>1</sup> Stankov, *ср. cit.*, p. 18.

<sup>2</sup> L. Andreicin, *Основна българска граматика*, Sofia, 1978, p. 181-182.

<sup>3</sup> În limba bulgară, verbele imperfective derivate se obțin prin adăugarea unui sufix al imperfectivării la radicalul verbal perfectiv, verbul imperfectiv nou format având același sens lexical cu cel perfectiv.

<sup>4</sup> R. Mutafchiev, *Сегашно историческо време в съвременния български език*, Sofia, 1964, p.69.

### Modalități de redare a aspectului verbal din bulgară în română

Analiza noastră se bazează pe texte din literatura bulgară și variantele lor traduse în limba română. În materialul analizat, am constatat că *verbele de aspect imperfectiv* la timpul prezent se redau, în marea majoritate a exemplurilor excerptate, prin *timpul prezent* din română. Conținând trăsătura aspectuală [-Perfectiv] și „exprimând un proces continuu, desfășurat într-un interval nedelimitat”<sup>1</sup>, prezentul românesc este compatibil cu formele verbale imperfective bulgare, fixate în același registru temporal. Mai mult, valorile contextuale ale prezentului românesc coincid cu cele din limba bulgară, după cum reiese din următoarele exemple:

- *prezentul de actualitate* redat prin aceeași valoare contextuală

„ - Какво виждате? – нима Кочо./ - Виждам един човек – шепне тайнствено бай Ганю.” (AK, 93)/ - *Ce vezi?* întrebă Kocio./ - Un om, șopti misterios bai Ganiu.” (AK, 108)

- *prezentul general* redat prin aceeași valoare în română – *prezentul permanent*:

„Някои служители *отсъстват* от работа с месеци под предлог, че *пишат* научни трудове.” (PV, 240)/ „Unii salariați *lipsesc* cu lunile sub pretext că *scriu* lucrări științifice.” (PV, 173)

Deseori verbul la prezent este element component al unei locuțiuni verbale. Prezența locuțiunilor la redarea formelor verbale aspectuale din bulgară are la bază capacitatea acestora de a indica aspectul verbal. Observația „...este și firesc ca locuțiunile să poată indica aspectul, deoarece verbul însoțit de un nume poate „spune” mai mult și mai detaliat, mai concret decât un verb luat izolat”<sup>2</sup> este foarte concludentă, atunci când urmărim felul în care un verb bulgar se traduce în română, indiferent de aspectul verbal reprezentat – imperfectiv sau perfectiv.

În următoarele locuțiuni verbale remarcăm prezența verbului momentan „a da”, care face referire la momentul inițial al procesului evocat, moment de scurtă durată. Analizând și contextul manifestării acestor verbe, observăm că ele, prin caracterul lor momentan, punctual, prezintă un lanț de evenimente în succesiune. Astfel, valoarea de aspect a locuțiunilor este determinată de sensul lor lexical și de context deopotrivă:

„Ето ги, показват се откъм завоя на улицата и *се изсунват* на площада.” (AK, 126)/ „Iată-i cum se ivesc dinspre cotitura uliței și *dau năvală* în piață.” (AK, 150)

<sup>1</sup> *Gramatica limbii române*, vol. I, *Cuvântul*, București, Ed. Academiei Române, 2008, p. 407.

<sup>2</sup> Florica Dimitrescu, *Asupra caracterului impersonal și aspectiv al locuțiunilor verbale*, *Studii și cercetări lingvistice*, tomul VIII, nr. 2, 1957, p. 155.

„Кърсердаринът и Велико кехая *тичат* към прозореца, крят се зад пердето, гледат със затаен дъх” (II, 242)/ „Cârserdarul și Veliko-chehaia *dau fuga* la fereastră, se ascund după perdea și se uită, abia ținându-și răsufflarea.” (*Antologia*, 269)

Folosirea prezentului verbelor pentru exprimarea unei acțiuni efectuate în trecut o întâlnim în formele *prezentului istoric*. El este marcat din punct de vedere stilistic, conferind o expresivitate aparte relatării. În limba română îi corespund două timpuri din sfera trecutului, *perfect simplu* și *imperfect*. De altfel, prezentul istoric din bulgară este în relație sinonimică cu aceste două timpuri, existente și în limba bulgară<sup>1</sup>:

- *perfect simplu*

„Бай Ганю *казва* на трегера едно «да си жив, благодарим» и *влиза* в квартирата на Иречка.

- Оо, добър ден, бай Иречек, как си, добре ли си? – *извиква* бай Ганю с един най-приятелски тон, шом *влиза* в кабинета на стопанина.

Последният му *подава* зачудено ръка, *поканва* го да седне и *се сърди* на своята памет, която не го *подсеца* кой е този любезен приятел.” (АК, 48).

„Bai Ganiu *îl răsplăti* pe hamal cu un «mulțumesc, să-mi trăiești» și *intră* în casa lui Irecek.

- О-о! Bună ziua, bai Irecek, ce mai faci, bine sănătos? *strigă* bai Ganiu, cu tonul cel mai prietenesc, când *intră* în cabinetul gazdei.

Irecek *îi întinse* mâna mirat, *îl pofți* să ia loc pe scaun, mâniat pe memoria lui care *nu-l cjută* să-și amintească cine este acest prieten amabil.” (АК, 51-52)

Deși la traducerea în română s-ar putea apela la același timp (prezentul), se preferă perfectul simplu, probabil din cauza rolului predominant pe care îl are acesta în narațiune. Prin această modalitate de redare a verbelor imperfective se marchează procese situate în trecut, care au loc succesiv, prezentul istoric din bulgară având tocmai capacitatea de a exprima acest fapt<sup>2</sup>.

- *imperfect*

„*Седим си* така и по едно време флейтата задразни ухото ми с няколко фалшиви ноти” (АК, 138)/ „Și cum *săteam* așa, de la o vreme acordurile orchestrei și flautul *începură* să-mi zgârie urechea” (АК, 163)

„И макар и да казваше, че *не се боу*, старецът потреперваше и плахо гледаше” (II, 316)/ „Dar unchiașul, chiar dacă zicea că *nu-i era frică*, tremura și se uita cu spaimă” (*Antologia*, 249)

---

<sup>1</sup> Stankov, *op. cit.*, p. 30.

<sup>2</sup> Mutafciev, *op.cit.*, p. 69.

Timpul imperfect românesc exprimă acțiuni situate în trecut (față de momentul vorbirii) și durative, neterminate în momentul la care se face referire; astfel, el poate reda semantica prezentului istoric din bulgară exprimat prin verbe imperfective, ca în exemplele de mai sus.

Prezentul de la *verbe de aspect perfectiv* se caracterizează prin utilizarea limitată pe care o are în textele beletristice, în comparație cu prezentul de la verbe de aspect imperfectiv<sup>1</sup>. În puținele cazuri în care l-am întâlnit în textele analizate, se traduce printr-o formă verbală de *imperfect*:

„Ако някой се спреше и се загледаше нататък, щеше да забележи, че тук-там из горите пламват кратки огньове – *издигне се* някъде тънка струйка дим и *секне*” (II, 303)/ De s-ar fi oprit cineva și ar fi întors capul spre ei, ar fi putut vedea ici-colo, prin pădurile de la poale luminile unor focuri care *se stingeau* repede, sau câte o dâră subțire de fum, care *dispărea* numaidecât.” (*Antologia*, 233)

Suntem de părere că această soluție este aleasă de traducător datorită „valorii cumulative” a prezentului perfectiv din textul original (aici, aspectul perfectiv exprimă o sumă de acțiuni concrete, prezentate în integralitatea lor), imperfectul românesc având în acest context calitatea de a reda un șir de acțiuni repetate.

Prezentul utilizat în locul viitorului, în subordonate având regent un verb (mai ales de aspect perfectiv) la viitor, se redă în română în funcție de propoziția subordonată în care apare (circumstanțială temporală, condițională sau atributivă) și de raportul temporal pe care acestea îl exprimă. În această situație am semnalat următoarele posibilități de traducere:

- prin *viitor*

„Султанчета са роднини на Кара Феиза и щом той *чуе*, че са убити, *ще се усъмни* в Юмер Драза.” (II, 319)/ Cei doi sultani sunt neamuri cu Kara-Feiz și, când o *auzi* ăsta, o *să-l bănuiască* pe Iumer-Draza.” (*Antologia*, 254)

Circumstanțialele temporale introduse prin conjuncția *щом* presupun existența a două acțiuni succesive, una în subordonata introdusă în acest fel și cea de-a doua în propoziția regentă. Nuanța introdusă de această conjuncție este aceea de eveniment secundar din punct de vedere cronologic, care se dezvoltă cu rapiditate și care este iminent<sup>2</sup>. Valoarea temporală de viitor a verbului de aspect perfectiv, predicat al propoziției condiționale, presupune ca verbului din principală să-i corespundă, în plan temporal, un verb perfectiv. În română, traducerea unor astfel de fraze, implică de asemenea, la nivel sintactic, folosirea circumstanțialelor temporale. Subordonata și

<sup>1</sup> I.S. Maskov, *Граматика на българския език*, Sofia, 1982, p. 253.

<sup>2</sup> *Граматика на съвременния български книжовен език*, Sofia, BAN, vol. III, p. 352-353.

regenta se construiesc cu același timp – viitorul și sunt în raport de simultaneitate, în acest caz conjuncția *când*, având valoare momentană.

- prin *prezent*

„И дори няма да имате работно време – само *ще поправяте* автоматите, когато *се поведат*.” (PV, 152)/ Și n-o să fiți îngrădit de nici un fel de orar – *реparați* automatele *când se strică* și atât.” (PV, 107)

În acest exemplu conjuncția *когато* introduce o subordonată temporală, aflată în raport de anterioritate față de acțiunea din principală. Condiția realizării acestui raport, în bulgară, este ca în cele două propoziții predicatele să fie exprimate prin verbe de *aspect perfectiv*<sup>1</sup>. În varianta din traducere, prezentul românesc înlocuiește forma de viitor, această utilizarea a prezentului fiind foarte frecventă.

„Ако *разбереш*, че си виновна поне половината колкото него, *ще ти олекне изведнъж!*” (PV, 313)/ Dacă *realizezi* că ești vinovată măcar pe jumătate cât el, *o să-ți vină* dintr-o dată *mai ușor!*” (PV, 230)

Subordonata condițională introdusă prin *ако* și al cărei predicat e un verb perfectiv, are regent un verb la viitor. Traducerea acestui tip de subordonată se realizează conform concordanței temporale din limba română, în acest caz fiind vorba tot despre o propoziție condițională<sup>2</sup>.

În limba bulgară formele de prezent se regăsesc și în construcțiile verbale cu conjuncția *да*, de tipul – *да чета*, *да помисля*. La nivel sintactic funcționează regula, conform căreia, după conjuncția *да* dintr-o subordonată se utilizează întotdeauna prezentul, fără a se ține seama de timpul verbal din propoziția principală<sup>3</sup>. Prezența aspectului perfectiv într-o astfel de alăturare indică un proces momentan, aspectul imperfectiv putând indica atât procese momentane, cât și iterative<sup>4</sup>. Cel mai adesea aceste construcții se traduc în română prin *conjunctiv prezent*<sup>5</sup>:

- de la verbe de *aspect imperfectiv*

<sup>1</sup> Граматика на съвременния български книжовен език, op.cit., p. 353.

<sup>2</sup> În *Gramatica limbii române*, București, Ed. Academiei R.P.R., 1963, vol.II, p.391 se precizează: „Condiționala cu indicativul poate avea predicatul numai la viitor (sau viitorul anterior) sau la prezentul cu valoare de viitor.”

<sup>3</sup> Andreicin, *op.cit.*, Sofia, 1978, p. 185.

<sup>4</sup> I.S. Maslov, *Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление)*, „Вопросы грамматики болгарского литературного языка”, Moscova, 1959, p. 233.

<sup>5</sup> În limba bulgară contemporană modul conjunctiv nu este inclus în inventarul modurilor verbale personale, deși renumitul bulgarist I.S. Maslov consideră că așa-numitele „*да* конструкции” („construcții verbale cu conjuncția *да*”) sunt de fapt forme verbale subjunctive.

„Някои слязоха от конете си и ги поведоха да ги поят на реката” (II, 316)/ „Descălecaseră și-și duceau caii la râu să-i adape” (Antologia, 249)

- de la verbe de aspect perfectiv:

„Той решава да забрави неизплатения сравнително голям дълг на мъжа й.” (AM, 208)/ „El a hotărât să uite datoria neplătită și relativ mare a soțului ei.” (AM, 221)

Corespondența dintre construcția verbală cu conjuncția *da* și conjunctivul prezent are la bază și identitatea structurilor morfologice ale celor două forme verbale, respectiv conjuncția *da* (în română *să*), alături de prezentul indicativului.

Trebuie să consemnăm și o modalitate greșită de redare în română a aspectului perfectiv, pe care am întâlnit-o în cadrul construcțiilor cu conjuncția *da*. În următorul exemplu, verbul perfectiv se traduce cu ajutorul unui determinant adverbial, care exprimă un grad de intensitate scăzut al acțiunii:

„Защо ще стои за бадева буден; тъй и тъй е дал пари за железницата, поне да се насни” (AK, 14)/ „De ce să stea treaz degeaba? Oricum, își plătise trenul, barem să doarmă puțintel.” (AK, 5)

Verbul perfectiv *насна се* se formează prin procedeul perfectivării de la verbul primar imperfectiv *сня*. Prefixul *на-*, în bulgară, poate introduce nuanța de acțiune desfășurată cu o intensitate slabă (de exemplu: *наболявам, напия, наям*), dar și aceea de acțiune dusă până la saturare, ca în situația reflectată, de fapt, de verbul *насна се*. Credem că ignorarea sensurilor introduse de prefixe poate duce la astfel de confuzii, adverbul *пуțintel*, exprimând tocmai sensul opus celui indus verbului de prefixul *на-*.

La redarea construcțiilor verbale cu conjuncția *da* se întâlnesc și locuțiuni verbale, verbul fiind la *corjunctiv prezent*:

- de la verbe de aspect imperfectiv

„Дайте си телефона и който пръв научи нещо... защо да се разкарвате?” (AM, 81)/ „Даți-mi numărul dumneavoastră de telefon și care dintre noi va afla cel dintâi ceva... De ce să bateți drumurile?” (AM, 83)

În acest exemplu se poate remarca cum valoarea iterativă este redată prin utilizarea substantivului din cadrul locuțiunii verbale, la numărul plural<sup>1</sup>.

- de la verbe de aspect perfectiv

---

<sup>1</sup> În acest sens, Florica Dimitrescu (în *Locuțiunile verbale în limba română*, București, 1958, p.118) face următoarea observație: „Categoria numărului aplicată unui substantiv exprimând o acțiune corespunde pe plan verbal unei categorii de ordin aspectual, în speță iterativ”.



„Той любезно отклони предложението ми (...) и счете за по-практично *да си цремно*.” (AK, 14)/ El îmi respinse amabil oferta, (...) și socotea că-i mai practic *să-i tragă un pui de somn*.” (AK, 5)

La traducerea prezentului de la verbe perfective se apelează și la *determinanți adverbiali*:

„Бай Ганю зае две седалища и си легна *да подремне*.” (AK, 85)/ „Bai Ganiu ocupa două canapele și se întinse *să așpească puțin*.” (AK, 98)

„Но скоро трябваше да намали хода, *за да размисли*.” (PV, 374)/ „Dar curând trebui să-și reducă elanul, *să se gândească bine* înainte.” (PV, 281)

Traducerea aspectelor verbale cu ajutorul determinanților adverbiali este influențată, în mod direct, de categoria modului acțiunii verbale (*Aktionsart*). În cazurile prezentate aici, sufixul *-н-* (care conferă verbului valoare diminutivală) grupează verbele, prezentând această caracteristică formală, în modul acțiunii atenuativ; iar prefixul *паз-* (cu sensul de „acțiune efectuată cu intensitate”) este exponentul verbelor aparținând modului acțiunii augmentativ<sup>1</sup>. Astfel, această modalitate de traducere a aspectului verbal este reflectarea directă a strânsii intercondiționării dintre aspectul verbal și modul acțiunii verbale.

Traducerea construcțiilor verbale cu conjuncția *да* este realizată și prin *verb la infinitiv, prezent*:

„Чувствуваше се подлец на подлиците – най-вече заради непреодолимото желание *да се провикне* с пълен глас, *да запее*...” (AM, 19)/ „Se simțea lașul lașilor – mai ales din cauza irezistibilei lui dorințe de *a striga* în gura mare, de *a cânta*...” (AM, 17)

În majoritatea cazurilor analizate, această modalitate de traducere este dictată de rolul sintactic al construcției din bulgară, și anume acela de a se constitui într-o propoziție subordonată atributivă. În limba română, infinitivul prezent îndeplinește, de asemenea, funcția de atribut.

În concluzie, putem afirma că formele verbale aspectuale din limba bulgară se redau adecvat în limba română prin formele temporale specifice verbului românesc. La traducerea aspectelor verbale (din perspectiva prezentului) se poate apela mai ales la prezentul românesc, dar și la alte timpuri – imperfect, perfect simplu, viitor. Pentru o transpunere cât mai exactă a acestei categorii în limba română trebuie să se urmărească, însă, nu numai registrul temporal al formelor verbale traduse, ci și alți factori, care nu trebuie ignorați: semnificația lexicală a verbului, semnificațiile contextuale temporale, relațiile sintactice la nivelul frazei, categoria modului acțiunii verbale.

---

<sup>1</sup> Vezi *Граматика на съвременния български книжовен език, ср. cit.*, vol. II, p. 282-288.

**Bibliografie**

- Andreicin, L., *Основна българска граматика*, Sofia, 1978  
Dimitrescu, Florica, *Asupra caracterului impersonal și aspectiv al locuțiunilor verbale*, „Studii și cercetări lingvistice”, t. VIII, nr. 2, 1957  
Dimitrescu, Florica, *Locuțiunile verbale în limba română*, București, 1958  
*Gramatica limbii române*, ediția a II-a, București, Ed. Academiei R.P.R., vol.II, 1963  
*Gramatica limbii române*. vol I, *Cuvântul*, București, Ed. Academiei Române, 2008  
*Граматика на съвременния български книжовен език*, Sofia, BAN, vol.II-III, 1983  
Maslov, I.S., *Глагольный вид в современном болгарском литературном языке (значение и употребление)*, „Вопросы грамматики болгарского литературного языка”, Moscova, 1959  
Masklov, I.S., *Граматика на българския език*, Sofia, 1982  
Mutafchiev, R., *Сегашно историческо време в съвременния български език*, Sofia, 1964  
Stankov, V., *Българските глаголни времена*, Sofia, 1969  
Stoianova, Daniela, *Temporalitate și aspectualitate în limbile română și bulgară*, rezumatul tezei de doctorat, București, 1987

**Abrevieri:**

- AK – Aleko Konstantinov, *Бай Ганю. Разкази. Фейлетони. Пътеписи*, Sofia, 1967;  
Aleko Konstantinov, *Bai Ganiu*, București, 1964, traducere de Tudor Călin și Ioachim Botez.  
AM – Atanas Mandadjiev, *Бягство*, Veliko Tărnovo, 1990; Atanas Mandagiev, *Fuga*, București, 1989, în românește de Constantin N. Velichi  
Antologia – *Povestiri din Balcani. Antologia nuvelei bulgare clasice*, București, 1970, traduceri de Constantin N. Velichi  
DD – Dimităr Dimov, *Тютюн*, I, Sofia, 1979  
EP – Elin Pelin, *Разкази*, Sofia, 1971  
HB – Hristo Botev, *Избрани творби*, Sofia, 1989  
II – Jordan Iovkov, *Разкази*, Sofia, 1968  
II 1 – Jordan Iovkov, *Събрани съчинения*, vol.1, Sofia, 1982  
PV – Pavel Bejinov, *Ноцем с белите коне*, Veliko Tărnovo, 2000  
PV – Pavel Vejinov, *Noartea cu cai albi*, Sofia, 1989, în românește de Tiberiu Iovan.

STUDII DE FRAZELOGIE COMPARATIVĂ ÎN LIMBILE ROMÂNĂ  
ȘI SÂRBĂ. FRAZELOGISME SUBSTANTIVALE

Ioana Mariela BĂRBULESCU

This study deals with the noun phraseologisms (formed with a noun defining a part of the human body) in the Serbian and Romanian languages taking into account both the morphological and the syntactic aspects of these units. The comparative analysis of such set phrases has been made considering their structure, the grammar categories of the noun phraseologisms and their syntactical function in close correlation with their meaning which plays a very important role in their classification in different categories.

**Key words:** phraseology, noun phraseologism, structural pattern, morphological category, syntactical function

Frazeologismele substantivale<sup>1</sup> denumesc, la fel ca și substantivul, clase de obiecte, în sens larg:

- fenomene naturale și delimitări calendaristice, temporale: rom.: *soare cu dinți, cap de noapte, cap de an (de iarnă, de primăvară), gură de rai*, srb.: *vrapčje glave, glava meseca (reg.), glava (oa) godine*;
- ocupații, profesii sau stare socială: rom.: *capul satului, talpa țării, cap încoronat*, srb.: *okruj, jena (krur, jena, krunisana) glava, cela glava*;
- însușiri sau defecte omenești, trăsături de comportament și de caracter: rom.: *gurile rele, capul răutăților, inimă largă, inimă de aur*, srb.: *svetlost u glavi, zli (pakosni, pogani) jezici*;
- stări sufletești: *inimă rea, bătaie de cap*;
- perioade ale vieții omului: *boț cu ochi*;
- ființe fantastice: *talpa iadului*;

---

<sup>1</sup> D. Nica analizează aceste construcții pe care le numește locuțiuni substantivale în articolul *Locuțiunile substantivale în limba română*, LR, 1963, nr.5, p. 514-526, însă introduce în această categorie și cuvinte compuse, precum *gură-cască, zgârie-brânză, pierde-vară*, construcții din diverse domenii cum ar fi cel sportiv: *jocul cu balonul rotund, sportul cu mănuși*, creații ale scriitorilor: *închinător al lui Allah* etc., care nu își pot găsi locul în cadrul frazeologiei așa cum o considerăm noi.

- părți ale corpului: *umărul obrazului* (sau rar, *al feței*);
- diverse alte noțiuni abstracte sau concrete: rom.: *floare la ureche, gura lumii, limbile lui Escop, tragere de inimă, strângere de inimă*, srb.: *Ezopov (ezopovski, ezopski) jezik, svrač, je noge, zub vremena, puna šaka brade*.

Analizând frazeologismele substantivale din limbile română și sârbă se observă că acestea au în componență (pe lângă substantivul denumind o parte a corpului omenesc) și un alt substantiv, adjectiv, numeral, legătura dintre aceste elemente făcându-se adesea printr-o prepoziție (în cazul românei aceasta putând fi simplă sau compusă).

După analizarea a peste 1750 de expresii frazeologice am identificat următoarele modele structurale pe care le-am clasificat în: subclase comune celor două limbi și subclase specifice limbii române, respectiv limbii sârbe.

*Subclase comune celor două limbi:*

### 1. subst. + subst. în G:

rom.: *gura satului* (sau *mahalalei, lumii*), *capul răutăților, capul satului, capul mesei, capul familiei, umărul obrazului, urechea satului* (sau *a târgului*), *talpa casei, talpa iadului, talpa țării, fundul fundului*  
srb.: *glava kuće* capul familiei, *zub vremena* amprenta timpului, *prst sudbine* (*provićjer, ja*) voia sorții, *jocul destinului, glava (oa) godine* începutul anului<sup>1</sup>;

### 2. subst. + prep. + subst.:

rom.: *bătăie de cap, cap de fag, cap de țară* (sau *de lume*)<sup>2</sup>, *cap de noapte, inimă de aur, soare cu dinți, mână de fier, mâini de aur, floare la ureche, praf în ochi, aruncătură de ochi, ochi de vulpe, ochi de vultur, boț cu ochi, limbă de șarpe*  
srb.: *vera na kolenu* cuvânt sau promisiune care se încalcă ușor, *kost od kosti* urmaș direct, *krov nad glavom* adăpost, acoperiș deasupra capului, *svetlost u glavi* inteligență, *čovjek (junak, momak) od oka* bărbat (flăcău) chipeș, frumos, *pepeo (pesak) u oči* praf în ochi, *rod po sree* oameni care au aceleași concepții, prieteni apropiați, *glava bez jezika* persoană inteligentă, care nu vorbește mult, *čovjek od obraza* persoană cu demnitate; om cinstit, *junak na jeziku* om lăudăros, fanfaron;

<sup>1</sup> În cazul acestui tip de frazeologisme, mai bine reprezentat în limba română decât în limba sârbă, se observă alăturarea unui substantiv în nominativ (singular sau plural) cu altul în genitiv (singular).

<sup>2</sup> De remarcat că, în construcția negativă *nu-i cap* (sau *capăi*) *de țară!*, sensul este 'nu-i nimic, n-are importanță, nu-i grav'.

**3. subst. + adj./ adj. + subst.:**

rom.: *cap sec, cap pătrat, cap încoronat, inimă dreaptă, inimă largă, inimă rea, os domnesc, mână forte, mână bună, gurile rele, gură nespălată, oase goale (sau os goi), nas subțire, obraz subțire,*

srb.: *okrujčena (krujčena, krunisana) glava cap încoronat, prazna (šupija) glava prostănac, učena glava om educat, școlit, tvrda (debela) glava persoană încăpățânată, limitată, vrapčje glave fulgi mari de zăpadă, zla (pogana) usta persoană bârfitoare, cobe, zlatna usta persoană care vorbește frumos și convingător, magareća uha colțuri îndoite la cărți, čvrsta (gvozdena, žejezna) ruka mână de fier, jaka ruka mână forte, severitate, milosnica ruka persoană darnică, milostivă, zlatne ruke îndemânare, iscusință, argusovske (Argusove) oči, budno oko atenție, vigilență, duhovne (umne, unutrašnje) oči inteligentă, intelect, spirit, sokolovo oko ochi de vultur, privire foarte ageră, zlo oko (zle oči) ochi răi, ochi care deoache, pekarske noge picioare strâmbe, zli (pakosni, pogani) jezicigurile rele, Ezopov (ezopovski, ezopski) jezik limbaj alegoric, stare kosti persoană în vârstă, bătrână, tučja kost străin, tvrda kost problemă grea, prst božji voia sorții, pedeapsă, avertizare, Ahilova peta călcâiul lui Ahile, adamsko koleno al optulea născut într-o familie, om generos, nobil, šjivarsko koleno origine țărănească, usko grlo strangulare, gâtuire*

După cum se poate lesne observa această ultimă categorie este mai bine reprezentată în limba sârbă în comparație cu limba română. Expresiile frazeologice cuprinse în această categorie au aceleași elemente componente în ambele limbi: un substantiv și un adjectiv, singura diferență constând în topica specifică fiecărei limbi în parte. Astfel, în limba română ordinea va fi [substantiv + adjectiv] în timp ce în limba sârbă adjectivul precede substantivul. Excepție face în acest caz doar expresia srb.: *prst božji*.

De asemenea, subliniem faptul că în unele cazuri elementul adjectival din componența expresiei sârbești este un derivat obținut de la un substantiv propriu: *Ahilova peta, Evino koleno*. Pentru redarea aceluiași tip de sintagmă română folosește construcția subst. + art. hot. *lui* + subst. propriu: *călcâiul lui Ahile* pentru determinantul nume de bărbat și subst. + subst. propriu în G. pentru determinantul nume de femeie: *cutia Pandorei*.

Considerăm că o variantă a acestei subclase o poate constitui structura: (*a fi* sau *a deveni*) + subst. + adj. + pron. (în limba sârbă adj. + subst. după cum am arătat mai sus): rom.: (*a fi* sau *a deveni*) *mâna dreaptă a cuiva, a fi brațul drept al cuiva*, srb.: *biti čja desna ruka* pentru că, deși are în componență un verb, acesta joacă rolul de verb copulativ în cadrul unui predicat nominal, expresia propriu-zisă având valoare substantivală.

**4. subst. + prep. + num. + (prep.) + subst.:**

## Romanoslavica vol. XLVII nr.1

rom.: *om cu patru ochi, (om) taler cu două fețe, oltean cu douăzeci și patru de măsele,*

srb.: *krst od tri prsta* "creștin ortodox", *tarjir s dva lica* "persoană cu două fețe", *ročjak u sedmom (devetom) koĵenu* "rudă de a noua spiță, îndepărtată".

*Subclase specifice limbii române:*

1. **subst. + prep. + subst. + prep. + subst.:** *lup în piele de oaie;*
2. **subst. + art. hot. lui + subst.:** *călcâiul lui Ahile, limbile lui Esop<sup>1</sup>;*
3. **prep. + art. genitival + subst.:** *de-ale gurii;*
4. **subst. + adj. + art. genitival + subst.:** *brațul lung al legii.*

*Subclase specifice limbii sârbe:*

1. **subst. + adj. + subst. în G:**

*čovек drenove glave* persoană încăpățânată, *momak otvorene glave* tânăr deștept, isteț, *čovек dobre ruke* persoană care aduce noroc, *čovек crna obraza* persoană necinstită, *čovек meka obraza* persoană îngăduitoare, care cedează ușor, *čovек nemirne (nečiste, opake, pogane, zle) krvi* persoană gata să facă rău;

2. **subst. + prep. + adj. + subst.:** *vuk u ovčj(j) koži* lup în piele de oaie, om șiret, rău, prefăcut;
3. **subst. în N. + subst. în N.:** *ruka pomoćnica* ajutor, persoană care ajută;
4. **subst. + prep. + adj. + subst.:** *kolos na glinenim nogama* colos cu picioare de lut, măreție aparentă;
5. **adj. + subst. + subst. în G.:** *produžena ruka vlasti* brațul lung al legii, *puna šaka brade* mare noroc;
6. **(subst.) + prep. + subst. + prep. + subst.:** *usta od uha do uha* gură foarte mare

### Categoriile morfologice ale frazeologismelor substantivale

---

<sup>1</sup> Expresiile frazeologice de acest tip formate și cu alte cuvinte decât cele denumind părți ale corpului sunt în mare parte împrumutate din alte limbi (cel mai adesea din literatura greacă și latină) și astfel se explică faptul că le regăsim în foarte multe limbi, putându-le numi frazeologisme internaționale.

Din punct de vedere morfologic, frazeologismele substantivale, ca echivalente ale substantivelor simple, prezintă categoriile gramaticale specifice acestora: genul, numărul și cazul.

Genul frazeologismelor substantivale este impus de substantivul regent și astfel observăm că aceste construcții pot fi din punct de vedere formal de genul masculin: rom.: *capul satului, umărul obrazului, capul mesei*, srb.: *prst sudbine (provičjerja)*, feminin: rom.: *urechea satului (sau a târgulu)*, *talpa casei, talpa țării*, srb.: *glava kuće* sau neutru: rom.: *cap de țară*, srb.: *adamsko koleno, Evino koleno*.

La o analiză mai atentă însă observăm că, uneori, din punct de vedere semantic, genul natural nu coincide cu cel gramatical. Cel mai adesea în ambele limbi analizate expresiile care desemnează ființe precum rom.: *boț cu ochi, cap pătrat, cap sec, cap de fag, cap încoronat, mână forte*; srb.: *okrujena (krurjena, krunisana) glava, čvrsta (gvozdena, žejezna) ruka, jaka ruka, jaka lečja, prazna glava, tarjir s dva lica*, indiferent de forma lor, pot denumi atât o persoană de sex masculin, cât și una de sex feminin.

În alte cazuri, atât în română cât și în sârbă, frazeologismul poate fi formal feminin, dar să desemneze o persoană de sex bărbătesc: rom.: *talpa casei* (sin. cu *capul familiei*), srb.: *glava kuće* = susținătorul familiei, adică tatăl (mai rar, mama).

În limba sârbă întâlnim situații în care expresii din punct de vedere gramatical aparțin genului neutru dar desemnează persoane de sex femeiesc: srb.: *Evino koleno* = *žena* (femeie).

Celelalte frazeologisme substantivale care exprimă obiecte sau noțiuni pot aparține tuturor celor trei genuri: masculin - rom.: *umărul obrazului, soare cu dinți*, srb.: *koč, jaški jezik*, feminin - rom.: *floare la ureche, gura satului* (sau *mahalalei, lumii*) sau neutru - rom.: *cap de săptămână*. Cu toate acestea se pot întâlni neconcordanțe între genul gramatical și semnificație: rom.: *limbă* (f.) *lată* = limbaj (n.) urât sau srb.: *zub* (m.) *vremena* = razaračka sila (f.) godina, *prst* (m.) *božji* = neizbežna sudbina (f.), kazna, *pepeo* (n.) *u oči* = obmana (f.), prevăra.

Analizând frazeologismele substantivale din punct de vedere al categoriei numărului, observăm următoarele:

1. Expresiile cu structura subst. în N + subst. în G. fiind niște structuri împietrite, consacrate de uz, se regăsesc cel mai adesea în limbă doar o singură formă fie de singular, fie de plural – în funcție de substantivul regent.

Într-un număr limitat de cazuri întâlnim și situații când acestea pot prezenta și formă de plural, însă sensul frazeologismelor respective suferă modificări. Astfel, prin *capul satului* se înțelege 'primarul', în timp ce *capii satului* desemnează notabilitățile, intelectualitatea satului: primar, învățători și profesori, preot, doctor. Nu se poate, desigur, trece peste faptul că există și formele rom.: *capii satelor* (primarii satelor) sau *capii familiilor*, respectiv srb.: *glave kuća*, însă, în acest caz, observăm că pluralul se aplică și substantivului determinat și determinantului – așadar flexiunea unui element determină și flexiunea celuilalt din rațiuni de ordin semantic. Putem remarca excepția în

cazul expresiei *umărul obrazului* (= pomete) a cărei formă de plural este *umerii obrazului*, din nou aspectul semantic jucând un rol determinant. Luând în discuție problema numărului pentru această clasă de expresii, prof. Gh. Colțun (Colțun, *Frazeologia*, p. 98) afirmă că unele frazeologisme de acest tip se transformă în îmbinări libere de cuvinte, schimbându-și astfel sensul, când sunt folosite la plural, autorul sprijindu-și demonstrația pe exemplul *stâlpul casei* (persoana care întreține familia) – *stâlpii casei* (parii pe care se sprijină casa). Din păcate nu înțelegem de ce, dacă se face distincția între îmbinarea liberă de cuvinte *stâlpul casei* (par ce sprijină casa) și expresia idiomatică – ce își are originea într-adevăr în combinația menționată mai sus, – nu este sesizat și faptul că forma de plural aparține îmbinării libere și nicidecum frazeologismului în cauză. Această îmbinare de cuvinte constituie o bună exemplificare a procesului de trecere de la sensul inițial, concret, al unei combinații de lexeme la sensul metaforic, global, în urma căruia rezultă un frazeologism. Mai mult, atât combinația de cuvinte, cât și unitatea frazeologică continuă să coexiste în limbă, însă după “reguli de funcționare” proprii.

2. În ceea ce privește frazeologismele formate din subst. + prep. + subst. remarcăm că, și în acest caz, cel mai adesea se înregistrează numai forma de singular – *gură de aur, soare cu dinți, floare la ureche, pesak u oči*, fapt datorat și de această dată componentei semantice. Pluralul îl întâlnim numai în cazul expresiei sârbești *kost od kosti* și al celei românești *bătaie de cap*, însă această formă este mai rar utilizată.

3. Lucrurile se schimbă într-o oarecare măsură în cazul expresiilor formate din subst. + adj./ adj. + subst. deoarece mai multe frazeologisme din această subclasă prezintă atât formă de singular, cât și de plural: rom.: *cap încoronat – capete încoronate, cap sec – capete seci, cap pătrat- capete pătrate, os gol – oase goale, gură nespălată – guri nespălate*, srb.: *zlo oko – zle oči, mudra glava – mudre glave, ženska glava – ženske glave*. Altele însă, în funcție de înțeles, au intrat în limbă și funcționează fie la singular – rom.: *mână forte, mână spartă, inimă dreaptă, inimă rea*; srb.: *jaka ruka, zlatna usta*, fie la plural – rom.: *gurile rele*; srb.: *vrapčje glave, magareća uha, zlatne ruke, argusovske oči, duhovne (umne, unutrašnje) oči, pekarske noge, zli (pakosni, pogani) jezici, stare kosti, volovske oči*.

4. În ceea ce privește subclasele specifice limbii române remarcăm posibilitatea existenței atât a formei de singular, cât și a celei de plural numai în cazul frazeologismului: rom.: *lup în piele de oaie – lupi în piele de oaie*, celelalte tipuri înregistrându-se în limbă într-o formă împietrită de singular sau de plural.

5. Tipurile specifice limbii sârbe cuprind frazeologisme cu ambele forme de număr pentru subclasele 1, 2, 3 și 6: srb.: *ruka pomoćnica – ruke pomoćnice, čovek od oka – ljudi od oka, čovek od srca – ljudi od srca*, și cu formă de singular pentru modele structurale 4 și 5.

Cea de a treia categorie specifică substantivului – respectiv cea a cazului – se transmite și frazeologismelor substantivale, cu mențiunea că întreaga paradigmă se poate întâlni numai în cazul expresiilor care au atât formă de singular, cât și de plural –



celelalte prezentând numai formele cazuale de singular, respectiv de plural. Totuși întâlnim situații în care anumite expresii nu au decât o singură formă, de exemplu în limba română cea de N.-Ac.: *de-ale gurii*, cea de G.-D. neexistând. Trebuie însă subliniat faptul că, în funcție de înțeles, unele frazeologisme nu prezintă decât o singură formă cazuală: rom.: *floare la ureche*; srb.: *pesak u oči*.

Modificările înregistrate în flexiunea cazuală se înregistrează la elementul regent al expresiei: srb.: „Tako i meni nebudući već ozbiljna razgovara s čovjekom drenove glave, navrnem sve na lakrdiju i našalim se...” (Jurković, ap. Matešić, *Fječnik*, p. 68); „Prepoznali smo u njemu čovjeka hladne krvi” (Matešić, *Fječnik*, p. 68).

Nu putem încheia analiza frazeologismelor substantivale fără a menționa că în limba română numeroase expresii au în componența lor substantive articulate cu articolul hotărât: rom.: *gura lumii*, *capul răutăților* în consecință substantivul regent din respectivul frazeologism poate fi declinat numai la forma articulată cu articol hotărât. După cum se cunoaște, în limba sârbă – ca de altfel în toate limbile slave, cu excepția bulgarei – articolul ca parte de vorbire și marcă a substantivului nu există.

### Funcțiile sintactice ale frazeologismelor substantivale

Având sens unitar, aceste expresii pot îndeplini în cadrul propoziției diverse funcții sintactice, la fel ca și substantivele.

1. Subiect: rom.: „*Gurile rele* șopteau la ureche o sumă de infamii pe socoteala ei.” (Jean Bart, cf. DLRLC, II, p. 428); srb.: „*Zaista, čovek nemirne krvi* sve je u stanju učiniti”. (Matešić, *Fječnik*, p. 68).

2. Nume predicativ: rom.: „Se bucura de multă trecere, căci era *om cu patru ochi*.” (ap. Duda, *Dicționar*, p. 496); srb.: „Sve što se gradi samo je *pjesak u oči* puku, samo je pusta i nadasve skupa dekoracija” (Krlježa, ap. Matešić, *Fječnik*, p. 466).

3. Aporiție: rom.: „*Bădiță, inimă dreaptă*, /Vino la noi câteodată.” (*Doine*, cf. *DA*, II, partea I, p. 707); srb.: „*Bježao je zato od svoje novorodjene djevojčice, kao od znaka propasti, prsta neumitne sudbine*”. (Matešić, *Fječnik*, p. 536).

4. Complement direct: rom.: „*Soarele ... încălzește și pe boieri și pe oase goale*, fără deosebire” (Delavrancea, ap. Breban, *Dicționar*, p. 283); srb.: „*Neću valjda pozivati na svadbu ročjake u sedmom kojenu*” (Matešić, *Fječnik*, p. 576).

5. Complement indirect: rom.: „*Ca să scape de gura lumii... ascultă mincinoasele propuneri ce îi făcu Iancu că o va lua de soție*” (C. Negruzzi, ap. Colțun, *Frazeologia*, p. 101); srb.: „*Tako i meni nebudući već ozbiljna razgovara s čovjekom drenove glave, navrnem sve na lakrdiju i našalim se*” (Jurković, ap. Matešić, *Fječnik*, p. 68).

6. Complement circumstanțial: rom.: „*Cum vrei d-ta, finule, să pleci acum, în cap de noapte pe aci încolo?*” (I. Pop-Reteganul, cf. *DA* I, partea II, p. 93).

Putem concluziona așadar că, la nivel gramatical, frazeologisme substantivale (la fel ca și cele adjectivale, verbale sau adverbiale) au rolul paradigmatic al clasei respective, îndeplinind în planul sintagmatic o funcție unitară în propoziție – fuziunea elementelor componente și sensul lor unitar dictând acest lucru.

Aceste construcții prezintă caracteristicile morfologice și sintactice ale părții de vorbire cu care sunt echivalente, însă, deseori, se observă că, spre deosebire de acestea, unitățile frazeologice prezintă paradigme incomplete, iar acest fenomen se poate explica prin faptul că frazeologismele reprezintă niște structuri împietrite.

Înregistrarea unor astfel de frazeologisme în modele structurale diferite pentru construcții cu un conținut identic se explică în unele cazuri prin particularitățile fiecărei limbi în parte: rom.: *călcâiul lui Ahile* – srb. *Ahilova peta*. Studiarea modelelor structurale ne-a oferit posibilitatea de a constata că există o serie importantă de construcții comune ambelor limbi și ceea ce este important de subliniat ni se pare faptul că aceste modele identice sunt foarte productive în ambele limbi.

#### Bibliografie selectivă

- Bărbuț, D., Nijloveanu, I., *Expresii populare românești și locuțiuni*, Craiova, 1995
- Berg, I., *Dicționar de cuvinte, expresii, citate celebre și locuțiuni străine*, București, 1973
- Boroianu, Ioana, *Conceptul de unitate frazeologică; tipuri de unități frazeologice (i)*, LL, 1974, nr.1, p.25-34; (II), LL, 1974, nr. 2, p.242 -247
- Breban, V., Bulgăr, Gh., Grecu, D., Neiescu, I., Rusu, G., Stan, A., *Dicționar de expresii și locuțiuni românești*, București, 1969
- Colțun, Gh., *Frazeologia limbii române*, Chișinău, 2000
- Comșulea, E., Teiuș, S., Șerban, V., *Dicționar de expresii și locuțiuni*, Chișinău, 1998
- DA/ *Dicționarul limbii române*, vol. I-II, București, 1913-1940
- DEX/ *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a, București, 1996
- DEX-S/ *Supliment la dicționarul explicativ al limbii române*, București, 1988
- Diklić, S. (coord.), *Priručna gramatika hrvatskoga kr.jiževnog jezika*, Zagreb, 1979
- DLR/ *Dicționarul limbii române (serie nouă)* vol. VI-XIV, București, 1965-2002
- DLRC/ *Dicționarul limbii române literare contemporane*, vol. I-IV, București, Cluj, 1955-1957
- Dobrescu, Alex. (coord.), *Dicționar de expresii și locuțiuni*, Chișinău, 1997
- Duda, G. ș.a. *Dicționar de expresii și locuțiuni ale limbii române*, București, 1985
- Dumistrăcel, S., *Expresii românești. Biografii – Motivații*, Iași, 1997
- Gerzić, B., *Englesko-srpski rečnik fraza i idioma*, (III-e izdanje), Belgrad, 1995
- Graur, Al., *Frazeologie*, RL, nr. 13/30.03.1978, p.9
- Groza, L., *Despre locuțiuni și expresii*, LL, 1990, nr.2, p.139-145
- Hristea, Th., *Frazeologia și importanța ei pentru studiul limbii române*, LL, vol.I, 1984, p.5-14

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

- Iordan, I., *Limba română actuală. O gramatică a „greșelilor”*, (cap. *Frazelogie*), ediția a II-a, București, 1948, p. 253-266
- Iordan, I., *Limba română contemporană*, ediția a II-a, București, 1956
- Jernej, J., *O klasifikaciji frazema*, „Filologija”, vol. 20-21, Zagreb, 1992-1993, p.191-197
- Kašić, J., Petrović, Vladislava (red. sîrbă), Rajkić, Lukrecija (red. rom), *Frazeološki rečnik srpskohrvatskog jezika, srpskohrvatsko – rumunski*, Novi Sad, 1985
- Lalević, M.S., *O značenju nekih reči i izraza*, „Naš jezik”, god. II, 1934, sv.8, p.78-81; sv. 8, p.278-283
- Marian, B., *Dicționar de citate și locuțiuni străine*, București, 1973
- Matešić, J., *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*, Zagreb, 1982
- Menac, Antica, *O strukturi frazeologizma*, „Jezik”, god.XVIII, 1970-1971, br.1, Zagreb, p. 1-4
- Menac, Antica, *Neka pitanja u vezi s klasifikacijom frazeologije*, „Filologija”, 1978, br.8, Zagreb, p.219-225
- Mićunović, L., *Savremeni rečnik stranih reči*, Književna Zajednica Novog Sada, Univerziteteska Riječ, 1988
- Mršević-Radović, Dragana, *Frazeološke glagolsko-imeničke sintagme u savremenom srpskohrvatskom jeziku*, Beograd, 1987
- Nica, D., *Locuțiunile substantive în limba română*, LR, XII, 1963, nr.5, p.514-526
- Paunov, A., *Frazeologizam*, „Jezik”, 1971-1972, 2-3, p.92-95
- Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, vol. I-XXII, Zagreb, 1880-1973
- Rečnik srpskohrvatskoga književnog jezika*, vol. I-VI, Novi Sad - Zagreb, 1967-1976
- Tomici, M., *Dicționar sârb-român*, vol I-III, Timișoara, 1999

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

## **О ЈЕДНОЈ ПОЈАВИ У СИСТЕМУ СРПСКИХ ИНФИНИТНИХ ГЛАГОЛСКИХ ОБЛИКА И ЊЕНОМ ТУМАЧЕЊУ**

**Славка ВЕЛИЧКОВА**

В настоящей работе рассматривается процесс адъективизации сербского деепричастия настоящего времени, как и других подобных изменений, на основании единиц, включенных в словарь и их употребления в языке печати и в произведениях художественной литературы. Выделяются три группы лексических единиц разного происхождения. При этом только одну из них можно считать результатом конверсии. Включение этих форм в современный язык является доказательством его независимости от субъективных решений и способствует его дальнейшему обогащению и совершенствованию как средству коммуникации.

**Ключевые слова:** глагольный префикс настоящего времени, деепричастие настоящего времени, адъективизация, конверсия, субстантивизация, прилагательное

*Овај рад је посвећен процесу код једне инфинитне глаголске јединице ксји се у граматицама најчешће тумачи као врста конверзије. У српском језику ова конверзија и даље трсје и проширује се. Због тога би могла да се делимично убрси у иновацје у односу на класични Вуков период савременог језика.*

Систем инфинитних (неличних) глаголских облика у српском језику укључује инфинитив, два глаголска прилога (герунда) – садашњи и прошли и два глаголска придева – радни и трпни. Инфинитне глаголске облике у свим словенским језицима одликују два битна обележја – нестабилност и хибридноста. Систем је временом редукован, нестали су неки облици општесловенских партиципа, а осим тога је у бугарском језику инфинитив постепено био замењен конкурентним средствима на идентичан начин, као у осталим балканским језицима, укључујући наравно и румунски језик.

Савремени књижевни словенски језици одликују се успостављањем и кодификацијом партиципа и герунда. У српском језику оба темпорално супротстављена герунда показују много сличности. Они имају заједничко порекло: развијају се на одређеној етапи језичке историје од различитих облика старих партиципа, мењајући своју функцију и постајући индеклинабилним. Због глаголских основа задржавају важне особине одговарајућег мотивног глагола као што су нпр. глаголски вид, глаголска реакција и дијатеза. Са синтаксичке тачке гледишта стварају центар полупредикације који је потчињен главном предикату,

при томе се обе предикације повезују са истим субјектом. Захваљујући герундима врши се нека врста компарације радњи у реченици с обзиром на њихову семантичку диференцијацију, па се важније од њих изражавају финитним глаголским облицима, а мање значајне и зависне – инфинитним облицима глаголских прилога.

Међутим између оба герунда има и разлика у односу на вид глагола од којег се образују, што је у вези са другом разликом – са изражавањем претходности прошлим, односно истовремености садашњим герундом у односу на главну акцију у реченици. Герунди се такође разликују по свом месту у глаголском систему савременог српског језика, као и по могућности конверзије и иновације. Од оба глаголска прилога већом стабилношћу у систему, захваљујући већој продуктивности и фреквенцији, одликује се глаголски прилог садашњи. Развија се могућност глаголског прилога садашњег за неке промене што илуструје динамизам у систему инфинитних глаголских облика у српском језику.

Карактеристике оба герунда нашла су место не само у граматицима књижевног језика, него и у посебним сербокroatистичким радовима, као и у неким општеславистичким испитивањима. Питању развоја герунда у словенским језицима, па и у српскохрватском, бави се нпр. М. Дејанова, наводећи у вези са последњима и углавном прихватајући закључке неких пређашњих аутора, у првом реду А. Белића, А. Мусића, М. Пешикана (Дејанова 1977). Синтаксичке и семантичке карактеристике српскохрватских герунда износи М. Ивић, имајући у виду такође истраживања домаћих и страних аутора која стоје у некој вези са њеном темом, као што су нпр. радови Г. Вуковић, Љ. Суботић, М. Стевановић, К. Фелешко (Ивић 1995). П. Јакобсен разматра српскохрватске глаголске прилоге са становишта пре свега њиховог превођења на датски језик (Јакобсен 1980, 2008). Као инфинитни глаголски облици српскохрватски герунди су нашли одговарајуће место у књизи И. Гугуланове која разматра инфинитне облике у свим словенским језицима. Прилаз испитивању карактерише се присуством како дијахроније, тако и синхроније, што дозвољава да се реше многобројни задаци: о историјској типологији промена у систему глаголских придева и прилога, о њиховим семантичким обележјима, синтаксичкој функцији и употреби у савременом језику. (Гугуланова 2005).

С друге стране само једном герунду - глаголском прилогу садашњем у савременом српском језику – својствено је попридевљивање. То је иновација у модерном језику која и даље траје и по свему судећи – проширује се. С тим у вези описујући основне карактеристике оба глаголска прилога граматике српског језика скрећу пажњу и на истакнуту особину – да се понекад глаголски прилог садашњи употребљава и са функцијом придева, тј. изражава обележја и особине неког предмета, означеног именицом уз коју стоји, попут осталих придева. Наводе се примери који илуструју ову конверзију у њеном конкретном облику адјективизације (в. нпр. Станојчић-Поповић 1992, с. 392). Нека од придевизираних

образовања насталих од герунда укључена су у речнике као редовни чланови лексичког система. Друга се употребљавају независно од тога да нису нашла тамо места.

У овом раду стављамо себи као задатак (уколико је то могуће и изводљиво) да издвојимо, анализирамо и представимо неке карактеристике управо речи, велики број којих се у граматицима и језикословним истраживањима тумачи као настале конверзијом у облику адјективизације глаголског прилога садашњег.

Разматране лексичке јединице су већином укључене у нови речник српскога језика (Речник 2007). Осим тога као извор грађе користимо и српску штампу (пре свега "Политику" и НИИ – електронске верзије), разноврсне електронске форуме и нека уметничка дела који дају слику савремене употребе истих облика. За њих се у познатим граматицима и истраживањима употребљавају наизменично разноврсни термини и изрази: попридевљени облици глаголског прилога садашњег, придевизирани глаголски придев садашњи (Стевановић 1974, с.749,750), глаголски прилог садашњи са службом коју имају придеви (Станојчић-Поповић 1992, с.392), придеви на -ћи (Клајн 1996, с.499), а исто у различитим контекстима – придеви, настали адјективизацијом, адјективи, адјективна реч, ~јединица, ~лексема, адјективно образовање и сл. – пракса која се примењује и овде.

У поменутом речнику се налази око сто адјективних лексема, тј. придевских речи, насталих путем адјективизације герунда садашњег времена (редко од других девербативних образовања о пореклу којих има различитих мишљења, па неки их не издвајају и не разматрају посебно). Да их аутори речника сматрају придевским речима говори граматичка квалификација која посредно указује којој врсти речи припадају, јер се на исти начин као остали променљиви придеви препознају као такви по доследно означеној трородности: *летећи, -а, -е као млад, млада, -о* и сл.

Већина ових адјектива припадају дужем облику одређеног придевског вида (м.р. ном. ј., код којег облика долази до хомонимије са герундом садашњег времена): *владајући, -а, -е; гостујући, -а, -е; дрхћући, -а, -е; забрињавајући, -а, -е; кипећи, -а, -е; лежећи, -а, -е; наступсјући, -а, -е; освежавајући, -а, -е пратећи, -а, -е; растући, -а, -е; следећи, -а, -е; текући, -а, -е; успављујући, -а, -е* итд. Има и неколико краћих облика, при томе се од тих које се даље наводе, код М. Стевановића не налазе последња два: *џрућ, џрућа, -е; држећ, -ећа, -е; могућ, -а, -е; немогућ, -а, -е* (и код Стевановића 1974, с.745,746), *носећ, -а, -е; преврућ, -а, -е*. Међутим у речнику нисмо срели случајева да једна те иста придевска реч разматраног типа има и краћи, и дужи облик. Изузетак чини пар *носећ-носећи*, али са неким семантичким променама код сваког од његових чланова: за први члан налазимо тумачење "само у ж.р. која је у другом стању, трудна(о жени)", а за други "који служи као носач: ~стуб, ~елемент", што је интересантан случај лексикализације краћег и пуног придевског облика. До семантичких промена дошло је и код *држећ* –улази у

синонимске односе са *крепак* и односи се на старије особе које су још увек у снази. Са променом основног значења и већим приближавањем функцији и одликама придева М.Стевановић повезује могућност компарације коју по њему имају осим наведених још и речи *срамећ* (која није ушла у речник) и *свезнајућ* (Стевановић 1974, с.748).

Друкчије је стање у узусу где се у различитим функционалним стиловима неке од тих речи употребљавају и у дужим облицима. Срећу се нпр. синтагме: *џрући дан* (~дах, ~пасуљ), *могући мањак*(~свет, ~узрок,~злочин,~лек; исто и термилошки израз *могући начин*). Колебања овог типа, количинско преовладавање дужег облика, као и употреба(макар и ретка) само краћег указује на редунаданост морфолошког обележја семантичке категорије одређености~неодређености у српском језику. За разлику од придева (пре свега - описних) адјективи, настали од герунда садашњег времена,изгледа не познају семантичку опозицију одређеност~неодређеност. Можда говорници нису свесни разлике у значењу и због тога мешају оба облика. Уосталом овај процес све више обухвата и описне придеве.

У групи разматраних придевских речи срећу се случајеви који се са синхрониске тачке гледишта могу условно назвати аномалијама, скретањима, неправилностима, јер се облик м.р. не поклапа формално са обликом герунда садашњег времена који се изводи од 3. л.мн.презента: *јахаћи*, -а,-е (м. јашући), *пијаћи*, -а,-е (место пијући), *писаћи*, -а,-е (м. пишући), *плетаћи*, -а,-е (м. плетући), *пузаћи*, -а,-е (м. пузећи), *спаваћи*, -а,-е (м. спавајући), *стсјаћи*, -а,-е(м.стојећи), *цртаћи*, -а,-е (м.цртајући) итд. Разматрајући већину ових јединица са дијалектског становишта, М.Стевановић назива их девербативним придевима старих образовања на -ћи (Стевановић 1974, с.745). Аутор посвећује доста пажње детаљима њиховог порекла, њиховој творбеној и семантичкој карактеристици, прихватајући став Р.Бошковића да су "придеви на -ћи постали од прастарог облика датива глаголских именица и значе оно што је намењено за појмове које се именују тим именицама" (Стевановић 1975, с.571). Творбена основа код њих је повезана са инфинитивом и одликују се слабијом продуктивношћу. Семантичке разлике показују намену неког објекта да врши неку радњу, а не да је он сам вршилац те радње. Можда се овде оцртава тенденција ка већем осамостаљивању ових адјектива у односу на герундије. Независно од тога да многи аутори граматика за разлику од Стевановића не раздвајају ове речи од осталих придевизираних јединица о којима је овде реч, ипак је (због творбене и семантичке разлике у овим случајевима) тешко говорити да су разматране речи герунди садашњег времена употребљени у функцији придева. Устаљени изрази са овим речима који су живи у дијалектима говоре у корист већег степена придевизирања код њих, јер се у многим случајевима извршила и тзв.унутрашња деривација, в.Стевановићев пример из наведеног рада *стсјаћи*( одело, халјина; који је за стајање, тј. за ретко ношење, у специјалним приликама).



У грађи из речника постоје јединице које имају везано значење, јер га исполјавају у комбинацији са веома ограниченим бројем именица нпр., *жагрећи*, -а,-е која се према речниковим подацима употребљава кад се говори о очима и означава 'ужагрен','сјајан'; *дречећи*, -а,-е за боје или музику; *бришући*, -а,-е у изразу '*бришући лет*', *упијаћи* (*упијаћа хартија*). Ова ограничења у њиховој лексичкој комбинаторици као и пренесено значење повезује их са устаљеним изразима и фраземама. У њима адјективи учествују са неким од својих граматичких облика, а друге форме, мада су потпуно могуће, остају нереализоване будући појаве на релацији фиксације-реализације и близке су дефективности.

Придевске јединице које су настале од герунда садашњег времена налазе се у структури групе сложених придева за једне од којих се истиче што су и раније постојали (*срцепарсјући*, *добростсјећи*), али за већину је утврђено да су нове. Јављају се "под страним утицајем, углавном у техничком језику" (Клајн 1996 : 49). Напоредо са сложеницама тог типа које су већ биле објекат истраживања (*брзоцветсјући*, *споротекући*, *краткоживећи*, *спорогорећи*, *дугосвирајући* (Клајн 1996, с.49), у речнику се налазе још и *брзсрастући* (коров), *добродржећи* (старац), *сведидећа* (правда), *свезнасјући* (бог), *свемогућ* (тиранин). Да су нека слична образовања раније била одсутна у српскохрватском (српском) језику сведоче једно испитивање сложених придева у словенским језицима где се истиче продуктивност ових јединица у бугарском и руском за разлику од српскохрватског (Дејанова 1980, с. 91,99). Уосталом, међу примерима у наведеном раду налазе се буг.*дългосвирец* и рус.*быстрорастущий*, - јединице које се данас срећу и у српском језику (в. горенаведене еквиваленте *дугосвирајући*, *брзоцветсјући*). Наша статистика показала је да се у реализацији најчешће јављају *сведидећи* (7740 примера), *свезнасјући* (3010), *свемогућ*, -ући (856), вероватно због повезаности са разговорном речју, па и због устаљене у језику употребе заменичке компоненте *све-* код других типова сложених придева (нпр. *свестран*). Од њих се у поимениченом облику и у дужој форми јавља *свемогући* и *свезнасјући* м. Бог: *Свемогући*, помози ми! *Свемогући* развија у свом множинском облику и друго значење, које је фиксирано у речнику - 'разноврстан', 'свакојак': *свемогући* састојци, *свемогуће* варијанте. Улази у синонимске односе са придевом *свемоћан* (Бог благи и *свемоћни*). Од осталих сложеница најфреквентније су *добростсјећи* (460), *добродржећи* (50), а од тих који су карактеристични за језик науке и технике најфреквентнији је *спорогорећи* (фитиљ) (73). За *брзоцветсјући* нисмо нашли потврду у нашој грађи, вероватно зато што смо користили електронска издања штампе где се технички термини релативно ретко срећу.

Међу овим придевским јединицама у речнику је засведочено и неколико које су настале од герунда чија је основа глагол страног порекла. Мада њихов број није велик њихова употреба у језику се захваљујући електронским медијима и штампи стално проширује. Управо ова разлика између њихове количине у речнику и реалне употребе привукла је нашу пажњу, па ћемо се задржати на неким

образовањима из ове групе, описујући неке њихове карактеристике. Дајемо их по азбучном реду.

Са речју *галописрјући*, -а, -е у речнику се налазе изрази из области медицине (~туберкулоза) и економије (~ инфлација), као и зависне атрибушке реченице и синтагме ( која се веома брзо развија, акутна туберкулоза; инфлација која веома брзо напредује) који илуструју и тумаче ову одредницу.

У прикупљеној грађи из медија има више од 660 израза и реченица са овом придевском јединицом из различитих области науке, технике, укључујући и из колоквијалног стила (*галописрјући* ритам, ~ рак, ~ губитак, ~ страх, *галописрјућа* потрошња, ~ хиперинфлација, ~ глобализација; - Очитују се *галописрјући* процеси. - Стигла га је *галописрјућа* гангрена. - Наша је грађанска обавеза да се спречи *галописрјућа* и разорна криза...) са. При томе да истакнемо само ради поређења да одговарајући герунд има само око 20 употреба. Код таквих страних по пореклу јединица није можда сасвим тачно да се каже да су настале од герунда јер су вероватно у већини случајева директно преузимане из страних језика, али се њихово прилагођавање српском језичком систему сигурно врши несметано захвалјујући већ утврђеном моделу и механизму по којима су настала ранија образовања од герунда садашњег времена. Само герунд се употребљава са непренесеним значењем: *Галописрјући*, мајор је одјахао у легенду. - Стигоше, *галописрјући* уз узвишење. Придевске речи имају метафорско значење и изрази које стварају чувају у себи ликовну базу и сликовитост које такође доприносе њиховој бржој адаптацији српском лексичком систему. Интересантно је да се ова јединица среће пре свега у изразима који су претежно негативно обојени, па преносе ову емоционалну обојеност и негативну субјективну оцену на то начелно неутрално образовање. Има мало изузетака (нпр. *галописрјући* напредак науке). О доброј усвојености и прилагођености ове речи говори факат да се она слободно употребљава у свим категоријама придева - род, број и падеж, само изгледа да јој није позната компарација. Међутим као већини домаћих образовања овог типа. (- Ипак, политиканство и популизам власти само чини јачим онај приступ. Плате и пензије као расту, али *галописрјући* раст цена нема шансе! - Саветници британске владе раде све како би унели *галописрјући*, ирационални, параноични страх у срца британских грађана. - Грејвс је умро ... после дуге болести и *галописрјуће* деменције. - Све то има за последицу *галописрјуће* сиромашење. Људи умиру од *галописрјућих* леукемија, карцинома, никад невиђених досад.) Са синтаксичке тачке гледишта и тачније – са тачке гледишта реченичних конституената *галописрјући* може имати све позиције у реченици, не само у групи субјекатских, атрибута, него и објекатских, адвербијалних и сл. (- *Галописрјући* напредак атомске и наукарне физике налази своје паралелно научно дејство. - У доба *галописрјуће* секуларизације цркве и Хрвати и Срби се још увек грчевито боре. - Многе привреде преживе *галописрјућу* инфлацију. - Њихова асимилација је кренула *галописрјућим* корацима. - То може прерасти у *галописрјућу* пошаст

проблема унутар снага реда. - Политика *галопирсјућег* признавања Косова (се шири?), а среће се доста редовно и као именички део предиката(предикатив), нпр.: Незапосленост је *галопирсјућа*. - Процент незапослености постаје *галопирсјући*. - Незапосленост је *галопирсјућа*. - Ово што узнемирава глумицу јесте *галопирсјућа* ерозија морала.

Лексема *доминирсјући*, *-а, -е* се у речнику објашњава преко творбеног синонима (о овом термину в.Торић 2008, стр.228) *доминантан*. Вероватно као раније позајмљена, она се чешће употребљава и због тога налазимо више примера из различитих функционалних стилова и потстилова. У прикупљеној из штампе грађи има преко 1200 примера са овом јединицом, при томе се она налази у свим придевским категоријама изузев компаратив, као и у већини синтаксичких позиција, нпр.: Дуго је била највиша зграда и *доминирсјући* објекат модерне архитектуре на гребену Београда. - А мени се чини да би орао Немањића требало да буде *доминирсјући* у знаку. - Доминантна идеологија је увек била идеологија *доминирсјуће* класе. - У основи бугарског симболизма лежи једно индивидуалистичко сазнање које постаје *доминирсјуће* уметничко сазнање још код Пенча и круга Мисао. - *Доминирсјуће* негативне појаве ће се приписати нападним "антидемократским" снагама. - И поред *доминирсјућих* планинских предела подручје општине Бољевац је релативно добро повезано друмским саобраћајницама. - У бундеслигу долазе и два каснија *доминирсјућа* клуба лиге. - Зелена боја се ретко користи у свом основном тону као *доминирсјућа* боја ентеријера. - Глобализам је постао *доминирсјућа* идеологија. - Роман је постао *доминирсјућа* врста. - Реакција ... је условљена *доминирсјућим* дискурсом наметнутим од стране групе активних чланова. - Забрана злоупотребе *доминирсјућег* положаја на тржишту (наслов).

Са лексичко-стилског становишта одликује се својом неутралношћу исто као и одговарајући герунд. Употреба паралелног герунда је много ређа - око 1 -2% (нпр.: Пошиљалац, *доминирсјући* над адресатом рекламе одређује заједнички циљ рекламне комуникације.)

Речник објашњава одредницу *ротирсјући*, *-а, -е* користећи релативну реченицу *кsји се обрће, врти* и изразе *~ машина, ~ рингшил* и важном напоменом да се изводи од глагола латинског порекла *ротирати* (Планете ротирају).

У текстовима (претежно повезаним са техником и политиком.) нађено је више од 1300 употреба ове речи у различитим морфолошким облицима и синтаксичким функцијама. Примери: 1. именичке синтаме *ротирсјући слободни дан, ~ део, ротирсјући диск електрода, ротирсјућа реклама, ~ коцка, ~ плоча, ~ функција; ротирсјуће председништво, ~ место; ротирсјућа светла, оба ротирсјућа објекта; заустављање ротирсјуће осовине, ротирсјући делови машине* 2. Реченице: *Стоматолог користи ротирсјуће инструменте. – Три лопова су јурила у банку и саглавила су се у ротирсјућим вратима на улазу. - Кључеви су се лако мењали заменом ротирсјућих дискова.*

Изгледа да на фреквенцију овог образовања битно утиче и једна екстралингвистичка чињеница, наиме, ситуација у Босни и Херцеговини која стално привлачи пажњу српског душтва и где су управни органи централне власти ротирајући. У вези са тиме се јавља приличан број примера као што је нпр.: Бошњак Тихић преузео функцију председавајућег *ротирсјућег* председништва Босне и Херцеговине.

У нашем корпусу примера није присутан одговарајући герунд садашњег времена.

Тумачење речи *флукуирсјући*, *-а*, *-е* изводи се помоћу синонима *несталан*, *променљив*, *колебљив* и њене реализације у синтагми ~ *курсеви* новца. Осим тога се она односи директно на глагол *флукуирати* (бити несталан, колебати се) на чију се сферу употребе такође указује : о радној снази, ценама).

Да се сфера употребе ове позајмице ограничава и она функционише у термилошким изразима из економије, банкарства, финансија добро потврђују наши примери којих управо због термилошког карактера није много - има их око 60: *флукуирсјући* режим девизног курса, *флукуирсјући* девизни курсеви (валута), *флукуирсјуће* стање. Различите су синтаксичке позиције ове јединице у простој и сложеној реченици. Пре свега представља атрибут конституената изражених именицом, нпр. - Слободно *флукуирсјућим* курсом била би спречена дужничка криза која се надвила над Србијом. -У САД је уведен систем *флукуирсјућих* девизних курсева.. Среће се и у позицији предикатива или његових одредби, нпр.: Курс динара је *флукуирсјући* – Никако да схватите да је нација *флукуирсјућа* ствар.

Нема одговарајућег герунда. Као елемент термилошких израза ова реч је потпуно стилски неутрална, није обојена емоционално и не изражава експресију.

Један део испитиваних јединица подложен је субстантивизацији која би могла да се обележи као њихова секундарна конверзија, јер долази после адјективизације (или примарне конверзије). И.Клајн наводи поименичене облике *владајући*, *руководећи*, *главнокомандујући*, истићући да су настали после рата по руском узору (Клајн 1996, с.499). Њима се могу додати облици *председавајући* и *равнсјући* који у м. и ж.р. имају именичку службу и значење `онај (она) који (која) председава радом неког тела, организације, одн. управља нечим, старшина` (за другу реч).

Слично осталим придевима и код разматраних адјектива постоје изведенице са формантом *не-*, које не само богате инвентар придевских речи у српском језику, него и антонимске односе, а значи доприносе у некој мери и изражајним могућностима овог књижевног језика. Примери из речника: *неважећи* (~ *важећи*), *незадовљавсјући* (~ *задовљавсјући*), *непостсјећи* (~ *постсјећи*), *нерђсјући* (без свог позитивног парњака). У роману "Елдорадо" (Капор, 2006) срели смо *недостсјући* у изразу *недостсјуће квачице* (слова) која реч није нашла места у речнику. У грађи коју смо прикупили из других извора налазе се више од

петсто примера са овом речју, напр. ~ податак, ~ капитал и мн.др. Није нам познато да иста реч има свог парњака, т.ј. да образује антонимски пар. Ствара се утисак да се негативни адјективи тог типа, осим што понекад немају позитивног парњака чешће употребљавају у језику него одговарајуће речи без *не-*.

У другој књизи, наиме, у двојезичком српско - бугарском издању прича "Ако је то љубав -Ако това е любовта", са преводом наших студената (Пантић 2008) случајно смо наишли на два придевска образовања повезана са герундом садашњег времена која при томе нису укључена у нови речник: *долазећи* (викенд) и *ходојући* (плакар). У текстовима из штампе има довољно потврда за њихову атрибуцку употребу, уп. *долазећи саобраћај*, ~ божић, ~ дан, ~ догађаји, ~ домаћин и сл. То се односи и на *ходојући*: у разним публицистичким текстовима забележено је постојање доста атрибуцких синтагми типа *ходојући* транспорт, ~системи, *ходојућа* реклама, *ходојућег* робота и тд. Међутим треба нагласити да се код те две јединице герунд много чешће (неколико пута више) јавља него придевска образовања, настала од њега конверзијом, као напр.у следећим реченицама: *Долазећи* из Цириха 1919,... оснивају дадаистичку групу у Келну. - *Долазећи* у цркву сети се њих. - *Ходојући* мало даље ми уђосмо у велику Цркву. Можда је управо ова већа повезаност са глаголским системом у том, а и у другим сличним случајевима, разлог да не буду укључивани у речник.

У закључку. Глаголски прилог садашњи је тесно повезан са једном групом придевских јединица у савременом српском језику. Будући резултат промене у функцији и облику некадашњег деклинабилног партиципа, код герунда се данас развија обратни процес – према мишљењу великог броја угледних истраживача он се изједначава (поклапа) са придевима по служби и значењу и прелази из система глаголских допуна у систем именичких одредби. Том процесу је помогло и помаже поклапање облика герунда са дужим обликом описних придева у мушком роду (в. о томе још код Стевановића 1974, с.745), али и са обликом многих присвојних придева на *-ћи*. То су домаћа образовања која поседују све категорије придева, изузев (ретку) компарацију. Процес појављивања ових речи је и сада веома активан о чему говоре примери из штампе где се огледају готово сви функционални стилови књижевног језика, као и из уметничких дела савремених српских писаца.

Наведеним адјективима је веома слична група речи која је према неким истраживачима настала директно од старих девербативних именица, тј. није повезана са герундом садашњег времена и због тога није прешла кроз фазу његове адјективације. Многи други аутори граматика не одвајају их од прве групе, што води у недоумице пре свега што се тиче разлика њихових творбених основа од творбених основа прве групе.

Постоји група позајмљеница и калкова из руског и других језика чије појављивање сигурно није директно повезано са адјективизацијом конкретног герунда, чак у неким случајевима он уопште није присутан у језику, мада је

теоретски могућан. Међутим активни процес адјективизације герунда садашњег времена сигурно омогућава позајмљивање туђих јединица сличног карактера, јер олакшава њихово прихватање и адаптацију већ створеним обрасцима.

Многим из тих образовања својствено је постојање творбених синонима, дублета, као и грађење антонима на *не-*, сложеница и других особина које такође одређују њихово место у језичком систему код придева.

Промене које су повезани са глаголским прилогом садашњим као компонентом система инфинитних облика у српском језику доказују да на одређеној етапи свог развоја књижевни језик већ поседује своје механизме које га осамостаљују, чине га независним од субјективних решења и захваљујући којима се уводе јединице (понекад – на основи постојећих или као оживљавање старих) потребне комуникацији и његовом обогаћивању и усавршавању као најважнијег средства савремене културе и цивилизације.

#### **Библиографија**

Гугуланова, Иванка, *Б њлгарските причастия и деепричастия в славянски контекст*, Универзитетско издателство "Св. Климент Охридски", Софија, 2005

Дејанова, Марија, *Към въпроса за развитието на деепричастието в славянските езици*, у: *Закономерности в развитието на славянските езици*, Софија, 1977

Дејанова, Марија и колектив, *Словообразователна и семантична структура на сложните прилагателни в славянските езици*, Изд. БАН, Софија, 1980

Ивић, Милка, *О српскохрватским герундима*, у: *Лингвистички огледи*, Друго издање, Београд, 1995

Јакобсен, Пер, *Српскохрватски глаголски прилози*, НССВД,10-1, 1980 стр.141-146; електронска верзија 2008

Клајн, Иван, *Лексика*, у: *Српски језик на крају века*, Институт за српски језик, Београд 1996, стр.37-87

Станојчић, Живојин, Поповић, Љубомир, *Граматика српскога језика. Уџбеник за 1., 2, 3, 4 разред средње школе*, Београд, 1992

Стевановић, Михаило, *Саѡремени српскохрватски језик. 2. Синтакса*. Друго издање, Београд 1974

Стевановић, Михаило, *Саѡремени српскохрватски језик, 1. Увод, Фонетика, Морфологија*. Треће издање, Београд, 1975

Торић, Божо, *Твсрба именица у српском језику*, Београд, 2008

#### **Изворна грађа**

Капор 2006: Момо Капор, *Елдсрадо*. Роман. Београд, 2006

НИН – електронско издање

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Пантић 2008: Михајло Пантић, *Ако је то љубав ~ Ако това е любов*. Приче.  
Разкази. Братство. Ниш, 2008  
"Политика" - електронско издање  
"Правда" – електронско издање  
*Речник српскога језика*. Матица Српска. Нови Сад, 2007





## **LOCALIZAREA INTERFEȚELOR DE UTILIZARE: O PROVOCARE SAU UN SIMPLU EXERCİȚIU DE WEEKEND?**

**Sorin PALIGA**

Localizing the dialogues when running an operating system or an application has become an interesting activity over the last two decades. The breathtaking spread of computer technique has led to a larger and larger use of computers, which has thus reached social strata with a lower level of linguistic capabilities, even if we refer to English. The real number of those capable of mastering English at a good level is lower than currently acknowledged.

The paper focuses on an activity rarely approached as a university discipline in Romania, even if it clearly represents a chapter — or a subchapter at the worst — of translation techniques. Translating the computer dialogues has remained an isolated, not rarely chaotic activity, without any coherent approach and without any norms. The users, mainly those without a good knowledge of English, are the direct and innocent victims of such a situation.

The paper, seemingly the first such approach in the field, sums up the main problems and suggests some further steps in order to improve the current situation.

**Key words:** localization, graphical interface, user-machine dialog, translation technique, norms

### **Introducere**

Calculatorul a luat locul hârtiei de scris și al tipografiilor. Este un truism. Răspândirea sa ar fi trebuit să fie însoțită și de traducerea interfeței de utilizare, lucru care – în România, spre deosebire de alte țări, inclusiv țări învecinate, cum ar fi Ungaria sau Polonia – s-a produs extrem de lent. Fenomenul are, se pare, și motivații sociale, poate de psihologie de grup. Primul sistem de operare „localizat” (altfel spus „tradus”) în limba română a fost Mac OS 7.6.1, lansat în ianuarie 1997 și tradus („localizat”) în cursul lunilor următoare. Efortul s-a dovedit un răsunător, și neașteptat, insucces! Utilizatorii români, în cea mai mare parte educați și cu suficiente cunoștințe de engleză – eventual de alte limbi, dacă engleza nu era bine stăpânită – au considerat inutil, pe alocuri hilar să citești mesajele calculatorului (de fapt, ale sistemului de operare) în limba română. Surprinsă de eșec (nu ne putem îndoi), compania Apple a abandonat ani la rând tentativa de a mai localiza sistemul de operare în limba română, reluând procesul doar recent, odată cu localizarea sistemului de

operare pentru iPhone, un produs bine vândut și în România. În plus, spre deosebire de un calculator, mai ales un calculator din anii '90, iPhone este un produs popular, nefiind chiar rare situațiile când utilizatorul nu știe suficient de bine engleza pentru „a se descurca” în comenzile relativ complicate ale sistemului de operare. O spunem răspicat de la început: localizarea sistemului de operare pentru iPhone (numit iOS) este un succes, deși – pe alocuri – ar putea fi găsite soluții mai bune. Este însă firesc să fie așa, deoarece orice traducere este perfectibilă, iar ceea ce se numește convențional „localizare” nu este altceva decât un caz particular de traducere sau, poate, un capitol ori un subcapitol al tehnicii traducerii.

De atunci încolo (respectiv de pe la jumătatea anilor '90), localizarea interfeței grafice în limba română a fost finalizată și de compania Microsoft, atât pentru sistemul său de operare Windows, cât și pentru suita mult folosită Microsoft Office. Paralel, eforturi au fost întreprinse și de mulți dintre cei implicați în așa-zitul „soft liber” (*free software*), mai ales de cei care dezvoltă aplicații pentru distribuțiile Linux. Relativ recent, două distribuții Linux foarte populare au fost localizate în limba română: Ubuntu și Gentoo. Este un succes, mai ales dacă ținem seama de faptul că efortul a fost făcut de tineri care nu au fost remunerați pentru efortul lor. Și aici, un ochi vigilent și critic va găsi destul stângăcii ori va constata soluții greu acceptabile. Totuși, nu putem trece cu vederea faptul că s-a reușit localizarea integrală (ori cvasiintegrală) a interfeței grafice. Și aici, pot fi găsite destule stângăcii, dar – pe ansamblu – apreciem că este un succes, mai ales dacă ținem seama de amploarea demersului.

### **Să definim domeniul: ce este localizarea?**

Localizarea este, așa adar, procesul de traducere a interfeței grafice a sistemului de operare și/ sau a aplicațiilor folosite în cadrul unui anumit sistem de operare. Termenul localizare, nu traducere, este folosit – mai ales – în acest context. De fapt, așa-zimta localizare nu este altceva decât traducerea unor termeni, unor dialoguri care au loc între om (= utilizatorul) și mașină (= calculatorul). În stadiul actual al dezvoltării aplicațiilor și al sistemelor de operare, dialogul om-mașină se realizează prin intermediul unor texte prestabilite de tip mesaj-dialog, existând însă și posibilitatea unor comenzi vocale, foarte utile – mai ales – nevăzătorilor ori persoanelor cu vedere foarte slabă. Ne vom referi în continuare însă exclusiv la textele afișate pe ecran, respectiv la opțiunile pe care le are utilizatorul.

Oricât ar părea de paradoxal, procesul localizării sistemelor de operare și al aplicațiilor aferente nu a fost deloc bine primit în România! Am citat mai sus surpriza cu care compania Apple, pe la jumătatea anilor '90 ai secolului trecut, constata că „românizarea” sistemului său de operare nu avea să aibă niciun fel de succes! Surpriza era cu atât mai mare, cu cât tentative similare, produse în diverse alte țări, europene și

neeuropene, fusese încununată de succes. Pentru a înțelegem fenomenul, fără doar și poate interesant în sine, vom dori să trecem în revistă aspectele considerate de noi drept relevante, măcar pentru a defini contextul în care s-au desfășurat evenimentele. În final, vom analiza situația actuală și vom propune unele soluții de viitor.

În primul rând, s-a putut constata că românii, în procent covârșitor, nu au folosit efectiv sistemele de operare traduse și/ sau aplicațiile aferente, deși acest lucru era, la un moment dat, posibil. Nu avem la dispoziție o statistică oficială (companiile producătoare nu au publicat asemenea statistici sau, cel puțin în, autorul acestor rânduri nu a avut acces la ele), dar – din informațiile nesistematizate, culese de la diverși utilizatori, unii fără cunoștințe de engleză sau având doar cunoștințe sumare de engleză – românii folosesc rar Windows în română și/ sau MS Office în română. Un procent covârșitor de mare preferă să folosească versiunea engleză, rar versiunea franceză, germană sau spaniolă; restul utilizatorilor, din informațiile pe care le avem, lucrează cu – din motive practice – cu versiunea în limba țării în care își au domiciliul. Sistemele de operare și numeroase aplicații aferente sunt localizate în multe limbi, în multe limbi de circulație dar și în limbi de circulație restrânsă sau limitată (limbi scandinave, polonă etc.).

Pe de altă parte, există categorii de persoane care, de voie sau de nevoie, au învățat să folosească un calculator, de la salariații unor instituții ale statului până la diverși utilizatori profesioniști sau nu (ingineri, profesori, elevi, studenți etc.) Mulți au simțit, totuși, nevoia unei interfețe grafice în limba română. Și în aceste situații însă, se preferă folosirea limbii engleze<sup>1</sup>.

Analiza (empirică sau cum s-ar putea numi) ne face să credem că am asistat la un proces de tip „cerc vicios”: localizarea a apărut târziu și, când a apărut, a părut prost făcută, stângace, pe alocuri hilară. Drept urmare, reacția a fost, mai degrabă, de respingere. În lipsa unei reacții corespunzătoare (*feedback*), autorii localizării nu au avut o percepție clară a lucrurilor bine făcute și a celor stângace. Impresia noastră este că și astăzi, după ani de la apariția primelor localizări (databile, cum spuneam, în anii 1996–1997), cei mai mulți utilizatori resping folosirea interfeței grafice în limba română, indiferent de sistemul de operare folosit. Conform unor date greu de verificat, deoarece nu există un studiu temeinic, (relativ) puținii ori foarte puținii utilizatori folosesc Windows în limba română și, tot puținii (deși, procentual, ceva mai mulți) folosesc MS Office în limba română.

Mai este un detaliu, poate cel mai important, și care ar explica de, deocamdată cel puțin în, localizarea interfețelor grafice nu a avut succes: chiar dacă interfața s-a tradus în limba română, nu s-au tradus așa-numitele tutoriale, respectiv manualele de utilizare. De asemenea, nu s-a tradus foarte importanta funcție *Help* (Ajutor), astfel că utilizatorul citește – pe cât poate – tutorialul/ ajutorul în engleză, care însă face trimiteri

---

<sup>1</sup> Informațiile neoficiale, deci greu verificabile, afirmă că utilizatorii au reinstalat versiunea engleză a sistemului de operare dacă li s-a oferit inițial spre utilizare un calculator cu sistemul de operare în limba română!

terminologice și/ sau prin intermediul capturilor de ecran, la termeni și la situații în limba engleză. Ca atare, dacă ar folosi interfața în română, ar trebui ca permanent să-și dea seama de echivalentul terminologic, ceea ce, să recunoaștem, este un impediment major. Pentru a avea efectiv succes, este clar că interfața și manualul trebuie să folosească același limbaj: să fie în aceeași limbă și să folosească aceiași termeni. Or, în realitate, este exact invers. Concluzia mi se pare evidentă și explică de ce, în bună parte, localizările nu au avut succes: nu au fost sincronizate cu apariția unor manuale de utilizare, unor tutoriale, tot în limba română. Este destul de clar că, un utilizator, pentru a-și optimiza performanțele, va alege varianta cea mai confortabilă, respectiv interfața în limba engleză, deoarece și manualul de utilizare și/ sau funcția *Help* este/ sunt tot în engleză.

Pe de altă parte, nu putem ignora realitatea că în țări precum Franța, Germania, Ungaria sau Polonia fenomenul este exact invers, respectiv sunt (foarte) rari cei care folosesc sistemul în altă limbă decât limba națională a țării respective. Fenomenul – social sau nu, implicând și o anumită psihologie de grup – ar merita o analiză mai atentă, eventual la nivel de investigație sociologică. Deoarece autorul acestor rânduri nu este sociolog, nu putem aborda problema din acest unghi. Ne permitem însă să analizăm problema din **punctul de vedere al tehnicii traducerii**.

În primul rând, câteva observații de principiu.

– Localizarea, spre deosebire – de exemplu – de traducerea unui text literar, nu implică imaginație creatoare, nici variații prea mari de la un domeniu la altul; din contra, ea trebuie să fie relativ uniformă și să aibă o anumită „coerență situațională”, respectiv să fie identică ori măcar similară în toate situațiile în care apare identic sau similar. De exemplu, termenul *Cancel*, foarte frecvent folosit, traductibil în mai multe feluri (a anula, a opri, a renunța la ceva etc.), ar trebui să fie tradus mereu la fel. Este drept că și în engleză sunt aplicații în care termenul *Cancel*, în anumite secvențe, este înlocuit cu *Discard* (de exemplu în aplicația *OpenOffice*). Aici este însă vorba de ceva intenționat, respectiv creatorii aplicației au dorit să folosească alt termen decât s-a folosit în MS Office.

– În același timp, localizarea ar trebui, pe cât posibil, să surprindă stilul originalului. Nu rareori, termenul englezesc este glumeț, șugubăț chiar; sau este un termen pur tehnic, unde gluma nu are ce căuta, din contra, ar trebui folosit un termen cât mai precis, acceptat de comunitatea de specialiști unde este folosit. În mod de-a dreptul ciudat, româna – adoptând, de exemplu, termenul *mouse*, grafiat și *maus* – nu numai că nu a găsit de cuviință să găsească ceva glumeț, cum este – evident – în original (*Șoarece*, eventual *Șoarec*, *Șoricel*), ci a introdus abrupt în limbă un cuvânt englezesc, abandonând orice tentativă de echivalare. Notăm, în treacăt, că franceza a adoptat, pentru același termen, echivalentul neoaș (*souris*); similar, ceha – pentru a da un

exemplu dintr-o limbă slavă – a adoptat *myš, myška* etc<sup>1</sup>. Nu este de-a dreptul ciudat că o limbă considerată limba unui popor glumeț, în general optimist – românii – „sare” peste tonul glumeț al originalului și adoptă brut și brutal chiar termenul din original, fără nicio tentativă de glumă? Acest lucru ar fi trebuit să dea de gândit de la bun început... Și *mouse* nu este o întâmplare ci, mai degrabă, regula.

Din cele spuse mai sus rezultă, cu relativă claritate, că localizarea nu este întrutotul o „traducere tehnică”, dar nu este nici una propriu-zis literară, deși – nu rareori – fantezia și contextul trebuie să joace un rol important, deoarece nu sunt deloc rare cazurile când nu se poate traduce „cuvânt cu cuvânt”, ci căutându-se o soluție echivalentă care, adesea, poate fi radical diferită de originalul englez, dacă situația o impune.

Revenind la chestiuni generale, putem nota că dialogul om-maș înă este presărat, în general, de expresii uzuale, de cuvinte simple, uneori de cuvinte tehnice alternând cu termeni uzuali, adesea colocviali, uneori glumeți, altele „serioși”, mai mult sau mai puțin în „tehnică”. Dacă ținem seama de aceste repere, constatăm că localizarea nu este deloc cel mai ușor lucru în tehnica traducerii. Constatăm, nu fără surprindere, că – deși de o mare importanță în „economia” zilelor noastre – tehnica localizării aplicațiilor și a sistemelor de operare a scăpat total de sub controlul filologilor și al traducătorilor, fiind lăsată aproape exclusiv în grija inginerilor IT. Autorul acestor rânduri este, mai degrabă, o excepție, în orice caz o situație deloc tipică. Nu dorim, evident, să corectăm erorile dintr-un condei ci, eventual, să-i atragem pe colegii de breaslă într-o acțiune interesantă și care, în contextul descris, încă nu a intrat în cabinetele de lucru ale facultăților de limbi străine din România. Noi nu cunoaștem nicio tentativă la nivel universitar de a considera problema localizării un capitol ori un subcapitol al tehnicii traducerii cum ar trebui să fie, după părerea noastră.

### **Așadar, cum localizăm? Un studiu de caz.**

Ne-am implicat, mai mult sau mai puțin în întâmplător, în activitățile de localizare începând cu anul 2003. Pe atunci, descopeream un procesor de text cu totul remarcabil, *Mellel*, adecvat muncii cu texte multinaționale (tot atunci, redactam, alături de colega noastră Mariana Măngiulea, revista „Romanoslavica” și am folosit efectiv aplicația menționată timp de câțiva ani; cu această aplicație s-au creat și primele numere ale „Romanoslavicii” în format PDF). Având unele nelămuriri, am scris autorilor aplicației și, treptat, s-a conturat ideea localizării sale în limba română (creatorii săi apreciau că româna ar trebui inclusă în pachetul de localizări). Deși nu aveam nevoie propriu-zis de o aplicație în limba română, tentativa mi se părea

---

<sup>1</sup> Pentru scopul limitat al acestui articol, nu am putut face o analiză faptică pe un număr mai mare de limbi, dar – în multe situații – termenul *mouse* a fost tradus în limba respectivă.

oportună, măcar pentru a vedea cum se lucrează efectiv în domeniul localizării. Era ceva nou și pentru mine, ca profesor-traducător, dar și multor alora. Localizarea sistemului Mac OS 7.6.1 era deja istorie (trecuseră de atunci circa 8 ani și prea puțin inițiatii mai aduceau aminte de eforturile de atunci). Am avut însă la dispoziție un manual de utilizare al aplicației *Claris 2.1* care, aproximativ concomitent sistemului de operare, fusese localizată în română (iată deci de relația dintre localizarea aplicației și manualul de utilizare era și tiută încă de atunci). Termenii folosiți erau, în multe cazuri, echivalabili și pentru *Mellel*.

Al doilea element, tot aleator, a fost că, la îndemnul lui Cristian Secară, entuziast în implementarea unei codificări corecte a literelor românești *ș* și *ț* în sistemul Windows (care, pe atunci, folosea încorect *s* și *t* cu sedilă, nu cu virgulă), am participat la câteva serii de discuții pe această temă. Deși nu era vorba, propriu-zis, de localizare, lucrurile se legau în ceva relativ coerent: la acele întâlniri, s-au discutat și unele chestiuni de localizare.

Experiența acumulată în ambele cazuri – localizarea aplicației *Mellel* și discuțiile din grupul de lucru privind implementarea unui sistem coerent de codare pentru română – s-a concretizat în primele versiuni ale localizării aplicației *Mellel* precum și în versiuni ale unor tastaturi de limba română, complementarea celor cu care venea sistemul de operare Mac OS X (Cristian Secară crease unele pentru Windows, vezi referințele din webografia de la final). Lucrul pe concret este totdeauna cel mai eficient. Încercăm să prezentăm în continuare problemele întâmpinate atunci, unele nerezolvate până azi.

Ce probleme se iviseră?

Prima și cea mai serioasă, nerezolvată nici până azi, este de abordare: dialogurile din engleză suferă de ambiguitate, formele putând fi și substantive și verbe. Pentru română însă, trebuie luată o decizie: nu și verbe și substantive, ci verbe SAU substantive. Încă de atunci, se conturaseră niște forum-uri de discuții. Părerile erau, ca și azi – de altfel – împărțite, pozițiile adoptate erau, mai degrabă, „impresioniste”, dictate de părerile cuiva despre o anumită temă. Câteva exemple vor fi mai edificatoare decât prea multă teorie.

Una dintre cele mai aprinse discuții, neîncheiată nici astăzi, se referă la folosirea verbelor, întrebarea fiind: se vor folosi la persoana a II-a singular sau la persoana a II-a plural, respectiv se va folosi, oare, pluralul politeții? Deși întrebarea poate părea hazlie, vă asigur că nu a fost și nu este hazlie; s-au încrucișat multe săbii și a curs mult sânge pe altarul localizării tocmai pe această temă! Și nu a fost deloc amuzant...

Iată ce ne spune, de exemplu, un ghid al localizării ([http://i18n.ro/Ghidul\\_traducatorului\\_de\\_software](http://i18n.ro/Ghidul_traducatorului_de_software)). Redăm, pentru edificare, doar partea de început a „recomandărilor”:

## Reguli

Adresarea (relaț ia utilizator - calculator)

- când **utilizatorul îi dă comenzi calculatorului**, se foloseș te forma **imperativă** (adresare ca de la stăpân la supus):

Text original: Open/ Traducere: Deschide

Text original: Save/ Traducere: Salvează

Text original: Search Files/ Traducere: Caută fiș iere

- când **calculatorul solicită utilizatorul să ia o decizie**, sau când **calculatorul înș tiinț ează utilizatorul** cu privire la o acț iune pe care acesta (utilizatorul) trebuie să o ia, se foloseș te forma **politicoasă** (adresare ca de la supus la stăpân) [subl. n.]:

Text original: Do you want to continue?/ Traducere: Doriț i să continuaț i ?

Text original: Please try again later/ Traducere: Încercaț i din nou mai târziu

Text original: You have exceeded the number of registration attempts for this session. Please try again later./ Traducere: Aț i depăș it numărul de încercări de înregistrare pentru această sesiune. Încercaț i din nou mai târziu.

- când calculatorul raportează o stare sau o acț iune pe care o realizează fără intervenț ia utilizatorului se foloseș te forma reflexivă, calculatorul fiind o entitate abstractă, nu o persoană sau un personaj:

Text original: Could not open file %s

Traducere greș ită: Nu am putut deschide fiș ierul %s

Traducere corectă: Nu s-a putut deschide fiș ierul %s [simbolul % se înlocuieș te cu numele fiș ierului, care este citit din sistem]

Text original: Receiving data from %s

Traducere greș ită: Primesc date de la %s

Traducere corectă: Se primesc date de la %s

Text original: Saving configuration

Traducere greș ită: Salvez configuraț ia

Traducere corectă: Se salvează configuraț ia

- pentru butoane care conduc la meniuri adiț ionale (fără acț iune imediată), sau poziț ii de meniu care deschid submeniuri, sau meniuri care constituie titluri ale unor submeniuri, se recomandă folosirea formei impersonale:

Text original: Manage...

Context: buton a cărui singură acțiune este deschiderea unui meniu adițional

Traducere nerecomandată: Gestionează...

Traducere recomandată: Gestionare...

Comentarii:

– Este cel puțin discutabilă, dacă nu de-a dreptul eronată, recomandarea – nu se știe de cine și, mai ales, pe ce criterii elaborată – că, dacă utilizatorul dă comenzi calculatorului se folosește imperativul la singular, dar dacă situația se inversează, calculatorul vorbește „politicos” cu utilizatorul, respectiv „cu dumneavoastră”!

Cum era de așteptat, „recomandarea” a stârnit multe discuții și, nu ascundem, reacții adverse, inclusiv din partea autorului acestor rânduri. Nu se știe de ce, autorul recomandării, fără argumente, consideră firească adresarea cu *tu* dacă utilizatorul îi vorbește calculatorului, dar cu *dumneavoastră* dacă utilizatorului îi vorbește calculatorul! Ciudată abordare, mai ales dacă, așa cum notat, nu sunt argumentate criteriile care au stat la baza acestei decizii. Este adevărat că, la un moment dat, părea majoritară tendința de a accepta dihotomia *tu ~ dumneavoastră* în funcție de cine cui se adresează (omul mășinii sau mașina omului – nu ne putem abține să nu menționăm aici *Drepturile Calculatorului* așa cum le definea Stanisław Lem). Și astăzi, mulți ar înclina spre o dihotomie *tu ~ dumneavoastră*, dar tendința este spre adoptarea unei soluții unitare, la singular. Dar discuțiile vor mai fi...

Am argumentat de ce TREBUIE folosită o singură formă, cea de imperativ singular: deoarece, pe de o parte, într-un „parteneriat om-mașină”, ambii sunt egali (așa sunt și „drepturile calculatorului” definite de Lem, nu?). În al doilea rând, tendința limbii române este ca, în cât mai multe situații, să prefere tutuirea, nu adresarea cu *dv.* Adresarea cu *tu* s-a extins, gradual, în familie (după al doilea război mondial, copiii nu se mai adresează părinților cu *dv.*, cum era uzual până atunci, situațiile inverse fiind rare, exclusiv în mediul rural, și niciodată în mediul urban); în relațiile dintre tineri (chiar dacă nu se cunosc, ei se tutuiesc, nu mai folosesc adresarea cu *dumneavoastră* – atragem atenția că nu pretutindeni în Europa este aceeași situație, de exemplu în Republica Cehă adresarea politicoasă este încă singura admisă în secvența din urmă, în cazul dialogului dintre doi tineri care nu s-au cunoscut anterior).

– La fel de ciudată este recomandarea folosirii formei reflexive, atunci când ar fi vorba de o acțiune pe care calculatorul (= sistemul de operare) nu a putut-o finaliza. Nu intrăm în detalii privind originea reflexivului românesc, dar – cert – și această „recomandare” este pasibilă de o amendare radicală.

– În sfârșit, autorul (sau autorii) recomandă „folosirea formei impersonale” *gestionare* în loc de *gestionează* (cu alte cuvinte, folosirea formei substantivate de infinitiv lung, altminteri arhaizantă și tot mai rară).



Există multe alte situații care necesită discuții. Limita acestui articol nu ne permite să intrăm în prea multe detalii. Enumerăm, totuși, câteva situații tipice:

– Româna are o formă de singular, apoi o primă formă de plural (de la 2 la 19, fără prepoziția *de*) și de la 20 în sus (cu prepoziția *de*), așa adar – în total – trei forme (fapt corect notat în pagina citată mai sus).

– Româna are gen gramatical, detaliu care pune alte probleme în raport cu engleza; situația este însă similară ori identică în multe alte limbi, din familii diferite (limbi romanice ori slave); genul gramatical lipsește în limbi precum cele ugro-finice ori în unele limbi orientale cum ar fi coreana, fapt care – evident – ușurează echivalarea din acest punct de vedere.

– Româna, ca și engleza, împrumută cu mult ușurință, chiar în situații în care alte limbi preferă calculul lingvistic. Am dat mai sus exemplul cu *mouse* ~ *mouse*, *maus*; sunt însă multe alte situații în care româna preferă, mai degrabă, să păstreze forma din original, o extremă fiind că – urmând logica limbii – am putea păstra prea multe forme din engleză (*blog*, *hard disk*, *server*, *tag*, *trackback*, *widget* etc.). Se poate pune întrebarea, firească, dacă mai are rost traducerea (a se citi localizarea), dacă nu se face un minim efort spre găsirea unui termen românesc. Pe de altă parte, este clar că româna a acceptat deja un mare număr de termeni IT, la diverse niveluri. În asemenea situații, doar uzul și răbdarea vor alege. Tot atât de adevărat este că uzul trebuie, într-o perioadă așa a de dinamică, dirijat, pe cât este posibil. Din păcate, tocmai acest lucru nu s-a întâmplat: neexistând nicio instituție care să modereze, să sugereze ori să normeze uzul, deciziile s-au luat, până la urmă, de un grup foarte mic de traducători, majoritatea ingineri IT. În realitate, cei chemați să-și spună părerea ar fi trebuit să fie, din contra, utilizatorii neștiutori de engleză și, eventual, filologii. Între uz și abuz este, adesea, o distanță foarte mică.

Situația – la ora când scriem aceste rânduri – este, desigur, mult mai bună decât în urmă cu, să spunem, 10-15 ani. Există, pe de o parte, tentative mai mult sau mai puțin reușite de localizare: Microsoft Windows și Office sunt localizate în limba română; Ubuntu și Gentoo, două distribuții reușite ale sistemului Linux, sunt, de asemenea, localizate; iOS (sistemul de operare pentru iPhone și iPad) este localizat și poate fi un bun punct de reper, mai ales dacă ținem seama de dinamica extraordinară a răspândirii acestui model de telefon.

Evident, pot fi multe discuții legate de modul de abordare și / sau de reușita localizării. Dacă ținem seama de detaliile de mai sus, de modul relativ haotic de abordare a problemei, de orgoliile nejustificate și de multe abordări diletante, a spera într-o rezolvare rapidă a problemelor ni se pare o utopie. Tot utopică ni se pare speranța de a răspunde rapid unor întrebări și / sau unor nelămuriri.

Notăm, în treacăt, că instituția chemată să reglementeze disputele privind limba română, Academia, nu s-a implicat deloc în problema localizării. Poate e mai bine așa. Totuși, tradiția culturii române este, mai degrabă, spre un for autoritar de

reglementare, chiar dacă, în acest caz, nu e vorba de o autoritate de tip dictatorial, ci de o autoritate științifică, măcar de arbitru al disputelor.

### În loc de concluzii: perspectivele

După părerea noastră, facultățile de filologie și de limbi străine din țară, în primul rând Catedra de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, ar trebui să se implice în aceste discuții, să devină un for de discuții, de sugestii, de normare. Există experiențe acumulate în alte țări, din Uniunea Europeană și din afara Uniunii Europene (Rusia, țări din Orientul apropiat ori îndepărtat – țările arabe, Israelul, China, Japonia, Coreea etc.) Relevantă ar fi comparația cu situația din alte țări vecine, pe unele le-am citat mai sus (Ungaria, Polonia), pe altele le cităm aici (Republica Cehă, Slovacia, Bulgaria, Grecia etc.) Noi credem că neimplicarea filologilor, cel puțin în chestiuni de economia limbii și de tehnica traducerii – **căci localizarea este, clar, un capitol ori un subcapitol al tehnicii traducerii** – nu a avut implicații fericite. Mai exact, a întârziat mult prea mult luarea unor decizii privind abordarea în ansamblu și în rezolvarea unor chestiuni de detaliu, de terminologie.

Cu speranța că am deschis o discuție de interes pentru colegi, încheiem aceste considerații propunând o masă rotundă ori chiar un colocviu pe această temă, la care să participe atât profesori și studenți ai facultăților de filologie și/sau de limbi străine, dar și specialiști / ingineri IT. Dialogul interdisciplinar ni se pare, de altfel, singura modalitate de a accelera abordarea problemei în mod coerent și cu finalitate apropiată.

### Tabula Gratulatoria

Aducem mulțumiri celor care ne-au trimis observații și sugestii după lectura primei versiuni a acestui articol, mai ales următorilor inimoși în ale localizării (în ordine alfabetică): Vlad Arghir, scriitor; Florin Iaru, scriitor; Tudor Vedeanu, administrator al forumului [www.command-n.ro](http://www.command-n.ro) și fondator al forumului [www.macuser.ro](http://www.macuser.ro). Cristian Secară, inimos în localizarea platformei Windows este totdeauna o sursă de inspirație. Adi Roiban și Lucian Constantin sunt alți doi entuziași în localizarea diverselor aplicații de tip *open source*.

Dat fiind faptul că, din informațiile noastre, articolul de față este prima tentativă de acest fel pe tema localizării, cel puțin din perspectivă universitară, orice sugestii ori observații sunt bine venite.

### Referințe

Discuțiile privind localizarea sistemelor de operare și / sau a aplicațiilor par total absente din preocupările științifice ale colegilor de breaslă. Ca atare, referințele la tema discutată le-am putut identifica exclusiv pe paginile de internet.

#### **Webografie selectivă și comentată**

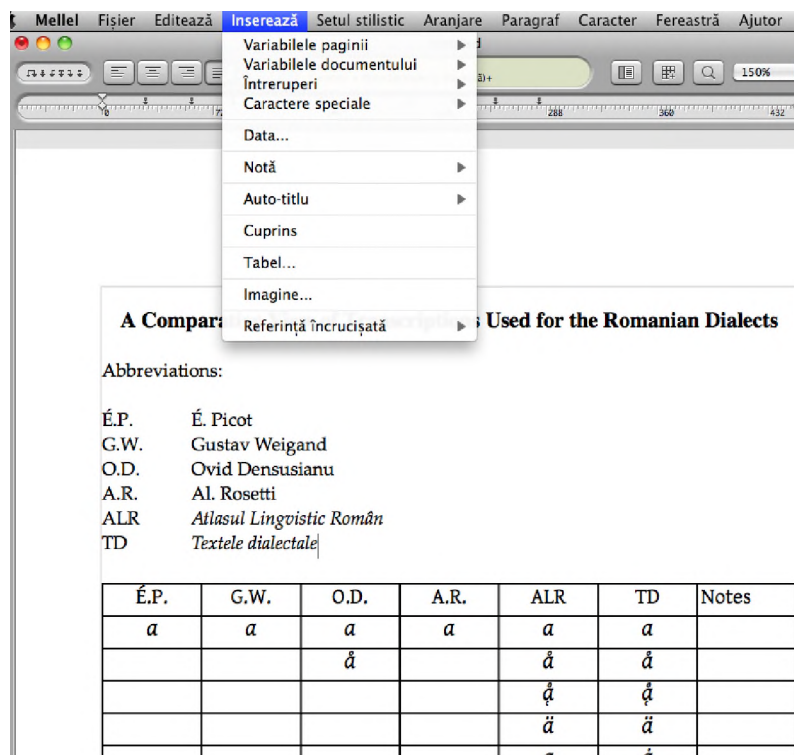
<http://command-n.ro/forum/index.php>, mai ales discuțiile de la <http://command-n.ro/forum/forum/37-limba-romana-pe-mac/>  
<http://i18n.ro/home> [discuții privind localizarea în română, inclusiv un glosar terminologic care se poate descărca gratuit]  
<http://www.macuser.ro/>, mai ales discuțiile de la rubrica  
<http://www.macuser.ro/index.php/forums/viewforum/44/> și, anterior,  
<http://www.macuser.ro/index.php/forums/viewforum/22/>  
<http://secarica.ro/> [site de referință privind problema codării Unicode; pentru tema localizării și a folosirii corecte a limbii române pe platforma Windows, vezi, mai ales, butonul  
<http://secarica.ro/html/ro.html>  
[http://www.unibuc.ro/ro/cd\\_sorpaliga\\_ro](http://www.unibuc.ro/ro/cd_sorpaliga_ro) (de aici se pot descărca gratuit câteva studii precum și alte fișiere utile ale autorului; tot aici, se găsesc și alte referințe)

#### **Lucrări tipărite**

Paliga, S, Sergiu Partenie 2009. *Despre Macintosh și sistemul de operare MAC OS X. Răspunsuri la întrebările utilizatorilor*. Ediția a doua. București: Meteor Press. [O tentativă de unificare terminologică în sensul celor discutate în articol].

Anexe

Două exemple de localizare: 1. Interfață grafică a aplicației Mellel, cu traducere în română:



2. exemplu de fișier tip glosar, rezultat în urma localizării

Cancel	Anulează
Buy Mellel	Cumpără Mellel
Upgrade Details	Detalii privind actualizarea
Formatted Citation:	Citat formatat:
Display:	Afișează:
Edit Citation	Editează referința
Temporary Citation	Citat temporar
Final Citation	Citat final
Exclude from final document	Exclue din documentul final
Don't enclose formatted citation	Nu încercui citatul formatat
Suppress superscript	Elimină caracterele superioare
Citation:	Referința:
Conditional Page Number Format	Format condiționat al numărului paginii
Default number format:	Formatul numărului principal:
Above (same page)	Sus (aceeași pagină)
On the next page	La pagina următoare
Opposite page	Pagina opusă
Below (same page)	Dedesubt (aceeași pagină)
On the previous page	La pagina precedentă
Conditional text when the target is:	Text condiționat când ținta este:
Above	Sus
Below	Dedesubt
Move notes to another stream	Mută notele la alt flux
Delete associated notes	Șterge notele asociate
There are some notes associated with the streams you've just deleted. What would you like to do?	Unele note sunt asociate fluxurilor șterse. \nCe ai dori să faci?
Radio	Radio
Deleted Note Streams	Fluxuri șterse de note
Comments:	Comentarii:

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

## **ASPECTE SEMASIOLOGICE ÎN TERMINOLOGIA MILITARĂ DIN LIMBA SÂRBĂ**

**Vasile DIACONESCU**

The words or syntagmatic units, having a strict demarcated meaning within the military system and being used for expressing a notion which is specific to a certain field, can be considered military terms.

Military terminology of a people contains notions accumulated along the evolution of the military phenomenon, and is continuously under change.

Concerning the semantic evolution some military terms have suffered certain transformations within the Serb language; some words have achieved new meanings, preserving or losing the old ones. With these new semantic and stylistic nuances, many of the words which initially designated military and historical realities, have survived to the present day, with or without military meanings; the other ones became archaisms, toponyms or elements of the onomastic background, etc. Though, a great number of military terms preserved very well their original military meaning, which is why they are of great importance in unifying and settling the special terminology in the Serb language.

Like any other scientific language, the military language presents a powerful denotative character, but there are also terms or phrases with military character which have a certain connotative sense, which needs to be deciphered and adequately rendered. This is the case of drill namings and those for weaponry and military formations, where the translator has to identify the connotative meaning and transpose it in such a way, that it thoroughly satisfies the receiver's need for information.

In tight connection to the semantic evolution of the military terms in the Serb language also stays the problem of the transfer of some of these into the political, sport and economic area by means of a metaphorising process, which is an actual trend taking place at world level. The metaphoric using of military terminology in the upper mentioned domains confers an addition of plasticity and dynamism and draws attention to the text by strengthening the content of the word.

The presence of the elliptic sentences and of the "truncated" words within the military language, mostly showing up in case of military words of command, which implies the quick pronunciation of longer words and being accompanied by phenomena such as bounding words together while pronouncing them, phonologic accentuation, inflexion, syllables' lengthening (of vowels), breaks in pronunciation, etc., all these represent particularities which must be known, in order to understand their meaning and to transpose them accordingly into the target language.

**Key-words:** Serbian language, military terms, military terminology, military language, semantic evolution, elliptic sentences, "truncated" words, metaphoric using

### **1. Noțiunile de „termen militar” și „terminologie militară”**

Prezentarea unor aspecte semasiologice privind terminologia militară, indiferent de limba căreia aceasta aparține, trebuie realizată, credem noi, pornind de la definirea noțiunilor de „termen” și „terminologie”, respectiv „termen militar” și „terminologie militară”.

Termenul reprezintă un cuvânt sau o îmbinare de cuvinte din fondul lexical al unei limbi, cu o anumită semnificație și cu un caracter specializat, folosit cu funcția sa principală într-un sistem terminologic oarecare. Spre deosebire de cuvintele lexicului comun, termenii au un sens lexical special foarte bine definit într-o arie de folosire la fel de bine definită<sup>1</sup>. Ei aparțin astfel unui limbaj special, creat pentru exprimarea exactă a unor noțiuni speciale și pentru denumirea unor obiecte speciale. Din lexicul special fac parte cuvintele folosite și înțelese îndeosebi de reprezentanții unei științe sau ai unei profesii. Științele și profesiile își au termenii lor. Totalitatea termenilor unei științe sau ai unei profesii formează terminologia.

Ion Coteanu consideră că terminologia reprezintă totalitatea cuvintelor speciale de care se servesc știința, arta, cercetarea, profesiile, dar și un grup de cercetători<sup>2</sup>. Există terminologie tehnică, lingvistică, filozofică, matematică, fizică, militară ș.a.m.d.

În ceea ce privește termenii militari, trebuie spus că aceștia se deosebesc de cuvintele limbajului comun, deoarece au o destinație precisă și un uz restrâns, circumscris limbajului militar. Spunem deci că termenul militar este un cuvânt, o îmbinare de cuvinte sau o expresie cu o accepție specifică domeniului militar, caracterizându-se prin unicitatea și exactitatea sensului. Cu alte cuvinte, toate cuvintele ori sintagmele, care au un sens strict delimitat în cadrul sistemului militar și servesc la exprimarea unei noțiuni specifice domeniului respectiv, pot fi considerate termeni militari. Utilizate în activitatea militară a unui popor de-a lungul evoluției acestuia, ele formează *terminologia militară* din limba poporului respectiv.

## **2. Evoluții semantice ale termenilor militari din limba sârbă**

Terminologia militară conține noțiuni adunate pe parcursul dezvoltării istorice a domeniului din care face parte, fiind în permanentă schimbare datorită evoluției fenomenului militar și a factorilor de ordin militar, tehnico-științifici, politici, economici etc. Această schimbare s-a manifestat de-a lungul timpului nu numai la nivelul terminologiei militare, luată în ansamblu, dar și asupra laturii interne a cuvintelor care o alcătuiesc, respectiv asupra sensului lor.

În funcție de evoluția lor semantică, în cadrul terminologiei militare din limba sârbă distingem patru mari categorii de cuvinte:

- cuvinte care și-au păstrat vechea semnificație militară;

---

<sup>1</sup> M. Nistor, *Concepte terminologice*, „Romanoslavica”, XL, 2005, EUB, p. 93-99.

<sup>2</sup> I. Coteanu, *Terminologia tehnico-științifică. Aspecte. Probleme*, „Limba română”, XXXIX, 1990, 2, p.95, apud Nistor, *cp.cit.*, p.96-97.



- cuvinte care au dobândit cu timpul și alte semnificații militare;
- cuvinte din limbajul uzual terminologizate;
- cuvinte din limbajul militar determinologizate.

Din **prima categorie** au rămas în terminologia militară actuală din limba sârbă cuvinte ca: *bacač* “aruncător”; *barut* “praf de pușcă”; *mač* “spadă”, *rat* “război”; *strela* “săgeată”; *štit* “scut”; *vod* “pluton”; *zastava* “drapel” etc. În ceea ce privește unii termeni, cum ar fi *mač*, *strela*, *štit* etc., care desemnează arme, mijloace de luptă sau alte noțiuni militare caracteristice unor etape mai vechi ale evoluției fenomenului militar, se impun câteva precizări. În mod obișnuit, era de așteptat ca aceștia să dispară din uz, la fel ca și obiectele sau noțiunile pe care le desemnau, însă ei au continuat să fie folosiți în limbajul militar, cu o frecvență mai redusă. Termenul *mač* “spadă”, de exemplu, se păstrează în denumirile unor ordine sau distincții militare, cum ar fi: *Orden Karađorđeve zvezde s mačevima* “Ordinul Steaua Karađorđe cu Spade”. La fel, cuvintele *strela* “săgeată” și *štit* “scut” sunt utilizate în prezent pentru a desemna vechile arme albe utilizate în variante modernizate de membrii structurilor de cercetare-diversiune (dotate cu arbalete și săgeți performante) sau ai forțelor de ordine sau antiteroriste (dotate cu scuturi).

În **a doua categorie** de cuvinte – a celor care au dobândit și alte semnificații militare – se încadrează termeni ca:

- nišan* = 1. țintă. 2. înălțător (la armă), foița înălțătorului;
- karaula* = 1. caraulă, turn de pază, turn de observație, foisor de pază. 2. pază, gardă, strajă; santinelă, om care face de pază, caraulaș. 3. pichet de grăniceri;
- pancir* = 1. platoșă, zale, cuirasă; vestă anti-glonț. 2. (cu valoare atributivă) cu platoșă, cu zale; *pancir košuĵa* cămașă cu zale, platoșă. 3. blindaj (la o navă de război). 5. tren blindat;
- strelac* = 1. arcaș, trăgător cu arcul (arbaleta). 2. militar pușcaș, infanterist dotat cu o armă ușoară de foc;

Observăm din exemplele prezentate că, în majoritatea cazurilor, sensurile multiple ale aceluiași termen sunt apropiate, derivând din sensul primar.

Cuvintele terminologizate, care formează **a treia categorie** enunțată mai sus, sunt luate din limbajul uzual pentru a exprima noțiuni din domeniul militar. Întrebuințate independent (în calitate de cuvinte-termen) ori în cadrul unor termeni compuși sau al unor frazeologisme, aceste cuvinte au un rol important în îmbogățirea lexicului militar. Prezentăm în continuare câteva exemple:

Cuvântul și semnificațiile sale în limbajul uzual	Termenul militar, format cu ajutorul cuvântului luat din limbajul uzual, și semnificațiile sale
<i>hladan</i> , - <i>dna</i> , - <i>dno</i> = rece	<i>hladni rat</i> = război rece; <i>hladno oruĵje</i> = armă albă.

<p><i>veza</i> = 1. legătură. 2. conexiune. 3. relație, raport. 4. (tehn.) legătură, cuplaj, comunicație.</p>	<p><i>žične veze</i> = legături fir (telefonice, telegrafice etc.);  <i>puk veze</i> = regiment de transmisiuni;  <i>stanica veze</i> = stație radio;  <i>izviđačke jedinice u vezi</i> = (sub)unități de cercetare radio.</p>
<p><i>znak</i> = 1. semn. 2. semnal, alarmă, semn. 3. indiciu, dovadă.</p>	<p><i>konvencionalni taktički znak</i> = semn tactic convențional;  <i>pozivni znak</i> (radio stanice) = indicativ radio (al stației radio).</p>
<p><i>zavesa</i> = 1. perdea, stor. 2. cortină.</p>	<p><i>dimna zavesa</i> = perdea de fum;  <i>vatrena zavesa</i> = val de foc.</p>

Remarcăm că, prin trecerea din limbajul uzual în cel militar (de specialitate), cuvintele terminologizate dobândesc semnificații suplimentare, diferite, mai mult sau mai puțin, de cele avute inițial.

**A patra categorie** – cea a cuvintelor din limbajul militar determinologizate – este reprezentată de termenii militari intrați în sfera limbajului uzual. În urma trecerii din sistemul terminologic militar în uzul comun, o parte din ei au dobândit semnificații noi, astfel că la semnificația lor militară se mai apelează numai când sunt utilizați ca arhaisme.

În prezent, asemenea termeni se folosesc cu semnificații care nu au acoperire militară. Exemple:

- *baijak* “steag, stindard, drapel“ > (reg.) “stegar la nuntă”. În acest caz, semnificația termenului a evoluat astfel încât acesta nu mai semnifică obiectul, ci agentul unei acțiuni;

- *delja* “1. soldat în trupele de elită ale cavaleriei turcești; soldat turc. 2. străjer ture” > “1. (reg.) persoană sănătoasă, bine făcută, robustă, chipeșă, arătoasă. 2. (fig.) erou, viteaz”;

- *mundir* “tunică militară” > (reg.) “coajă”. În satele situate de-a lungul fostei granițe militare este foarte populară expresia “Krompir u mundir” (“Cartof în mundir”), cu semnificația “cartof fierț fără a fi decojit”<sup>1</sup>;

- *vcjvoda* “1. comandant, căpetenie de oști, voievod. 2. adjunctul comandantului suprem 3. guvernator, voievod. 4. duce. 5. mareșal; feldmareșal” > (fölc., reg.) “cavaler de onoare, naș, tarisfat, staroste (la o nuntă)” etc.

Au fost supuși determinologizării și termenii militari intrați în onomastică și toponimie:

**antroponimice:** *Bajkarević* < *bajkatar* “stegar” < sb. *bajak/bajrak* (< tc. *bayrak*);

<sup>1</sup> I. Jerković, *Neke nemačke reči iz nekadašnje Vcjne granice*, în „Naš jezik”, serie nouă, cartea a IV-a, caietele 3-4, Academia Sârbă de Științe și Arte, Institutul de limba sârbocroată, Belgrad, 1952, p. 123-125..

*Jurišić* < *juriš* “atac, asalt” (< tc. *yürüyüş*);  
*Katanić* < *katana* “1. cavalerist, husar. 2. soldat, catană” (< magh. *katona*);  
*Oklobdžija* < *oklopđžija* “ostaș în zale” < *oklop* “armură, cuirasă”;  
*Šlemović* (sb. *šlem* “cască” < germ. *Helm*);

**toponimice**<sup>1</sup>: *Jatagan-mala* < *jatagan* (< tc. *yatagan* “iatagan”) + *mála/mâla* (< tc. *mahala* “1. mahala; cartier. 2. uliță”);  
*Kalemegdan* < tc. *kali* “fortificat” + tc. *meşdan* “câmp, spațiu întins”;  
*Kula* < *kula* “1. turn de observare, foișor. 2. castel fortificat” (< tc. *kule*);  
*Topčider* < tc. *topçu* “tunar” + tc. *dâr* “domiciliu, casă”;

Transformându-se în antroponimice și toponimice, termenii militari respectivi și-au schimbat semnificația păstrându-și forma sau modificând-o prin sufixare. Ei au contribuit astfel la îmbogățirea fondului antroponimic și toponimic din limba sârbă reprezentând, totodată, elemente importante care reflectă anumite momente din viața poporului sârb – istorice, sociale, militare, politice etc. – și care pot contribui la elucidarea unor probleme de lingvistică generală (teoria semnului lingvistic, lexicologie, semasiologie, onomasiologie), de istoria limbii, dialectologie, etimologie etc.

### 3. Conotația cuvintelor care evocă unul sau mai multe atribute ale referentului

Cuvântul simplu, cuvântul compus, metafora, comparația sau asocierea și alte figuri de stil evocă unul sau mai multe atribute ale referentului<sup>2</sup>. În terminologia militară aceste atribute sunt încifrate în denumiri date exercițiilor militare, anumitor formațiuni de luptă, armamentelor și tehnicii de luptă. Este vorba în acest caz despre o categorie aparte de termeni militari, ce conține atât cuvinte vechi păstrate în limbajul militar actual, cât și cuvinte terminologizate.

Termenul *strela* “săgeată” se regăsește, astfel, în denumirea unor arme moderne din dotarea armatei sârbe (racheta sol-aer *Strela* “Săgeata”, pușca cu lunetă *Crna strela* „Săgeata Neagră” etc.) sugerând, prin semnificația și, mai ales, prin simbolistica lor, caracteristicile de bază ale armei respective. Denumirea *Crna strela* “Săgeata Neagră”,

<sup>1</sup> Cf. Dorin Gămulescu, Mirco Jivković, *Dicționar sârbocroat-român (Srpskohrvatsko-rumunski rečnik)*, București, Pančevo, Ed. Științifică, Novinsko preduzeće „Libertatea”, 1970; Mile Tomić, *Dicționar sârb-român*, vol. I-III, Timișoara, Uniunea Sârbilor din România, 1998-1999; *Rečnik hrvatskoga ili srpskoga jezika (na svjet izdaje)*, vol. 1-97, Jugoslovenska Akademija znanosti i umjetnosti, Zagreb, svesci 1-97, 1880-1976; *Rečnik srpskohrvatskog kr. i ž. jezika i narodnog jezika*, Srpska Akademija nauka i umjetnosti, Belgrad, Institut za srpskohrvatski jezik, vol. 1-13, 1959-1988; *Harta rutieră a Iugoslaviei* (“Jugoslavija – autokarta”), Institutul pentru geodezie și fotogrammetrie, Ljubljana, 1985.

<sup>2</sup> Leon Levičhi, *Limba engleză – Manualul traducătorului*, București, Ed. Teora, 1994, p.115.

evocă, de exemplu, viteza, precizia, puterea de penetrare a glonțului tras din respectiva pușcă cu bătaie lungă (sugerate de substantivul *săgeata*) și eficacitatea armei „aducătoare de moarte” (sugerată de adjectivul *neagră*). O altă armă de producție sârbească – aruncătorul de grenade antitanc „Bumbar” (bondar) – are o denumire ce sugerează „înțepătura” letală făcută în blindajul tancului cu ajutorul ei, prin asociere cu înțepătura insectei cu același nume. De asemenea, avioane militare din dotarea armatei sârbe – „Ora” (vulturul) și „Galeb” (pescărușul) – poartă denumiri care ne trimit cu gândul la trăsăturile păsărilor respective: vitează, altitudine de zbor, capacitate de atac asupra țintei (prăzii) etc., la fel cum denumirea „Kobre” (cobrele) dată unei subunități de forțe speciale sârbe evocă rapiditatea și eficacitatea cu care acționează membrii acesteia în timpul misiunilor specifice, prin asociere cu atacul unei cobre. În mod asemănător, pentru denumirea unor exerciții militare au fost folosite cuvinte ca *Štit* “scut, pavăză” ori „Skok” „salt înainte”, făcându-se apel la semnificația și simbolistica acestora cu intenția de a sugera capacitatea de apărare și, respectiv, de ripostă (trecere la contraatac) a formațiunilor de luptă participante în cadrul lor.

Redarea adecvată în limba-țintă a unor asemenea denumiri conotative poate întâmpina dificultăți atunci când este vorba despre termeni polisemantici și/sau omonimici. Un exemplu în acest sens ar putea fi denumirea exercițiului antiterorist „Plavi put 2004” desfășurat în comun de armatele sârbă și română în anul 2004. Dacă în mesaj s-ar spune numai că “Srpske i rumunske specijalne snage su završile vojnu vežbu «Plavi put 2004»”, traducătorul român care nu deține alte date privind acest exercițiu ar fi pus în fața unei situații dificile încercând să redea în limba română denumirea lui, cu atât mai mult cu cât cele două cuvinte ale sintagmei respective au semnificații multiple:

- *plav* (adj.) 1. albastru. 2. albastru deschis, bleu, azuriu. 3. vânat, albastru-închis, bleumarin. 4. blond.

- *put* (subst. masc.) 1. drum, cale, șosea. 2. linie, traseu, rută, cale. 3. (loc de) trecere. 4. cale de acces. 5. linie ferată. 6. (*de obicei la pl., anat.*) căi. 7. călătorie, voiaj, drum. 8. direcție, cale, itinerar. 9. cale de dezvoltare, cale evolutivă. 10. (*fig.*) cale, procedeu, metodă, modalitate, mijloc, mod de rezolvare. 11. fază, etapă de dezvoltare. 12. durată, durabilitate; rezistență; viață. 13. (*cu valoare prepozițională*) prin, pe calea; cu ajutorul, prin intermediul.

- *put* (subst. fem.) 1. piele (umană). 2. ten. 3. carne pe corpul uman; trup, corp (omenesc). 4. lascivitate. 5. sentiment, simțământ, simț.

- *put* (prep.) spre, în direcția, la, către.

- *put* (adv.) 1. oară, dată; *zadržji* ~ ultima oară; *ovaj* ~ de această dată. 2. ori; *malo puta* de puține ori; 3. (*cu numerale cardinale de la 1 la 4*) ori; *dvaput* de două ori. 4. ori (*în exprimarea operației matematice de înmulțire fiind înlocuit prin x sau •*)  $2 \times 4$  sau  $2 \cdot 4$  doi ori patru.

Fără cunoașterea unor indicii suficiente privind desfășurarea exercițiului, traducătorul ar putea crea o serie de variante mai mult sau mai puțin corecte din punct de vedere al semnificației și al conotației: *Forțele speciale sârbe și române au încheiat exercițiul „Drum albastru 2004”/ „Calea albastră 2004”/ „Șoseaua albastră 2004”/*

„Linia albastră 2004”/ „Traseul albastru 2004”/ „Ruta albastră 2004”/ „Trecere albastră 2004” etc.. Refuzăm să credem că s-ar putea ajunge și la variante ca: *Ten blond 2004*, *Piele vânătă 2004*, *Corp vânăt 2004* etc., având în vedere semnificațiile multiple ale celor doi termeni, prezentate mai sus.

Printr-o documentare prealabilă sau prin citirea întregului text din care face parte mesajul, pe lângă informația privind denumirea și perioada desfășurării exercițiului – anul 2004 (reieșită din denumirea exercițiului), traducătorul poate afla date referitoare la locul de desfășurare, participanți, scopul, scenariul acestuia etc. Știind că exercițiul a avut la Dunăre, traducătorul român ar înlătura imediat din opțiuni variante ca: *Drum albastru 2004*, *Șoseaua albastră 2004*, *Ten blond 2004*, *Piele vânătă 2004*, *Corp vânăt 2004* etc., care nu pot fi asociate semantic cu comunicația fluvială, optând pentru *Calea albastră 2004*, *Ruta albastră 2004*, *Traseul albastru 2004*, *Trecere albastră 2004*, sau, de ce nu, pentru varianta „înrădăcinată” în memoria multora dintre români – *Magistrala albastră* (numele unui cântec difuzat frecvent pe posturile de radio și televiziune naționale, în urmă cu aproximativ 15-20 de ani). În plus, scenariul exercițiului, vizând anihilarea în comun a unui atac terorist asupra hidrocentralei de la Porțile de Fier I, l-ar determina pe traducător să înlătore din posibilele variante rămase pe cele considerate a fi mai îndepărtate de „subiect”, și anume: *Magistrala albastră*, *Ruta albastră 2004*, *Traseul albastru 2004* și *Trecere albastră 2004*. Aceste variante ar fi putut fi adecvate unui alt scenariu de luptă antiteroristă, cum ar fi, de exemplu, unul referitor la anihilarea unei rețele de traficanți de armament, materiale nucleare, droguri etc. care ar tranzita teritoriile celor două state pe Dunăre (considerată astfel „magistrală”, „rută”, „traseu” sau „trecere”).

În legătură cu încifrarea conotației în denumirile exercițiilor militare, dorim să prezentăm un caz întâlnit într-un articol de pe Internet, din presa sârbă, în care autorul, referindu-se la un exercițiu militar al NATO – *Dragon Hammer*, traduce denumirea acestuia prin *Zmajev čekić* (*Ciocanul Dragonului*):

10 rogova se mogu pronaći grafički kao «izrasline» na obrisima granice sjeverne Italije [...], ali i simbolički (rog = moć, sila - po simboliци Svetog Pisma) kao 10 silnih zemalja učesnica vojnih manevara koji su održani na Jadranu u prvoj polovini 1992. čiji je naziv bio „Zmajev čekić” („Dragon Hammer”). Cilj tih manevara bio je da se impresionira i zaplaši živalj ovog područja, u prvom redu Srbi i tada još postojeća JNA (Jugoslovenska narodna armija) koja je intervenisala protiv otepljenih republika<sup>1</sup>.

Cele 10 cornuri se pot identifica grafic ca „excescențe” pe conturul graniței de nord a Italiei [...], dar și simbolic (corn = putere, forță – conform simbolisticii Sfintei Scripturi) ca cele 10 țări puternice participante la manevrele militare desfășurate în M. Adriatică la jumătatea

---

<sup>1</sup> *Proročanstvo – O ratu u Bosni, Republici Srpskoj i Srbiji* (Prorocire – Despre războiul din Bosnia, Republica Sârpsca și Serbia), „Duhovna izgradnja – Stranica o duhovnosti”, ediție electronică ([www.duhovnaizgradnja.com/stranice/tekstovi/prorocanstva/12pogl.htm](http://www.duhovnaizgradnja.com/stranice/tekstovi/prorocanstva/12pogl.htm)).

anului 1992, a căror denumire a fost „Dragon Hammer” („Lovitura Dragonului”). Scopul acestor manevre a fost de a impresiona și intimida populația acestei regiuni, în primul rând pe sârbi și JNA (Armata Populară Iugoslavă), existentă încă pe atunci, care a intervenit împotriva republicilor secesioniste.”

Remarcăm că traducătorul sârb a optat în acest caz pentru traducerea literală a numelui de cod al exercițiului menționat, procedeu cu care suntem de acord numai în situația în care în limba sârbă cuvântul *čekić* „ciocan” ar avea aceeași conotație – „lovitură”, pe care o are, de altfel, și termenul englezesc *hammer* „ciocan”<sup>1</sup>. În caz contrar, ar fi trebuit ca traducătorul să păstreze denumirea originală (englezească) a exercițiului – *Dragon Hammer*, prezentând în paranteză varianta „descifrată” a acesteia – *Zmčjev udarac* „Lovitura Dragonului” pentru a evidenția ceea ce au dorit, de fapt, și planificatorii scenariului exercițiului NATO respectiv, când i-au dat această denumire. Atunci când au stabilit denumirea exercițiului, aceștia s-au gândit în primul rând la scenariu, care prevedea o „lovitură” dură, sporită de forța și hotărârea celui care întreprinde această acțiune (dragonul), sugerând astfel puterea atacului sau riposteii date „adversarului” de către forțele participante la exercițiu.

Ne interesează însă modul în care această denumire trebuie tradusă din limba sârbă în limba română, considerând că traducătorul român nu are la dispoziție și varianta englezească, care i-ar facilita, prin comparație, descifrarea conotației și identificarea unui echivalent românesc adecvat și pentru care ar trebui să se opteze dacă este vorba despre un exercițiu militar internațional.

Într-o astfel de situație, traducătorul este pus în situația de a se concentra asupra găsirii de echivalențe formale care să „păstreze” sensul semantic al textului independent de context, în dauna valorii comunicative furnizate de acesta și posibilitatea de a găsi echivalențe funcționale care să „păstreze” valoarea comunicativă pe care o dă contextul, în dauna sensului semantic independent de context. Altfel spus, traducătorul trebuie să aleagă între echivalențele la nivelul cuvintelor (a traduce cuvânt cu cuvânt – traducere literală) și echivalențele la nivelul înțelesului (traducere liberă)<sup>2</sup>.

Optând pentru prima variantă și redând în limba română denumirea exercițiului respectiv prin *Ciocanul Dragonului*, traducătorul ar putea fi apostrofat pentru „urâtenia” unei traduceri „loiale”; dacă va alege a doua variantă – *Lovitura Dragonului*, ar putea fi criticat pentru lipsa de „acuratețe” a unei traduceri „frumoase”<sup>3</sup>. Precizăm însă că, în cazul textelor cu caracter militar, ceea ce este important este motivul, scopul pentru care se realizează traducerea, și mai puțin trăsăturile caracteristice ale textului respectiv. De aceea, apreciem că este de preferat a se opta pentru varianta care să satisfacă cel mai bine nevoia de informare a receptorului, și anume cea de-a doua variantă („Lovitura

<sup>1</sup> Cf. Leon Levițchi, *Dicționar englez-român*, Ed. 100+1 GRAMAR, București, 2002, s.v. *hammer*.

<sup>2</sup> Roger T. Bell, *Teoria și practica traducerii*, București, Ed. POLIROM, 2000, p. 25.

<sup>3</sup> *Idem*.

Dragonului”), care să fie redată în paranteză după denumirea sârbească a exercițiului respectiv – *Zmačjev čekić*.

Subliniem aici că o trăsătură de bază a traducerilor militare este *acceptabilitatea* (având în centru receptorul), respectiv capacitatea lor de a fi acceptate ca atare pentru a putea fi utilizate în procesul interactiv al comunicării. Această trăsătură se află în relație de reciprocitate cu o alta – *intenționalitatea* (având în centru emițătorul), care impune traducătorului să-și creeze produsul în mod intenționat, cu un anumit scop (aceia de a oferi sau de a cere informații, bunuri, servicii etc.) pe care receptorul trebuie să îl recunoască și să îl accepte ca atare<sup>1</sup>.

#### 4. Semnificația metaforică a termenilor militari

Limbajul militar, ca orice limbaj științific, este diferit de cel artistic care are datoria de a zugrăvi nu obiectul ci efectul pe care îl produce. Lingviștii au sesizat, însă, ca fenomen generalizat pe mapamond funcționalizarea politică, sportivă dar și economică a metaforicii militare<sup>2</sup>, ceea ce a dus la utilizarea tot mai frecventă a lexicului militar mai ales în domeniul politic unde este folosit pentru forța sa de expresie.

Termeni și expresii din domeniul militar sunt folosiți în discursul politic, sportiv și economic cu intenția de a conferi relației un plus de plasticitate, de a o dinamiza și de a atrage atenția asupra textului printr-o potențare a conținutului cuvântului. Exemplificăm astfel:

##### a) Pentru domeniul politic:

a.1. Premijer Srbije Vojislav Koštunica izjavio je da će vladajuća koalicija razmotriti pitanje zajedničkog predsedničkog kandidata (*Dnevnik*, [www.dnevnik.co.yu](http://www.dnevnik.co.yu), 03.04.2004)/ Premierul Serbiei, Vojislav Koštunica, a declarat că problema candidatului comun la alegerile prezidențiale va fi analizată de către coaliția de guvernământ

a.2. Sledeću vladu će verovatno formirati tri političke snage (*Southeast European Times*, [www.setimes.com](http://www.setimes.com), 03.11.2003)/ (Cele) Trei forțe politice vor forma probabil viitorul guvern

##### b) În domeniul economic:

b.1. Srbiji nedostaje snažna privredna strategija (*Danas*, [www.danas.co.yu](http://www.danas.co.yu), 23.08.2004)/ Serbiei îi lipsește o strategie economică puternică

---

<sup>1</sup> Cf. Bell, *op. cit.*, p. 183.

<sup>2</sup> Mirela Ioniță, *Despre folosirea limbajului militar în politică*, „Spirit militar modern”, nr. 2, 1998, p. 17.

b.2. Kosovo pokreće novu *kampanju* privatizacije (*Southeast European Times*, [www.setimes.com](http://www.setimes.com), 01.12.2005)/ Kosovo lansează o nouă *campanie* de privatizare

b.3. Nemačko udruženje *Linuks Tag* [...] krenulo je u pravni *protivnapad* na grupu SCO. (*Danas*, [www.danas.co.yu](http://www.danas.co.yu), 23.07.2003)/ Asociația germană *Linux Tag* [...] a trecut la *contractensivă* juridică împotriva grupului SCO.

b.4. Ministar odbrane Boris Tadić izjavio je u ponedeljak da su državnoj zajednici Srbija i Crna Gora potrebni *strateški* partneri iz sveta u oblasti vojne industrije (*Beta*, [www.beta.co.yu](http://www.beta.co.yu), 01.12.2003)/ Ministrul apărării, Boris Tadić, a declarat luni că uniunea de state Serbia și Muntenegru are nevoie de parteneri *strategici* din lume în domeniul industriei militare

### c) În domeniul sportiv:

c.1. *Napadači* su im veoma *eksplozivni* i imaju odličnu tehniku. Kovalchuk, Yashin, Afinogenov, Kovalev, Ovechkin su rodjeni *strelci*. Nezaustavljivi su i svaka *odbrambena linija* će imati velike probleme sa ovim momcima.

Sa druge strane, Slovaci imaju bolje golmane, ali je *odbrana* Slovaka njihova najslabija karika. [...] Mogu reći samo reči hvale za slovački *napad*, ali mi Rusi deluju mnogo jače kao celina! ([www.betadviceforum.net](http://www.betadviceforum.net), 02.05.2005)/ Atacanții lor sunt foarte exploziv și au o tehnică deosebită. Kovalchuk, Yashin, Afinogenov, Kovalev, Ovechkin sunt *trăgători* înnașcuți. Sunt de neoprit și orice *linie de apărare* va avea probleme mari cu acești băieți.

Pe de altă parte, slovacii au portari mai buni, dar *apărarea* este cea mai slabă verigă a lor. [...] Pot spune numai cuvinte de laudă despre *atacul* slovac, dar, după mine, rușii acționează mult mai puternic per ansamblu!

c.2. U potpuno neravnopravnom meču Mornar je *pružao otpor* samo u uvodnoj četvrtini (*B92*, [www.b92.net](http://www.b92.net), 15.04.2006)/ Într-un meci total inegal, echipa „Mornar” (Marinarul) a *opus rezistență* numai în primul sfert

c.3. Kjevo i Lacio su nastavili borbu za Kup UEFA novim *pobedama* (*B92*, [www.b92.net](http://www.b92.net), 15.04.2006)/ Chievo și Lazio au *continuat lupta* pentru Cupa UEFA cu noi *victorii*.

c.4. Čelsi je potpuno *ugušio protivnika*. Gosti su imali samo dva pokušaja da *ugroze* gol protivnika, a u prvom [...] Lampard i Krespo *izbacili* su kompletnu *odbranu* Boltona (*B92*, [www.b92.net](http://www.b92.net), 15.04.2006)/ Chelsea și-a *sufocat* complet *adversarul*. Oaspeții au avut numai două *tentative* de a amenința poarta adversarului, iar în prima [...] Lampard și Crespo au sfârșat complet *apărarea* echipei Bolton.

Prin utilizarea unor termeni ca *vladajuća koalicija* (coalitia de guvernământ), *političke snage* (forțe politice), *strateški partneri* (parteneri strategici), *odbrambena linija* (linia de apărare) etc. se promovează ideea de efective uniformizate și organizate



riguros, angajate în acțiuni comune în scopul obținerii victoriei ori succesului propriu, respectiv al înfrângerii adversarului politic sau economic. Totodată, termeni ca *privredna strategija* (strategia economică), *kampanja privatizacije* (campania de privatizare), *pravni protivnapad* (contraofensivă juridică), *napad* (atacul), *odbrana* (apărarea) etc. încearcă să dea senzația de organizare la un nivel superior și să creeze iluzia unui câmp de luptă pe care evoluează forțele politice, economice sau sportive. Acțiunile întreprinse de aceste forțe sunt dinamizate prin utilizarea unor sintagme ca: *nastaviti borbu* (a continua lupta), *izbaciti odbranu* (a sfărâma apărarea), *pružiti otpor* (a opune rezistență), *ugušiti protivnika* (a sufoca adversarul) etc. Asemenea sintagme provenite din vocabularul de instrucție tactică parafrazează în parte autoritatea limbajului de comandă, în intenția de a dinamiza stilul.

Preluarea termenilor militari în cele trei domenii amintite se realizează prin intermediul unui proces de metaforizare, ce conferă termenilor respectivi conotații diverse. Între autor și cititor se creează o complicitate bazată pe apelul la un cod comun.

Pătrunderea limbajului militar și a termenilor specifici în domenii extramilitare a fost pusă de unii sociologi pe seama obligativității serviciului militar<sup>1</sup>. Apreciem însă că și în continuare, în pofida renunțării la această obligativitate de către armata sârbă, utilizarea metaforică a termenilor militari în domenii diferite celui militar va fi un fenomen cel puțin la fel de manifest.

### 5. Semnificația termenilor militari – propoziții eliptice

Terminologia militară operează cu o serie de termeni care, individual sau în sintagme, stau la baza unor propoziții eliptice. În astfel de cazuri, semnificația dobândită de termenii respectivi diferă de semnificația lor de bază, iar ea nu poate fi percepută decât dacă se identifică fenomenele lingvistice care au loc la nivelul propozițiilor eliptice pe care aceștia le constituie, cum ar fi: absența subiectelor, predicatelor, complementelor directe, trunchierea și unirea cuvintelor în rostire, accentuarea fonologică, intonația, lungirea silabelor (a vocalelor), pauza în rostire etc.

Exprimarea eliptică reprezintă o caracteristică a limbajului militar, întâlnindu-se mai ales în formularea comenzilor militare. Comanda în armată reprezintă o exprimare a voinței și deciziei comandantului (superiorului), materializată cu ajutorul unor formule și expresii precise, clare și scurte, adeseori stabilite prin regulamentele militare, cu scopul executării diverselor mișcări, deplasări sau acțiuni ale militarilor sau formațiunilor din care aceștia fac parte și al întrebuințării armamentului și echipamentului militar în mod rapid, oportun și eficient. Prezintăm în continuare câteva astfel de comenzi militare – propoziții eliptice<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Ioniță, *cp. cit.*, p. 17.

<sup>2</sup> Pentru exemplele prezentate aici, vezi: Mihailo Stevanović, *Rečenice bez razvijjenih glavnih delova*, „Naš jezik”, serie nouă, cartea a IX-a, caietele 1-2, Academia Sârbă de Științe, Institutul pentru limba sârbă, Belgrad, 1960, p.14-22; Živojin Stanojević, *Jedna vrsta nepotpunih rečenica*

- *U vrstu! Alinierea!*
- *Ravnaj se! V-aliniați!*
- *Mirno! Drepti!*
- *Pozdrav na desno (na levo)! Pentru onor spre dreapta (stânga)!*
- *Na mestu vojno! Pe loc repaus!*
- *Vojno! Rupeți rândurile!*
- *Napoje! Afară, fuga, marș!*
- *Lozinka! Parola!*
- *Odziv! Răspunsul (la parolă)!*
- *K nozi! La picior arm'!*
- *K oružu! La arme!*
- *Na oruže! Luați armele!*
- *U strelce! În lanț de trăgători!*
- *Na gotovs! Încărcați! /Armați!*

Majoritatea acestor comenzi sunt reprezentate de propoziții eliptice a căror structură este suficientă unui militar pentru a-i asigura înțelegerea întregului conținut.

Comenzile militare – propoziții eliptice au anumite trăsături funcționale: în ele se manifestă nevoia de economie în rostire. Omiterea unor elemente care se subînțeleg sau care nu sunt absolut necesare pentru înțelesul comunicării se economisește timp și efort – element important în situațiile de luptă și instrucție, în care este nevoie ca receptorilor (subordonaților) să le fie transmise informațiile necesare cât mai rapid și mai ușor.

Exprimarea eliptică se caracterizează prin comprimarea, respectiv reducerea comunicării la elementele strict necesare. Această comunicare asigură impresionabilitate, expresivitate și convingere. Pe de altă parte, prin această exprimare comprimată se pot obține efectele funcționale scontate bazate pe un ritm rapid, alert: vitalitate, dinamism, hotărâre, sincronizare etc. Adăugăm faptul că, în obținerea acestor efecte, un rol semnificativ îl au, mai ales, intonația, pauzele și ritmul care însoțesc rostirea unei astfel de propoziții eliptice.

În exemplele: *Puccj!/ Pali! (Foc!)* și *U strelce! (În lanț de trăgători!)* se exprimă câte o comandă, respectiv: *Puccj!/ Pali!* semnifică *Deschide (Deschideți) focul!*, *Execută (Executați) foc!*, *Trage (Trageți)!*, în timp ce *U strelce!* Semnifică

---

*kod savremenih pisaca*, „Naš jezik”, serie nouă, cartea a X-a, caietele 1-2, Academia Sârbă de Științe, Institutul pentru limba sârbă, Belgrad, 1960, p.28-37; Radovanovitch, Obrenovitch [sic], *Conversațiuni româno-jugoslave cu gramatică – dicționar și expresiuni tehnice militare (Konverzacija jugoslovensko-rumunska sa gramatikom – rečnikom i včjničkim tehničkim izrazima)*, ediția I (I. izdanje), Tipografia Românească S.A. Ploești, 1937; Dorin Gămulescu, Mirco Jivković, *Dicționar sârbocroat-român (Srpskohrvatsko-rumunski rečnik/ SHRR)*, București, Pančevo, Ed. Științifică, Novinsko preduzeće „Libertatea”, 1970; Ranko Jovanović, Laza Atanacković, *Sistematski rečnik srpskohrvatskoga jezika (SR)*, Matica Srpska, 1980; DSR.

*Desfășurați-vă în lanț de trăgători!, Formați dispozitivul de tragere în lanț!* etc.<sup>1</sup>  
Remarcăm că intonația deține un rol major în marcarea propozițiilor eliptice (comenzilor) exemplificate, reprezentând totodată elementul principal care trimite la semnificație.

În funcție de raportul sintactic, considerat criteriu de bază, propozițiile eliptice din limba sârbă se împart în două grupe<sup>2</sup>:

- propoziții fără părți principale dezvoltate (*rečenice bez razvjenih glavnih delova*);

- enunțuri (*iskazi*) – formate dintr-un singur element.

Primele, ca și propozițiile complete, reprezintă unități sintactice în care raportul menționat există, în ele totdeauna punându-se în legătură două elemente (noțiuni) din care unul spune ceva despre celălalt, îl determină pentru un anumit timp. Acestea se deosebesc de propozițiile complete prin lipsa părților principale de propoziție, a elementelor principale ale sintagmelor predicative sau subiective, dar în ele „schema propoziției” este clară, fiind stabilită prin intermediul unui alt indiciu sintactic, cum ar fi intonația, situația de vorbire sau, în general, o situație care stabilește aceste părți<sup>3</sup>. Exemplificăm astfel: *Na oružje!, K oružju!, K nozi!, Na gotovs!, Pozdrav na desno (na levo)!, U strelce!* etc.

Celelalte reprezintă unități sintactice în care nu întâlnim și un raport sintactic, în ele neexistând o legătură între două elemente (noțiuni), dar și ele exprimă un gând, o dorință sau o decizie<sup>4</sup>: *Mirno!, Vojno!, Lozinka!, Odziv!* etc.

Așa cum reiese din exemplele prezentate, comenzile militare – propoziții eliptice pot fi constituite din:

a) formule – în cazul propozițiilor fără părți principale dezvoltate: *Pozdrav na desno (levo)!, Na mestu vojno!* etc.

b) diverse părți de vorbire – în cazul enunțurilor: *Lozinka!* (substantiv), *Pucaj!* (verb), *Mirno!* (adverb) etc.

Evidențiem că în timpul rostirii anumitor comenzi militare are loc apocopa anumitor elemente finale sau intermediare ale comenzii, astfel:

- *ravnacj's < ravnacj(te) s(ε)* în *Na desno ravnacj's!*;

- *gotovs < gotov(c)s(i)* în *Na gotovs!* etc.

Acest fenomen de „trunchiere” a cuvintelor are loc, așa cum precizam anterior, în încercarea de realizare a unor comenzi cât mai scurte, mai comprimate și mai rapide, al căror scop nu este altul decât obținerea efectelor scontate: dinamism, sincronizare, hotărâre etc.

Astfel de fenomene care caracterizează comenzile militare constituie elemente de bază pentru înțelegerea semnificației acestora.

<sup>1</sup> Stevanović, *op.cit.*, p.14-20; Stanojčić, *op.cit.*, p.36-37.

<sup>2</sup> Stevanović, *op.cit.*, p. 14-15; Stanojčić, *op.cit.*, p.30.

<sup>3</sup> Stanojčić, *op.cit.*, p.30-31; 37.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 30.

## Bibliografie

### Lucrări de gramatică, lexicologie, traductologie, stilistică și istorie a limbii

- Bell, T. Roger, *Teoria și practica traducerii*, Iași, Ed. Polirom, 2000  
Gămulescu, Dorin, *Srpskohrvatski jezik*, București, E.U.B., 1975  
Levițchi, Leon, *Limba engleză – Manualul traducătorului*, București, Teora, 1994  
*Lexic comun, lexic specializat* [LCLS], sub coord. Angela Bidu-Vrânceanu, București, EUB, 2000  
Vascenco, Victor, *Probleme de terminologie lingvistică*, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1975

### Studii lingvistice în periodice

- Ioniță, Mirela, *Despre folosirea limbajului militar în politică*, „Spirit militar modern”, nr. 2, 1998  
Jerković, I., *Neke nemačke reči iz nekadašnje Vojne Granice*, „Naš jezik”, serie nouă, cartea a IV-a, caietele 3-4, Belgrad, Academia Sârbă de Științe și Arte, Institutul de limba sârbocroată, 1952  
Miclău, Paul, *Dimensiunea semantică în limbaje specializate, Semantică și semiotică*, coord. Coteanu, Ion, Wald, Lucia, București, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1981  
Nistor, Mihai, *Concepte terminologice*, „Romanoslavica”, XL, 2005, EUB  
Popović, Ljubomir, *Rečenice sa eliptičnim predikatom*, „Naš jezik”, nova serija, knjiga XVI, sveska 5, Belgrad, Srpska akademija nauka i umetnosti, Institut za srpskohrvatski jezik, 1967  
Stanojčić, Živojin, *Jedna vrsta nepotpunih rečenica kod savremenih pisaca*, „Naš jezik”, nova serija, knjiga X, sveske 1-2, Belgrad, Srpska akademija nauka i umetnosti, Institut za srpskohrvatski jezik, 1960  
Stevanović, Mihailo, *Rečenice bez razvijenih glavnih delova*, „Naš jezik”, serie nouă, cartea a IX-a, caietele 1-2, Belgrad, Academia Sârbă de Științe, Institutul pentru limba sârbă, 1960

### Lucrări lexicografice

- Gămulescu, Dorin, Jivković, Mirco, *Dicționar sârbocroat-român*, București, Pančevo, Ed. Științifică, Novinsko preduzeće „Libertatea”, 1970  
Jovanović, Ranko, Atanacković, Laza, *Sistematski rečnik srpskohrvatskoga jezika*, Matica Srpska, 1980  
Levițchi, Ion, *Dicționar englez-român*, București, Ed. 100+1 GRAMAR, 2002  
Radovanovitch, Obrenovitch [sic], *Conversațiuni româno-jugoslave cu gramatică – dicționar și expresiuni tehnice militare (Konverzacija jugoslovensko-rumunska sa gramatikom – rečnikom i včjničkim tehničkim izrazima)*, ediția I (I. izdanje), Tipografia Românească S.A. Ploești, 1937

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

*Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*, Srpska Akademija nauka i umjetnosti [SANU], Beograd, Institut za srpskohrvatski jezik, vol. 1-13, 1959-1988

Tomić, Mile, *Dicționar sârb-român*, vol. I-III, Timișoara, Uniunea Sârbilor din România, 1998-1999

*Vojna enciklopedija*, drugo izdanje, vol. I-XI, Beograd, Izdanje Redakcije vojne enciklopedije, 1970

**Lucrări generale**

*Proročanstvo - O ratu u Bosni, Republici Srpskoj i Srbiji*, „Duhovna izgradnja”, ediție electronică ([www.duhovnaizgradnja.com /stranice/tekstovi/prorocanstva/12pogl.htm](http://www.duhovnaizgradnja.com/stranice/tekstovi/prorocanstva/12pogl.htm)).

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

# LITERATURĂ





**TADEUSZ RÓŻEWICZ – CORIFEUL POEZIEI POLONEZE  
CONTEMPORANE (RETROSPECTIVA VOLUMELOR DE POEZII  
PUBLICATE ÎNTRE 1944-2011)**

**Cristina GODUN**

In Polish literature, poetry is a literary gender that has been assiduously cultivated for almost two centuries and highly appreciated by the readers. During harsh historical times, literature (and at times, eg. during the Romantic Period – poetry itself) undertook the role of forming the conscienceness of the people, as well as represented the most handy means of educating the youth.

A certain kind of historical canvas is for various reasons Tadeusz Różewicz's poetry, a writer who has been actively writing since the end of the II World War until the present day. The essay discusses the poetical work of Tadeusz Różewicz throughout his entire career, since his first volume (*Nelinište*), published in 1944, until his last – *Kup kota w worku* (2008), highly and unanimously acclaimed both by the critics, and the readers. It points out the main ideas, themes and motives that glimpse from Tadeusz Różewicz's lyrical oeuvre.

**Key words:** poetry, *Restlessness*, catastrophism, system of values, divinity, mass culture, collage

În literatura polonă, poezia este o specie literară cultivată cu vocație și abnegație de peste două veacuri și apreciată în mod deosebit de cititori. Ca urmare a vicisitudinilor istoriei, care au dictat dispariția de pe harta Europei a Poloniei ca stat independent din 1795 până în 1918<sup>1</sup>, este evident că literatura a devenit una din principalele și cele mai expresive arme de luptă împotriva dușmanilor poporului, transformându-se în conștiința națiunii. Literatura, iar în mare parte tocmai poezia (mai ales în epoca romantică), a preluat sarcina titanică de modelare, formare și perpetuare a atitudinilor etice, civice, patriotice, ideologice și abia în ultimul rând cultural-educative sau filozofico-existențiale ale tinerilor polonezi. În ochii polonezilor, scriitorul, și mai ales Poetul, poetul-bard, a devenit simbolul forței naționale vitale, un războinic al luminii, o autoritate ale cărei cuvinte aveau puteri nemărginite. De această faimă de nezdruncinat poetul polonez s-a bucurat până aproape de zilele noastre, ceea ce l-a determinat pe Witold Gombrowicz să scrie apriga sa filipică la adresa poezilor, intitulată *Împotriva poezilor*, în care scriitorul

---

<sup>1</sup> Odată cu sfârșitul primului război mondial, Polonia își redobândește neatârarea.

condamnă atitudinea de adorare fără niciun fel de discernământ și selecție riguroasă a valorilor cu care contemporanii săi îi înconjoară pe poeți numai pentru că sunt poeți, ceea ce le conferă în mod automat o valoare intrinsecă. Cu alte cuvinte, așa cum bine observa Jarosław Klejnocki în eseul său de mare întindere *Poezja polska w ostatnich 20 latach XX wieku*, „polonezii își respectă prozatorii, dar pe poeți îi iubesc și așteaptă de la ei învățăminte de valoare”<sup>1</sup>. Așteaptă învățăminte și diagnosticarea fără cusur a realității. De altfel, pentru polonezi nu este deloc lipsit de semnificație faptul că doi din cei patru laureați ai premiului Nobel cu care se pot lăuda sunt poeți contemporani: Czesław Miłosz – a primit premiul în 1980 și Wiesława Szymborska – în 1996. Poezia, ca formă de expresie artistică, a oglindit de-a lungul vremurilor transformările sociale, politice, psihologice prin care a trecut societatea poloneză, fiind în felul său un inestimabil document istoric, chiar dacă în principal este unul subiectiv.

Document al unei epoci este, din multe puncte de vedere, și poezia lui Tadeusz Różewicz, un creator care, după dezastrul celui de-al doilea război mondial, a trebuit să învețe să se redefiniească și să își găsească propriul loc și rost într-o lume al cărei sistem de valori a suferit un proces de profundă depreciere, iar limbajul a fost supus desemantizării. La momentul debutului său literar, Różewicz era un tânăr în căutare de dascăli<sup>2</sup>, un spirit *neliniștit*, mereu frământat, căutând neconținut răspunsurile la atâtea întrebări nerostite, „mărunt locuitor al unui mic orașel din miazănoapte”, întruchiparea „glasului unui anonim” care avea să devină marele Moralist al literaturii polone a secolului al XX-lea. Mai mult decât orice, în poezie, Różewicz s-a dovedit un scriitor care a știut să vorbească întotdeauna din sine și despre sine<sup>3</sup>, împlinind astfel dezideratul gombrowiczian, un alt scriitor cu voce foarte răsunătoare în literatura polonă, care afirma că nu scrie decât despre sine. Prin viziunea sa inovatoare și prin poetica sa îndrăzneată, Różewicz avea să devină în doar câțiva ani de la debut clasicul poet în viață, studiat pe băncile școlii, deopotrivă de apreciat și contestat de critici. Teoria literaturii polone opera deja cu sintagme precum „vers różewiczian”, „vers postcatastrofic” sau „vers postavangardist”<sup>4</sup>, „sistemul de versificare różewiczian”, „poetica różewicziană”, „retorica neputinței” sau un poet care „vorbește strâns de gât”<sup>5</sup>, tocmai de aceea multă lume a fost surprinsă când scriitorul „a pierdut” premiul Nobel în favoarea compatriotului său Czesław Miłosz, susținut puternic de mediile americane.

Primele două volume de poezie ale lui Tadeusz Różewicz au fost considerate unanim de critica poloneză revoluționare, „cea mai sugestivă și mai dramatică declarație a crizei etice și filosofice a tinerei generații care a reușit să scape cu viață din epoca

<sup>1</sup> Jarosław Klejnocki, *Poezja polska w ostatnich 20 latach XX wieku*, [www.culture.pl](http://www.culture.pl)

<sup>2</sup> „Caut învățător și dascăl / să-mi redea văzut auzul și graiul / să numească încă o dată lucrurile și noțiunile / să despartă lumina de întuneric”, scrie Różewicz în poezia *Ocalony*.

<sup>3</sup> Henryk Vogler, *Tadeusz Różewicz*, Cracovia, 1972, p. 39.

<sup>4</sup> Maria Dłuska, *Próba teorii wiersza polskiego* (Încercare de teoretizare a poeziei poloneze), Cracovia, 2001, p. 281-282.

<sup>5</sup> Cf. T. Kijonka, *Czas zapisany*, „Śląsk”, 1995, nr. 1, p. 7.

crematoriilor”<sup>1</sup>, iar scriitorul devine „cel mai strălucit poet al generației” și „de departe cel mai interesant dintre scriitorii care au debutat după război”<sup>2</sup>. Różewicz însuși avea să comenteze peste ani pe marginea debutului său:

Aș vrea să precizez încă o dată faptul că „neliniștea” mea nu a fost o neliniște metafizică. Este adevărat că primul meu volum de poezii a purtat titlul *Neliniște* și acest lucru nu a fost deloc întâmplător. Era vorba despre neliniștea trezită de problemele lumii, despre soarta țării, [...] despre forma noii vieți în Polonia, era o neliniște născută de soarta celor morți și a celor vii, a celor dispăruți și uciși [...]. Cine a trăit acele timpuri, și a supraviețuit, cine a supraviețuit în mod conștient și a creat, acela va înțelege ce fel de neliniște l-a frământat pe autorul volumului de versuri amintit<sup>3</sup>.

În volumul său de debut, tablourile poetice gravitează în jurul condiției umane, a stigmatului pe care războiul îl imprimă constituției spirituale a tuturor celor prinși în vârtejul luptelor. Vocea eului liric este pe rând vocea personală a autorului, vocea întregii sale generații, vocea națiunii poloneze – pe scurt, vocea umanității atinse de flagelul războiului<sup>4</sup>.

Războiul a scos la iveală răul din om, bestia gata să sară la gâtul oricui ca simplu reflex născut de instinctul de supraviețuire: „când un prieten întinde mâna / îmi acopăr capul ca înaintea unei lovituri”, scrie Różewicz<sup>5</sup>. Catastrofismul poetului este înrudit cu al lui Stanisław Witkiewicz, întrucât este axat pe problema morală a existenței omului în societate. Războiul nu numai că a distrus sistemele de valori de care individul avea nevoie pentru a trăi, dar a reușit să întoarcă omul la animalitatea și primitivismul instinctual. Convingerea aceasta catastrofică este strâns legată – atât la Witkacy, cât și la Różewicz – de filosofia nitzscheană care proclamase moartea lui Dumnezeu. Religia nu mai este pentru omul zilelor noastre un punct de sprijin și acesta se regăsește singur în univers, fără protecție divină: „Nu cred că apa se schimbă în vin / nu cred în ispășirea păcatelor / nu cred în Ziua de apoi”<sup>6</sup>, scrie poetul într-o altă poezie-program din volumul *Neliniște*. Pe parcursul anilor, Różewicz se va înfrunța în repetate rânduri cu problema existenței divinității, oscilând de la negare și blamare la acceptare, pentru ca, spre sfârșitul vieții, să adopte atitudinea omului care a făcut pace cu Dumnezeu: cu

<sup>1</sup> Tomasz Wrocyński, *Literatura polska po 1939 roku*, Varșovia, 1994, p. 48. Expresia „epoca crematoriilor”, folosită foarte des în Polonia postbelică, a fost preluată în limbajul cotidian din romanul omonim al lui Adolf Rudnicki.

<sup>2</sup> Tadeusz Kłak, *Spcjrzenia. Szkice o poezji Tadeusza Różewicza*, Katowice, 1999, p. 81.

<sup>3</sup> Tadeusz Różewicz, *Przygotowanie do wieczoru autorskiego*, ed. II, Varșovia, PIW, 1977, p.167.

<sup>4</sup> Tadeusz Drewnowski, *Walka o oddech. Bio-poetyka o pisarstwie Tadeusza Różewicza*, ed. II, Cracovia, 2002, p. 75.

<sup>5</sup> Tadeusz Różewicz, *Selected poems. Poezje wybrane*, Cracovia, 1994, p. 241.

<sup>6</sup> *Idem, Lamento, Selected poems, op.cit.*, p. 18.

Dumnezeu din om. Atitudinea lui Różewicz față de problema credinței a cunoscut o evoluție pe drumul spre liniștea interioară, spre împăcare, atitudine care va continua să fie vizibilă în ultimele sale creații. În volumul *zawsze fragment: recycling* din anul 2003, poetul afirmă: „ce fel de ateu mai sunt și eu? / mereu sunt întrebat / ce credeți despre Dumnezeu / iar eu le răspund / nu este important ce cred eu despre Dumnezeu / ci ce crede Dumnezeu despre mine”.

\*  
\*       \*  
\*

În măsura în care volumul de debut *Neliniște* a reprezentat confesiunea eului liric salvat de la moarte ca prin minune și totodată încercarea acestuia de reconstruire din temelie a sistemului de valori etice de care are nevoie omul de după război pentru a învăța să trăiască demn, placheta de versuri *Mănușa roșie*, aprofundează și reafirmă viziunea despre lume a lui Różewicz. Anii șaiszeci reprezintă o perioadă deosebit de fertilă nu numai pentru creația lirică a lui Różewicz, următoarele sale volume de versuri *Poemat otwarty* (Poem deschis, 1956), *Formy* (Forme, 1958), *Rozmowa z księciem* (Conversație cu prințul, 1960), *Głos Anonima* (Glasul unui Anonim, 1961), *Zielona róża* (Trandafirul verde, 1961), *Nic w płaszczu Prospera* (Nimic în haina lui Prospero, 1962), *Twarz* (Fața, 1964), *Twarz trzecia* (A treia față, 1968), *Regio* (Regio, 1969) – propun o serie de noi motive care largesc considerabil sfera problemelor abordate de scriitor. Toposul războiului nu mai apare în prim plan, dar nici nu a dispărut din atenția lui Różewicz, fiind proiectat asupra unor evenimente politice care au avut loc pe plan mondial și care s-au răsfrânt negativ asupra conștiinței colective. Tot mai interesat este Różewicz de problemele legate de procesul creației, de criza culturii și civilizației contemporane, aflate sub semnul subculturii, a pop-artei, a societății de consum și a dezvoltării fără precedent a tehnicii și tehnologiei, precum și de reverberațiile acestei culturi asupra semenilor săi. Poetul se apleacă cu multă finețe asupra condiției omului în societate, reliefează presiunile pe care le exercită asupra individului factorii sociali: depersonalizarea omului, constrâns să se integreze într-o colectivitate omogenă, procesul de îmbătrânire, suferința, boala, degradarea trupului, dimensiunea răului, sfera biologicului și a instinctelor primare, lumea văzută ca o mare groapă de gunoi. Un alt topos de mare întindere în creația rózewicziană îl reprezintă problemele atelierului de creație și condiția poeziei în societatea contemporană. Spuneam, la începutul acestui excurs, că polonezii sunt mari consumatori de poezie. După război, Różewicz a fost îndelung preocupat de locul și statutul poeziei în artele contemporane, fapt oglindit de numeroase dintre creațiile sale. Parțial explicația acestei preocupări trebuie căutată în experiența personală a poetului în perioada războiului, parțial este generată de întrebarea larg dezbătută de intelectualii și sociologii vremii, dacă mai este posibil să se scrie

poezie după Auschwitz<sup>1</sup>. În repetate rânduri (de pildă în cuvântul introductiv la volumul *Poezii alese* [Poezje wybrane], 1967), poetul dă glas convingerii potrivit căreia, după sfârșitul celui de-al doilea război mondial, anumite concepte de genul „trăire estetică” sau „trăire artistică”, cu care până nu demult s-a operat în cadrul artei în general, au devenit dintr-odată ridicole, golite de înțeles și îngrăditoare:

În anul 1945, la câteva luni după încheierea celui de-al doilea Război Mondial și a ocupației hitleriste, astfel de noțiuni, precum „trăire estetică”, „trăire artistică”, mi se păreau ridicole și suspecte. Apoi, în august, a fost lansată prima bombă atomică. Până în ziua de astăzi așa-numita „trăire estetică” continuă să mi se pară ridicolă, deși nedemnă de dispreț. Această convingere despre moartea vechii „trăiri estetice” continuă să stea la baza creației mele. Ceea ce nu înseamnă însă că printre compozițiile mele nu există și poezii care să trezească în receptor „trăiri estetice”. Astfel de creații există. Le-am considerat întotdeauna simple exerciții, subterfugii tehnice, s-au dovedit utile la crearea adevăratelor poezii, a celor ce aveau cu totul alt scop decât trezirea unor trăiri estetice. Scopul lor era provocarea unei „cutremurări”, a emoției”<sup>2</sup>, încheie Różewicz”<sup>3</sup>.

Deprecierea categoriilor estetice atrage implicit în viziunea scriitorului și lichidarea supremației metafizicului care nu-l poate ajuta pe cel salvat de la măcel să-și umple golul interior, iar poezia nu se poate naște din vidul conceptual creat. În această perioadă, poetica lui Różewicz pare să fie construită pe încercarea de lichidare a conceptului de „frumos” (care asigură legătura cu tradiția literară a epocilor anterioare); este vorba despre acel frumos estetic care închide în sine perfecțiunea, armonia, simetria, puritatea și proporția formelor preaslăvite ba chiar impuse de culturile antichității<sup>4</sup>. Împotriva acestui „frumos” – nefondat și adânc înrădăcinat în mentalitatea creatorilor, devenit parcă o condiție *sine qua non* a creației, protestează Różewicz în poezie, căutând răspunsul frământărilor sale estetice în neliniștea conflictelor, în revolta împotriva canoanelor rigide, învechite, cu alte cuvinte – neactuale. Propune, în schimb, poetica unei noi realități – poetica cimitirului și a gropii de gunoi a culturii contemporane care înghite totul. Scriitorul avea să declare: „Cred că a sosit timpul să definim noua situație a poetului și a poeziei. Nu se mai pune problema: «poetul și polis-ul» ci problema «poetul și necropola»”<sup>5</sup>.

Aceste declarații-program nu își propun negarea sau desființarea acelor concepte care formează în fapt un atelier de creație, respectiv nu descalifică tehnicile artistice, problematica stilului sau a metricii, nu ignoră importanța limbajului și a metaforelor –

---

<sup>1</sup> Vezi T.W. Adorno.

<sup>2</sup> Różewicz, *Przygotowanie...*, *cp.cit.*, p. 93.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 90-91.

<sup>4</sup> Vogler, *cp.cit.*, p. 15.

<sup>5</sup> Różewicz, *Przygotowanie...*, *cp.cit.*, p. 101.

deosebit de simple la Różewicz, arareori elaborate – și prin urmare, a stilisticii<sup>1</sup>. Poezia pentru Różewicz va însemna acțiune, va fi o mână întinsă omului, va însemna empatie și va milita pentru reconstruirea solidarității în oameni. Różewicz practică o poezie care se implică activ, o poezie-participare, căci își asumă responsabilitatea pentru destinul omului. Różewicz încearcă astfel să plămădească un nou model de creator, dictat de realitatea exterioară, dar deocamdată încă se simte cuprins de frământări și oscilează între antipozii. Poetul este nevoit să-și redefiniească statutul. Criza pe care o resimte întreaga cultură și civilizație a secolului al XX-lea, societatea în general, afectată de declinul economic și ideologic după încheierea celui de-al doilea război, crează o nouă ordine mondială, dominată obsedant de dorința de redresare economică. Societatea nu reușește parcă să se scuture de depresia, suferința, scepticismul și spectrul catastrofismului rămase moștenire după încheierea conflagrației. Arta pare să nu-și găsească propriul loc în noile condiții geo-politice a celei de-a doua jumătăți a secolului al XX-lea. T.W. Adorno consideră că arta a amuțit, că și-a pierdut glasul individual, din cauza torentului de suferință pe care l-a provocat omenirii Istoria recentă. Mai mult decât atât, Adorno își dezvoltă teoria, afirmând că, după epoca de exterminare în masă care a culminat cu crimele înfăptuite la Auschwitz, nu mai este posibilă crearea poeziei<sup>2</sup>. Este de părere că, după atâta suferință, versuri ar mai putea scrie doar barbarii. Artiștii, în schimb, nu pot răspunde acestei provocări aruncate de Istorie decât prin tăcere, deoarece cuvintele sunt de prisos. Cuvintele sunt un instrument de propagandă, înșală. Tadeusz Różewicz acceptă provocarea aruncată de Adorno creatorilor și încearcă să creeze – „din elemente durabile”<sup>3</sup> – poezie după Auschwitz<sup>4</sup>. Różewicz își ia acest angajament, în poezia *Am văzut un monstru miraculos*: „iar eu mai tânăr decât mine însumi / cu douăzeci și șapte de ani / merg / pe strada Krupnicza / pe drum cumpăr / ceai zahăr / chifle și debrețini / acasă mă aștepta / o sarcină / Să creez poezie după Auschwitz”<sup>5</sup>. Poezia nu mai are nimic din mesianismul mickiewiczian, fiind produsul realității postbelice care impunea redefinirea rolului creatorului și al creației pe alte principii decât cele dictate de tradiția literaturii polone, ce nu mai reușea parcă să depășească protomodelul romantic. Simplitatea stilului său artistic, aproape frust, va

---

<sup>1</sup> Vogler, *op.cit.*, p. 15.

<sup>2</sup> Cf. Karol Sauerland, *Kilka pyjęć z estetyki Theodora W. Adorno*, „Miesięcznik Literacki”, 1981, nr. 7, p. 49-59.

<sup>3</sup> „Vreme îndelungată, începând, cred, din anul 1945, m-am ocupat cu construirea versurilor. Nu construiam viața, ci poezia. Mi se părea că poeziile pot fi construite din elemente durabile. Din nou confund versurile cu poezia” (Różewicz, *Przygotowanie...*, *op.cit.*, p. 175).

<sup>4</sup> De altfel, teoria lui Adorno a fost intens combătută de mulți contemporani ai săi, printre cei mai virulenți oponenți îi menționăm pe Otto Knörrich sau Peter Szondi; în plan epic încercarea de a scrie – *sensu largo* – literatură după Auschwitz este întreprinsă de colegul de generație al lui Różewicz, Tadeusz Borowski, care descrie fără menajamente în povestirile sale condițiile inumane din lagăre, dar și de Jan Józef Szczepański ș.a.

<sup>5</sup> Różewicz, *Widziałem cudowne monstrum, Przygotowanie...*, *op.cit.*, p. 88-89.

avea asupra criticilor și receptorilor creației sale același impact pe care l-a avut Mickiewicz cu ale sale *Balade și romanțe*, datorită valorificării în poezia cultă a limbajului simplu, natural, fermecător al creației populare, ce conferă vivacitate, spontaneitate discursului liric și-l eliberează din chingile rigide ale metaforei elaborate, îndelung căutate.

Pentru Różewicz noua poezie nu mai trebuie să fie tutelată de tradiția de veacuri a liricii poloneze, adică încetează să mai fie înălțătoare sau un produs al fanteziei, nu mai este animată de idealuri și speranțe, ci se constituie mai degrabă într-o declarație a neputinței, într-un reportaj sec al viselor pierdute, neîmplinite: „Poezia mea / nu explică nimic / nu clarifică nimic / nu renunță la nimic / nu cuprinde totul / nu împlinește așteptările / nu crează noi reguli de joc / și nu intră-n joc / are rânduri albe / pe care le va întregi cu timpul [...] / are o grămadă de obligații / cărora niciodată nu le va face față”<sup>1</sup>.

Toate aceste „enunțuri fragmentare” despre poezie, cum și-a definit însuși Różewicz creațiile-program, stau mărturie a încercării de reconstruire a poeziei și, mai ales, a tot ceea ce e irecuperabil pierdut. Różewicz a încercat să creeze poezie după Auschwitz, apelând la o stilistică aproape rudimentară și la limbajul cotidian, la fel de sărman ca omul ieșit din focul războiului. O poezie considerată de mulți critici „anti-poezie”.

Criza în care simte că a intrat poezia, șicanele criticilor care interpretaseră textual avertismentul poetului îl împing pe Różewicz spre tăcere. La fel ca Adorno<sup>2</sup>, Różewicz ajunge să creadă că tăcerea este singura soluție de ieșire din criza spirituală a prezentului. La întrebările criticilor, pe care îi nedumerea tăcerea unui scriitor ce se dovedise până atunci atât de prolific, Różewicz avea să răspundă în felul său propriu:

De ce nu mai scriu poezii de câțiva ani? Tac. [...] De ce tace poetul? Și oare tăcerea lui are vreo importanță pentru societate și așa-zisul public, pentru cititori... [...] Nu este o tăcere impusă, ci voluntară. Este pentru mine o problemă mai profundă și mai importantă decât diversele crize prin care trece romanul, lirica sau dramaturgia... mai importantă decât impedimentele tehnice, artistice. Pentru poetul contemporan problema tăcerii este una centrală. [...] poetul tace. Iar când poetul tace, tac deopotrivă cu el 5 miliarde de oameni... în ciuda vacarmului infernal care ațâță așa-zisa „viață”<sup>3</sup>.

Tăcerea lui Różewicz este mai grăitoare însă decât orice manifest, căci în ea se ascunde anticiparea crizei prin care va trece societatea contemporană atât pe plan socio-politic, cât și cultural. Omul are nevoie să se purifice, să descopere un nou limbaj cu

<sup>1</sup> Tadeusz Różewicz, *Poeme*, Junimea, 1973, p. 143-144.

<sup>2</sup> În viziunea lui Adorno, numai prin tăcere arta poate să facă față excedentului de cuvinte cu care jonglează mijloacele de comunicație în masă, propaganda și reclama, numai în felul acesta se poate distanța de realitate pentru a-i pune diagnosticul.

<sup>3</sup> Festivitatea de decercare a Laurului de Aur de la Struga, 1987, „Odra”, 1987, nr. 10, p. 5.

ajutorul căruia să comunice, căci surplusul de cuvinte cu care este în mod constant asaltat prin intermediul reclamelor sau a mijloacelor mass-media duce la devalorizarea procesului de comunicare. Și atunci: „cuvintele mele tânjesc / după odihna veșnică / vor să se întoarcă la ÎNCEPUTURI...” constată Różewicz în volumul de versuri alese *Basorelief*<sup>1</sup>.

Tăcerea ca mijloc de expresie artistică și, în general, umană a fost îmbrățișată pentru o vreme de Różewicz-poetul, dar această atitudine nu l-a împiedicat să caute în teatru noi modalități de a se exprima pe sine și de a iniția un permanent dialog cu contemporaneitatea în diversele ei forme sociale, artistice sau politice.

\*  
\*       \*  
\*

La începutul anilor cincizeci, Różewicz publică o serie de plachete de versuri din care transpare culoarea politică. *Pięć poematów* (Cinci poeme, 1950), *Czas który idzie* (Timpul care curge, 1951), *Wiersze i obrazy* (Versuri și tablouri, 1952), *Równina* (Câmpie, 1953), *Srebrny kłos* (Spicul argintiu, 1954) sau chiar *Poemat otwarty* (Poem deschis, 1955-1956) cuprind însă, pe lângă poezii ale căror metafore sau tablouri poetice sunt tributare poeziei realist socialiste, și creații care, prin tematica lor profund umanistă și prin grija pentru soarta omului și a universului său, îl readuc în atenție pe Różewicz-autorul volumului *Neliniște* (de ex. *Cosița*, *Măcelul flăcăilor*, *Carnavalul 1949*, *Mascarada* etc.)<sup>2</sup>. Poeziile sale din această perioadă – ne referim la anii 1949-1956 – nu vor fi niciodată de un militantism înflăcărat. În centrul preocupărilor sale va sta în continuare omul și destinul său în lume. Se va lăsa totuși „molipsit” de promisiunea unui „viitor luminos”, de „realizările mărețe” ale prezentului<sup>3</sup> sau de tentația construirii unei noi tradiții artistice „care plămădește / din simțirile tuturor / din cuvinte simple” o nouă poezie menită „să-l elibereze pe om / de tot ce-i animalic și divin”<sup>4</sup>. Este o perioadă în care Różewicz însuși pare pregătit să lase trecutul în urmă: „Să ne întoarcem ochii noștri goi de la trecut. / Deasupra noastră porumbelul alb își înmoaie penele în lumină”, îndeamnă Różewicz în *Timpul care curge*<sup>5</sup>.

Różewicz nu reușește însă să se identifice cu noua doctrină și să se împace resemnat cu îngrădirile de tot felul pe care aceasta le impunea. Din poeziile sale din

<sup>1</sup> Tadeusz Różewicz, *Do Piotra, Plaskorzeźba*, Wrocław, 1991, p. 79.

<sup>2</sup> Tadeusz Drewnowski considera ultimele trei volume de versuri amintite – *Równina*, *Srebrny kłos* și *Poemat otwarty* – ca fiind o prefigurare a „dezghețului” politic. Și, deși am afirmat că și în aceste volume se mai poate simți o vagă influență doctrinară, fără îndoială ele reprezintă sfârșitul „înrobirii spiritului” în creația różewicziană.

<sup>3</sup> „Timpul care curge este mai frumos / oamenii nu vor mai muri ca niște larve / comunismul îi va ridica pe oameni / îi va spăla de timpul disprețului” – Różewicz, *Timpul care curge*, 1951.

<sup>4</sup> *Idem*, *Odpowiedź*, *Selected poems*, p. 50-52.

<sup>5</sup> *Idem*, *Czas który idzie*, în *Selected poems*, p. 116-130.



această perioadă începe să transpară dramatica luptă interioară a creatorului care își vede imaginația violată. Din poezia *Martor* cunoaștem frământările poetului care creează... tăcere, căci imaginația îi este cenzurată iar cuvintele refuză să se supună directivelor politice.

Și astfel, încetul cu încetul, prinde din nou viață vechea individualitate creatoare a lui Tadeusz Różewicz, revine în prim plan marele Moralist al literaturii polone de după război.

Începând cu volumul *Forme* (1958) și piesa de teatru *Cartoteca* (1959), creația lui Różewicz redevine oglinda stilului său propriu, inimitabil. Scriitorul își asumă din nou rolul de autoritate morală care sondează realitatea înconjurătoare, meditează asupra condiției omului, locuitor al aceleiași lumi lipsite de suportul unor sisteme filosofice, culturale și etice. Różewicz diagnostichează societatea contemporană, iar pentru a putea face acest lucru este necesar să aprofundeze și să lărgască contextul cultural și filosofic al meditațiilor sale. În centrul sistemului său de referință se află acum drama omului proiectată pe fundalul sistemelor totalitare, a crizei spirituale și morale care se adâncește. „Verdictele” lui Różewicz oglindesc imaginea neobișnuit de dramatică a „noii ordini mondiale” în care omul devine robul obiectelor, fiind devorat de goana după himerele societății de consum. Următoarele sale volume de versuri – *Rozmowa z księciem* (Conversație cu prințul, 1960), *Głos Anonima* (Glasul unui Anonim, 1961), *Nic w płaszczy Prospera* (Nimic în haina lui Prospero, 1962), *Twarz* (Chipul, 1964), *Twarz trzecia* (Al treilea chip, 1968) – sunt reflectarea haosului total care a pus stăpânire pe universul valorilor. Noile preocupări etico-filosofice ale scriitorului au necesitat în egală măsură revizuirea poeziei sale de până atunci. Różewicz caută noi mijloace de expresie la nivel formal care să redea tragedia morală și existențială a omului contemporan, fără să renunțe însă la ascetismul atât de specific liricii sale<sup>1</sup>. Criticii s-au grăbit să-l declare pe Różewicz un scriitor neoavangardist<sup>2</sup>. Deschis căutărilor la nivel formal, Różewicz este atras încă din anii cincizeci de tehnica *collage*-ului, procedeu care se bucura de mare succes în noua avangardă europeană. El va prelua și ideea valorificării unor fragmente literare sau non-literare în poeziile sale care devin un mozaic de citate din ziare sau chiar din propria sa creație și-i oferă prilejul stabilirii unui dialog la nivel metaliterar cu alți autori sau chiar cu textele în sine. Putem spune astfel că Tadeusz Różewicz a reafășat în Polonia literatura postmodernă.

Premisele noii avangarde sunt mai aproape de convingerile artistice ale lui Różewicz. De exemplu, una dintre aceste premise postula pătrunderea în artă a realității, colocvialului și cotidianului<sup>3</sup>. Realitatea neoavangardei nu era tocmai îmbucurătoare:

---

<sup>1</sup> Vide Wroczyński, *op.cit.*, p. 153-154.

<sup>2</sup> Printre vocile care au afirmat că noile mijloace de expresie artistică aplicate de Różewicz în poeziile sale din anii șazeci ai secolului al XX-lea stăteau sub semnul surprinzător al neoavangardei s-au numărat: Tadeusz Drewnowski, Tomasz Wroczyński, St. Burkot ș.a.

<sup>3</sup> Stefan Morawski, *Awangardy XX wieku – stara i nowa*, în: *Na zakręcie: od sztuki do po-sztuki*, Cracovia-Wrocław, 1985, p. 53-72.

revoluția tehnologică a avut ca efect, printre altele, dezvoltarea impetuoasă a mass-mediei și supremația tehnicii asupra tradiției și umanismului. În lupta dintre vizual și cuvântul-scris, sorții de izbândă se înclină tot mai evident către cultura populară sau cultura de divertisment.

Din momentul în care a intrat în contact cu ideile neoavangardei, creația lui Różewicz devine parcă și mai alertă, și mai atentă la nevoile lumii, și mai dispusă să numească bolile cronice de care suferă societatea contemporană. Începând din anii '50-'60, universul artistic rózewiczian trebuie interpretat prin prisma transformărilor petrecute în fizionomia sa artistică, al căror efect îl reprezintă creațiile sale dramatice și următoarele volume de proză și poezie. Anul 1968 avea să aducă în Polonia un nou suflu de libertate nu numai pe plan politic, ci și cultural, care a dus la îmblânzirea cenzurii. Încep să fie permise experimentele artistice în teatru și artă, atâta timp cât se țin departe de sfera politicului. Se conturează o atmosferă de domestică comoditate guvernată de plăcerea divertismentului, dominația televiziunii și a civilizației de consum, pe care Różewicz o va denumi cu foarte multă ironie și intuiție „mica noastră stabilitate”.

În anii '70 Tadeusz Różewicz „se desparte” pentru o vreme de poezie, scriind cu precădere piese de teatru cu o tematică foarte variată: de la obsedantul topos al războiului, la tarele culturii și civilizației contemporane sau la valorificarea valențelor artistice ale metatextului.

Începând din anii '80, Różewicz-poetul reapare în peisajul literar polonez prin poeziile publicate în revistele „Odra” și „Twórczość”. Volumul *Na powierzchni poematu i w środku. Nowy wybór wierszy* (Pe suprafața poemului și în interior. O nouă selecție de versuri, 1983) apare în Polonia într-un moment ce stă sub semnul frământărilor politice care vor duce în final la răsturnarea regimului comunist<sup>1</sup>. Poeziile din acest volum ne dezvăluie viziunea unui poet care luptă pentru apărarea integrității poeziei și o ferește de trivialul politicii. Dacă literatura perioadei stă sub semnul „angajamentului politic [...] și al retoricii de circumstanță”, cum spunea St. Burkot<sup>2</sup>, Różewicz dorește să creeze o poezie care să fie o reflectare a convingerilor sale interioare: „Trebuie să înlătur cuvintele / încetul cu încetul cu prudență / să desprind imaginea din imagine / formele din culori / imaginile de sentimente / până la miez / până la limbajul suferinței / până la moarte [...]”<sup>3</sup>.

Următoarele volume de poezii – *Plaskorzeźba* (Basorelief, 1991), *Zawsze fragment* (Întotdeauna fragment, 1996), *Zawsze fragment: recycling* (Întotdeauna fragment: recycling, 1999), *Matka odchodzi* (Mama pleacă, 1999), *Nożyk profesora*

<sup>1</sup> Este vorba despre mișcarea *Solidaritatea*, o mișcare de protest - inițiată de muncitorii șantierului naval din Gdańsk pe 14 august 1980, cărora li s-au alăturat imediat și muncitorii din Szczecin – împotriva abuzurilor regimului comunist. Mișcarea aceasta de revoltă avea să deschidă valul mișcărilor de protest din toată Europa, soldat cu răsturnarea regimurilor totalitare comuniste.

<sup>2</sup> Burkot, *op.cit.*, p. 339.

<sup>3</sup> Tadeusz Różewicz, *Na powierzchni poematu i w środku*, Varșovia, 1983, p. 194-200.

(Cuțitul profesorului, 2001) și *Szara strefa* (Zona cenușie, 2002) – stau tot sub semnul interiorizării și al dialogului intim. Meditațiile artistului despre lumea înconjurătoare surprind prin profunzimea și maturitatea observațiilor. Este o poezie din care transpare reflecția asupra vieții, a pseudo-miturilor și iluziilor plăsmuite de civilizația de consum prin intermediul reclamei sau a televiziunii, a manipulării omului contemporan prin propagandă sau, în sfârșit, a stereotipurilor sociale. Din toate aceste creații transpare ca un *leit-motiv* veșnica neliniște a poetului pentru soarta omului. Neliniște care acum este cu atât mai angoasantă, cu cât Różewicz nu-și mai face iluzii în legătură cu întrebarea *Unde malum*: „De unde vine răul? / cum de unde? / din om / întotdeauna din om / numai și numai din om”<sup>1</sup>.

Volumul *Nożyk profesora* reprezintă un fel de jurnal menit să comemoreze vechea obsesie a războiului și a morții sub care a avut loc debutul poetului. Poemul care dă titlul acestui volum de versuri, inspirat de un cuțitaș meșteșugărit ad-hoc în lagăr dintr-o bucată de metal provenind de la un cerc de butoi, este o conversație purtată cu profesorul și criticul de artă Mieczysław Porębski și oferă prilejul formulării unor reflecții pe marginea vieții, mai ales a vieții de „după Auschwitz”.

*Szara strefa* este parțial alcătuit din poezii publicate în ultimii ani în reviste literare poloneze („Odra”, „Śląsk”, „Twórczość”), și parțial din poezii noi care, pe de o parte, valorifică motive existențiale deja cunoscute din *Nożyk profesora* (de ex. *Taina filozofului*, *Taina poeziei*), pe de altă parte, creații cu o ușoară coloratură satirică, oferind o întreagă galerie de portrete foarte nimerite ale Poloniei contemporane și ale lumii în care trăim.

Cele mai recente volume publicate de Tadeusz Różewicz sunt *Nauka chodzenia* (Deprinderea mersului, 2007) și *Kup kota w worku. Work in progress* (Pe nevăzute. Work in progress, 2008), ambele foarte bine primite de critica de specialitate. Cele optsprezece poezii (nu toate noi) din placheta bilingvă (polono-germană) *Nauka chodzenia* au apărut în ziua în care poetul împlinea 86 ani. Ele reprezintă un discurs fragmentar, tip de operă deschisă, care face trimitere la motive valorificate de-a lungul anilor și în alte creații: vidul, tăcerea divinității, resemnarea, renașterea, frumosul, pentru a enumera câteva. Poezia care dă titlul volumului este o revalorizare a temei tânărului în căutarea maestrului: „de vreo doi ani iau lecții / de la pastorul Dietrich Bonhoeffer / [...] ia-o de la început / deprinde încă o dată mi-a spus el / mersul / scrisul / cititul / gânditul”. Într-o lume în perpetuă schimbare, trebuie să deprindem mereu și mereu arta înaintării prin viața. Tot un foarte penetrant și ironic comentariu al vieții și realității cotidiene, reliefarea absurdului existențial, o constituie versurile din volumul cu titlu foarte sugestiv în limba polonă – *Kup kota w worku*. Ca de obicei, cu intuiție fantastică, Różewicz reușește să pună punctul pe i și să scruteze cu echidistanță și fină ironie microuniversul nostru modern, numind lucrurile ca nimeni altul într-o operă la fel de eclectică în structura ei cum sunt și fenomenele vieții noastre de zi cu zi: proză (*Nowa*

---

<sup>1</sup> *Idem, Unde malum?, zawsze fragment: recycling, op.cit., p. 22*

*dramaturgia. Twórcze interpretacje*), o schiță în șase părți, poezii de mai mică sau mai mare întindere, poeme, douăzeci de desene și bruioane ale poetului. Nu ne mai imaginăm viața fără televizor, internet, copy-writer-i, ziarști, vedete de tot felul, pe scurt – fără cultura de masă și recuzitele grotescului, ne exprimăm tot mai des într-un limbaj surogat, fin parodiat de Różewicz.

Toate aceste teme sunt frânturi din viziunea filosofică, etică și existențială a poetului, fragmente ale unui întreg necuprins. Fragmentarismul – considerat a fi „principala caracteristică a liricii de după Baudelaire”<sup>1</sup> – sau tehnica avangardistă a *collage*-ului îi servesc lui Różewicz la construirea unui nou univers artistic, aflat sub semnul generos al operei deschise. Nu puține sunt poeziile rózewicziene care se constituie într-un fel de *bric-à-brac* literar datorită dialogului inițiat cu operele sau ideile unor personalități precum: Francis Bacon, Diego Velasquez, Rembrandt, Poussin, Picasso, Bruno Schulz, Leonardo da Vinci, Celan, Rafael, Mickiewicz, Goethe, Miriam, Staff, Tuwim, Lechoń, Jastrun, Freud, Swedenborg, Toma d’Aquino, Keats, Dostoievski și mulți, mulți alții. Nu de puține ori, Różewicz se autocitează sau inserează între versurile sale fragmente scrise în limbi străine: germană, franceză, engleză sau chiar bulgară. Aceste jocuri la nivel intertextual au ca scop îmbogățirea posibilităților de interpretare a poeziei, sunt o mărturie a circulației valorilor umaniste și, nu în ultimul rând, definesc rolul poetului în lumea contemporană. Prin intermediul poetului se fac din nou auzite voci ale unor creatori din epoci anterioare sau din prezent. Poezia sfârșitului de mileniu înseamnă îmbinarea măiastră a viziunilor asupra lumii pe care alți creatori le-au exprimat în operele lor. Aceste fragmente formează un întreg menit să oglindească statutul creației și creatorului în noua realitate de după prăbușirea regimurilor totalitare sau a declinului economic și fac din Różewicz un scriitor postmodernist, chiar dacă Różewicz însuși nu se consideră a fi unul.

Różewicz a fost întotdeauna un creator animat de dorința de a cunoaște, de a-și lărgi orizonturile, de a cuprinde în opera sa o parte din lumea înconjurătoare, așa cum o vedea el. Această perseverență, îndrăzneală și sete de cunoaștere l-au făcut să căute mereu soluții noi, să sfideze convențiile învechite oferite de tradiție și să înțeleagă faptul că actul creației necesită autodistanțare, curaj și simțul ironiei. Dezvoltarea fără precedent a tehnologiei, tehnicii, informaticii, creșterea nivelului de trai al populației, pe scurt, progresul pe care l-a cunoscut civilizația celei de-a doua jumătăți a secolului al XX-lea a afectat constituția spirituală a omului. Boli precum depresia, noi ritualuri-surogat, cum ar fi Ziua Sf. Valentin, goana după „visul american” al unei vieți prospere, dezechilibrul la nivelul ecosistemului determinate de încălzirea globală, extincția care amenință anumite specii de animale, poluarea globului, terorismul internațional și crimele politice sunt doar câteva dintre tarele contemporaneității și creează în om un gol

---

<sup>1</sup> T. Wójcik, *Fragmentaryczne uwagi o fragmente*, în: *Pisać poza rok 2000. Studia i szkice literackie*, Varșovia, 2002; T. Wójcik, *Tadeusza Różewicza romans z modernizmem*, „Przegląd Humanistyczny”, 1991, nr. 3-4, p. 99-111.

ce nu mai poate fi umplut cu nimic. Dumnezeu e mort, iar iubirea a ajuns să fie vândută în magazine sub forma unor inimi de ciocolată...

Noua civilizație a adus omul într-o stare de profundă alienare și superficialitate, iar lumea în care acesta trăiește este o mare groapă de gunoi în care kitch-ul, banalul, instinctul primar ocupă un loc primordial. Acest motiv atinge dimensiuni de-a dreptul dramatice în volumul *zawsze fragment: recycling*. Różewicz trage un semnal de alarmă asupra acestei situații și se servește cu multă îndemânare de ironie în formularea verdictelor. Cu aceeași autoironie se scrutează și pe sine, un exemplu potrivit în acest sens fiind poezia *De ce scriu?*: „uneori «viața» ascunde / ceea / ce este mai mare decât viața / Uneori munții ascund / Ceea / ce este în spatele munților / trebuie așadar să mișc munții din loc / dar eu nu am / mijloacele tehnice necesare / și nici forța / nici credința / care mută munții din loc / așa că n-o să vezi acel ceva / niciodată / știu asta / și de aceea / scriu”.<sup>1</sup>

O trăsătură specifică operei lui Różewicz îl reprezintă autotematismul și reflecțiile care decurg de aici. Poetul a fost dintotdeauna interesat de problemele atelierului de creație, de rolul jucat de limbă în literatură și artă, de situația în care găsește poezia la sfârșit de secol al XX-lea. „Arta contemporană a devenit un joc” – scrie poetul în poemul *Francis Bacon adică Diego Velázquez pe scaun la stomatolog*<sup>2</sup>, tot așa cum afirmase cândva că opera sa nu este nimic altceva decât „cristalizarea unei poezii impure”, încercarea de construire a edificiului poeziei cărămidă cu cărămidă asemenea unei altar gotic. Toată viața sa Różewicz a încercat să definească locul și rolul poeziei în universul uman. Poetul este conștient că tradiția nu poate oferi un model ideal de poezie, fiindcă poezia este expresia unui cor de voci diferite, antrenate într-un dialog viu cu universul înconjurător.

Lungul drum parcurs de Tadeusz Różewicz de la debutul său în anul 1944 și până în prezent (2011) stă sub semnul inovației și al experimentului la nivel lexical, formal, stilistic, retoric, sub semnul curajului cu care și-a asumat propriile convingeri. A rămas întotdeauna fidel – în poezie, dramaturgie, proză – convingerii că arta trebuie să fie independentă și să nu piardă contactul cu viața reală. Să fie deschisă lumii, omului și nevoilor acestuia. Iar creatorul, deși poate fi încercat de „neliniștea” cea bună, de frământări și îndoieli, întotdeauna trebuie să își urmeze intuiția.

## Bibliografie

Dłuska, Maria, *Próba teorii wiersza polskiego*, Cracovia, 2001

Drewnowski, Tadeusz, *Walka o oddech. Bio-poetyka o pisarstwie Tadeusza Różewicza*, Cracovia, 2002

---

<sup>1</sup> Tadeusz Różewicz, *Dlaczego piszę, szara stręfa*, Wrocław, 2002, p. 59.

<sup>2</sup> *Idem, zawsze fragment: recycling, cp.cit.*, p. 7.

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

- Kłak, Tadeusz, *Spcjrzenia. Szkice o poezji Tadeusza Różewicza*, Katowice, 1999  
Morawski, Stefan, *Awangardy XX wieku – stara i nowa*, in *Na zakręcie: od sztuki do po-  
sztuki*, Cracovia-Wrocław, 1985  
Różewicz, Tadeusz, *Kup kota w worku*, Wrocław, 2008  
Różewicz, Tadeusz, *Matka odchodzi*, Wrocław, 1999  
Różewicz, Tadeusz, *Na powierzchni dramatu i w środku*, Varşovia, 1998  
Różewicz, Tadeusz, *Plaskorzeźba*, Wrocław, 1991  
Różewicz, Tadeusz, *Przygotowanie do wieczoru autorskiego*, Varşovia, 1977  
Różewicz, Tadeusz, *zawsze fragment: recycling*, Wrocław, 1998  
Vogler, Henryk, *Tadeusz Różewicz*, Cracovia, 1972  
Wroczyński, Tomasz, *Literatura polska po 1939 roku*, Varşovia, 1994

**DIMENSIUNEA TEMPORAL-SPAȚIALĂ  
ÎN ROMANUL *JURNAL DESPRE ČARNOJEVIĆ* DE MILOŠ CRNJANSKI**

**Octavia NEDELICU**

Chaque narration possède un système propre des valeurs temporelles et spatiales qui lui confère d'originalité en fonction des capacités de l'auteur à les transmettre et présenter.

Le présente ouvrage cherche justement à dévoiler les procédés artistiques employés par Miloš Crnjanski dans le roman *Journal de Čarnojević* pour projeter la dimension temporelle et spatiale (temps artistique, temps cinématographique, chronotope, temps du narrateur, temps grammatical, temps psychologique) dans l'écriture du roman.

**Mots-clés:** temps/espace, temporalité/ spatialité, chronotope littéraire, roman lyrique, avant-garde, Miloš Crnjanski, expressionisme serbe

De-a lungul evoluției conștiinței umane, timpul și spațiul au constituit dintotdeauna o preocupare majoră, făcând parte din structura imanentă a unei opere literare. Începând de la *Poetica* lui Aristotel până în zilele noastre, categoria timpului a reprezentat în literatură și în teoria literaturii un moment cheie al creației artistice. Dacă la început categoria timpului era de cele mai multe ori prezentată ca lineară, imobilă, ireversibilă și imuabilă, odată cu apariția narațiunii moderne prezentarea timpului devine un element structural fundamental complex care influențează toate registrele acesteia: tema, conținutul și limba.

Prezentarea *dimensiunii temporale* în literatură nu este doar un procedeu artistic, ori un principiu compozițional, ci și o materie importantă în crearea operei literare, ca temă sau simbol. Amplasarea evenimentelor și personajelor într-un anumit timp nu este întâmplătoare, fiecare perspectivă temporală având o semnificație aparte. Astfel putem vorbi despre timp ca o *categorie existențială* care influențează sau determină existența umană (timpul și omul, omul în timp, perceperea timpului), o *categorie filozofică*, (raportul omului față de timp), o *categorie istorică* sau spațiul istoric în cele trei dimensiuni (prezent, trecut și viitor și interpolarea acestora) și în sfârșit, ca o *categorie structurală*, (temporalitate, timpul și individul, recrearea artistică a timpului). Realizarea acestor categorii temporale vizează aplicarea anumitor procedee ca: inversarea cronologiei evenimentelor și deconstruirea timpului, intersectarea

perspectivelor temporale într-un spațiu narativ mic, subiectivizarea, fragmentarea, contractarea, dilatarea, încetinirea, surmontarea timpului, folosite de-a lungul timpului de scriitori.

Prezentarea *dimensiunii spațiale* în literatură este, de asemenea, o parte importantă din opera literară cu ajutorul căreia se determină natura și acțiunea personajelor cu valori artistice. *Spațiul artistic* este transpunerea artistică empirică cu funcție metaforică și simbolică. Personajul literar se mișcă în *spațiul fizic, social și spiritual*.

Prin *spațiul fizic* se subînțelege spațiul geografic în cadrul căruia acționează personajul, exprimându-și dorințele și stările sufletești. Poate fi un spațiu real, recognoscibil care există ca un toponim concret geografic. Există însă și spații metafizice, ireale ca un ambient în care-și desfășoară acțiunea personajele în opera literară ori într-un fragment, capitol. Acest tip de spațiu poate fi raiul, iadul, spații celeste ori subterane create de imaginația autorului și care nu au corespondent în realitate.

*Spațiul social* în care viețuiește eroul se reflectă asupra personalității, caracterului și comportamentului acestuia. În acest context personajul poate avea două posibilități: de adaptare atunci când se realizează o relație armonioasă cu mediul înconjurător și inadaptabil când acesta nu e în stare sau nu dorește să realizeze relații armonioase cu mediul înconjurător.

*Spațiul spiritual* cuprinde toate aspectele vieții spirituale și a relațiilor psihologice ale eroului narațiunii. Această categorie de spațiu reprezintă obiectul interesului prozei și dramei moderne.

De asemenea, categoria spațiului este mijlocul prin care personajele își determină simțurile (vederea, auzul și simțul tactil) să interacționeze și să participe la prezentarea spațiului în povestire<sup>1</sup>.

De regulă autorul pornește de la un spațiu real geografic și un spațiu social într-un anumit timp. Spațiul real are legile sale de existență, caracteristici importante pentru localizarea acestuia în spațiu și timp. Spațiul artistic este spațiul transpus empiric sau metafizic. Spațiul artistic nu este niciodată identic cu spațiul real ci este un spațiu nou modelat cu legi proprii care îl fac să funcționeze din punct de vedere artistic. Acțiunea narațiunii se desfășoară într-un spațiu închis (interioare) sau un spațiu deschis (exteroare). Amplasarea acțiunii într-un spațiu deschis permite o dinamică accentuată a narațiunii și a mișcării personajelor cu perspectivă panoramică. Spațiul închis face imposibilă interacțiunea cu evenimentele externe, reduce acțiunea care se limitează la transpunerea stărilor sufletești din exterior în interior. Acțiunea personajelor se diminuează, domină trăirile psihologice și reflecțiile. Spațiul nu este niciodată un simplu decor ci este în funcția caracterizării personajelor. Natura spațiului indică natura personajului, comportamentul acestuia își are explicație în spațiu, modelarea spațiului

---

<sup>1</sup> Vezi Mieke Bal, *Naratologia*, traducere de Monica Bottez, București, Institutul European, 2008, p. 140.



fiind rezultatul proiecției stării emoționale și reflexive ale personajului. Unele termene spațiale capătă o semnificație simbolică, indicând trăsături de caracter al personajului, statutul său social, filosofia sa de viață etc.

Personalitate centrală a literaturii sârbe, a avangardei, respectiv a expresionismului sârb, Miloš Crnjanski (1893-1977) este scriitorul a cărui viață și operă literară s-au identificat cu toate neliniștile și metamorfozele vremurilor pe care le-a trăit. Poet, nuvelist, romancier, eseist, dramaturg, memorialist, Miloš Crnjanski, a folosit în opera sa, cu precădere cea în proză, procedee variate, tehnici noi și inedite în prezentarea relațiilor temporale. Fără a avea pretenția de a prezenta exhaustiv problematica complexă a categoriei timpului, vom prezenta câteva ipostaze și funcții ale acestuia în general și în romanul liric *Jurnal despre Čarnčjević* de Miloš Crnjanski<sup>1</sup> în particular.

Publicat în 1921 la Belgrad, cu un pregnant caracter autobiografic și o importanță aparte în evoluția discursului literar avangardist, acest mini-roman este fără îndoială o capodoperă a literaturii sârbe, ce mai bine de șaptezeci de ani își confirmă valoarea literară, deslușindu-ne în timp nenumărate aspecte ce așteaptă a fi tălmăcite. Despre acest roman de numai 122 de pagini s-au scris atâtea texte critice, încât s-ar fi publicat câteva culegeri voluminoase. *Jurnal despre Čarnčjević* a atins performanța de a fi etichetat când roman istoric, de război, psihologic, de dragoste, ori sentimental. *Jurnal despre Čarnčjević* este un „poem” al destinului individului și al colectivității umane, o dramă a fenomenului vieții. Dar acest text literar nu este, ca gen literar, nici nuvelă, nici roman propriu-zis, nici poem, nici monodramă, ci toate acestea la un loc. Însuși Crnjanski a denumit acest text liric drept roman, chiar dacă astăzi critica contestă acest lucru. Suntem însă de acord cu părerea că modernismul acestuia este tributariu, într-o anumită măsură, lui Charles Baudelaire. Atitudinea ironică a scriitorului față de personajul principal Petar Rajić confirmă percepția cititorului că avem de-a face cu un text parțial liric și poetic și parțial memorialist. Este, în esență, un roman de confesiune, de aici explicația cuvântului „jurnal”. Experiența dramatică din Primul Război Mondial, trăită la vârsta deplinei conștiințe de sine, devine în acest jurnal-roman catalizatorul unor transformări interioare semnificative. *Jurnal despre Čarnčjević* este un roman antirăzboinic, chiar antipatriotic, un text din tinerețea autorului ce se vrea total. În locul unei bogății de forme, energii, armonii de înțelesuri și absurdități a rezultat un paralelism a două planuri. Pe de o parte o existență primitivă și pe de altă parte, sentimente pure ale unui tânăr vizavi de această situație dezgustătoare. Acest personaj vrea să se dezică de tot acest absurd. Chiar și înălțătoarele sentimente patriotice profund ancorate în tradiție se transformă în nebunia tragicomică a războiului. Totul e fals, artificial, grotesc. Singurul lucru pur, de o frumusețe stranie este doar natura. Între el și natură există un raport de simpatie, în sensul etimologic al termenului, acela de a pătimi

---

<sup>1</sup> Miloš Crnjanski, *Jurnal despre Čarnčjević*, traducere de Ioan Radin Peianov, Timișoara, Ed. Brumar, 2007.

împreună. Romanele lui Miloš Crnjanski sunt unice și prin opțiunea profesiei personajelor principale. Acestea sunt de obicei războinici, soldați, ofițeri din secolul al XVIII-lea până în secolul al XX-lea, militari de carieră. Soldat este și Petar Rajić, personajul care precede galeria acestui șir de militari, antieroi nihilisti ai miomodernității. Nu i se cunoaște gradul militar, însă pe fișa bolnavului de la patul spitalului o mână tremurândă a a unui camarad de arme a scris glumeț următoarele date: Nume și prenume: Rajić Petar; Grad militar: carne de tun; Profesie: regicid; Diagnostic: tuberculoză. Petar Rajić, soldatul rătăcitor pe frontul din Galiția, își începe povestea într-o tonalitate a deplinei mărturisiri. Dacă războiul, boala, femeile, familia îl vor lăsa indiferent în viața de zi cu zi, tot ceea ce i se întâmplă în vis ori visare dobândește o nouă semnificație. În momentul acesta apare un nou personaj ce va deveni pentru Rajić mai mult decât un frate, umbra lui permanentă. Fiul tâmplarului Čarnojević, Egon, nu se încadrează în ordinea narativă a întâmplărilor relatate, fiind mai degrabă un personaj fictiv ce aleargă după himere, risipindu-și melancolia și credința nebună că totul are o legătură în lumea aceasta. Čarnojević este un visător hipnotic, un personaj-fațetă a personalității lui Petar Rajić, un *homo duplex*. Acesta apare la pagina 46 a romanului și dispăre la pagina 59, existând ca personaj doar 13 pagini de roman. Cu toate acestea romanul poartă titlul *Дневник о Чарнојевићу/ Jurnal despre Čarnojević*, ceea ce confirmă importanța ce se acordă personalității acestui alter-ego. În cadrul romanului, adevăratul jurnal despre Čarnojević este, de fapt, o scurtă relatare despre o călătorie într-un spațiu imaginar. „Cetățean al cosmosului”, Čarnojević dispune de spații privilegiate, ale cerului, depărtărilor, ale mărilor.

Petar Rajić – „carne de tun”, eroul apatic care nu e stăpân pe dorințele și soarta sa, decide să devină un om de acțiune, dar nu schimbându-și viața ori lumea înconjurătoare, ci cucerind spațiile imaginare ale „depărtărilor albastre”.

Čarnojević, alter-ego al lui Petar Rajić, unul dintre primii „sumatriști” ai lui Miloš Crnjanski, *poate* însă realiza tot ceea ce *își dorește* Rajić. Fără îndoială că Rajić și Čarnojević sunt fațetele aceluiasi personaj, două jumătăți ale aceluiasi întreg, care se completează și se exclud în același timp. Egon Čarnojević, personajul al cărui nume e prezent în titlul romanului, apărut în visul ori în halucinațiile bolnavului Rajić, este un fel de poet, visător, narcisist și filantrop în același timp, într-un cuvânt sumatrist. El trăiește izolat printre oameni, iubindu-i de la distanță, prefăcându-se nebun fără a fi, însă periculos, tânjind după o plantă de pe insula Sumatra pentru a se reîncarna în ea.

De fapt, romanul este o dublă confesiune a memoriei lui Rajić și a alter-ego-ului acestuia Čarnojević, cele doua narațiuni fiind echilibrate doar de melancolia perpetuă ce domină ambele caractere de altfel total diferite. Copilăria pare a fi singurul capitol al complicatei bografilor a lui Petar Rajić ce îi aparține în întregime fără a fi alterată de invazia detaliilor din existența lui Čarnojević.

Captiv pe front, prizonier într-un trup mereu vânat de gloanțe Petar Rajić evadează în lumea lui Čarnojević, marele vagabond ce a văzut ținuturi îndepărtate, a iubit femei exotice și a trăit istorii incredibile. Fascinat de cer, călăuzit de dungi de zare

doar de el zărite pe boltă Čarnojević a străbătut lumea chinut de amintirea mamei sale, care toată viața a curățat podele pentru a-și susține familia. Propria existență devine de neînțeles pentru Petar Rajić, iar obsesia morții se conturează tot mai clar. Intrebările rămân fără răspuns, neputința de a mai distinge între nuanțele răului transformându-se în exasperarea de a nu mai distinge dintre bine și rău. Identificarea lui Rajić cu acest alter-ego al său este deplină, ultima lui dorință fiind anunțată de o trimitere la unica alinare dată de misterul norilor și al cerului.

Vom încerca să abordăm acest text narativ din mai multe perspective în ceea ce privește categoria timpului: *timpul artistic*, *timpul filmic*, *cronotopul*, *timpul narațiunii*, *timpul gramatical*, *timpul psihologic*.

### Timpul artistic

Orice operă literară este legată într-un fel sau altul de timp, fiind mai mult decât oricare o artă a timpului, spunea pe drept cuvânt criticul rus Dimitri Lihaciov<sup>1</sup>. În opera literară însă această categorie capătă funcție artistică diferențiindu-se *timpul real (al istoriei)* de cel *imaginar (al povestirii)*.

Problematika timpului care vizează raporturile dintre *timpul real* și *timpul imaginar*, include trei tipuri de fenomene: relațiile dintre cronologia faptelor povestite și cea a prezentării acestora; relațiile dintre durata evenimentelor relatate și lungimea povestirii care le consacră; relațiile dintre numărul de ocurențe ale unui eveniment și numărul relatărilor acestuia în cadrul povestirii.

Relațiile temporale în textul narativ se organizează pe două axe care rămân rareori funcționale în sincronia lor: axa povestitorului sau timpul narațiunii nu se suprapune cu axa povestirii sau a evenimentelor narate: decalajul celor două axe permite desfășurarea unor fenomene sau strategii din categoria elipselor, rezumatelor, digresiunilor care operează pe axa povestirii în timp ce axa povestitorului, a enunțării funcționează continuu.

*Timpul real* este cel ce există și curge fără voia noastră. Este timpul social în care au loc evenimente, acțiuni cronologice și logice în raportul cauză-efect. Este timpul continuu, exterior, obiectiv, ireversibil, măsurat în unități exacte de măsură. Acesta influențează omul, destinul acestuia, de la naștere la moarte. Timpul real se percepe diferențiat: în continuitate și discontinuitate, în momente predimensionate sau de durată concentrată.

*Timpul imaginar, artistic* este timpul operei literare, timpul narativ, al spiritului creator care îl recrează. Acesta este discontinuu, asociativ, restrospectiv, subiectiv, ilogic, reversibil, mozaicat. Este expresia trăirii timpului real, adesea modificat,

---

<sup>1</sup> Vezi Dimitri Lihaciov, *Poetika stare ruske kr.jiževnosti*, Belgrad, 1972, p.250

cronologic și acronologic, timpul imaginar fiind în literatură dublu aspectat ca *timp al narațiunii* și ca *timp narat*.

Fiecare epocă, orientare ori gen literar a adus noi reguli și canoane privind abordarea aspectului temporal. Fiecare scriitor a urmat principiile fundamentale ale epocii din care făcea parte, introducând în opera sa concepții proprii și trăiri personale ale realității. Odată cu apariția literaturii moderne apar noi opoziții și raportări în cadrul categoriei temporale: timp închis vs timp deschis și timpul accelerat vs timp încetinit. După opinia lui Lihaciov opoziția de timp deschis/închis se referă la raportul dintre timpul subiectiv față de cel obiectiv, iar dualitatea accelerare/ încetinire la tempoul și cadența narațiunii, la reitmicitatea discursului narativ. Pentru a prezenta problematica temporală, Crnjanski aplică în discursul său narativ tehnica accelerării acțiunii prin acumulare de evenimente, ori cel al încetinerii prin descrieri, monologuri interioare, vise și amintiri, alternând evenimente legate de cauză și efect. Astfel, în *Jurnalul despre Čarnčjević*, autorul reușește să recreeze timpul subiectiv fără implicarea niciunui eveniment istoric. Întregul roman se bazează pe procedeul inversiunii când de abia la final aflăm locul și timpul desfășurării acțiunii „prezente”. Tânărul soldat Rajić se află bolnav de tuberculoză într-un spital mizer din Cracovia pe timp de război și își amintește de zilele trecute ale copilăriei, de tinerețea sa, de căsătorie și război. Toate gândurile, asociațiile pe care le face, digresiunile care fragmentează narațiunea, presimțirile și visele protagonistului se desfășoară într-un ritm accelerat în cadrul timpului subiectiv/interior. Chiar și scurtele descrieri din text nu au funcția de a se intersecta cu timpul obiectiv/ exterior, ci întăresc prin caracterul lor lapidar temporalitatea lăuntrică. Episodul intercalat cu Egon Čarnojević nu reprezintă decât un text în ramă, un *mis en abyme*. Čarnojević e prezentat nu ca un personaj distinct ci ca o amintire a lui Rajić, firul narativ al vieții acestuia se inserează în trăirile lăuntrice ale lui Rajić în cadrul timpului închisat al romanului. Prin construirea inversiunii, a aplicării retrospectivei, prin deplasarea rolului personajului principal, rezultată chiar din titlu, prin fermitatea compoziției care se desfășoară într-o alternare rapidă de detalii, descrieri și evenimentul, Crnjanski reușește să obțină o tensiune și o energie maximă a scriiturii. Evenimentele istorice cu referire la primul război mondial sunt doar cadrul narațiunii, iar accelerarea și succesiunea detaliilor, a descrierilor viselor și amintirilor care arată febra și neliniștea, au de fapt un efect contrar, a absenței acțiunii în vreidicitatea romanului. Folosind un tempoul accelerat de informații prezentate secvențial, propoziții scurte cu nenumărate detalii, se obține o viteză vertiginoasă a cursului temporal: *Nimic nu mai are sens, totul s-a năruit în acești trei ani. Încrâncenat, speriat, atent, eu privesc viața și o țin în mâini care tremură, și privesc în jurul meu la păduri și la drumuri și la cer*<sup>1</sup>. Astfel, această aglomerare de evenimente în cadrul unei temporalități de tip închis în gândurile lui Rajić este în opoziție evidentă cu absența și imobilitatea timpului deschis.

---

<sup>1</sup> Crnjanski, *op.cit.*, p.27.

### Timpul cinematografic

Sunt binecunoscute elementele comune dintre arta cinematografică și literatură. Percepția trecerii timpului în arta cinematografică se bazează pe următoarele secvențe: cadre, planuri și montaj. Alternarea acestora după imaginația și creativitatea producătorului de film generează și timpul artistic în opera cinematografică. Prin asamblarea diferențiată a unor unități secvențiale mai mari sau mici se transmite mesajul artistic și trăirea estetică a spectatorilor. Textul scris, opera literară precede actul artistic al creației de film care conține forța motrice a percepției timpului artistic. *Structura scenariului cinematografic, în genere, este foarte interesantă tocmai că dezvăluie mecanismul fiecărei narațiuni artistice...*<sup>1</sup>, spunea pe drept cuvânt I. Lotman.

În *Jurnal despre Čarnojević* Crnjanski folosește fraze scurte care exprimă mai multe planuri temporale și mai multe percepții despre timp. Sunt îndeobște fraze dense informativ care oferă o descriere și o trăire fragmentară. Ritmul acțiunii este alert și detaliile și scenele se succed accelerat chiar într-o singură frază: *Las la o parte ziarele și privesc accoperișurile spălăcite. Văd munți înzăpeziți. Iar la Adriatică trece acum primăvara peste ape de la insulă la insulă. Pe accoperișuri coboară în zori un întuneric galben, cald, blând, strălucitor.*<sup>2</sup>

La fel de alert alternează cadre scurte, imposibil de realizat în film, într-un cadru coexistând două sau mai multe evenimente în două sau mai multe planuri temporale: *Mătușile hotărâseră să mă însoare și m-au însurat. Veneau în fiecare seară cu Maca la mine, însă eu îmi băteam joc și le primeam fără bucurie. Dar serile erau așa de lungi, turna cu găleata, iar fata asta mă ademenea cu binișorul, dar neobosit*<sup>3</sup>.

Doar în episodul cu Čarnojević frazele devin mai ample, propozițiile sunt dezvoltate, descrierile mai detaliate, toate acestea conducând la scăderea și detrensiunea tensiunii inițiale. Cursul narativ al confesiunii alternează cu cel liric sub forma amintirilor și a impresiilor. Imaginile de război se suprapun cu descrieri de natură, fără ca aceste succesiuni să fie regulate și paralele. Aceste imagini alternative reprezintă transformările personalității lui Petar Rajić, raportul acestuia cu lumea exterioară, cu trecutul său și cu propriul său eu. De fapt singurul personaj real al acestui roman este personajul acestei personalități controversate, Egon Čarnojević. *Cum mai râdea el de prietenii săi, care începuseră să poarte fes, și de navele, care se perindau vopsite galben-negru. Cum mai râdea el de statele și staturile diverse și de tunurile îndreptate spre ewi, și de far fara militară care se auzea de undeva. Cum mai râdea el de lumea ce se învârtejea, glumea și dansa, și chiar de cei ce erau înmormântați înveliți în niște cearșafuri albe, însângerate*<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Iuri Lotman, *Семiotика филма и проблеми филмске естетике*, Belgrad, 1976, p. 336.

<sup>2</sup> Crnjanski, *op.cit.*, p. 85

<sup>3</sup> *Idem*, p. 41.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p. 71.

Atunci când se analizează modalitatea de asamblare a cadrelor se remarcă și contribuția acesteia la formarea ritmului acțiunii și în același timp a cursul temporal din roman.

### Cronotopul

*Timpul și spațiul* sunt două concepte ce relevă tendințele dezvoltării epicii care sunt considerate printre cele mai importante începând cu antichitatea, dar se observă ezitări privind încadrarea specificității cronotopiei.

Teoreticianul literar M. Bahtin<sup>1</sup> definește *conceptul de cronotop* astfel: „Vom numi cronotop conexiunea esențială a relațiilor temporale și spațiale, valorificate artistic în literatură”..., introducând calitatea artistică a acestui concept în teoria literară.

Spațiul și timpul sunt elemente interactive și coordonatoare pentru narațiunea romanească. Bahtin constată că nu se poate vorbi despre evocarea unei epoci în afara „cursului timpului, în afara legăturii cu trecutul și cu viitorul, în afara plenitudinii timpului. (...) Acolo unde nu există mersul timpului, nu există nici aspectul timpului în sensul deplin și esențial al acestui cuvânt”.

În decursul istoriei literaturii au dominat diferite tipuri de cronotopuri, unul dintre cele mai răspândite fiind cel al *drumului*. Toate personajele lui Crnjanski sunt prezentate departe de casă, de cămin ori pe drum, dar spre deosebire de cronotopul drumului specific romanelor de aventuri, la Crnjanski acesta este întotdeauna nedorit, fatal, impus de destin.

În romanul *Jurnal despre Čarnčjević* cronotopul cadru care marchează timpul și spațiul evenimentului descris este spitalul din Cracovia și casa părintească a eroului principal Petar Rajić în timpul primului război mondial. Acest cronotop cadru nu poate fi deslușit cu claritate de la bun început. Îl recunoaștem cu claritate de abia spre sfârșitul romanului când protagonistul se află în casa părintească și își așteaptă moartea, iar gândurile lui ne poartă în spitalul din Cracovia. Autorul prezintă timpul acțiunii de la un anume punct al trecutului, desfășurându-l progresiv spre prezent în finalul romanului, prezentându-l în prim plan fără a insera însă evenimente importante. Prin acest procedeu al retrospectivei adusă în prezent Crnjanski reușește să impună locului un caracter static precum și absența acțiunii din prezent. Alternând rapid dimensiunile temporale întorcându-se de fiecare dată cu un pas înapoi în secvența următoare autorul reușește să transmită neliniștile și febrilitatea stărilor sufletești ale personajului. Astfel inserează în acest cronotop cadru pe cel al *gândurilor și amintirilor* lui Rajić. În gândurile sale schimbă toposul și dimensiunile temporale în care se petrece acțiunea: *Ce s-o alege e noi? Nu știu, și nici nu sunt curios. Să mă întorc acasă? Ei pe mine nu mă iubesc, iar eu pe ei îi urăsc. Poate că suntem fericiți, pentru că mie mi-e milă de ea. În jurul nostru*

---

<sup>1</sup> Mihail Bahtin, *Probleme de literatură și estetică*, traducere de N. Iliescu, prefață de M. Vasile, Univers, București, 1982, p. 23.

*îmbobocesc crenguțele sub zăpadă, iar norii domoli și obosiți ne învațădespre o veche, dureroasă ironie, a cărei rădăcină e dragostea prea mare<sup>1</sup>.*

Ca în toate romanele lui Crnjanski și în acesta, personajul principal, precum și celelalte, este pasiv, lipsit de voință, purtat de stihiiile timpului, de evenimente și întâmplări în voia sorții. Forța care le conduce destinele se opune cu îndârjire neliniștilor lăuntrice care îi bântuie. Astfel, în gândurile lui Rajić timpul se mișcă *înapoi* și apoi într-un salt uriaș *înainte*. Acest dezacord permanent constituie motorul acțiunii romanului, menține starea de tensiune care se eliberează în final sub formă de energie. Aflat într-un cronotop exterior, pe drum, într-un război nedorit, luptând într-o armată străină, sentimentele de nemulțumire și dezamăgire se înlănțuie în finalul romanului când totul s-a schimbat odată cu vremurile și pierderea speranței. Frecvența cronotopului amintirilor protagonistului legate de trecut conferă valoarea artistică scriiturii, marginalizând secvențele care prezintă scene de război, din spital din prezent.

### Timpul naratorului

În actul creației literare, cu precădere în proză, un loc important îl ocupă *punctul de vedere* (point of view)<sup>2</sup> respectiv perspectiva din care se relatează acțiunea. În mod tradițional în funcție de „vocea” naratorului, narațiunile au fost clasificate „la persoana întâi”, „la persoana a doua”, sau „la persoana a treia”. Poate fi punctul de vedere al personajului principal ori secundar din opera literară ori incorporat în scriitură sub formă de epistolă, jurnal, însemnări etc. Punctul de vedere este un termen extrem de mobil care se deplasează din planul exterior spre cel interior, de la un personaj la celălalt. Alternând aceste perspective se realizează polifonia narațiunii și o prezentare multiaspectuală.

Acest termen este analog celui de răsursă din pictură sau cinematografie. Dacă Mihail Bahtin<sup>3</sup> desprinde trei direcții ale acestui concept în plan ideologic, frazeologic și psihologic, Boris Uspenski<sup>4</sup> adaugă o a patra orientarea, și anume, cea spațial-temporală. Termenul de punct de vedere este în strânsă legătură cu cel de narator care se identifică de cele mai multe ori cu opinia autorului, naratorul fiind mediatorul dintre acțiune și cititor, respectiv ascultător. În romanele moderne însă rolul de mediator îi revine naratorului, altul decât autorul.

Cea mai veche formă de narațiune este cea obiectivă la persoana a treia din perspectiva fictivă a naratorului atotștiutor, nepersonalizat, altul decât autorul și care nu face parte din acțiunea narată. Scriitorul se retrage și își transferă atribuțiile unui

---

<sup>1</sup> Crnjanski, *op.cit.*, p. 53

<sup>2</sup> Termen introdus de Henry James la sfârșitul secolului al XIX-lea, uzitat de critica anglo-americană, înlocuit însă de Genette în 1970 cu conceptul de focalizare.

<sup>3</sup> Mihail Bahtin, *Problemi poetike Dostjevskog*, Belgrad, Nolit, 1967, p. 43

<sup>4</sup> Boris Uspenski, *Poetika kompozicije. Semiotika ikone*, Belgrad, Nolit, 1979, p. 11.

povestitor fictiv, cunoscut sub numele de narator. Prezent permanent, acesta știe totul despre trecutul, prezentul și viitorul personajelor sale. Narațiunea la persoana întâi, cea subiectivă, este redată din perspectiva unui subiect care conduce cursul narațiunii, organizează acțiunea, comentează și explică tot ceea ce consideră că trebuie explicat. De obicei este un personaj din operă, principal ori secundar. Uneori, în acest caz naratorul poate fi fictiv, personificat însă, dar făcând parte din acțiunea narată, participând la aceasta.

În *Jurnal despre Čarnčjević* predomină narațiunea la persoana întâi, cu tentă autobiografică care presupune o narațiune din perspectiva eului narativ despre eul trecut și trăit. Prin narațiunea la persoana întâi, autorul are posibilitatea de a nu fi obligat să verifice existența obiectivă a lumii la care se referă povestitorul. Această situație conferă duplicitate rolului de povestitor la persoana întâi: pe de o parte o distanțare critică față de evenimentele propriului trecut, creându-se astfel o narațiune mijlocită, iar pe de altă parte o exprimare a desfășurării intime a unor procese de conștiință. Această tensiune existențială dintre cele două aspecte ia naștere tocmai din faptul că își are originea într-un singur *Eu*, cel din conștiința și cel din subconștientul naratorului la persoana întâi. Imaginea realității este redată prin fragmente auditive și vizuale, prin descrierea unor contururi vagi ale lumii exterioare și a celei interioare. În text domină monologul interior, la timpul prezent, ceea ce permite subiectului liric meditații subiective. Se resimte însă și prezența naratorului care se identifică cu sine în trecut. De fapt, în acest roman, personajul principal este naratorul detașat, care își distanțează viața sa anterioară de unghiul de contemplare dintr-o perioadă viitoare. Este vorba despre prezentul evocării, prezentul narativ la persoana întâi, care, chiar dacă se referă la trecut, creează coincidența iluzorie a unui nivel bitemporal, evocând de fapt momentul despre care se narează în momentul povestirii.

În romanul *Jurnal despre Čarnčjević*, autorul se retrage, dând cuvântul unui *personaj-narator*. Autorul se ascunde în permanență în spatele personajului-narator, astfel încât putem vorbi despre un punct de vedere interior, ochiul lăuntric. Naratorul este, deci, personajul principal al romanului, conștiința prin care se prezintă materialul narațiunii. Limba mijlocește contactul dintre „eu” și „univers”, aceste două elemente întrepătrunzându-se.

Cadrul romanului face trecerea de la perspectiva exterioară spre cea interioară a eului narativ în raport cu narațiunea. Romanul este început de eul narativ care comunică fapte din lumea obiectivă pentru ca din a doua propoziție naratorul să ocupe poziția timpului viitor de unde contemplă evenimente trecute ale trăirilor propriului eu: *Toamnă, și viață fără noimă. Mi-am petrecut noaptea la temniță, cu niște țigani*<sup>1</sup>. În prima parte a romanului, în contextul spațial-temporal autorul alternează punctele de vedere ale eului narativ cu cel al eului auctorial: *Seara, mi-aduc aminte, era un cer*

---

<sup>1</sup> Crnjanski, *op.cit.*, p. 5



*ciudat. Cerul de toamnă, întotdeauna ciudat. Am întâlnit-o în fața spitalului, aștepta.<sup>1</sup>* În episodul cu personajul Čarnojević romanul devine un exemplu pertinent de trecere lentă de la narațiunea la persoana întâi, la cea de confesiune a autorului. Acest episod poate fi considerat ca un *mis en abyme*. Naratorul urmărește evenimentele și prezintă personajul principal din exterior, dar așa cum a fost păstrat în amintirea eului narativ și perceput de eul auctorial. *Și atunci se ivi iarăși ceva încâlcit în relatarea lui, pe ea n-a mai întâlnit-o cu toate că primea de la ea numeroase scrisori, parfumate și înlăcrimate.<sup>2</sup>*

Starea de tensiune din roman se realizează prin opoziția punctelor de vedere, prin repeziciunea cu care alternează în acest mini roman cu o coloratură atât de intens lirică.

### Timpul gramatical

Proza lui Miloš Crnjanski captează atenția cititorului nu numai printr-o tematică interesantă, emoții intensive și imagini impresionante, ci și printr-o structură originală a frazei.

În încercarea de a analiza fraza ritmico-melodică a prozei lui Crnjanski e necesar să menționăm faptul că obiectul acestor cercetări îl constituie descrierea unui șir de structuri gramaticale și sintactice, modalitățile înlănțuirii acestora în narațiune, calitatea și opțiunile de expresie a acestor noi structuri formate raportate însă în permanență la conținutul tematic și evoluția personajelor.

Miloš Crnjanski tratează în romanul *Jurnal despre Čarnojević* tematica războiului, însă în comparație cu alte romane nu din perspectiva dramatismului războiului, ci din punct de vedere al unor teme universale, filosofice.

În roman distingem două componente diametral opuse. Prima reprezintă o realitate dură și necruțătoare, cealaltă o lume a viselor și a viziunilor. Această dualitate a motivelor i-a impus autorului alegerea a două căi diferite de exprimare în descrierea imaginilor și a formelor.

În tonuri confuze este creionată o societate bolnavă, o lume a unor fapte respingătoare. Cea mai elocventă modalitate de descriere a unei asemenea atmosfere o constituie enunțul. Prin structuri izolate de propoziții scurte, delimitate de semne de punctuație ori combinate în enunțuri complexe, fără a fi însă integrate, se realizează o izolare maximă. În primul enunț al romanului: *Toamna, și viață fără noimă<sup>3</sup>* verbul este eliptic, apodictic. Această propoziție introductivă fără predicat denotă expresia universalității. Acest enunț-temă despre absurditatea vieții se repetă obsesiv în structura romanului, fiind versiuni ale unui pesimism axiologic proclamat. Aceste exemple și multe altele dovedesc însă că gradul de universalitate al enunțurilor exprimate nu poate fi măsurat în funcție de frecvența lor, ci de rolul acestora în context. Continuând cu al

---

<sup>1</sup> *Idem*, p. 24.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p. 66.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p.5.

doilea și al treilea enunț: *Mi-am petrecut noapte la temniță, cu niște țigani. Mă târâi prin cafenele.*<sup>1</sup> alternează perfectul compus cu prezentul. În cel de-al patrulea enunț: *Mă așez la fereastră și-mi pierd privirea în ceață, și în trunchiurile rumene, umede, gălbejite*<sup>2</sup> se introduce prezentul verbelor perfective. Astfel, în primul alineat sunt secvențe temporale ale trecutului, prezentului, iar apoi imediat în următorul e introdus perfectul simplu în aceeași frază cu prezentul.

Structurile care se repetă acționează convingător, surprinzând și șocând cititorul. Uneori gradăția poate fi întărită printr-o repetiție inversă, alteori prin schimbări gramaticale cu ajutorul cărora elementul repetat este prezentat ca un fapt dominant ce se impune prin sine însuși: *Îmi lipsesc obrazul de pământ și respir, respir. Această respirație mă zguduie tot*<sup>3</sup>.

Impresia de dezintegrare a imaginilor narrative și de izolare a unor structuri enunțiative minimale este întărită și de anumite aspecte la nivel gramatical. Astfel, în locul structurilor sindetice cu propoziții articulate, în enunțuri se folosesc uneori construcții asindetice, chiar și acolo unde le-am fi așteptat mai puțin. *Mi-aduc aminte, mă opreau pe malul râului (= mi-aduc aminte că mă opreau...), - Se spune, viața depinde de asta (= că viața depinde de asta), - Se spune, gheața și stelele îmi vor tămădui plămânii (= se spune că gheața și stelele...), - Se spune, așa trebuie (= se spune că așa trebuie).*

Pasajele descrise alternează cu fragmente în care se resimt alte tonalități. Sunt zugrăvite ținuturi exotice în culori sclipitoare în care personaje de excepție re trăiesc aventuri amoroase romantice. Mijloacele și procedeele de realizare a unor asemenea imagini sunt total diferite. În locul construcțiilor izolate, cu imagini parcimonios nuanțate, suntem pur și simplu copleșiți de multitudinea de impresii și de fraze ample, generatoare de impresii profunde: *Sub palmierii din salonul hotelului, îi spunea, că el nu crede că poate fi ucis cineva, sau că poate fi făcut nefericit; nu credea în viitor; spunea că plăcerile lui trupești depind de culoarea cerului, că se trăiește în zadar, ah, nu în zadar, ci de dragul zâmbetului, cu care surâde el florilor și norilor. Spunea că faptele lui depind de niște copaci rumeni, pe care i-a văzut pe insula Chios*<sup>4</sup>.

Pasajele unde se întrepătrunde visul cu realitatea sunt realizate prin structuri combinate de propoziții scurte cu cele dezvoltate: *Noptile sunt geroase și înstelate. Ei lasă ferestrele deschise. Ei spun că gheața și stelele îmi învăluie pieptul. Brăduțele înghețate îmi învăluie pieptul, ei stau sub fereastra mea, ele mi-au spus că e mai bine să fii brad decât om. Seara citesc din Tibul și îmi amintesc de una din mătușile mele care era înmormântată într-un cimitir vesel, frumos aromitor, și de un sfinx verde din Split, pe care- l călăream*<sup>5</sup>.

---

<sup>1</sup> *Ibidem.*

<sup>2</sup> *Ibidem.*

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 17.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p.65.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p.75.

Prozatorii contemporani nu se mulțumesc însă doar cu transformarea modelelor structurale existente, ci efectuează uneori schimbări radicale în construcția limbii. În romanul *Jurnal despre Čarnčjević* sunt demne de semnalat două fenomene care, chiar dacă nu sunt frecvente, marchează viitoarele orientări în evoluția expresiei în proză.

Primul dintre fenomene se caracterizează prin perfecționarea procedurii de izolare a enunțului, oglindindu-se în structuri de acest fel: *Era iunie. Zi veselă, Vidovdan. Viena începuse exodul spre stațiunile balnear<sup>1</sup>.*

Lipsite de indici gramaticali, asemenea enunțuri potențază rigiditatea imaginilor și într-un anume fel reușesc în toată această monotonie generală să capteze atenția, forțând cititorul să rețină aceste structuri de motive.

Celălalt fenomen se caracterizează prin combinarea construcției frazei cu ritmicitatea melodică a structurii textului/ discurs. Acest lucru se realizează prin repetiții lexicale, uneori cu valoare de ecou, alteori prin repetarea temei sub alte forme: *Seara, mi-aduc aminte, era un cer ciudat. Cerul de toamnă e întotdeauna ciudat<sup>2</sup>.*

Un rol aparte îl au aceste soluții atunci când sunt realizate cu ajutorul unor forme gramaticale simetrice: *Pentru cine scriu eu asta? Pentru cei tineri, poate pentru fiul meu palid și chinuit. Iar în jurul meu clocotește marea nebunie a războiului. Totul se năruiește sub mine și eu privesc zâmbind aceste gloate și trec din oraș în oraș. Gloate de femei ușoare, gloate de negustori tâlhari, gloate de muncitori, gloate de bolnavi și gloate de morți. Mulțime de orașe, păduri și câmpii; gări mohorâte și reci. Femei și copii. Liota beată a celor ce acum grămădesc bogății<sup>3</sup>.*

Prin combinarea acestor două principii opuse în structurarea textului, Miloš Crnjanski obține efecte neobișnuite, uneori chiar surprinzătoare. Astfel, prin izolarea unor structuri gramaticale incomplete în anumite enunțuri se obține o deplasare a cezurii care sparge monotonia narațiunii. Prin realizarea simetriei, însă, se atenuază intervalele meditative ce apar în locul pauzelor de articulare. În acest fel se anulează impresia negativă lăsată de fiecare dintre structurile-model folosite izolat.

Este interesant, de asemenea, faptul să analizăm prin ce procedee reușește Crnjanski să stabilească raporturi simetrice în text. Autorul folosește în aceeași măsură elemente gramaticale, lexicale și lexico-gramaticale: *Cu un amar surâs, eu îi privesc pe toți. Pe mine gârbovit și sfârșit, cum tușesc; și pe acela care-i pe undeva prin Odesa, dar poate deja-i printre ei; și chiar pe-acela ce aproape beat, se-ndreaptă spre una dintre cele mai înfricoșătoare poziții la Caporetto; și la acela prin care, plin de medalii ședea în buza pădurii și poate se gândea la mine și a murit sub acea unică, izolată avalanșă de grenade<sup>4</sup>.*

---

<sup>1</sup> *Ibidem*, p. 68.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p.24.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 25.

<sup>4</sup> *Ibidem*, p.29.

Lăsând de o parte construcțiile frecvente realizate prin acumulare de atribute, am luat în considerare doar acele construcții cu caracter de epanalepsă care constituie dovada strădaniei lui Crnjanski de a le perfecționa și finisa.

Despre predilecția lui Crnjanski pentru figuri de stil simetrice stă mărturie și faptul că folosește foarte rar, întâmplător chiar, construcții asimetrice, cum ar fi următoarele: *Știam că trebuia să vină o vâjeliie cumplită, care să spulbere viața aceasta lipsită de vlagă, fără sens și fără durere*<sup>1</sup>. *Mi se păru ciudat, am vrut să mă ridic, dar ea mă frânse cu trupul ei greu ca piatra, ce zăcea în apa cu care venisem*<sup>2</sup>.

Caracteristica acestor structuri constă în faptul că acest raport sintactic, aparent repetat, nu are nimic în comun cu acumularea sintactică, întrucât fiecare construcție nouă subordonată se leagă de cea anterioară. Aceste două principii ale structurării textului pot fi prezentate schematic în felul următor: a) principiul simetric dezvoltat cu recurență structurală b) principiul asimetric cu structuri discursive c) structuri izolate

Însumând rezultatele cercetărilor noastre privind structurile gramaticale și de intonație ale romanului *Jurnal despre Čarnčjević*, putem spune că acest prim roman al lui Miloš Crnjanski pune multe probleme teoretice în evoluția expresiei romanului liric de tip expresionist.

### Timpul psihologic

La începutul secolului trecut filosoful Henri Bergson introducea termenul de „timp psihologic” care implica măsurarea timpului după o scală subiectivă și nu obiectivă, dar Bahtin este cel care explică comportamentul personajelor în funcție de starea lor psihică.

Pentru că și personajele constituie o parte componentă a universului artistic, tendința de descompunere, de atomizare a imaginii lumii ce ne înconjoară se va oglindi și în modul de creare a personajelor. Astfel, în locul prezentării acestora sub formă portretistică suntem martorii unei prezentări fragmentare, intercalate parcimonios în discursul narațiunii. Cititorul primește câte un detaliu al portretului fizic, acordându-se însă atenție sporită reflectării stărilor psihologice ale personajelor, fie în mod direct prin exprimarea la persoana întâi, fie în mod indirect prin narațiune sub formă de jurnale, epistole ori monologuri interioare. Astfel se creează prototipul unui personaj preocupat mai mult de stările sale sufletești decât de evenimentele la care ia parte, fiind cu precădere un observator contemplativ și nu un participant activ. Narațiunea în sine, ca o înlănțuire de entități tematice, este mult redusă, pe de o parte datorită diminuării numărului de evenimente în roman și pe de altă parte datorită ruperii acestui lanț de unități narrative. Sigur că acest lucru nu înseamnă că romanul sârb liric, de tip

---

<sup>1</sup> *Ibidem*, p.36.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p.71.

expresionist, este lipsit de acțiune și evenimente, dar tot ce se întâmplă este strict legat de starea sufletească, de viața lăuntrică a personajelor.

Remarcăm încă un paradox în faptul că toate personajele celor mai poetice romane sârbești sunt soldați. Generația careia primul război mondial i-a frânt aripile a avut un limbaj comun, cel al neîncrederii, confuziei, al lipsei de speranță. Acest război s-a purtat sub semnul dublei distrugerii – al vizibilului (vieți omenești, orașe, localități) și al invizibilului (distrugerea sufletească). Crnjanski a luptat în uniforma armatei austro-ungare de partea dușmanilor. Absurdul războiului s-a identificat cu absurdul luptei împotriva propriilor săi compatrioți.

Deci primul personaj din galeria războinicilor în ordinea cronologică a creațiilor lui Crnjanski este Petar Rajić, soldat pe frontul Galiției, personajul principal al romanului *Jurnal despre Čarnojević*. Relatarea acestuia sub forma unei confesiuni la persoana întâi evocă grozăviile războiului și destinul său în vâltoarea acestui absurd.

Se știe că Crnjanski a scris un jurnal de război, care după propria-i mărturisire „a crescut” spre sfârșitul războiului într-un adevărat catastif. Petar Rajić însă nu este Miloš Crnjanski, ci personajul literar al acestuia. Comportamentul lui nu este unul obișnuit. Ceea ce ar trebui să provoace groază generează derâdere, ceea ce ar trebui să genereze emoție îl face insensibil, apatic. Această tehnică „a mânușii întoarse” folosită de Crnjanski provoacă cititorului adevărate șocuri: *Iar când mă plictisesc vânez căprioare pe care și tatăl meu le vâna cu plăcere. Și în general acum îmi place tare mult să ucid. Iubesc și baștina, iar uciderea vindecă totul, ea este singurul adevăr. Ereții și ciorile se-nvârt deasupra capului meu, iar din zări mă privesc pădurile. Ele sunt singurele care mă iubesc, în afară de femei, la care mă pricep bine. Sunt muritoare de foame pe ostroavele lor. La noi, femeile îi plătesc pe jandarmi cu făină, iar pe ibovnici cu untură, iar când soțul se întoarce acasă îl înjunghie. Niciodată nu mi-am închipuit că Agamemnonii se vor plimba prin baștina mea<sup>1</sup>.*

Printr-un asemenea comportament personajul principal motivează un complot al tăcerii ce se referă la ierarhizarea valorilor. Problema majoră a eticii romanului constă în faptul a nu fi pusă. Atrofierea morală și emotivă a eroului, refuzul sistematic de a judeca războiul, ne dezvăluie natura unui individ în convulsii care refuză confruntarea cu realitatea interioară și exterioară. Rajić este o ființă umană ce privește, dar nu vede. Hipersensibilitatea lui se transformă în insensibilitate, apatie vizavi de crimă. Nici chiar trecutul tânărului, bucuriile lui sporadice, intercalate de melancolii, seria de succese în dragoste, nu ne dezvăluie universul de care e legată întreaga lui ființă.

Dacă războiul, boala, femeile, familia îl vor lăsa indiferent în viața de zi cu zi, tot ceea ce i se întâmplă în vis ori visare dobândește o nouă semnificație. În momentul acesta apare un personaj ce va deveni pentru Rajić mai mult decât un frate, umbra lui permanentă. Fiul tâmplarului Čarnojević, Egon, nu se încadrează în ordinea narativă a

---

<sup>1</sup> *Ibidem*, p.96.

întâmplărilor relatate, fiind mai degrabă un personaj fictiv ce aleargă după himere, risipindu-și melancolia și credința nebună că totul are o legătură în lumea aceasta. Čarnojević este un visător hipnotic, un personaj-fațetă a personalității lui Petar Rajić, un *homo duplex*. Acesta apare la pagina 46 a romanului și dispare la pagina 59, existând ca personaj doar 13 pagini de roman. Cu toate acestea romanul poartă titlul *Дневник о Чарнојевућу/ Jurnal despre Čarnojević*, ceea ce confirmă importanța ce se acordă personalității acestui alter-ego. În cadrul romanului, adevăratul jurnal despre Čarnojević este, de fapt, o scurtă relatare despre o călătorie într-un spațiu imaginar. „Cetățean al cosmosului”, Čarnojević dispune de spații privilegiate, ale cerului, depărtărilor, ale mărilor.

Petar Rajić – „carne de tun”, eroul apatic care nu e stăpân pe dorințele și soarta sa, decide să devină un om de acțiune, dar nu schimbându-și viața ori lumea înconjurătoare, ci cucerind spațiile imaginare ale „depărtărilor albastre”.

Čarnojević, alter-ego al lui Petar Rajić, unul dintre primii sumatraiști ai lui Miloš Crnjanski, *poate* însă realiza tot ceea ce *își dorește* Rajić. Fără îndoială că Rajić și Čarnojević sunt fațetele aceluiasi personaj, două jumătăți ale aceluiasi întreg, care se completează și se exclud în același timp. Egon Čarnojević, personajul al cărui nume e prezent în titlul romanului, apărut în visul ori în halucinațiile bolnavului Rajić, este un fel de poet, visător, narcisist și filantrop în același timp, într-un cuvânt sumatraist. El trăiește izolat printre oameni, iubindu-i de la distanță, prefăcându-se nebun fără a fi, însă periculos, tânjind după o plantă de pe insula Sumatra pentru a se reîncarna în ea: *Se consola cu gândul că în locul lui o să trăiască brazii rumeni, plini de frumoși kakadu, pe o insulă îndepărtată. Iar când a zâmbit, și-a amintit că cineva, departe, departe, plânge după el. S-a întors către cei ce stăteau în jurul mesei, pe care se învârtea titirezul și aurul, și a început să strige, cu brațele ridicate: „Zâmbiți, domnilor, poate că acest lucru îl va simți cineva, pe Sumatra”<sup>1</sup>.*

Acest personaj e ridicol, într-o lume ridicolă și absurdă. Toate valorile tragice ale unui roman clasic se demonetizează, devin derizorii în acest roman-parodie. Însăși dispariția acestui personaj e trivială. Odată cu ivirea zorilor, a limpezirii unei minți bolnave, Egon Čarnojević dispare. Și totuși, dispariția acestuia lasă urme în personalitatea lui Rajić, care tânjește după peisaje utopice și exotice: *De-aș putea să mă întorc acolo, unde bubuie tunurile, și să trec printre ruși încolo departe undeva, spre Novaia Zemlia, acolo unde gheața e verde, iar apa albastră, sub gheață, zăpadă rumenă. Acolo, sub vrcja nesfârșitelor culori, aș sta-n contemplare și aș uita de toate*<sup>2</sup>.

Cursul narativ al confesiunii alternează cu cel liric sub forma amintirilor și a impresiilor. Imaginile de război se suprapun cu descrieri de natură, fără ca aceste succesiuni să fie regulate și paralele. Aceste imagini alternative reprezintă transformările personalității lui Petar Rajić, raportul acestuia cu lumea exterioară, cu trecutul său și cu

---

<sup>1</sup> *Ibidem*, p. 73.

<sup>2</sup> *Ibidem*, p.75.

propriul său eu care trăiește doar în amintiri și ale căror memorări nu dezvăluie prezentul ci existența lui în trecut. Trăind intens doar în trecut, el este nefericit, însingurat și rupt de realitate, fără scop și viitor.

În concluzie, analizând dimensiunea temporală și spațială a microromanului *Jurnal despre Čarnčević* de Miloš Crnjanski (*timpul artistic, timpul filmic, cronotopul, timpul narațiunii, timpul gramatical, timpul psihologic*) am remarcat originalitatea textului literar ce derivă dintr-o sumă de trăsături lingvistice expresive care, luate împreună, asigură o structură unitară a operei în cauză. Farmecul stilistic al romanului lui Crnjanski nu constă în modul combinării acestor particularități de expresie individuală, ci în percepția cititorului că se află în fața unor experiențe existențiale ale autorului, că se întâlnește cu un limbaj special creat pentru el, un limbaj în stare să exprime noutatea acestor trăiri. În prima fază a creației sale Crnjanski se străduiește și reușește să realizeze un ritm nou, un ritm al extazului în spiritul expresioniștilor și al unor simbolști. Atunci când narează, autorul evocă, sugerează, stilul său e ritmic și sugestiv, pe alocuri afectat, „poetizând” proza, „prozaizând” poezia și promovând tendința de a șterge barierele dintre acestea. Anularea anumitor norme în cadrul poeziei ori al prozei i-a permis autorului crearea unui substrat comun, o geometrie spirituală în literatură. Fără să fie neapărat un neobosit experimentator, ori un revoluționar în domeniul limbii, Crnjanski cercetează, improvizează și combină, căutându-și conștient izvoarele în tradiție. Atunci când și-a găsit drumul, al unui neoromantic ce-și desăvârșește creația pe anumite experiențe ale expresioniștilor, simbolștilor și nu în ultimul rând ale realiștilor, creatorul și-a urmat, cu unele excepții, calea aleasă. Segmentarea monotona a frazei în funcție de ritmul lăuntric conduce spre o nivelare a diferențierilor, spre o amplificare a structurii sintactice și a tensiunii acesteia.

Geniul creator al romancierului Miloš Crnjanski se manifestă prin muzicalitate, patetism, aranjament inedit al materiei literare într-un ritm specific al narațiunii. Opera lui Crnjanski este o creație poetică în sensul modern al cuvântului prin identificarea artei narative cu cea poetică în care se pun probleme de importanță majoră pentru condiția umană, sensul vieții, căutarea unor valori universale și locul omului în univers.

Stea a avangardei literaturii sârbe ce a cucerit și a fascinat o întreagă generație de artiști ai cuvântului prin revoltă și mânie amară, prin exotismul unor noi spații spirituale, prin noi atitudini existențiale, modelul Miloš Crnjanski este o operă deschisă. Și așa cum fiecare ciclu al migrațiilor se încheie pentru a începe un altul, cititorul sensibil al lui Crnjanski este mereu pregătit pentru noi peregrinări în spațiile mirifice ale prozei sale înțesată de lirism, realizată și prin varietatea modalităților de exprimare și prezentare a timpului și spațiului.

## **Bibliografie**

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Bahtin, Mihail, *Probleme de literatură și estetică*, traducere de N. Iliescu, prefață de M. Vasile, București, Ed. Univers, 1982

Bal, Mieke, *Naratologia*, traducere de Monica Bottez, București, Ed. Institutul European, 2008

Bernea, Ernest, *Spațiu, timp și cauzalitate la poporul român*, București, Humanitas, 2005

Bachelard, Georges, *Poetica spațiului*, traducere de Irina Bădescu, prefață de Mircea Martin, Pitești, Ed. Paralela 45, 2005

Cristea, Valeriu, *Spațiul în literatură, forme și semnificații*, București, Ed. Cartea Românească, 1979



**TRADIȚIONALISMUL ÎN LITERATURA ROMÂNĂ DIN VOIVODINA.  
ION BĂLAN**

**Virginia POPOVIĆ**

Romanian literature from Voivodina, conceived more than half century ago is a relatively young literature, but through these years from first written texts on this territories until the following days it marked true artistic development, estetically and towards searching national identity. Starting with 5th decade of the last century in Yugoslav literature writers more and more use ideas of traditionalism and realism in their works. Such Romanian poetry of traditionalism writes one of the most famous writer of the last century in Voivodina, Ion Balan. Entered on line of traditionalism and autochthonism, poetry and prose 50's tried to cover the interwar literary gap and open the door again to Romanian literary word. Now we face a crossroads between the Serbian and Romanian literature. Romanian Poetry of Voivodina uses first classical methods, traditional and a modern poetic language.

**Key-words:** prose, poetry, post-war literature in Voivodina, traditionalism

Literatura română din Voivodina a luat naștere cu ceva mai mult de jumătate de secol, este o literatură relativ tânără însă, în acești ani de la primele scrieri până astăzi a marcat o adevărată evoluție artistică pe plan estetic și în căutarea identității naționale. Această literatură a apărut ca o urmare a unor îndelungate și diverse tradiții culturale de peste un secol și jumătate, cu rădăcini în folclorul poporului român de pe aceste meleaguri, în activitatea asociațiilor și instituțiilor culturale în aproape toate satele românești din Voivodina, într-un număr mare de școli cu predare în limba maternă și în înființarea unui număr impozant de ziare și reviste. În anii postbelici, literatura din Voivodina a parcurs o cale ascendentă, cuprinzând toate etapele artelor și literaturii.

În anul 1947 a apărut suplimentul săptămânalului „Libertatea”, numit „Libertatea literară”, al cărui redactor a fost Vasko (Vasile) Popa și apoi, în 1947 se înființează revista „Lumina”, care l-a avut în frunte tot pe Vasko Popa. Tot ce s-a produs pe plan artistic, literar și cultural în aceste cinci decenii, este legat de aceste publicații. Vasko Popa s-a retras, în 1948, din literatura română și s-a consacrat scrisului în limba sârbă, devenind unul dintre reprezentanții de seamă ai poeziei fostei Iugoslavii, dar și europene. Această poezie a lui Vasko Popa a influențat întreaga evoluție a literaturii române din Iugoslavia. Deci poezia publicată în Voivodina, după acest mare poet, „are o

valoare remarcabilă, spre deosebire de proza scrisă până acum care poate rămâne în literatura română din Banatul sârbesc doar ca o valoare documentară” (Popović, 2004:5).

Ne găsim la o răscruce de drumuri dintre literatura sârbă și cea română. Poezia română din Voivodina recurge pe de o parte la modalități clasice, tradiționale, iar pe de altă parte se îndreaptă spre un limbaj poetic modern.

Perioada postbelică se caracterizează printr-o efervescență spirituală fără precedent, concretizată prin fondarea primei mișcări literare și culturale, paralel cu întemeierea unor instituții de învățământ, religioase și culturale. Viața literară a fost influențată de câteva momente foarte importante: crearea Uniunii Culturale a Românilor din Voivodina (1945), apariția presei literare (1947) și a unor periodice românești (1945), înființarea primei edituri românești (1945), programul în limba română al postului de radio Novi Sad (1949); constituirea Societății literare a elevilor Internatului Român (1945) și a Liceului român mixt din Vârșeț (1948), fondarea învățământului superior în limba română (1956), urmate de constituirea Societății de Limba Română. Toate acestea au conturat cadrul cultural în care s-a afirmat scriitura în limba română, poezii, prozatorii și publiciștii.

Uniunea Culturală a Românilor (1945) a luat naștere din inițiativa lui Vasko Popa, care prevedea „publicarea unui ziar săptămânal, tipărirea cărților...” în limba maternă. Astfel, la Vârșeț a apărut primul ziar în limba română, „Libertatea”, sub redacția inițială a lui Aurel Gavrilov. Dumitru Micu afirmă despre acest ziar că este primul „ferment al mișcării literare românești din fosta Iugoslavie” (Micu, 1995: 262) care a coagulat intelectualii români, condeieri care, au debutat în revista interbelică „Nădejdea” (Ion Bălan).

Literatura de expresie românească din spațiul multicultural al Banatului iugoslav, s-a născut după 1945. Încercările precursorilor, inserate în paginile unor reviste și ziare ale vremii, n-au format o literatură, constituind doar ticluri sub influența folclorului în grai bănățean sau în limba literară.

Înscrisă pe linia tradiționalismului târziu și a autohtonismului, poezia și proza anilor '50 a încercat să acopere golul literar interbelic și să deschidă din nou ușa cuvântului literar românesc, pierdut atunci. În contextul dur al proletcultismului, literatura pe linie tradiționalistă a anilor '50 a reprezentat „o formă agresivă de cultură în limba română” (Agache 2005: 110). Primele cărți originale de după cel de-al doilea război mondial sunt: *Cântecul satului meu* de Ion Bălan, *În zori* de Mihai Avramescu și *Drum prin noapte și zi* de Radu Flora. Volumele apărute în perioada 1946-1953 sunt: *Aprindeți moara*, teatru (1948), *Drum spre adevăr*, poeme (1950), *Dacia Felix*, teatru (1952) și *Tinerețe frântă*, roman (1953) de Mihai Avramescu; *Brazde-n primăvară*, poeme (1950) și *Flăcări în noapte*, nuvele și schițe (1953) de Ion Bălan; *Poeme cu lumină* (1950) și *Crucea*, roman (1951-1952) de Radu Flora; *Cântecul tinereții*, poezii (1948) și *Lacrimi și roze*, poeme (1953) de Florica Ștefan. Mai târziu, după câteva decenii, o mare parte din poezia și proza începuturilor, a fost selectată în antologii de

autor, „parte care a reprezentat firul de continuitate în evoluția literaturii române din acest areal” (*Ibidem*: 111).

Scriitorii perioadei cincizeciste din Voivodina au abordat majoritatea genurilor literare, fiind fondatori în toate direcțiile încercate. Florian Copcea scrie în cartea *Scurtă istorie a poeziei românești din Voivodina* că „primele texte literare în limba română apar în Voivodina odată cu primele publicații. Flacăra limbii române (conservată cu sacrificii inimaginabile), a dogorit veșnic în inimile „înstrăinaților”. De-a lungul timpului, poezia din această zonă fertilă a unui climat liric original, a suportat, cum era și firesc, „cosmetizări” dintre cele mai interesante” (Copcea, 2002: 6). Când este vorba de poezia anilor '50, această linie clasică, tradiționalistă, este caracteristică liricii primei generații de scriitori din Voivodina, cel puțin pentru prima etapă de creație. În cadrul acesteia, satul semnifică „locul geometric, unic, ridicat la etalon universal” (Agache 2005: 110).

\*  
\*       \*  
\*

Unul dintre primii scriitori ai generației anilor '50 este Ion Bălan, „un apologet al tăcerii” (Flora 1987: 125), care s-a născut pe data de 10 iunie 1925 la Iablanca într-o familie de agricultori. Școala primară o termină în satul natal între anii 1932 și 1936. Trece la Vârșeț unde se înscrie la liceu. Urmează școala de învățător din Vârșeț pe care o termină în 1945. În anul 1956 își ia licența la Școala Pedagogică Superioară din Zrenianin, urmând cursurile de limbă și literatură română. Din anul 1946 până în anul 1948 lucrează ca învățător la școala elementară din Râtișor. În curând părăsește acest post de muncă, trecând la Vârșeț. În anul 1948 primește postul de jurnalist la săptămânalul „Libertatea” și mai târziu este redactor la revista „Bucuria pionierilor”. Începând cu anul 1956 este redactor responsabil la revista *Lumina* din Vârșeț, mai târziu din Panciova. Simultan, din 1952 și până în 1963 ține cursurile de limbă și literatură la liceu și la școala de învățători din Vârșeț.

Blândețea peisajului bănățean, care este tema majoră a întregii generații cincizeciste din Voivodina, este constanta liricii lui Bălan, apreciat din acest motiv ca „intimist” (Flora 1971: 11), de către Radu Flora. Ion Bălan a fost unul dintre fondatorii Societății de Limba română din Voivodina, unde a fost numit secretar între anii 1962 și 1968. A fost președintele cercului literar pe lângă Societatea de Limba Română și membru al colegiului redacțional al bibliotecii Comunei Literare din Vârșeț (KOV). Scriitorul, poetul și publicistul Ion Balan a debutat cu poezia „S-au dus”, la revista *Nădejdea*, în decembrie 1938. Activitatea sa de ziarist începe la ziarul „Libertatea”, unde rămâne întreaga viață, fiind legat de acest cod al românismului de dincolo de Dunăre.

Cu pseudonimul Ion Păduraru semnează versurile în acest săptămânal, participând activ la înființarea Cercului Literar „Lumina” la Coștei. Poezia de început este tributară discursului narativ ce redă aspecte din viața satului, fiind un transfer estetic

al unui model social. Aprecierea critică a poeziei lui I. Bălan orientează estimarea spre poezia clasică tradiționalistă. Apar elemente locale, dar universale valabile: ape lince, deal, codru, nume de sate (Iabuca, Sălcița). Influențat de Șt.O. Iosif și George Coșbuc, având conotații evidente Vlahuță, Slavici sau Gârleanu, poetul „frizează pastelul cu populație florală, un fel de cântece pentru elementele naturii: stropi de ploaie, roua, anotimpurile. Peisajul este codrean de o cromatică slabă: amurg de aramă, nori albi, dalbi stupi, cioburi senine, lună palidă și rece” (Popa 1997: 48).

Primul volum de poezii, *Cântecul satului meu*, apărut Vârșeț în anul 1947, anunță, „cel puțin din punctul delimitării tematice, prozatorul Ion Bălan de mai târziu” (Roșu, 1989: 35), versurile sale fiind dedicate țăranului în maniera poporanismului întârziat. În cel de-al doilea volum de poezii, *Brazde-n primăvară* (1952), publicat la Editura Frăție și Unitate, apar versuri de o banalitate școlărească, lipsite de orice fior poetic. Poetul încearcă să descopere poezia, ținând cont doar de rimă, dar cade în prozaism banal: *Am trecut, pe potecă am trecut,/ dimineața în tril de ciocârlie/ mi-a fluturat de grabă un salut/ și-n soare s-a pierdut zglobie/ (În pragul dimineții)*. În poemul *Albu*, scris împreună cu Radu Flora, în 1952, unde sunt prezente motive, teme și idei specifice liricii postbelice și universului rustic, poetul încearcă să poetizeze ideologia comunistă, să creeze mituri noi, realizând acest lucru printr-o folclorizare forțată a versului, apelând la cuvinte tradiționale din creația populară: sat, glie, busuioc în floare cu miros de sânziană, și albastru de cicoare, răsărit de soare cald, etc. „Convertind toate aceste elemente în versuri cu implicație ideologică poemul sună fals, nefiresc...” (*Ibidem*: 50)

Ion Bălan, mai ales prin proza sa, s-a făcut cunoscut unui public mai larg, fiind tradus în sârbă și maghiară, dar primele volume de poezii amintite ale lui Ion Bălan, se deosebesc în mare măsură de versurile de mai târziu ale poetului care n-au fost cuprinse într-un volum, dar au fost publicate în *Opere alese I*. În aceste versuri publicate într-o ediție reprezentativă, îngrijită de Radu Flora, „vibrațiile lirice ale lui Ion Bălan se înscriu pe un orizont real, distinct, încărcate de perseverența *eului* și a raporturilor armonioase cu vorbirea și tonalitatea care ne comunică, în primul rând, o plasticitate firească a imaginii” (Almăjan 1987: 14).

Cum am mai amintit, Ion Bălan debutează cu versuri semnificative ca structură și tonalitate, specifice epocii postbelice, celebrând socialismul și revoluția cu imagini din universul rural. În poezia erotică apar accente eminesciene, bliagene și argheziene. Poezia *Pentru vers*, publicată în „Libertatea literară” în aprilie 1946 este inspirată de mutațiile ce avuseseră loc pe plan social și spiritual în viața țăranimii cântând înfrățirea și solidaritatea popoarelor și naționalităților din Iugoslavia eliberată. *Zboară,/ Vers bănățean./ Șoim de gând./ Spre zări de primăvara, zboară/ Și cântă/ Viața/ De țăran/ Sărac argat/ Și nevoiaș (Pentru vers)*. Poetul scrie versuri clasice, îmbinate cu motive folclorice și de tip maiakovskian, imaginile care predomină fiind primăvara și soarele: *Cu primăvara-n brațe/ Și zâmbet plin de soare.../ Sau e primăvară cu soare, /Cu aer de cristal*. Poetul, la început, în perioada tinereții, este plin de iluzii, dar mai ales de

deziluzii, în această etapă, poetul cântă peisaje cu locuri comune, nedefinite și cu mesaj intimist: *Spre orizontul depărtat/ un cârd de rând/ unele urmăritc de ochii mei au zburat.../ Sunt iluziile mele...*

Mai târziu, Ion Bălan abandonează poezia și începe să scrie proză scurtă. Schița *Lemne pentru Kulturbund* apare în paginile „Libertății literare” încă în anul 1946. Opera lui de prozator cuprinde circa 40 de schițe și nuvele (unele foarte vaste). Cele trei volume de proză, apărute la mare distanță de timp – *Flăcări în noapte* (1953); *Drumuri și nori* (1960) și *Ninalb* (1967) – marchează evoluția ideologică și artistică a scriitorului. Această proză are o tematică țărănească, în care autorul introduce figuri de intelectuali din lumea satului, dar și a orașului. Proza lui Ion Bălan se caracterizează prin tratarea vieții țăranilor „de la codru” din apropierea Vârșetului unde trăiesc oameni aprigi, cu idealul dreptății în suflet. Scriitorul abordează satul bănățean într-o manieră directă, fără a-l idealiza. El nu ilustrează faptele și oamenii în alb-negru, ci privește evenimentele cu mult realism și simț obiectiv. Lui Ion Bălan îi sunt familiare toate ipostazele povestirii românești și iugoslave, de la narațiunea de tip folcloric, până la demersul epic al lui Ioan Slavici, Sadoveanu și Zaharia Stancu. De asemenea, se observă o influență a realiștilor sârbi de la Stevan Sremac, Branislav Nušić, Borisav Stanković, până la Ivo Andrić și Branko Ćopić.

Dovedindu-se un bun cunoscător al satului de codru, autorul înțelege în mare parte zbaterile, nădejdiile și năzuințele țăranului, mai ales în cele în care evocă cărări și văi natale, unde se lasă copleșit de un lirism cald și duios. La Ion Bălan, nostalgia lumii, rememorate autobiografic, nu determină viziunea, ci tensiunea care este iminentă în psihologia colectivă în urma unei evoluții sociale. *Ninalb*, eroul din microromanul cu același titlu, publicat la Editura Minerva din București în anul 1975, un fost argat, cu o puritate morală în suflet, are puterea să treacă toate obstacolele pe care i le-a înșirat în cale viața foarte grea. Din acest punct de vedere, *Ninalb* este eroul cel mai complex, dar și cel mai complet din toată proza lui Ion Bălan. Celelalte personaje, bântuite de doruri și melancolie, recurg adesea la amintire sau la vis, și acest joc cu ficțiunea și imaginația are scopul de a capta pe cititor. Ion Bălan îmbină firesc și cu mare atenție elementele lirice cu cele epice, conferind un farmec aparte nuvelor sale. În povestirile sale, scriitorul re trăiește cu nostalgie și cu o încurcătură elegiacă faptele trecutului, dar mai ales copilăria sa. Îmbinând folclorul cu deosebit curaj, se pot întrezări și influențele lui Ionel Teodoreanu, Alexandru Macedonski și Cezar Petrescu. În unele nuvele sunt prezentați oamenii umili, dezmoșteniți ai soartei cu bucuriile și necazurile lor de pe vremea Iugoslaviei vechi, al războiului și ai anilor de după eliberare. Microromanul *Ninalb* are elemente de film *happy-end* unde scriitorul pune accentul pe secvențele etice și simbolice.

Dacă în volumul *Flăcări în noapte* domină aspectele tematice cărora scriitorul le acordă pondere, în cel de-al doilea precumpănește narațiunea și tendința spre o îmbrățișare complexă în dăltuirea momentelor tematice. Alte povestiri sunt scrise cu teme educative: *Școala*, *Bunicul și nepotul*, etc. Narațiunea nuvelor lui Ion Bălan,

caracteristice prozei din perioada postbelică, este plină de tensiune și de dramatism. Scriitorul evocă și întâmplări din vremea luptei ilegale condusă de comuniștii iugoslavi. Aceasta e ilustrată cel mai bine în *Noapte care nu se uită*. În povestirea *S-a întâmplat într-o sâmbătă* se reconstituie întreaga atmosferă din satele Banatului în timpul celui de-al doilea război mondial. Aici, Ion Bălan folosește expresii populare din Banat, preferând lexicul arhaic, ceea ce dă culoare prozei sale: *a dosădi, paore, poțor, căruță, etc.* Nu lipsesc nici cuvintele de origine sârbă folosite ca neologisme, care sunt de o largă circulație pentru bănățeni, fiind folosite în obișnuitul grai local.

Proza și poezia lui Ion Bălan scot la suprafață conștiința unei literaturi, care prin narațiune și prin limbajul folosit se apropie de scriitorii români moderni.

Antologia de poezie a românilor din Voivodina *Într-o zi la Mesici! Jednog dana u Mesici*, redactată de Ion Bălan împreună cu Milan Uzelac, poartă numele unei poezii ale lui Ion Bălan în care acesta a descris mediul de viață al scriitorilor români din Voivodina, acel mediu caracterizat prin antinomia sat-oraș, pădure-pășune, adevăr-probabilitate, mediu care poartă-n sine materialul de construcție al poeziilor lui Ion Bălan.

Din dorința arzătoare de a intra în relații nemijlocite de cauzalitate cu literatura timpului, în anul 1947 apare revista „Lumina”. Pe tot parcursul creator al acestei reviste, marea majoritate a scriitorilor și poezilor și-au găsit aici spațiul poetic precum și „echilibrul purității lor creatoare” (Almăjan 1987: 10). Paginile revistei au devenit punct de atracție și de sprijin al acelor voci poetice care vor încerca „să definească o autentică vocație, acceptând contextul glasurilor lirice care se fac auzite și căutând să se realizeze prin impulsul sensibilității lor poetice” (*Ibidem*). În acel an de mare încărcare artistică au apărut primele volume de versuri ale scriitorului Ion Bălan. Prin acest debut editorial de o fascinantă simplitate dar cu o perspectivă umană, poezia românească din Voivodina devine un loc de întâlnire cu cotiturile esențiale ale limbajului poetic modern.

Spre sfârșitul anilor cincizeci, în Serbia s-au purtat dezbateri înflăcărâte literare care vizează în mod deosebit problema modernismului și a realismului. În poezia din Voivodina apar forme noi, metamorfoze ale unei noi conștiințe poetice deschizătoare de drumuri și capabile să exercite o mare influență asupra experiențelor poetice de viitor. Acestea se deosebeau, în mare, de sensul poetic inaugurat în primii ani postbelici.

## Bibliografie

- Almăjan, Slavco (1987). *Versiunea posibilă. Antologia poeziei românești din Iugoslavia – 1957-1987*. Pančevo: Libertatea
- Copcea, Florian (2002). *Scurtă istorie a poeziei românești din Voivodina*. I. Timișoara: Lumina
- Flora, Ioan (1987). *Ion Bălan. Într-o zi la Mesici*. Pančevo: Lumina

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Flora, Radu (1971): *Literatura română din Voivodina. Panorama unui sfert de veac (1946-1976)*. Pančevo: Libertatea

Micu, Dumitru (1995). *Scurtă istorie a literaturii române. II*. București: Iriana

Popa, Ștefan N. (1997). *O istorie a literaturii române din Voivodina*. Pančevo: Libertatea

Popović, Virginia (2004). *Pavel Gătăianțu. Contribuții la monografie*. Novi Sad: Ined Co

Roșu, Costa (1989). *Dicționarul literaturii române din Iugoslavia*. Novi Sad: Libertatea

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*



## AVANGARDISMUL BULGAR – ÎNTRE APUS ȘI RĂSĂRIT

Cătălina PUIU

After World War One, the vanguardism reaches Bulgaria too. In this period the literary life develops at the same time with the aesthetic European transformations, submits to the same rules, trying to escape the guardianship of traditionalism. The Bulgarian vanguardism reflects the social and cultural situation in Bulgaria at that time and totalizes the majority of the revolutionary currents from expressionism and futurism to Dadaism, surrealism, diabolism and imaginism. But the beginnings of the vanguardist movement is linked to expressionism and the name of the poet Geo Milev.

**Key words:** Bulgarian vanguardism, Dadaism, surrealism, diabolism, imaginism, expressionism, Bulgaria, Geo Milev, Krăstio Krăstev

Cunoaștem faptul că avangardismul nu este un curent omogen, sub pălăria sa generoasă intră dadaismul, suprarealismul, diabolismul, imaginismul și alte asemenea - *isme*<sup>1</sup>. Apare la începutul secolului al XX-lea în Europa: futurismul se manifestă cam în același timp în Italia și Franța – 1907, respectiv 1909; expresionismul se naște în Germania un pic mai târziu, în 1911. Toate aceste curente au ca trăsătură comună negarea tradițiilor realiste, distrugerea lor având în vedere faptul că în însuși actul distrugerii se descoperă adevăratul scop al artei. „Opoziția față de sistemul existent devine însăși opoziția, ruptură totală, de substanță, față de orice continuitate, integrare și solidarizare posibilă”<sup>2</sup>. Continuând eforturile simbolistilor, avangardiștii își asumă libertate prozodică și de conținut absolută. În România termenul este folosit pentru prima dată de Gala Galaction în anul 1912 într-o scrisoare către Garabet Ibrăileanu<sup>3</sup>.

După Primul Război Mondial avangardismul ajunge și în Bulgaria. În această perioadă viața literară se dezvoltă concomitent cu transformările estetice europene, se supune aceluiași legi, încercând să scape de sub tutela tradiționalismului. Avangardismul bulgar reflectă situația socio-culturală concretă a Bulgariei acelor ani și

---

<sup>1</sup> A. Marino în *Dicționar de idei literare*, București, Ed. Eminescu, 1973, menționează mai mult de patruzeci de *-isme*.

<sup>2</sup> *Idem*, p.181.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p.179.

Însumează majoritatea curentelor revoluționare de la expresionism și futurism la dadaism, suprarealism, diabolism și imaginism. Dar începutul mișcării avangardiste este legat de expresionism și de numele poetului Geo Milev.

În anul 1918 Milev pleacă la Berlin pentru tratament. De atunci datează legăturile poetului cu expresioniștii Johannes Becher, Franz Werfel, acolo devine colaborator al revistei „Aktion”, îl pasionează operele lui Marc Chagall și Oskar Kokoschka. Întors în țară scoate prima revistă literară și artistic avangardistă „Vezni” (Balanța) care trebuia să fie o revistă a moderniștilor bulgari. Atunci pentru prima dată este folosit termenul de *expresionism*. În nr.2 al revistei apare articolul *Expoziție expresionistă*, iar după alte două numere apare și primul manifest al expresioniștilor bulgari *Fragmentul (Фрагментът)*. Iată câteva pasaje:

Fragmentul este rodul noilor vremuri – noua literatură, noua artă.

.....  
Versul este fragment. Stilul se reduce la fragment.  
Stilul înseamnă sinteză. Sinteza a gândirii și  
sinteza a mijloacelor de expresie. Concentrarea pentru  
atingerea scopului – efectul artistic – arta se slujește  
de minimum de mijloace.  
Minimum de mijloace: concentrare: fragment: stil.

După acest moment problematica expresionistă și creația literară vor invada paginile revistei. Sunt publicate traduceri din expresioniștii germani și austrieci Albert Ehrenstein, Karl Einstein, Arno Holz. Treptat articolele de autor iau locul traducerilor. Geo Milev, Ceavdar Mutafov, Boian Danovski, Nikolai Rainov, Lamar sunt printre cei care semnează în paginile publicației, făcând cunoscute lumii literare bulgare principiile și ideile noului curent pe care-l promovează. Efortul lor va însuma atât expuneri teoretice, cât și opere literare create într-un timp scurt. Încă din momentul apariției, expresionismul bulgar va avea un suport tipărit, editat în condițiile grele de după război, suport care există un timp destul de îndelungat, trei ani, și care se dovedește un factor benefic în formarea și cristalizarea mișcării.

Impactul expresionismului este atât de mare, încât într-un an, doi, spațiul literar va fi invadat de programele estetice agresive ale futurismului și dadaismului (1922), ale diabolismului și imaginismului (1923) și, cu oarecare întârziere de 4-5 ani, ale suprarealismului (având în vedere că Primul manifest al lui Andre Breton apare în anul 1924 – *Manifeste de surrealism*).

Futurismul bulgar apare aproape în același timp cu expresionismul. Poate de aceea el nu găsește o atmosferă prielnică unei depline afirmări. În comparație cu celelalte curente ivite după Primul Război Mondial, care aveau ca scop negarea radicală și ostentativă a tuturor formelor de artă consacrate, futuriștii declară și un moment pozitiv în programele lor. Ei „prevăd” apropierea erei industriale și susțin progresul tehnic și științific, transformând viteza în categorie estetică. Despre *curaj, îndrăzneală*,

agresiune, frumusețea luptei vorbesc manifestele futuriste. „Vreți oare – se întreabă Marinetti, părintele futurismului – să vă cheltuiți în întregime cele mai bune puteri ale voastre în această eternă și inutilă admirație a trecutului, din care, în mod fatal, ieșiți epuizați, micșorați, striviți?”<sup>1</sup>.

La trei ani după publicarea în ziarul francez „Figaro” a manifestului futurist, Marinetti vine în Bulgaria în calitate de corespondent al unui editorial francez. Ecourile vizitei sale sunt valorificate în anul 1922 când la Iambol se înființează cercul literar *Crescendo*. Krâstio Krâstev este cel care scrie manifestul *Nerecunoștință (Неблагодарност)*, îndreptat împotriva expresioniștilor bulgari, grupați în jurul lui Geo Milev. Manifestul proclamă conceptul trăirii vieții așa cum este, viața devine echivalentul artei, iar arta înseamnă „joacă”. Ne aflăm în punctul cel mai radical al evoluției avangardei bulgare. Oamenii de litere se împart în două tabere – cea a „vârstnicilor” – Geo Milev, Ceavdar Mutafov, Nikolai Rainov, Sirac Skitnic și cea a „tinerilor” – în jurul grupului *Crescendo* – Nikolai Marangozov, Iasen Balkovski. Futuriștii bulgari mențin legătura cu Marinetti. În nr. 3-4 al revistei apare tradus poemul acestuia, *Zang-Toumb-Toumb*, alături de al cincilea manifest al curentului, intitulat *Măreția geometrică și mecanică și conștiința c.fricană* (1914). Mentorul Krâstio Krâstev adună toate numerele revistei „Crescendo” și le trimite lui Marinetti, alături de următoarele rânduri: „Noi suntem pentru futurism”. Acesta le răspunde imediat, trimițându-le și alte material futuriste: „Dragii mei prieteni futuriști! Am primit cu mare bucurie revista voastră cu traducerea poemului meu. Vă mulțumesc din toată inima. Sunt încântat că am în persoana voastră adevărați futuriști, susținători ai mișcării noastre...”

Dar la momentul primirii acestor rânduri, revista „Crescendo” este deja istorie. Evoluția literară a celor vizați se îndreaptă spre dadaism, și mai apoi spre constructivism (vezi poemul lui Krâstio Krâstev, *Începutul celui din Urmă*), curente care împreună cu suprarealismul se hrănesc din căutările dadaiste.

În plan cronologic, dadaismul bulgar apare concomitent cu futurismul (1922), punctul de plecare este același oraș Iambol și aceeași revistă „Crescendo”. În numărul 3 al publicației apar traduceri din August Sram, Tristan Tzara și opere de creație propriu-zisă. Semnează Ceavdar Mutafov, Teodor Draganov, Petăr Spasov, Krâstio Krâstev. „Să fii dada – spune Krâstev – asta se vede în starea tăcută, lipsită de cuvinte a bucuriei simple de a fi”. Patru ani mai târziu (1926) dadaiștii bulgari înființează *Societatea de luptă împotriva poezilor*, tipăresc și manifestul acestei grupări pe care-l scrie același entuziast Krâstio Krâstev. Cu multă finețe și ironie intelectuală vor exprima motivele apariției societății. „Trei considerente cheamă insistent la viața această societate. 1. Metafizice; 2. Sociale; 3. Estetice”. Din păcate, manifestul a fost descifrat de puțină lume: prin joacă, provocare și scandal, dadaiștii vor să probeze simțul umorului din lumea literară. În fond, arta este „o joacă”.

---

<sup>1</sup> Marino, *op.cit.*, p.193.

În Bulgaria diabolismul și imaginismul sunt curente avangardiste lipsite de un suport teoretic și programatic, manifeste, articole, declarații. Dar ambele curente compensează această lipsă prin creații remarcabile ale scriitorilor Svetoslav Minkov, Atanas Dalcev, Nicola Furnadjiev, Vladimir Poleanov, Gheorghii Raicev. Ambele curente au surse străine – diabolismul german și imaginismul rus. Dar curentele bulgărești nu vor fi o copie fidelă, amprență stereotipă de idei și practice artistice, ele poartă culoarea locală.

Apariția avangardismului în Bulgaria nu înseamnă numai schimbarea unui curent artistic cu altul, componentă esențială a oricărei evoluții, ci negarea totală a tot ceea ce ființa anterior, și mai mult, negarea prin prisma actului distrugerii, act în care avangardiștii văd sensul mișcării lor. Acest lucru înseamnă că din sfera raționalului actul artistic se mută în sfera imaginarului și al intuitivului: „Eliberată de legăturile cu realitatea, noua artă se va îndrepta către zonele întunecate ale subconștientului, misticii și lumii de dincolo”, spune istoricul literar Ivan Sarandev<sup>1</sup>.

După o perioadă de efervescentă creativă va urma o perioadă de stagnare, perioadă în care trăsăturile diferitelor curente se contopesc într-o unică formulă a spiritului inovator. Atât în literatură, cât și în celelalte forme de expresie artistică, granițele devin mobile, fluide, conducând la un melanj imprevizibil. Diferențele între expresionism și futurism, între dadaism și suprealism se contopesc și se transformă într-un concept generic – *avangardism*. Această hibridizare a formulelor estetice este dominantă și reprezintă caracteristica avangardismului bulgar târziu – anii '30, '40. Scriitorii vor cultiva elemente din poetica dadaistă fuzionând cu trăsături expresioniste, cum este cazul poezilor Teodor Draganov și Teodor Ciakârmov. Lamar, în schimb, valorifică agresivitatea futuristă asociată cu imagini grafice, apelează la structuri suprarealiste și viziuni imanigiste într-o etapă târzie a creației.

Un alt poet interesant este Atanas Dalcev. În lirica sa timpurie eroul va rezona cu ideile filosofice ale diabolismului. Lumea este văzută în două culori antagonice – negru și alb. Se știe că negrul este simbolul beznei, al neantului, al răului, al timpului irațional (simbol din cosmogonia budistă). Albul reprezintă lumina, puritatea, înțelepciunea, puterea spirituală. Aceste două culori-simbol vor fi cultivate în acea perioadă de adepții diabolismului.

Formulele de expresie preferate de avangarda bulgară nu sunt atât de variate, precum cele ale modelelor occidentale. De exemplu, lipsesc renumitele „jocuri suprarealiste”. În instrumentarul stilistic nu apar o serie de experimente lexicale, cum ar fi „Trandafirul e trandafir, e trandafir” ale Gertrudei Stein sau poeziile abstracte fără cuvinte cultivate de Louis Aragon sau Kurt Svipers.

Atacurile criticii bulgare nu întârzie să apară. Lirica avangardistă este un exemplu pentru „cum nu trebuie scrise versuri”. Cu toate acestea, ei vor rămâne fideli crezului „arta e o joacă”. Expresionistul Geo Milev scrie o poezie intitulată *Sori și lumi*

---

<sup>1</sup> I. Sarandev, *Българският авангардизъм*, Sofia, 2002, p.15.

*nebune*, iar în volumul de versuri *Vânt de primăvară* Nikola Furnadjiev își va permite să anunțe cititorul că sângele e negru și galben, stelele verzi, iubirea neagră, apa verde și neagră, iar la final soarele va străluci noaptea. Ceavdar Mutafov declamă: „Din fericire, calul e verde nu numai pentru daltoniști. El trebuie să fie verde de fiecare dată când paște iarbă roșie sub cerul galben”. Iar, în final, conchide: „Calul verde, impresionat de atâta atenție acordată, devine brusc roșu”<sup>1</sup>.

### **Bibliografie**

- Ianev, Vladimir, *Кратки бележки върху българския литературен авангардизъм*, Plovdiv, 2002  
Igov, Svetlozar, *Кратка история на българската литература*, Sofia, 1996  
Marino, Adrian, *Dicționar de idei literare*, București, Ed. Eminescu, 1973  
Mihuț, Ioan, *Symbolism. Modernism. Avangardism*, București, Ed. Didactică și Pedagogică, 1976  
Sarandev, Ivan, *Българският авангардизъм*, Sofia, 2002

---

<sup>1</sup> C. Mutafov, *Зеленият кон*, <http://www.litclub.com/library/kritika/mutafov/zkon.htm>



**REPERE ALE SPIRITUALITĂȚII ROMÂNEȘTI DE PESTE HOTARE:  
ION MILOȘ**

**Dușița RISTIN**

*Doar prin creație poți birui lumea asupririi, a fricii,  
a singurătății, a terorii, a înstrăinării, a morții și a neantului*

Ion Miloș

This article is meant to point out the synchronic local values of the Romanian community in Serbia and the effort of their modernization according to a larger axiological area, through the creation of one of the most important representative poet and translator, Ion Miloș. He belongs to the generation that set up the literature in Romanian language in former Yugoslavia and has a great contribution to its shape during the sixties of the last century. In 1959, he is forced to emigrate to Sweden, where he has a major activity as a writer and a translator in no less than four languages: Romanian, Swedish, Serbian and French. He has an impressive work, with about 100 original or translation volumes in Romanian, Swedish, Serbian, French, English, Macedonian and Persian. Being a poet of a special sensibility and originality, this article documents and shows us his complex and fascinating portrait.

**Key words:** Romanian culture and literature, identity, Serbia, Ion Miloș, exile, Sweden, creation, poetry, knowledge, translations.

Dacă în trecut păstrarea identității, acest fenomen spiritual aflat undeva la intersecția dintre spațiu, timp și imaginea asupra lumii<sup>1</sup>, era legată de consolidarea tradiției, astăzi supraviețuirea unei spiritualități autentice într-o arie geografică globalizatoare depinde în mare măsură de receptarea acesteia. Promovarea unei spiritualități ce ține de tradiția spațiului e în strânsă relație în acest caz cu nevoia de depășire a acestui destin colectiv prin ideea generatoare de a exista dincolo de dialect, dincolo de amatorism și dincolo de exotic. Printr-un dialog inspirat cu centrul se

---

<sup>1</sup> Mariana Dan, *Cultura română din Voivodina în „Mașina timpului”, „Lumina”, LXII, nr.3-4, Novi Sad, 2009, p.61.*

reuşeşte surmontarea la timp a istorismului periferic, unde orgoliul literar şi artistic nu apare dezorientat ci, dimpotrivă, este în stare să topească distanţa dintre libertatea de expresie şi libertatea de cunoaştere.

Prezentarea aspectelor spirituale, culturale şi identitare ale românilor din Serbia presupune, pe de o parte, evidenţierea elementelor tradiţionale definitorii pentru destinul cultural al acestora şi, pe de altă parte, o trasare a efortului de sincronizare, modernizare şi de înscriere a valorilor locale într-un perimetru axiologic mai larg, prin strădania şi creaţia autorilor care prin destinul lor individual şi-au lăsat amprenta asupra profilului cultural românesc de aici. Prima remarcă ce se poate face atunci când ne referim la comunitatea românilor din Serbia este că depăşirea barierelor culturale dintre minoritatea română, numeroasele colectivităţi etnice din nordul şi estul Serbiei şi centrul reprezentat, în cazul nostru, de structura şi profilul spiritual al majorităţii sârbe, prin relaţionarea între cele două spaţii culturale, românesc şi sârbesc, şi transcenderea statutului de minoritar, eliberat de prejudecăţi şi stereotipuri, departe de relativismul marginal, cunoaşte o deplină realizare pe parcursul anilor şaizeci şi şaptezeci ai secolului trecut. Este perioada în care minoritarul nostru din Voivodina nu mai era un *oarecare*, ci, așa cum spune Slavco Almăjan, era chiar „expresia extremă a libertăţilor controlate din Europa de Răsărit” şi viaţa acestuia putea fi încadrată în cazurile tipice ale lumii, când micul dejun îl lua la Belgrad, iar dejunul la Paris, distanţa dintre el şi alţii era atât de neînsemnată încât se simţea „abonat pe vecie la ghidul de admiraţie al lumii civilizate”<sup>1</sup>.

Amplitudinea şi complexitatea acestui proces va fi exemplificată în acest studiu prin intermediul creaţiei poetului, traducătorului, eseistului, publicistului şi profesorului de origine română din Serbia, Ion Miloş. Acesta reprezintă o voce dialogală căreia i-a fost dat să scrie poezii originale şi să traducă în mai multe limbi, fără a-şi pierde însă nimic din valoarea lirică şi vitalitatea ce îi defineşte creaţia. Poetul Ion Miloş (n. 1930) face parte din prima generaţie care a pus temelia literaturii în limba română şi a contribuit la modelarea acesteia în deceniul şase al secolului trecut în spaţiul fostei Iugoslavii<sup>2</sup>. Din păcate, istoriile literare aveau să consemneze tot pentru această perioadă şi disensiunile din sânul acestei generaţii, determinate de faptul că liderii de atunci ai comunităţii româneşti din Serbia şi-au construit o identitate culturală pe baze ideologice, în concordanţă cu regulile impuse de centrul puterii politice, autoiluzionându-se că-şi depăşesc în felul acesta statutul de minoritar şi de „periferie”<sup>3</sup>. Acest lucru a provocat puternice seisme în viaţa culturală românească din Serbia şi a dus la scurt timp, în a doua jumătate a deceniului şase, la expulzarea din literatura română a celor mai tineri

---

<sup>1</sup> Slavco Almăjan, *Distanţa, centrul şi periferia, contra orgoliului minoritar*, „Lumina”, LXI, nr.2, Novi Sad, 2006, p.39.

<sup>2</sup> Simeon Lăzăreanu, *Medalion literar, Ion Miloş*, „Libertatea”, LXIV, nr. 6, Pančevo, 2010, p.9.

<sup>3</sup> Mariana Dan, *Construcţia şi deconstrucţia canonului identitar*, Bucureşti, Ed. Muzeului Literaturii Române, 2010, p. 198.



reprezentanți ai acestei generații, poezii Florica Ștefan și Ion Miloș<sup>1</sup>. În aceste condiții, în care pentru tânărul poet Ion Miloș creația era văzută ca „străpungere, ca noutate” ce luminează căile și face posibilă fapta, determinându-i astfel felul de a scrie și de a trăi, dar și dorința de a apăra tinerele talente și de a deschide drumuri noi, acesta își face auzită vocea împotriva „dogmatismului infect și degradant de atunci”, este considerat apoi un oponent al regimului politic din Iugoslavia și ajunge astfel „primul disident înainte de disidenți ...de pe aceste meleaguri bănățene” (Slavco Almăjan). Prin urmare, în 1959 destinul îi îndreptă pașii pe calea exilului în Suedia, unde după o perioadă de 15 ani în care îndatoririle familiale și viața de consum îl transformă, după cum mărturisește, „într-o mașină de făcut bani”<sup>2</sup>, își reia adevărata sa vocație de poet și traducător în și din nu mai puțin de patru limbi: română, suedeză, sârbă și franceză. Creația sa astăzi este impresionantă și numără aproape 30 de volume originale în limba română, 4 în suedeză, 4 în limba sârbă, 2 în engleză și câte 1 în macedoneană și persană. Poeziile sale sunt incluse în antologii importante, precum și în manualele de liceu din Suedia. La toate acestea trebuie amintite și cele peste 20 de volume traduse din limba română în suedeză, 24 din literaturile din ex-Iugoslavia în limba suedeză și aproximativ 15 din limba suedeză traduse în alte limbi. Numai pentru poezie se poate aduna astfel, în antologii și peste 30 de volume separate, creația a peste 800 de poeți, cu un total de aproape 10.000 de poezii. Într-o enumerare succintă, din literatura sârbă a tradus în suedeză din creația lui Ivan V. Lalić, Miodrag Pavlović, Miodrag Bulatović, Milorad Pavić, Branimir Šćepanović, Aleksandar Petrov, Adam Puslojić și alții. A alcătuit o antologie a prozei sârbe în limba suedeză ce cuprinde 80 de autori, intitulată *Varganas ömhet (Blândețea lupilor, 1988)* și, cu puțin înainte de dezmembrarea Iugoslaviei, a publicat volumele *Regubågens sänger (Cântecele curcubeului, 1990)*, o antologie a poezilor din rândul tuturor naționalităților și minorităților din fosta Iugoslavie, cu 156 de autori, și *Ett öppet fönster (O fereastră deschisă, 1990)*, o antologie a poezilor iugoslavi din Suedia, cărți care au avut un foarte bun ecou la critica și cititorii din Suedia. Ulterior, mai publică o antologie a poeziei sârbe intitulată *Mellan dröm och vaka (Între vis și realitate, 1994)*, care numără 60 de poeți<sup>3</sup>.

În ceea ce privește prezentarea preocupărilor sale de promovare a culturii și literaturii române peste hotare, putem porni de la mărturisirea lui Ion Miloș care spune:

Mulți scriitori români care au creat în altă limbă, deși celebriți, sau n-au făcut nimic pentru lansarea pe plan internațional a confrăților rămași în țară, sau ei înșiși nu se mai considerau români. Și-au scris opera lor, și atât. Mie mi-a fost rușine ca numai eu să fiu scriitor suedez și să nu-i fac cunoscuți în Suedia și pe Eminescu,

<sup>1</sup> Simeon Lăzăreanu, *Povestea și semnificația unei cărți pe înțelesul tuturor*, „Libertatea”, LXIII, nr.51-52, Pančevo, 2008, p 9.

<sup>2</sup> Dragan Bogutović, *Četiri jezika kao jedan*, „Večernje novosti”, Suplimentul: Kultura, 11 oct. 2006, p.IV.

<sup>3</sup> Vezi Ion Miloș, *Anexe la Gândirea ce surâde*, Iași, Ed. Ars Longa, 2010, pp. 135-143.

Blaga, Bacovia, Sorescu și încă peste 177 de poeți, cât cuprinde panorama mea *La masa tăcerii* (1998), unde sunt puși laolaltă și pentru prima dată aproape toți poeții români importanți din întreaga lume. Doresc să repet un adevăr: pentru a deveni scriitor universal, trebuie să fii tradus și în alte limbi. Traducerea face trecerea de la scriitor național la scriitor universal. Un adevărat scriitor nu aparține numai literaturii proprii sale țări, ci întregii lumi. (...) Precum există o grație cerească, trebuie să existe și o grație pământescă. Iar această grație pământescă numai noi înșine ne-o putem da. Eminescu este grația noastră supremă!<sup>1</sup>.

Dincolo de problematica, tematica și stilistica întregii sale creații, Ion Miloș așează opera eminesciană ca reper al conștiinței sale identitare în confruntarea cu timpul și istoria, în stare să susțină legăturile interne ale propriului său edificiu spiritual. Disponibilitatea de interpretare a lumii și de corelare a gândului și expresiei poetului cu această lume se realizează în acest caz prin intermediul limbii literaturii, care acoperă o întreagă arie existențială prin semnificațiile majore pe care exprimă și care devin astfel definitorii pentru cultura și civilizația pe care poetul Ion Miloș le reprezintă.

Om de litere și cărturar, „*cel mai vital dintre poeții centrului și estului Europei în linia gândirii lui Cioran și Gombrowicz*” (Cornel Ungureanu), Ion Miloș este un creator cu o largă și bogată arie de cuprindere și exprimare intelectuală. Traectoria și devenirea sa spirituală își află originea și începuturile la țară, la Sărcia, în Banatul sârbesc, locul de pornire și de întoarcere al poetului, în bogata câmpie bănățeană, cu oamenii ei harnici și cumpătați și gospodăriile lor trainice, cu ziduri groase din pământ bătut sau cărămidă, acoperite cu țiglă și „cu fereastra deschisă spre Dumnezeu”: „În timp ce oamenii se bat și se omoară/ Eu m-am retras în satul meu natal/ Să trăiesc cuminte în casa părintescă/ Cu fereastra deschisă spre Dumnezeu// În satul meu natal/ Soarele e încă liber și moral/ Îmbracă lucrurile în haine de artă/ și luminează ca toți să vadă” (*În timp ce oamenii*). Lumea copilăriei sale, acest spațiu al inocenței cu imaginea mamei care „Se roagă/ Să ne ierte Dumnezeu păcatele”, reprezintă pentru poet locul unde a deprins primele înțelegeri legate de bine și rău, adevăr și minciună: „La școală mi-au spus/ Că Binele este asta/ Și Răul este acela// Acum, văd că nu-i așa// Adevărul locuiește la Tribunal/ El zace în patul/ În care a murit bunică-mea” (*Acum știu*).

Poet de o deosebită originalitate și sensibilitate, a cărui creație cuprinde, cum am mai spus, aproape 40 de cărți de poezie și peste 60 de volume de traduceri, la care se adaugă un alt segment important și hotărâtor în biografia sa, prin puterea cu care i-a determinat ulterior cariera intelectuală și i-a marcat întreaga existență, și care este reprezentat de activitatea sa jurnalistică din perioada 1956-1958, când lucrează la Belgrad ca ziarist și traducător și când se remarcă prin articolele sale literare, încrezător în rostul și rolul generației sale. Apariția în paginile revistei „Lumina” nr.6, 1957 și nr.1, 1958, a eseului polemic *Ce-i de făcut?* constituie momentul de cumpănă al preocupărilor

---

<sup>1</sup> Ion Miloș, *Mihai Eminescu și fantasmele Nordului (2)*, „Libertatea”, LXII, nr.3, 2007, Pančevo, p.9.

sale în acest domeniu. Conștient de menirea pe care literatura o poate avea în viața și dezvoltarea spirituală a unei comunități, Ion Miloș cu multă tristețe și amărăciune remarcă atunci rămânerea în urmă, „în coada mișcării generale de mergere înainte”, a literaturii în limba română din Iugoslavia acelor vremuri, o literatură în criză, aflată „într-o stare de boală”, de stagnare și decadentă:

A trecut timpul literaturii de vorbe mari. A trecut momentul poeziei tractoarelor, târnăcoapelor, căilor ferate precum și acela al stelelor, privighetorilor și trilurilor sentimentale. A trecut timpul poeziei miting. Poeziei exclamației. Poeziei care nu spune nimic. Poeziei de eterne banalități adjectivale, lipsită de un vocabular liric, secată de măduva cuvântului plin. Poeziei fără control și măsură artistică. Literatură de compilații de fapte și discursuri. O literatură minoră, de însemnătate secundară, o literatură exterioară. Poezie cu prea multă frunză de cuvinte și pre puține flori de imagini<sup>1</sup>.

Înfățișând cu acuitate starea literaturii române din acest spațiu și problemele ei majore, lipsa de valoare a acesteia, cu „poetoi și poetaci” de toate soiurile, apăruiți ca ciupercile din toate regiunile și care îi fac atmosfera insuportabilă, tânărul Ion Miloș își prezintă și susține cu convingere opiniile sale despre critica literară și rolul criticului și al poetului în dezvoltarea unei literaturi autentice, vorbește despre însemnătatea și valoarea pe care ar putea-o avea o revistă literară, cu referiri concrete la revista „Lumina”, despre politica editorială a Editurii Libertatea din Serbia, ce ar fi putut contribui la educarea gustului literar și la pregătirea estetică-științifică vastă a cititorului și criticilor, precum și la o „dezvoltare liberă și sănătoasă a adevăratelor talente”. Cu același spirit pătrunzător este prezentată și problema stăpânirii și exprimării corecte în limba maternă, în care nu se scrie și nici nu se gândește românește: „În scrierile noastre slujim limba. Nu-i simțim nici gramatica și nici duhul. Și pentru aceasta există cauze obiective. Nu poți poseda limba română cum se cuvine când n-avem biblioteci și manuale suficiente, când ne lipsește conversația și exprimarea neaoș românească. (...) Nenorocirea e că ne place să fim interesați chiar și atunci când nu suntem”. În ceea ce privește talentul literar, acesta trebuie acompaniat, spune autorul, de o cultură, de profunzimea și originalitatea ideilor, a părerilor, de gustul lor estetic și năzuința de aduce ceva nou, astfel încât scriitorii adevărați să merite să fie citați de contemporani.

Consecințele publicării acestui eseu pentru poet au fost dintre cele mai nefaste, în 1959 Ion Miloș pleacă în Suedia, fără a putea călca pragul casei părintești vreme de 15 ani, fiind considerat un potrivnic al regimului de atunci și este interzis în toate publicațiile românești din Banatul sârbesc în perioada 1960-1984. Primul volum de poeme alese, *Rădăcinile focului*, îi apare la editura Libertatea abia în 1994, după 41 de ani de absență. Înstrăinat și însingurat într-o altă limbă în care cuvântul „acasă” înseamnă altceva, într-un spațiu geografic cu ierni lungi și nopți ce parcă nu se mai

---

<sup>1</sup> Ion Miloș, *Ce-i de făcut?*, „Lumina”, nr. 6, 1957, Novi Sad, p.291.

sfârșesc, nemulțumit și dezamăgit de nedreapta ignoranță a literaturii și culturii române, considerată de unii exotică, de alții ca și inexistentă, Ion Miloș își însușește limba suedeză, pe care ajunge să o stăpânească „într-un mod suveran” (Hikan Möller), scriind în această limbă o poezie cu „scânteietoare reflecții lirice asupra condiției umane, minunată, dar, în egală măsură, tragică” și realizând astfel traduceri monumentale din literatura română, precum și din toate literaturile din spațiul iugoslav. Făcute cu artă și fidelitate, aceste traduceri sunt și rodul afinităților poetului cu operele pe care le-a tradus și cu tipul estetic căruia acestea îi aparțin și care este reprodus în vibrația lui exactă. De-a lungul timpului, Ion Miloș a publicat peste 20 de traduceri în volume separate sau în antologii din literatura română în limba suedeză, făcându-i astfel cunoscuți lumii pe autori ca Eugen Jebeleanu (1981), Mihai Eminescu (1989, este vorba despre prima traducere a operei eminesciene în limba suedeză), Geo Bogza (1990), Marin Sorescu (1990), Ana Blandiana (1990), Mircea Dinescu (1990), Anghel Dumbrăveanu (1995), Lucian Blaga, George Bacovia (1995), și alții. Prin strădania sa, Suedia știe astăzi de Eminescu și-l admiră, cronicile la traducerea din 1989 au fost elogioase iar poetul a fost descoperit la nivelul la care este: un geniu al poeziei universale, numele lui Eminescu aflându-și acum locul binemeritat în *Noua Enciclopedie națională a Suediei*. Această *Biserică a culturii române* pe care Ion Miloș a ridicat-o în Suedia, așa după cum el însuși o numește, reprezintă o recuperare din uitare și din istorie a unui spațiu identitar definitoriu pentru poet, purtat și păstrat atât cât a putut acesta să încapă în sufletul poetului și în amintirile din cărțile copilăriei sale.

Adept al „lucrului bine făcut” și cu un simț permanent al datoriei față de obștea sa, discret și înzestrat cu har, Ion Miloș, înainte de toate, „a așezat poezia în centrul lumii, dar și al vieții sale personale” (S. Lăzăreanu). Poezia sa a fost adeseori caracterizată prin scepticismul cu care este privită existența umană, cu o revoltă discretă și o subtilă ironie a poetului. După cum aprecia cunoscutul critic Romul Munteanu, Ion Miloș este un „poet moralist și filozof trădat de o meditație gravă, convertită într-un comentariu liric pe marginea condiției umane contemporane”.

În volumul de versuri *Gândirea ce surâde*, vasta sa arie de cugetare poetică are, nu de puține ori, în centrul reflecțiilor și interogațiilor sale descifrarea posibilităților ontologice de comunicare prin rostire a actului revelării existenței, respectiv a situații afective. Poetul se mișcă sincer față de sine și față de alții, cu sufletul călător pe toate cărările încercărilor, sub povara destinului său omenesc, și este marcat de sensul tragic al existenței noastre, cu vieți mincinoase robite de plăceri și rosturi personale, străine de adevărata cale a rodniciei morale: „Unde să mai pleci/ Sufletul meu/ Când acolo ca și aici/ Oamenii n-au loc unii de alții/ Deși locul fiecăruia/ E atât de departe/ De locul celuilalt// Când acolo ca și aici/ Adevărul merge plângând pe stradă/ Iar morala/ Nu-i decât o zdreanță/ Pe care nimeni n-o mai cumpără// Atunci unde să mai pleci/ Sufletul meu” (*În căutarea lumii mele*). Nemulțumirea și pesimismul creatorului se transformă într-o atitudine lirică liberă în cugetarea sa de elementele inutile, adăugate, exterioare din lumea întunecată a contingentelor optimiste și a ignoranței orbitoare, ce seamănă

vânturi, moarte, boli și otravă. Modul simplu și esențial al poetului de a se situa în lume sa îl ajută să rămână cu sine pe tărâmul privilegiat și rodnic al gândurilor sale înalte ce îi îmbogățesc și luminează viața: „Lumea mea/ nu-i lumea optimiștilor/ Orbii veseli de nepăsare/ Nimic nu-i poate întrista/ Taie spicele din gânduri/ Seamănă vânturi peste lume/ Și cântă mândri din pahare/ Iar natura stă să moară/ de boli și de otravă// Lumea mea/ E lumea pesimiștilor/ Creatorii cu microscop în minte/ Văd ce nu se vede/ Ne duc la viață și la lumină/ La botezul gândurilor înalte” (*Lumea mea*).

Raporturile posibile ale poetului cu existentul își află rădăcina în cunoașterea care luminează cu simțiri și trăiri înalte „bezna abisală a regnului animal”. Stârnit de jocul și inocența versurilor lui Lucian Blaga din poezia „Primăvara” (poetul filozof cu al cărui sistem de gândire, de altfel, rezonază în prima secțiune a acestui volum de poezii, intitulată *Acasă la Blaga*) pentru Ion Miloș iubirea este plasată și ea sub o zodie roditoare, în toamna semințelor și a minților coapte la lumina sacră a cunoașterii: „A iubi e toamnă/ Când semințele și mințile/ S-au copt/ La lumina sacră a cunoașterii” (*A iubi e primăvară*).

Considerată în originalitatea și profunzimea sa, rostirea poetică la Ion Miloș se înfățișează ca o poezie de idei și o artă a adevărului, și nu a modei literare<sup>1</sup>. Adevărul ființei din rostirea sa poetică este relevat de acea deschidere a poetului pe drumul spre acest adevăr, din care izvorăște însăși ființa mioritică a limbii sale românești, ce îi leagă durabil sufletul de părțile lumii și de lume ca întreg conform unei legități sau a unui destin istoric. În căutarea acestei ființe identitare poetul înfruntă o realitate frivolă și duplicitară și plânge zădărnicia și pustiul lucrurilor rătăcitoare, pe care le sesizează și le exprimă ca atare: „Am urcat pe Muntele Găina/ Să-mi caut dragostea/ Dragostea dansează goală/ Într-un cort de golani/ De mine nu-i pasă// Am urcat mai sus/ Să-mi văd țara/ Țara geme bătută de speranțe/ De îngerii cu două fețe/ Și de domni de vorbe mari// Am urcat în suflet/ Adânc în sufletul meu/ Am urcat/ dar nu se mai vede drumul/ Ce duce la Adevăr/ Și-am plâns și Muntele și eu” (*În căutarea ființei mioritice*). Pentru Ion Miloș, „poetul trebuie să fie conștiința omenirii”, iar poezia „este vitamina sufletului și sufletul limbii” și, la fel ca la Heidegger, „ea trebuie să rămână o aventură și un risc ontologic, arta de a îmbunătăți ceea ce este și de a umaniza și înfrumuseța lumea”.

Volumul omagial de convorbiri cu Ion Miloș realizat de Adrian Dinu Rachieru și intitulat *Durerea de a fi român* ne oferă un tablou al personalității omului și creatorului Ion Miloș, în toată complexitatea și fascinația acesteia, relevată în cele șase secțiuni majore ale cărții: I. *De la Sărcia la Paris*; II. *Întâlnirea cu România*; III. *Despre Cioran și bagheta pariziană*; IV. *Complicitățile traducătorului*; V. *Ion Miloș – poetul*; VI. *Durerea de a fi român*. Pelicula convorbirilor atrage atenția mai ales prin surprinderea reușită a traseului spiritual al poetului și a puterii morale cu care și-a făurit cu răbdare o operă. Vitalitatea și justețea opiniilor lui Ion Miloș sugerează posibilele

---

<sup>1</sup> Ion Miloș, Adrian Dinu Rachieru, *Durerea de a fi român*, București, Liga Culturală pentru Unitatea Românilor de Pretutindeni și Editura Semne, 2010, p.102.

circumscrieri europene ale culturii și literaturii române, printr-o interogație reflexivă a fondului străbun și a propriilor valori, cărora li se deschid orizonturi noi, dincolo de naționalismele sterile, prejudecățile sau rigidele definiții conceptualiste.

Poetul Ion Miloș prefăce în rodnicie durerea căilor potrivnice pe care le-a întâmpinat în viață sub povara destinului său omenesc, conștient că din suferință se înalță gândirea ce luminează adevărul și frumusețea, și știe, la fel ca Cioran, că „lacrimile au acțiune purificatoare și că zâmbetul este un semn de supraviețuire”. Distanța dintre eseul polemic *Ce-i de făcut?* din 1957 și reflecțiile din volumul *Durerea de a fi român* din 2010 marchează distanța și evoluția dintre două vârste diferite, una a entuziasmului și începuturilor de exprimare tranșantă a convingerilor și frământărilor creatoare ale tânărului poet și o a doua, a gândurilor și preocupărilor intelectualului matur, ajuns în faza cristalizărilor, a reevaluărilor și a definitivărilor ce îi înscriu și acreditează în timp opera.

**MILUTIN CIHLAR NEHAJEV.  
O OSAMDESETOJ OBLJETNICI PIŠČEVE SMRTI (1880-1931)**

**Ružica ŠUŠNJARA**

*Razvitak književnosti, osobito kod naroda marjih, ogleda se i u njenom odnosu prema velikom stranom čjelu.*

Milutin Cihlar Nehajev, *Novi Hamlet, Članci i kritike*

L'article Milutin Cihlar Nehajev analyse la vie et l'œuvre de cet écrivain de la moderne croate à l'occasion du quatre-vingtième anniversaire depuis sa mort. M.C. Nehajev était une personne très instruite à son époque. Il a passé le doctorat en chimie. En plus il était un encyclopédiste. Il était actif dans tous les genres de la littérature; la poésie, l'épique (la prose), le drame, la critique. Bien sûr, pas toutes ces activités étaient aussi réussites. Ses nouvelles qui ont eu un grand succès étaient (*La grande ville, La mer verte, La Polonèse...*) et le premier roman de la moderne croate *La fuite*. Avec le motif du déracinement de l'intellectuel il s'est intégré dans la littérature européenne de son temps, mais en même il a aussi contribué à la profondeur de l'analyse psychologique des caractères désespérés à cause du malheur quotidien.

En apparence contraire à sa facture historique, *Les loups* qui est un des meilleurs roman historique croate, a été écrit à peu près vingt ans plus tard. Il nous raconte sur la tragédie de ces espaces qui sont soumis aux intérêts étrangers dont le protagoniste est Krsto Frankopan. À la critique, qui est une branche typique de la littérature moderne, il a contribué avec son analyse de haute qualité des écrivains croates et européens.

**Mots clés:** la moderne croate, Milutin Cihlar Nehajev, le roman historique, le thème du déracinement de l'intellectuel, l'analyse psychologique

Sebald Cihlar (rođen u Hermanuv Mestecu u Češkoj 1845. godine) dolazi na poticaj, tada najznačajnijeg hrvatskog pisca Augusta Šenoa, u Kraljevicu (srednjovjekovni primorski grad u blizini Rijeke) za učitelja 1865. godine. Ženi se Hrvaticom Ludmilom Polić, iz bogate pomorsko-trgovačke kraljevičke obitelji. Brzo se asimilira u novoj sredini i ističe vrlo aktivnim sudjelovanjem u javnom i kulturnom životu. Godine 1875. S. Cihlar seli u Senj, gdje radi kao tajnik Trgovačko-obrtničke

komore. Rad Sebalda Cihlara je poznat i značajan, ali prezime Cihlar postaje još poznatije i trajnije u Hrvatskoj i u književnosti po njegovom prvorodnom sinu Milutinu, jednom od petero njegove djece.

Milutin Cihlar je rođen u Senju 29. studenoga 1880. I Milutinov brat Vatroslav bio je također poznat kao dopisnik, feljtonist, esejist, kulturni povjesničar i ljubitelj lijepe riječi (vrlo mu je uspio esej "Književnost iza rešetaka"). Za nas je dragocjen njegov napis "Između Velikih i Malih vrata" (nekoliko uspomena na Milutina Nehajeva i intimnih prizora iz njegova života).

Cihlarevi su stanovali u blizini Ferajne (koja je bila sjedište senjske čitaonice), pri kraju gradskih zidina. Vjerojatno je otud počelo Milutinovo napajanje ljubavlju za senjsku prošlost (roman "Vuci"), a i zbilju njegova vremena ("Bijeg", "Veliki grad", "Zeleno more"). Odatle se Cihlarevi sele na Cilnicu, glavni senjski trg, trg gdje su se zbivali događaji od presudne važnosti za grad i okolicu. Kuća u kojoj su živjeli Cihlarevi nalazi u blizini za Senj značajnih lokaliteta "Ožegovićanuma", konvikta, gimnazije, crkve i samostana sv. Frane te Velikih vrata. Radi boljeg razumijevanja senjskih lokaliteta i važnosti Senja u to vrijeme, potrebno je znati da su Velika vrata svršetak velikog prometnog projekta kojim se Senj povezivao s tada glavnim gradom, carskim Bečom, cestovnim pravcem zvanim "Josephina" te i danas posjetitelji Senja mogu pročitati na senjskim Velikim vratima natpis koji glasi "Josephine finis". Ime trga, danas zvanog Cilnica, prema nekim tumačenjima dolazi od njemačke riječi "Ziel", što znači cilj. Očita je, dakle, važnost tadašnjeg Senja u austrougarskom carstvu, a i povezanost Senja s velikim europskim središtima. I danas je Zagrebu najbliža točka na Jadranskom moru upravo Senj.

Sve lokalitete Nehajev lirski i s puno ljubavi evocira, a osobito plastično opisuje Nehaj kulu (poznatu uskočku utvrdu), koju je mogao promatrati s prozora svoje kuće. Otud i pjesma „Senju gradu”, koju je ispjevao kao gimnazijalac a i njegov pridjevnik imenu i prezimenu-Nehajev. Iako će u tom gradu proživjeti svega 16 godina, ipak su se u toj kući začeli i rodili njegovi prvi književni radovi. U 10. godini primjerice objavio je u tada najpoznatijem učeničkom listu „Smilje”, zapaženu pjesmu „Siroče”, a 1891. godine tj. u 11. godini piše sonet „Maci Perisovoj” prigodom njene tresetogodišnjice glumačkog rada. (Perisova je bila inače Primorka iz Hreljina, odakle su Polići doselili u Kraljevicu, a prije toga iz uskočkoga grada Klisa, u Hreljin).

Veliki zaokret u životu mladog Milutina Cihlara dogodio se zbog demonstrativnog ponašanja prema učitelju senjske gimnazije. Iako je bio najbolji đak gimnazije i imao ocjene „prvog reda”, morao ju je napustiti, što je možda više kosnulo njegove roditelje nego njega samoga. Jer, odlazak u Zagreb, a kasnije u Beč bio je za njega providencijalan.

Senj, njegovi ribari, bura, more, povijest, profesori, mladenački dani, trajno su ostali živi u Nehajevljevim djelima autobiografskog karaktera. A kao da je buru najviše volio. „U njegovom senjskom domu, dok bura kao pomamna zviždi i zavija dimnjacima i žicama, on još kao dijete prisluškuje u toj bijesnoj igri elemenata kao nekoj čudesnoj



glazbi, što je od davnine pratila život rodnog mu grada. Gore, kod prozora na Cilnici, on će satima stajati iza stakla i zuriti u mrak, dok se čitava kuća trese pod vihorovima vjetra. Negdje se srušio dimnjak, uz prasak se razbila neka limena građa, u urnebesu noćnom što se čini da će slomiti sve, kao da se začuo neki bolni vapaj između jednog i drugog refula, zvuk zvona što sablasno budi na požar. Ali to je samo časovito priviđenje. Nije bilo ni vapaja ni zvona ni požara ni potopa, već u mašti jednog djeteta prvi začetak one njegove životne pjesme o moru, buri i elementima što će u neprestanim varijacijama kao osnovni simfonički motiv zaszvirati kroz čitavo njegovo djelo<sup>1</sup>.

Koliko je Nehajev bio „Wunder Kind” svjedoči podatak da je kao đak izdavao list, sam ga umnažao pišući već kritičke osvrtne. Kazalište je volio pa je sa svojim drugovima priređivao priredbe. U njegovim kasnijim kritičkim radovima zapažamo da je bio ljubitelj glazbe. Razumljivo, jer je kao dječarac priređivao koncerte, a kasnije i kao sveučilištarac. U kući gdje se gajila glazbena tradicija, Nehajev je naučio svirati glasovir i violinu. I rodni grad njegove majke, (čiji je otac Martin Polić pisac knjige „Parlamentarna povijest Hrvatske”, a koji je inače s bratom Nikolom izdavao i uređivao list „Primorac”, dok je drugi brat Vinčec osnovao i izdavao prvi hrvatski list u Americi), Kraljevica našao je trajno mjesto u piščevu romanu „Bijeg”. Tu je osobito evocirao uspomene iz djetinjstva gdje za vrijeme praznika provodio dosta vremena kod majčine rodbine. A grad Kraljevica je bio tada u kulturnom i narodno preporodnom pogledu među prvima u Hrvatskom primorju. Tu se Cihlar susretao s najviđenijim ljudima iz književnosti.

U Kraljevici su Milutinu Cihlaru pripremili veliko slavlje prigodom njegova doktorata 1903. godine. On je naime iza završene gimnazije u Zagrebu, studirao u Beču. Tu je i doktorirao. Dizertacija mu je bila iz kemije i ušla je u anale Bečke akademije. Taj je Beč i inače ostavio u njemu duboke tragove. „Bečko razdoblje je vrlo značajno u životu M. Nehajeva iz više razloga. S jedne strane je predstavljalo važnu fazu u procesu dogradnje njegova književnog profila i osnovicu karakteristične etape, a s druge strane se depresivno odrazilo na njegovo emocionalno i fizičko biće: Sjenka velegrada djelovala je pored ostalog, potičući sumornu psihičku dispoziciju<sup>2</sup>. Beč je njega kao i njegovog Đuru Andrijaševića (glavni lik romana „Bijeg”) otuđio i razbolio.

U Rijeci je 1906. godine odslužio vojsku kao običan vojnik. Nije htio iskoristiti svoju titulu doktora za smanjenje vojnog roka. Zanimljivo je da je Rijeka na Nehajeva ostavljala jači dojam, jer je imala karakteristike velegradskog života za razliku od tišeg činovničkog Zagreba. Čak se u njoj i lakše politički živjelo nego u drugim gradovima. Ipak, najveći dio svoga života Nehajev je proživio u Zagrebu. U Zadru je radio kratko kao gimnazijski profesor 1904. godine. Časopis „Lovor” pokrenuo je godinu dana kasnije i iste godine radio u uredništvu „Obzora”. Po odsluženju vojne obaveze 1907. godine prihvatio se uređivanja trašćanskog „Balkana”. Od te godine pa do 1911.

<sup>1</sup> Vatroslav Cihlar, *Između Malih i Velikih vrata*, U spomen spisu Milutin Cihlar Nehajev, Rijeka 1962.

<sup>2</sup> Vice Zaninović, *Milutin Nehajev*, knjiga 1..., Zora-MH, PSHK, Zagreb, 1964. str. 12.

službuje u Križevcima kao asistent na gospodarskom učilištu. Ostalih 20 godina, od 1911. pa do svoje smrti 7. travnja 1931. godine, uz povremene odlaske u Pariz, Prag, Ženevu i Beograd u svojstvu novinarskog dopisnika, živi u Zagrebu. Obitelj i sebe je prihranjivao plaćom od novinarskog rada (najduže je radio u „Jutarnjem listu” i „Obzoru”), te skromnih prihoda svog književno-kritičarskog rada. Važno je napomenuti da je 1926. godine bio izabran za predsjednika Društva hrvatskih književnika.

Cihlar je pisao pod različitim pseudonimima, Hajev, H-V, H.M., Sincerus, Alpha, N.v., -šev, M. Borišev..., pa mu ni do danas svi radovi nisu objavljeni. A pisao je u mnogim, gotovo svim viđenijim časopisima svoga doba na pr: Teatar, Život, Kritika, Nova nada, Zvona, JUG-Zvona, Nada (Kranjčević, Sarajevo), Hrvatska misao, Hrvatska revija, Novi list, Lovor, Narodne novine, Književnik, Balkan, Obzor, Hrvatsko kolo, Savremenik, Jutarnji list. Napisima u Jutarnjem listu, u kojem ima najviše članaka, M.C. Nehajev je unio najveću pomutnju i do danas ostavio nedoumice. Naime, nije jasno kako i zašto se Nehajev našao na čelu lista kojega je pokrenuo Cuvaj za račun unionističkih interesa. Paradoks je u tome što se Nehajev cijeli život zalagao za naprednu politiku i bio u vrlo bliskim vezama s hrvatskom naprednom mladeži. Neki su mu zbog tog čina dali do znanja da se s njim ne slažu. Teško je objasniti što se zapravo u Nehajevu zbilo. Teško ga je i opravdati zašto je to učinio kao već cijenjen stvaralac i čovjek s ugledom. Mišljenja su različita i još se istražuju. Možda je najbolji odgovor na to pitanje dao Vice Zaninović kojemu je inače Nehajev bio „prva ljubav u književnosti” i koji je silno želio napisati o njemu monografiju. Kad sam počela proučavati Nehajeva po savjetu akademika Miroslava Šicela, rečeno mi je da je profesoru Zaninoviću jako drago da se netko od mlađih počeo baviti tim vrijednim bavljenja piscem. Vice Zaninović je, nažalost, brzo poslije toga umro (1986.).

V. Zaninović moguće opravdanje za Nehajeva nalazi u samoj naravi pisca, a koja je podudarna s njegovim likovima u romanu „Bijeg” (Đuro Andrijašević) u novelama „Veliki grad „(Fran Mirković), „Zeleno more” (Hektor Grančarić). „Nema sumnje da postupak nije lako opravdati budući da nedostaju bar izvjesni prihvatljivi razlozi. No u tom skretanju koje je lišeno elemenata logične evolucije, do izražaja su došle neke crte neotporne, psihički krhke i, moglo bi se čak reći, pasivne prirode M. Nehajeva.

M. Nehajev, čovjek snažnog intelekta, jak analizatorski duh, velike bistrine i svestranog interesiranja nije posjedovao svojstva čvrste i odlučne volje. Kao ni toliki njegovi junaci u beletrističkoj prozi, ni on nije imao dovoljno snage da bez kolebanja ide određenim putem i da od zapreka koje su se javljale ne uzmiče, već se u pojedinim momentima povlačio prilagođujući svoje držanje situaciji. Ne bez proturječja u doratnom razdoblju, Nehajev ni svoje djelovanje u međuratnom periodu nije potpuno, čvrsto usmjerio u jednom pravcu; tijekom ovih dvanaest godina javnog rada proživio je

nekoliko mijena, koje su imale gotovo vid zaokreta, ali se one ipak mogu, bar djelomice, objasniti razvojem političkih prilika<sup>1</sup>.

Rekli smo da je Nehajev počeo pisati već kao dijete od svoje desete-jedanaeste godine. Pisao je mnogo. Naravno, nisu sva djela jednake književne vrijednosti. Iako je doktorirao kemiju njoj se više posvećivao kao novinar nego kao aktivni stručnjak. Ali se zato ogledao u svim književnim rodovima: poeziji, drami, prozi, eseju, feljtonu, kritici i publicistici. U poeziji je slijedio tradiciju, ali prozi, iako ju započinje na realističkim temeljima daje nešto sasvim novo. Okreće se modernizmu. Spomenuli smo kako je kao dijete volio glumiti i sastavljati drame za igru sa svojim vršnjacima. Izgleda da je to ostavilo traga u zrelijim godinama kada piše kritičke osvrtne baveći se dramskim i kazališnim životom. Primjerice: Ivan Gundulić, *Dubravka*; Miroslav Krleža, *Golgota*; Miroslav Krleža, *Vucjak*; Miroslav Krleža, *U agoniji*; Josip Kosor, *Požar strasti*; Marija Jurić Zagorka, *Evica Gupčeva*; Edmond de Rostand, *Cyrano de Bergerac*; Herman Suderman, *Propast Sodome*; Henrik Ibsen, *Graditelj Solness*, William Shakespeare, *Hamlet*; Luigi Pirandello, *Šest lica traže autora*; Anton Pavlovič Čehov, *Višnjik*; Bernard Shaw, *Sveta Ivana*; William Shakespeare, *Na tri kraja*.

Cihlareva pažnja je posvećena ne samo kazališnoj kritici nego i općim pitanjima kazališta. A pisao je i o kinu koje je tada bilo u svojim začetcima. Uostalom, za njega piše jedan od vodećih hrvatskih književnika Nedjeljko Fabrio, da se: „Dnevnom kazališnom kritikom bavio, istinabog s prekidima, punih trideset godina”<sup>2</sup>. Nehajevljeve drame „Prijelom”, „Svjećica”, „Život”, „Spasitelj” i „Klupa na mjesecini” nisu zaživjele, ali su bile u svoje vrijeme vrlo aktualne. Prve četiri analiziraju labilniju psihu ljudi punih straha i nesnalaženja u tjesnogradnoj malograđanskoj sredini. Konkretno u drami „Prijelom” grof Karlo propada i ne želi primiti ničiju milostinju. On bi trebao načiniti zaokret, tj. prijelom u svojem životu ali nema snage za to! Jednostavno, nije čovjek željezne volje već osjetljivi mekušac kojeg taru neprilike u kojima se našao. Monolozi su često, kao i dijalozi iznošenje teških sudbina i stradanja lica iz drama, ali ta lica se doimlju kao personificirane predodžbe nečeg apstraktnog.

U dva romana „Bijeg” (1909.) i „Vuci” (1928.) Nehajev je dao sasvim različitu tematiku i fakturu ali su oba romana nezaobilazne vrijednosti hrvatske književnosti. „Bijeg” je prvi roman hrvatske moderne. Roman „Bijeg” iznosi svu tragičnost modernog intelektualca. Zapravo govori o kompleksu iskorijenjenosti iz vlastite sredine, a u isto vrijeme nisu imali snage ukorijeniti se u novu sredinu. Neostvareni snovi, uzaludne čežnje, razbijene iluzije, stvorile su ljude mlake volje i slabih živaca, ljude koji pomalo ali sigurno gube svaku nadu u normalan život. A doista se ne da živjeti čovjeku neostvarenih ideala i izgubljenih ljubavi, čovjeku kome se oduševljenje survalo u nepovrat, a vjera u život, nekad tako jaka, izgorjela u moru sumnji. Sve je to rađalo u Nehajevljevu intelektualcu mržnju na život koji se s njim igrao kao sa slamkom, život

<sup>1</sup> Vice Zaninović, isto kao bilj. 1., str. 21.

<sup>2</sup> Milutin Cihlar Nehajev, *Izabrani kazališni spisi*, Pogovor, Nedjeljko Fabrio, *M.C. Nehajev i kazališna 'nova umjetnost'*, Teatrologijska biblioteka, Zagreb, 1986., str. 223.

kojem se, gotovo bismo mogli tako reći, Nehajevljev intelektualac osvećuje, prezirući i određujući sam sebi kraj.

U vječitoj materijalnoj bijedi i besparici, u poniženoj duši i misli bez sutra, u polaganom trovanju alkoholom, Nehajevljevog junaka (pojam junaka je ovdje diskutabilan) zaokuplja osobno i filozofsko pitanje o smrti. Oboljela volja i neke vrsti dezerterstvo pred životom uvjetuje pad Nehajevljevog intelektualca. Đuro Andrijašević, glavni lik romana „Bijeg” je padao i pridizao se, ali život kao da mu je bio sve manje sklon i postajao bez ikakvog smisla. Jer neuspjesi su se redali jedan za drugim sve nesmiljenije:

- smrt strica Tome, koji uvjetuje Đurin studij
- nepoložen profesorski ispit
- odnos Hrabarovih, s čijom se kćerkom Verom trebao oženiti
- zaposlenje u senjskoj gimnaziji na jedvite jade
- majčino odreknuće imovine u korist samostana, a ne u Đurinu korist
- nerazumijevanje pretpostavljenih u školi za naprednija predavanja iz filozofije
- blamaža u crkvi, propovijed na Đurin račun
- trajna besparica
- ravnateljeva karakteristika da Đuro daje mladeži loš primjer
- neuspjeh na književnom polju
- izgubljena djevojka Vera tj. Verina prisilna udaja
- alkoholizam
- slučaj s Lukačevskim i konačno kao kruna svih događanja
- otkaz na poslu.

Sve ovo zajedno i još ponešto nespomenuto, rodilo je u Đurinoj duši jedino moguće rješenje – smrt. Nehajevljev intelektualac dakle nije kriv za svoju nesreću. On je uvučen u životni vrtlog a da ni sam ne zna ni zašto ni kako. Istina je, taj intelektualac nema snage i ne vidi smisla borbi s nedaćama koje ga biju, ali istovremeno on teško priznaje i samom sebi što ga je snašlo. To su u osnovi bitne karakteristike romana moderne uopće.

Roman „Vuci” je najbolji među povijesnim hrvatskim romanima. Visoko pozicionirana književnica u Društvu hrvatskih književnika, prof. dr. Julijana Matanović ga smatra jednim od dva najbolja hrvatska romana 20. stoljeća. Neki kritičari su mu dali epitet hrvatski „Rat i mir” (Vojna i mir). Doduše, Nehajev nije mogao razgovarati sa svjedocima vremena Krste Frankopana, ali je zato izlistao stranice i stranice hrvatske povijesti načinivši veličanstvenu povijesnu sintezu. A povijesni roman s velike povijesne distance i nije lako pisati! Nehajev i o tom ima svoje mišljenje pa u tekstu „Historijski roman” piše: „Pisac historijskog romana prihvatit će koji određeni sujet, doba ili ličnost onda kada mu se pričini da će na tom, da rečemo grubo, primjeru moći najljepše ilustrirati svoju intuiranu misao. On će se pažljivijeg studiranja vrela i

materijala podhvatiti tek onda kad mu je već sazrio pogled na izviestnu skupinu lica i događaja. On ne istražuje, nego stvara. Njegova sklonost bit će primaran motiv”<sup>1</sup>.

Roman je inače napisan o 400-toj obljetnici smrti Krste Frankopana, kneza krčkog, senjskog i modruškog, možda i kao iskupljivanje zbog problema o kojima smo ranije govorili. Navodim svoj tekst napisan u časopisu HNK u Rijeci, „Drama croatica” s motom „Spes mea in Deo est”, prigodom premijernog izvođenja dramatiziranog romana „Vuci” 1992. u HNK „Ivan Zajc”: „U periodu između izlaska romana „Bijeg” i drame „Klupa na mjesecini”, koja se mogla i uspješnije realizirati, niče i sazrijeva veličanstveni povijesni roman „Vuci”. Valja odmah istaći da je uz povijesna književna ostvarenja Augusta Šenoae, Eugena Kumičića, Vjenceslava Novaka, Velimira Deželića, M.C. Nehajev romanom „Vuci” ne samo stao uz bok navedenih pisaca nego ih u svojoj europskoj dimenziji nadmašio u mnoštvu vanjskih događaja (od Modruša do Venecije, od Ljubljane do Kranja i sve do bečkog cesarskog dvora) pokazavši istančan sluh za psihološku analizu. Ako na prvi pogled i ne može biti veze između depresivnog Nehajevljevog intelektualca i čovjeka vuka i gorostasa i stvarno i simbolički, Krste Frankopana, čovjeka nadljudske snage u isto vrijeme tvrdoglava i pronicljiva, nepovjerljiva prema svemu tuđinskom, koji se hvata u koštac s vremenom u kojem živi, kojega neprijatelji mrze ali mu se klanjaju, kojega poštuju ali i silno boje; kojemu tobožnji prijatelji „Albus kraljevi” stišću ruku, ali žele da je što dalje od njih (po mogućnosti na bojištu s najljućim neprijateljem Turčinom u Lici, u Krajini ili pak u tamnici kule Torreselli) koji je simbol otpora, kojemu je prije svega na pameti potpuna suverenost domovine, koji je veći od bana („Kralj ne može, a knez mu se ne dostoji biti”) – dakle ipak taj i takav Kristofor Krsto Frankopan nosi u sebi svu tragiku Hrvatske ne samo svoga nego i bivših i budućih vremena. Osjeća se već tragika obitelji Frana Krste Frankopana i Petra Zrinskog oko stoljeće i pol kasnije pogubljenih u bečkom Novom Mjestu.

Njegova ličnost pokušava nadglasati u sebi i oko sebe tu tragičnost ponosom i gordošću svog iskonskog pripadanja korijenima svojih praotaca – svojoj vjeri, njegovo geslo „Spes mea in Deo est” – svojem jeziku i svojem pismu. Znakovito je da on i u zatvoru piše isključivo glagoljicom.

Snagom, često neobuzdanom silom, jačinom i lukavošću u borbi, vuk je kod mnogih naroda ratnička alegorija, a kod Mongola i Kineza simbolizira njihove dinastije, u Japanaca je zaštitnik od drugih divljih životinja. Vuk („Vuci”) koji vidi u noći i koji je simbol svjetla, Bernardin i Krsto Frankopan su to svjetlo u tamnoj, ali „velikoj epohi njihove Hrvatske koja je onda bila jezičac na vagi u strahovitoj lomljavi vijeka. Udes je tragičan - ali može da uči i raduje pokoljenja. U borbi kraljeva i cesareva, u sukobima koji su odlučivali sudbinom Evrope, da, sudbinom čovječanstva – Hrvati su imali udio važan, priznat, odlučujući; imali su prosvjetu, pitomo razvijenu unatoč svim nevoljama

---

<sup>1</sup> Milutin Cihlar Nehajev, *Historijski roman, Članci i kritike*, Djela M. Nehajeva, HIBZ, Zagreb 1945., str.251.

„kršćanskog predzida”, imali ponos drevnog i samosvojnog kraljevstva, imali dodira i veze sa svim pokretima civilizacije..... „Vuci” neka u obliku umjetničkom pokažu što smo i kakvi smo bili negda mi Hrvati... da naša narodna snaga i veličina ima svjedočanstva kojih ni ma kako tužna sadašnjost pomračiti ne može”<sup>1</sup>.

Zanimljivo je da je i D’Annunzio koji nije volio Hrvate i nazivao ih „slavenskim lupežima”, ali i hrvatskim vukovima, ne zaboravljaajući da Talijani nikada kroz povijest nisu, pa ni u vrijeme najveće slave, u potpunosti vladali istočnom obalom Jadrana. Ljut je i konstatira: „I lupi di Croazia tengono il mare”. Činjenica jest da i Hrvati vežu svoje osobine uz vuka ne samo kao krvoločnu, nego kao i plemenitu životinju, o čemu svjedoči i Nehajevljevi roman i Nazor kad pjeva: “Mi porod jesmo vuka i arslana”.

I u novelistici Nehaj je imao zapažen uspjeh, makar priznaje da je novele teško pisati. “Pisati, to je teško. Svatko od nas, koji smo se okušali na polju novele, nosi sa sobom svu silu dojmova. Dođi u kojegod književničko društvo naći ćeš ljude sa gotovim sujetima, osnovama, tipovima. Sve u glavi. Ali kako da izradiš sve to, kako da nađeš mira i vremena za izpisivanje jedne knjige.... Naši književnici robovi su ureda... Zola je radio par sati na dan.... Skandinavci daju svojim ljudima stipendije. Da rade. Književnik ne dobija velikog honorara, ali *dobiva mogućnost da radi*. Te mogućnosti valja stvoriti i kod nas, ako želimo doći do većih i trajnijih djela”<sup>2</sup>.

Sve Cihlarove novele nisu jednake vrijednosti, ali ih ne može zaobići ni jedna ozbiljna antologija hrvatske književnosti. Novelistički opus mogli bismo podijeliti u dvije grupe: psihološko-modernističke novele na crti romana „Bijeg”: „Veliki grad” i „Zeleno more” u kojima analizira sumorna duševna stanja i bespomoćnost čovjeka intelektualca Nehajevljevog vremena; „Poloneza” s važnom ulogom glazbe kao motiva i pokretača radnje; ljubavi i ljubomore u „Godivi” u liku osamljenika....novele sa stvarno izazvanim tragedijama: „Iz neznanog kraja” (ratne strahote i ranjeni brak), „Onaj žutokosi” (tragedija ostavljenog sina i nesavjesnog oca).

Svestrano obrazovan, enciklopedijski, Nehajev u skladu s vremenom, brzinom i točnošću, odgovara na njegove zahtjeve. Piše o stranoj književnosti, stranim piscima. Osobito mu je zanimanje za skandinavske književnosti (Ibsen, Strindberg), austrijsko-njemačku (Bahr, Schnitzler, Hauptmann, Sudermann...), poljsku (Przybyszewski, Żeromski), rusku (Tolstoj, Čehov, Gogolj), francusku (Flaubert, Zola, Goncourt, E. De. Rostand, Dumas fils, Taine), englesku (Shakespeare, B. Shaw), talijansku (D’Annunzio, Piradello i dr.).

Neprikosnovene sudove je dao o Janku Leskovaru (za koje Barac reče da su temelji njegove kritike) i K.Š. Đalskom, za kojeg je Nehajev uskliknuo: *Đalski = eto, to je mcj program!*. Pisao je i političke osvrtne koji su i danas dragocjeni u razumijevanju naše povijesti, primjerice “Rakovica”. Nehajev je progovorio o mnogim nezaobilaznim ličnostima hrvatske povijesti: Zrinskom, Frankopanu, Supilu, Radiću, Draškoviću,

<sup>1</sup> Milutin Nehajev, *Vuci*, Pripomene, knjiga II, Zora-MH PSHK, Zagreb 1963. str. 427.

<sup>2</sup> M.C. Nehajev, *Hrvatsku roman, Članci i kritike*, Djela M. Nehajeva, HIBZ, svezak 13. Zagreb, 1945, str. 219-220.

Mazzuri, Starčeviću, Laginji, Ninskom, Mažuraniću pa i o zloglasnom Khuenu Hedervary-u. U jednu riječ "Esejističko kritički prikazi Milutina Cihlara Nehajeva najbitniji su ključ za razumijevanje njegove zavidne pozicije u hrvatskoj književnosti, odnosno oni su najvrijednosniji reprezentant njegova neprijeporna književna talenta, njegove intelektualne nadprosječnosti s kojom se svrstava među naše najumnije Hrvate"<sup>1</sup>.

Osobna biblioteka, po svjedočenju njegova brata Vatroslava bila je oskudna. Biblioteka mu je zapravo bila u glavi: "Nije sakupljao ni svoje vlastite radove. Pisao je uglavnom po pamćenju začuđujući svojom memorijom. Kad je govorio o poeziji, za koju uostalom nije imao mnogo sklonosti, smatrajući prozu u književnosti najvećom umjetnošću, znao bi citirati jedan sonet Tina Ujevića napisan kao pjesnikov kavanski 'Stimmungsbild' iz Pariza"<sup>2</sup>.

Nije potrebno naglašavati da je Nehajev bio čovjek europskih vidika. Nastojao je svim snagama uprisutniti kulturno-književnu Europu i to na način praćenja svega vrijednoga što se u njoj zbiva no ne na servilan način, već pokazujući kako jedan mali, nesamostalni narod ne samo teži, već može i stati uz bok velikima. „Imamo književnika radi kojega nam može zavidjeti današnja Francuska” reče Nehajev „za prvoga među prvima” u svojem „Epitafiju A.G. Matošu”. U tom Epitafiju izbija ljudska komponenta čovjeka Nehajeva i uljuđenost pisca, koji je u kritici uvijek ostao gospodin, pedagoški profinjen, bez žestine, koji najprije pohvali dobro, a onda oprezno savjetuje, za razliku od impulzivnog, satiričnog, ironičnog i počesto zajedljivog Matoša, koji je jedini dao negativnu kritiku romana „Bijeg”, ali je kasnije prešutno povukao.

Nehajev je poznat i kao prevoditelj („Bilježke o Engleskoj”, H. Taine), portretist i teoretičar književnosti (osobita je analiza Nazorove metrike).

Osebnija je Nehajevljeva studija o Hamletu. Sva tragičnost drame proizilazi zapravo iz samog lika Hamleta. On je cinist, očajnik, utopljen u fatalizam i determinizam: Shakespearova drama odudara od Aristotelovih pravila o dramu pa je on zato vjerojatno ostao do danas moderan. Hamlet je pasivne naravi i bolesne volje kao i Nehajevljevi intelektualci. „Njegova je tragika u tom što stoji izvan ljudi i nad ljudima i zato protiv ljudi. Nije tek slučaj da se naše doba u kojem je genijalnost bolest a ne cvijet (Taine), tako rado ogleda u zrcalu Hamletovskih refleksija"<sup>3</sup>. Danski kraljević kao i Nehajevljevi likovi gubitnici su na samom početku. To Nehajev objašnjava ovako: „Zašto je poražen? Zato što u sebi osjeća nemoć, nemoć gadljivosti, jer je ojađen poretkom svijeta, jer je ogorčen na svoj okoliš, jer je uvjeren da sva plemenitost njegove

---

<sup>1</sup> Dragomir Babić, *Esejističko kritički prilozi Milutina Cihlara Nehajeva*, Usponi br. 12, Senj 1996., str. 107.

<sup>2</sup> Vatroslav Cihlar, *Između Malih i Velikih vrata*, U spomen spisu «Milutin Cihlar Nehajev», Rijeka, 1962.

<sup>3</sup> M.C. Nehajev, *Studija o Hamletu, Ogledi i članci*, Zora-MH, PSHK, Zagreb 1964. str. 163.

vlastite duše ne može biti nagrađena ničim vrijednim osim strašne kaljuže koja ga okružuje, zato što je razočaran, zato jer se Shakespeare”<sup>1</sup>.

U ovoj studiji koja je napisana osam godina kasnije od romana *Bijeg* puno je elemenata iz tog romana. Nehajev je iznimno cijenio Shakespearea: „Bilo je djela umjetnosti glumačke strahotnijih, ljupkijih, bliskijih – ali nije nikad bilo ljudskije tragedije”<sup>2</sup>. Paradoks koji je bio i ostao istina!

I u najnovijem prevrednovavanju povijesti hrvatske književnosti u istoimenoj knjizi *Dubravka Jelčića* (izdanje 1997.) Nehajev je dobio mjesto koje zaslužuje. „Nehajev je primjer europski naobražena i kozmopolitski orijentirana hrvatskog intelektualca koji se, u životnoj i umjetničkoj zrelosti vraćao svojim nacionalnim korijenima kao izvoru svoje svijesti i svog bića. Poznavao je shvaćanja i načela utjecajnih i vodećih kritičara europskih književnosti, napose Bjelinskog, Tainea, Saint Beuvea, Brandesa, ali ni jedan od njih nije bitno uvjetovao njegova književna razmišljanja i kritičke ocjene. Njegove kritike, pisane o djelima različitih literarnih koncepcija, otkrivaju svog autora kao kritičara koji ne slijedi ni jednu metodu, koji zna što je umjetnost, a zna i to da ona nikada nije jednolična nego se ostvaruje različitim izražajnim sredstvima i stilskim postupcima. Pred pojavama modernizma, težeći prostranim europskim vidicima imao je živ osjećaj i za izvorne hrvatske vrijednosti....”.

### **Bibliografija**

Babić, Dragomir, *Esejističko kritički prilozi Milutina Cihlara Nehajeva*, Usponi br. 12, Senj, 1996

Cihlar, Vatroslav, *Između Malih i Velikih vrata*, U spomen spisu *Milutin Cihlar Nehajev*, Rijeka, 1962

Nehajev, Milutin, *Vuci*, Pripomene, knjiga II, Zora-MH PSHK, Zagreb 1963

Nehajev, Milutin, *Hrvatski roman, Članci i kritike*, Djela M. Nehajeva, HIBZ, svezak 13, Zagreb, 1945

Nehajev, M.C., *Studija o Hamletu, Ogledi i članci*, Zora-MH, PSHK, Zagreb 1964

---

<sup>1</sup> M.C. Nehajev, «*Studija o Hamletu*», «*Ogledi i članci*», Zora-MH, PSHK, Zagreb 1964. str. 168

<sup>2</sup> *Isto*, str.188.



**ENIGMATICUL MIHAIL.  
PRIETEN AL LUI PANAIT ISTRATI, PERSONAJ AL PROZEI SALE**

**Adriana ULIU**

„Nu sînt în stare să imaginez o poveste,  
pe care n-am trăit-o măcar în linii generale...”

Panaït Istrati

Mikhaïl Kazanski – personnage réel – d’origine noble, est parti de la Russie pour des raisons politiques. Etant poussé aussi par un désir irrésistible de vagabonder librement par le monde, il arrive à Braïla, où il fera connaissance avec le jeune Panaït Istrati. Leur amitié servira comme sujet pour la prose à caractère autobiographique de l’écrivain roumain.

Sans jamais apprendre qui a été vraiment cet étrange Mikhaïl, sans pouvoir toujours déchiffrer son comportement ou ses idées, Panaït Istrati reste pour toute la vie fasciné par ce noble en haillons, par son esprit et sa vision encyclopédique, par sa culture et son éducation, par sa manière de comprendre le monde. C’est pourquoi il l’a rendu immortel dans ses romans et ses contes.

La figure de l’énigmatique Mikhaïl, ne pouvant pas être facilement oubliée, donne aux lecteurs de Panaït Istrati l’envie de comprendre son destin dramatique.

**Mots-clés** : prose autobiographique de Panaït Istrati, la ville de Braïla, étrangers, le russe énigmatique Mikhaïl Kazanski, amitié, vagabondage.

La sfârșitul secolului al XIX-lea și începutul celui de al XX-lea Brăila era un oraș cosmopolit, în care avatarurile istoriei au făcut să se adune și să conviețuiască, suferind și bucurându-se împreună sau fiecare în parte, români, greci, turci, armeni, albanezi, tătari, bulgari, ruși lipoveni, evrei, nemți, italieni, țigani și fii ai cine mai știe căror seminții ajunse pe cele meleaguri.

Aici s-a născut în 1884 Panaït Istrati, aici a copilărit într-un univers urban, în care mai mult de o treime din numărul locuitorilor, așezați în centru sau în mahalale sordide, era alcătuită din străini. Nu-i de mirare, așadar, că în viața lui Istrati apropierea de oamenii altor neamuri era un fapt cotidian, normal și total lipsit de conotații naționaliste sau șovine. Și să nu uităm nici că tatăl lui Istrati a fost grec, lucru cu care

Panait se mândrea, chiar dacă era fiu nelegitim, iar copiii mahalalei îl porecliseră cu răutate *cațanon*.

Mutându-se dintr-o mahala în alta, sau hoinărind prin orașul atât de tentant prin varietatea sa etnică, socială sau urbanistică, adolescentul Istrati ajunsese să cunoască bine și lumea neobosită a portului și cartierele, mai bine zis, mahalalele cu iz mai mult sau mai puțin exotic: Carachioiul – „cuib de levantini”, „chefliu și guraliv, dar nu bățaios ca Atârnații sau Comorofca”, mahalalele în zilele de lucru și în cele ale „dezmățului” de sărbătoare, când „urla bucuria turbată, trufia ucigătoare și prea plinul de viață dornică de încăierări (...). Cântece, pocnitori, flașnete, viori, zbierete și înjurături porcoase se înălțau de pretutindeni și mai ales din Comorofca, ca niște blesteme asurzitoare...”<sup>1</sup>. Carachioiul îl atrăgea însă pe urmașul grecului kefalonit Valsamis „prin voioșia lui pacifică, prin latura-i cosmopolită”; plimbându-se pe acolo adolescentul se închipuia „pe malurile Bosforului, cunoscut din gravuri și atât de arzător dorit...”<sup>2</sup>.

Într-una din primele sale povestiri, scrise direct în limba română și apărute la București în 1925 în volumul *Trecut și viitor*, subintitulat *Pagini autobiografice*, aflăm o mărturisire edificatoare despre cum vedea Istrati *lumea străinilor*. Alegând să slujească la crâșma lui Kir Leonida, sfătuit de un unchi, care i-a spus că grecii sunt „oameni filotimi, nu ca românul nostru: zgârie brânză”, adolescentul mizând și pe sentimentul patriotic al jupânului, i se adresează:

Vreau să intru la greci și să învăț grecește!... Că vroiam să învăț grecește, asta era tot așa de adevărat cum e adevărat c-aș vrea astăzi să vorbesc toate limbile din lume, - dar că aș fi dat întâietate unei nații, în dauna sau spre umilirea altora, de-o asemenea schilodire cerebrală nu m-am făcut vinovat în nici un moment al vieții mele, nici chiar în copilărie: am fost cosmopolit din naștere...<sup>3</sup>.

Lumea veneticilor se regăsește în întreaga proză istratiană al cărei substrat autobiografic este binecunoscut. *Ceialți* nu sunt numai alogenii multietniciei Brăile, ci și figurile pitorești, întâlnite de Istrati în peregrinările sale prin lume: evrei plecați din România și stabiliți în Orientul apropiat, greci, armeni, arabi sau peruvieni, neamuri de tot soiul, ce se nimeriseră în animatele porturi ale Mediteranei.

Spațiul mediteranean este un spațiu al „alterității existențiale”, în care acțiunile eroilor din povestirile lui Istrati „au drept miză căutarea idealurilor”, iar dorința lor de a

---

<sup>1</sup> Panait Istrati, *Mihail*, în *Opere. II. Povestiri. Romane*. Ediție îngrijită, cronologie, note și comentarii de Teodor Vârgolici. Introducere de Eugen Simion, București, Ed. Academiei Române, Univers Enciclopedic, 2003, p. 269.

<sup>2</sup> Panait Istrati, *La stapân*, în *Opere*. vol. I., *ed.cit.*, p. 30.

<sup>3</sup> *Idem*, p. 33.

fi iubiți, înțeleși, de a-și găsi corespondenții în planul aspirațiilor se materializează în aventură<sup>1</sup>.

În mozaicul etnic al eroilor istratieni care cutreieră lumea găsim și un personaj ciudat, nu foarte întâlnit în literatura română și ca tip, și ca etnie: Mihail Mihailovici Kazanski, un rus pripășit pe meleagurile brăilene. Kazanski a existat în realitate, mărturie stă o fotografie a celor doi, făcută la Cairo, în 1907, și a fost prietenul autorului timp de nouă ani, devenind eroul principal a două proze istratiene: romanul *Mihail* (apărut la Paris în 1927, iar în traducere românească la București, în 1939) și povestirea *Moartea lui Mihail*, din ciclul *În lumea Mediteranei. Apus de soare* (Paris 1935, București, 1936, postum).

În afară de aceste două texte, evocarea lui Mihail și a prieteniei sale cu autorul sau cu alter ego-ul său – Adrian Zografi se regăsește în mai toate povestirile și romanele cu tramă autobiografică ale lui Panait Istrati: *Direttissimo* (Paris, 1928, București, 1940), *Între un prieten și o tutungerie* (Paris, 1930, București, 1939), *Biroul de plasare* (Paris, 1933, București, 1934), *Casa Thüringer* (Paris, 1932, București, 1934), ciclul *În lumea Mediteranei. Răsărit de soare* (Paris, 1934, București, 1936), povestirea *Pasiuni la Lacul Sărat* din ciclul *În lumea Mediteranei. Apus de soare*, dar și în corespondența și publicistica sa.

Cine a fost, așadar, Mihail Kazanski? Cronologic vorbind, prima menționare a acestui rus apare în scrisoarea adresată din Geneva de Panait Istrati lui Romain Rolland la 20 august 1919<sup>2</sup>. Este o scrisoare-confesiune, „spovedanie”, cum o numește Panait Istrati, scrisă cu disperarea unui străin, descurajat de nereușita încercărilor sale de a supraviețui în Franța dar sperând să fie ascultat și înțeles de romancierul francez. Românul era un mare admirator al operei lui Romain Rolland, ale cărei aspirații umaniste îl fascinaseră. Până atunci însă Istrati nu scrisese decât articole și câteva schițe, publicate în presa democratică românească („România muncitoare”, „Adevărul”, „Dimineața” ș.a. și în ziarul „La Feuille” din Geneva).

În spovedania adresată lui Rolland, de fapt o patetică autobiografie, „paradă de sentimente”, cum o numește autorul însuși, Istrati își povestește viața, copilăria și tinerețea, „patima de a citi”, nestăpânita dorință de a vedea locuri noi, „prieteniile bărbătești”. Când avea șaisprezece sau șaptesprezece ani, mărturisește Istrati, „soarta și inima mea m-au ajutat să descopăr primul și cel mai bun prieten al meu, contopiți împreună într-un același trup și suflet, în ciuda deosebirilor de gusturi și chiar de idei”<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Florin Vasilescu, *Scriitori printre sirene. Povestirea și viața povestitorului: Panait Istrati și Nikos Kazantzakis*, București, Academia Română. Fundația Națională pentru Literatură și Artă. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2006, pp. 80, 81.

<sup>2</sup> După cum se știe, scrisoarea nu a ajuns la destinatar, plecat foarte repede din hotelul din Interlaken (Elveția) și i-a fost returnată expeditorului. La 3 ianuarie 1921 Panait Istrati încearcă să se sinucidă la Nisa. Printre actele sinucigașului a fost găsită și această scrisoare, pe care poliția o va trimite ziarului „L' Humanité”, de unde va ajunge, în sfârșit, la scriitorul francez.

<sup>3</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. I, p.CIII.

Întâlnirea a avut loc întâmplător, într-o plăcintărie prăpădită din Brăila, unde tânărul Istrati descoperă cu uimire un zdrențaros, pe al cărui guler foiau păduchii și care... citea în original *Jack* de Alphonse Daudet! Șocul este imens și autodidactul brăilean este copleșit de detașarea cu care enigmaticul cititor în franceză îl privește și-i răspunde într-o „românească stricată”, conversația putând fi însă continuată grecește. „Astfel l-am cunoscut pe Mihail Mihailovici Kazanski, refugiat rus, a cărui origină și al cărui trecut nu le-am aflat niciodată în întregime. Minte enciclopedică și inimă de aur, ne-am rostogolit împreună în lumea largă și ne-am adăpat neîncetat din cupa dragostei, pe care Providența o umplea neîncetat”<sup>1</sup>.

Dacă am dori să reconstituim portretul acestui om/ acestui personaj din tot ceea ce a scris Istrati despre el, nu vom reuși decât să schițăm niște tușe, chipul lui Mihail fiind mereu altul, refuzându-se parcă unor contururi precise.

În microromanul *Mihail* găsim portretul fizic al eroului: „era mic de statură, îndesat, căpățânos, față rotundă, părul negru și mustața blondă. Să tot fi avut vreo douăzeci și cinci de ani”. Zâmbetul îi era puțin zeflemist, iar, „trăsăturile regulate de chip nordic”<sup>2</sup>. La o privire atentă Mihail nu pare a fi un tip perfect slav, originea sa tătară, putând fi cauza. Dacă într-adevăr Mihail venea din orașul Kazan, capitala fostului hanat tătar cucerit de Ivan cel Groaznic la 1552 și intrat de atunci în componența statului moscovit, originea sa orientală ar fi plauzibilă. Și numele său de familie ne-ar conduce spre această presupunere, dar, oare, acesta era cel adevărat?! Portretul fizic al lui Mihail nu va mai apărea în prozele scrise ulterior decât în mică măsură, Istrati concentrându-se aproape exclusiv pe trăsăturile morale și psihologice ale lui Mihail.

Descoperirea lui Mihail, a unui om „din *rasa* ta (s.a.)” cum îl caracterizează Kir Nicola, este un *coup de foudre* pentru Adrian Zografi (alias Panait Istrati), care „pentru prima oară se simți arzând de focul Dragostei, care depășește viața și supraviețuiește morții. *Prietenul*, prietenul *lui* se afla acolo (s.a.)”<sup>3</sup>. Adrian „este câștigat, sedus, îndrăgostit literalmente” de Mihail, „asupra căruia exercită o agresiune aproape erotică”<sup>4</sup>. Exaltatele efuziuni sentimentale, tiradele patetice ale naratorului, obositoare prin lungimea și ardoarea lor, conforme cu temperamentul istratian, mereu gata „să ardă”, sunt o trăsătură caracteristică stilului prozei și publicisticii lui Istrati.

Atracția pentru Mihail, pentru o personalitate care-l domină prin cultură, educație (el îi dă lui Adrian primele lecții de limbă franceză) și experiență de viață, este, fără îndoială, alimentată și de misterul care-l înconjoară. Într-un moment de sinceritate, refugiați în peisajul mirific al bălților Dunării, Mihail îl asigură pe Adrian de prietenia și dragostea sa, dar refuză categoric să-și decline identitatea, care, conform spuselor sale, nu este aceea din actele pe care le posedă (deci nu se numește Kazanski?!). Ciudatul rus spune că de un an se află la Brăila, dar nu și de ce și-a părăsit țara („să

<sup>1</sup> *Idem*, p. CIV.

<sup>2</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. II, p. 270.

<sup>3</sup> *Idem*, p.267.

<sup>4</sup> Mircea Iorgulescu, *Celălalt Istrati*, Iași, Ed. Polirom, 2004, p. 69.

zicem Rusia”!), nici în ce a constatat nenorocirea, care i-a dat lovitura de grație și l-a determinat să devină un vagabond. Se înconjoară cu o aură de taină, amintind că a scăpat din iadul în care „și-a răscumpărat trufia” (de la Dostoievski citire!) și era „cât p-aci să-și lase pielea”, declarând ritos că nimic nu-l va putea întoarce în lumea în care s-a născut și a primit o educație aristocratică, chiar dacă acolo are părinții, pentru care, de altfel, „este ca și mort”. În ce a constatat „iadul” – închisoare, ocnă, exil – nimic concret, nimic clar.

Într-un spirit de-a dreptul dostoievskian Mihail face și apologia suferinței ca treaptă spre o purificare morală. El se consideră fericit în această stare de decădere socială (dorită? silită?), înconjurat de disprețul celorlalți, căci „numai mizeria și durerea îl fac pe om sincer (...), suferința creează bucurii”<sup>1</sup>. Suferința este și o condiție sine qua non pentru realizarea artistică, trăirea indispensabilă pentru un artist, iar căutarea „durerii omului singuratec” este sursa lui de inspirație, tema artei sale. Criticând tablourile pictorului amator, lipoveanul Samoilă Petrov, peisajele din bălțile Dunării, de exemplu, Mihail îi reproșează cu duritate că ele n-au veridicitate pentru că le lipsește tensiunea pe care o induce „suferința mută, neștiută – (care) ascunde o mare comoară: *calmul* (s.a.). Este cea mai solidă încercare, pe care o putem smulge vieții, care ucide”<sup>2</sup>. Tiradă de ascet, venită din partea unui ateu!

Desigur, Mihail nu este un sfânt. Este un bărbat tânăr care nu se dă în lături de la aventuri și cu servitoare drăguțe, și cu soții neglijate, care poate însă, în funcție de situație, să-și manifeste superioritatea datorată educației primite, să citească oriunde și oricând, să poarte discuții despre problemele existenței.

Însă ceea ce l-a impresionat cel mai mult pe Adrian a fost generozitatea neobișnuită a ciudatului rus, dispus să renunțe și la porția lui de plăcintă, cuvenită ca vânzător, ca s-o împartă cu copiii unor greci săraci din Brăila. De altfel, Mihail intrase „la stăpân” (la plăcintăria lui Kir Nicola) din dorința de a ajuta o lipoveancă sărmană și nefericită. Până a fi aflat tragedia vieții acestei femei rusul trăia „liber ca o pasăre”, răbdând de foame și dormind în vagoanele descărcate de grâne din portul Brăila. Cutremurat însă de nenorocirea femeii, nobilul rus, cândva disprețuind oamenii claselor de jos, a acceptat umilința de a deveni slugă: „Ceea ce n-am făcut pentru mine, pentru tata și mama, ceea ce n-am făcut pentru soarele și libertatea mea, am făcut pentru acest soare al suferinței: m-am vândut ca servitor”<sup>3</sup>. Încă un reflex dostoievskian al comportamentului acestui rus capabil în egală măsură să fie egoist sau devotat, să peroreze pătimaș sau să păstreze un „mutism feroce”, să ofere generozitate, dar s-o refuze de la alții, atunci când vine „cu de-a sila”.

Prietenia dintre Mihail și Adrian irită într-atât mahalaua, încât cumetrele obișnuite doar cu bețiile și bătăile bărbaților (afinitățile spirituale între ei fiind de neconceput!) nu se sfiesc să o considere nefirească, periculoasă, perversă. Disprețuindu-

<sup>1</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. II, p. 317.

<sup>2</sup> *Idem*, p. 361.

<sup>3</sup> *Idem*, p. 382.

i pe venetici, dacă sunt la fel de săraci ca ea, urându-i pe cei care reușesc să adune cât de cât o avere, mahalaua brăileană se indignează în fața relației de neînțeles dintre „haimanaua venită de peste nouă mări și nouă țări (Mihail), oploșită în dugheana albanezului, încă și mai murdară decât patronul ei (Kir Nicola) (...) și feciorul spălătoresei (mama Joița) care aleargă după el ca porceaua în călduri după vier (Adrian)!”<sup>1</sup>. Răzbate din această cinică și răuvoitoare clevetire și un ecou al acelei trăsături specifice „a comunităților ce-și revendicau deja un topos”, și anume frica de „prezența *Celuilalt* (s.a.), a vorbitorului unui alt idiom, a individului cu un alt mod de gândire și comportament”<sup>2</sup>.

De altfel, mahalaua („Sahara spiritului omenesc”, „cuibul de apași”) nu-l acceptase nici pe Adrian/ Panait, deoarece nu se încadra în normele ei sociale și morale, care-i îngrădeau tânărului dorința de a fi diferit de ceilalți, de *a fi liber*. Considerându-l un fel de spațiu concentraționar, Florin Vasilescu notează: „Mahalaua este o lume închisă spre exterior pentru că mahalagii nu reușesc să-și depășească evidenta condiție de oameni mărginiți. (...) Eroul (Adrian) conștientizează dureros discrepanța dintre aspirațiile și pornirile sale și etaloanele mahalalei și se simte străin într-o lume ale cărei norme nu este dispus să le accepte”<sup>3</sup>. Soluția firească – plecarea.

Și parecă în continuarea enigmaticului său periplu prin lume Mihail împreună cu Adrian vor pleca din Brăila la București, iar de acolo spre Egipt, spre porturile și orașele mediteraneene, unde într-o „babilonie etnică” străinii sunt acceptați cu destulă indiferență.

La București, în „azilul de noapte” de la „Biroul de plasare” al plăpumarului socialist Cristin, Kazanski îi vorbește lui Adrian despre Maxim Gorki și vagabonzii săi, stârnind jalnicilor angajați ai biroului, care plasau servitori pentru casele boierești, interesul pentru lectura nuvelor gorkiene. Se regăseau cu tristețe în personajele scriitorului rus năpăstuiții capitalei României la fel de neputincioși în fața vicisitudinilor vieții ca și eroii lui Gorki. Adrian și Mihail fac însă tot posibilul ca să evadeze din această lume abrutizantă prin sărăcia și nemernicia ei.

Evadările aduc însă și schimbări în comportamentul lui Mihail: moralistul hoinar, aristocratul în zdrențe, cunoscătorul a șase limbi, mentorul în ale stoicismului și ascezei pare a renunța la idealul conservării demnității prin suferință și devine aparent (sau nu?) o persoană de moralitate îndoielnică.

O mare dezamăgire pentru Adrian, prima și, poate, cea mai dureroasă fractură intervenită între cei doi, s-a petrecut la Cairo, în 1906 unde Mihail – „fratele meu” – lucrează ca portar de noapte la hotelul „Royal”, a cărui proprietăreasă este o evreică septuagenară din Rusia, devenită acum o catolică ferventă, îndrăgostită de tânărul ei portar cu care conversează în rusă pe elevate teme filozofice!

<sup>1</sup> *Idem*, p. 339.

<sup>2</sup> Leonte Ivanov, *Imaginea rusului și a Rusiei în literatura română.1840-1948*, Chișinău, Ed. Cartier, 2004, p. 105.

<sup>3</sup> Vasiliu, *cp. cit.*, p.117.

Cinic, Mihail declară franc, că pentru milionul pe care l-ar obține căsătorindu-se cu patroana, ar trece fără rețineri la catolicism, pentru că, oricum, el e ateu! Nici planul fantastic al lui Mihail de a construi din acest milion un cămin pe malul Mediteranei pentru artiștii săraci nu-l poate convinge pe Adrian că ar fi meritat ca prietenul său să facă un pact cu diavolul! La un moment dat rusul acesta imposibil de înțeles plănuiește altceva, la fel de fantezist: să fure din seif banii stăpânei, drept pentru care se străduiește singur să-și facă chei potrivite! Iar pentru eventualitatea unui eșec are pregătit un „browning salvator”! Deceționat, Adrian exclamă. „Mi-am pierdut primul tovarăș de drum.. (...) Prietenul meu (...) nu mai este stejarul tânăr, ale cărui avânturi generoase nimiceau iedera sufocantă a familiei sale aristocratice (...), cu sufletul micșorat (...) se simte protejat doar prin posesia banului”<sup>1</sup>.

Episodul pare a se repeta la revenirea celor doi prieteni în țară. Pentru a supraviețui se angajează amândoi la „Hotel Bobescu” din stațiunea Lacul Sărat, unde Mihail ajunge șeful slugilor și foarte pragmatic îi cere prietenului său Adrian să rabde statutul umilitor de servitor al unor patroni lacomi și răi pentru că aici „se poate ciupi din gros, ceea ce înseamnă că toamna viitoare o să ne putem petrece iarna în Egipt, fără să muncim” în speranța că acolo își va putea salva plămâni atacați de tuberculoză<sup>2</sup>.

În intenția lui Mihail intra și proiectul de a o consola pe doamna Bobescu, franțuzoaică la origine mai tânără cu vreo douăzeci de ani decât soțul ei, atunci când va deveni văduvă! Oricum, planul de „consolare” începuse deja! Conversații în limba franceză și nu numai!

Gândurile și faptele prietenului adorat îl scârbesc pe Adrian, dar... dragostea iartă orice! El găsește o scuză gesturilor nu tocmai ortodoxe ale lui Mihail, considerând că boala de care suferea a dus la devierea de la înaltele sale principii, care impuneau suferința ca purificare morală. Dezolat în fața decăderii prietenului său exclamă: „Nu era oare o durere să vezi această ființă nobilă prin suflet și strămoși, această inteligență sclipitoare, caracter ales, această faptură delicată născută în bogății, silită de boală și mizerie să cugete ca cel din urmă slugoi și să făurească planuri ambițioase, proprii numai unui pește obișnuit cu afacerile necinstite?”<sup>3</sup>

Poate ca o tentativă de justificare Mihail mai dezvăluie puțin din avatarurile vieții sale, și anume, conflictul cu părinții, nobili „ruso-tătari”, generat de atitudinea lor tiranică față de supuși. Revolta lui Mihail părea a fi o consecință a teoriilor și practicilor revoluționare din Rusia sfârșitului de secol al XIX-lea, caracterizată de conflictele dintre „părinți și copii”, care duceau adesea la rupturi dramatice și definitive. Iată o posibilă motivare a plecării/fugii lui Kazanski din țara sa<sup>4</sup>. Fără a ști prea multe despre prietenul său, Adrian exclamă: „nobilul tătar era de o intransigență tătarască!”.

---

<sup>1</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. II, p. 688.

<sup>2</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. I, p. 983.

<sup>3</sup> *Idem*, p.1008.

<sup>4</sup> Este cunoscut faptul că mulți revoluționari din Rusia și Basarabia se refugiaseră în România spre sfârșitul secolului al XIX-lea, dacă ar fi să menționăm doar numele lui C. Dobrogeanu-

Că motivul plecării din Rusia putea fi politic ne dă de bănuît o replică ambiguă a lui Mihail, ca răspuns la insistențele lui Adrian de a afla mai multe despre el: „tot revenind la trecutul meu s-ar putea prea bine să mă faci într-o zi să îmfund Siberia!“. Mihail dăduse a se înțelege, că fusese cândva lipsit de libertate (unde? când? de ce ?), dar, ca de obicei, informațiile și afirmațiile rostite sunt voit echivoce, accentuând atmosfera misterioasă cu care îi place să se înconjoare. Sau e o măsură de prevedere? („sunt lucruri pe care le tănuiesc spre binele amândorura”).

Spre deosebire de Adrian, rusul este un antisocialist convins, care nu crede nici în clase, nici în lupta de clasă, „nobilul scăpătat” detestând tot ce era în legătură cu mișcarea politică în care se angrenase prietenul său român. Idealul celor doi rămâne numai dorința de a fi liberi, de a nu fi „nici stăpâni, nici slugi” și pentru aceasta orice compromis poate fi iertat...

Se pare că Mihail ar fi fost totuși dispus să se întoarcă în Rusia (nu-i mai este teamă?) de dragul unei ființe „în care-și pusese toate speranțele de viitor”, dar care-l trădase. O femeie? Un prieten? Aflăm doar că scrisoarea primită din țară l-a îndurerat și i-a anulat posibila revenire în patrie. Nici în acest moment Kazanski nu se dezmințe, lăsându-și prietenul la fel de nelămurit, ca întotdeauna când a încercat să afle mai mult decât i se spunea. Lovitura primită din Rusia îl face pe imprevizibilul Mihail să-și caute uitarea în băutura prin cârciumile ordinare ale Alexandriei, ceea ce îl dezamăgește din nou pe prietenul său.

Adrian era într-un fel obișnuit cu hotărârile surprinzătoare ale lui Kazanski. Astfel, la izbucnirea războiului ruso-japonez (1904-1905) acesta va pleca aproape intempestiv în Manciuria, ca să vadă „cum e un război între namila aceea tembelă de rus și tenacele japonez, acest german al Extremului Orient”<sup>1</sup>. Și iarăși ne putem pune întrebări la care nu avem răspuns! Cum de a avut curajul să se întoarcă în Rusia, dacă existase un motiv politic să plece de acolo, mai ales dacă fusese cândva urmărit de poliția țaristă? Avea de străbătut imensa distanță de aproape 10000 de kilometri de la punctul de frontieră Ițcani până în Extremul Orient! Mirat de această hotărâre a prietenului său Adrian îl întreabă de unde are bani pentru drum și pentru hainele elegante pe care le poartă. Răspunsul venit imediat lasă totuși loc de îndoieli: „În Rusia, ca oriunde, cine n-are bătătură în palmă găsește parale ușor. Eu le-am găsit la niște inși care-mi erau datori; unii chiar îmi mai sunt. *Nu mi i-a procurat Ohrana, fii sigur. Mă crezi, nu-i așa?* (s.n., A.U.)”<sup>2</sup> Cum a ajuns Kazanski la „datornici”? Cu ce acte va pleca, dacă fugise din Rusia? False? De ce a pomenit de temuta Ohrană?!

Mihail a lipsit din România 8 luni, i-a scris lui Adrian, dar îi ceruse prietenului său „să nu vorbească la nimeni de acea călătorie, destul de misterioasă, ca de altfel toată

---

Gherea, Zamfir Arbore, N. Zubcu-Codreanu. Primii doi au fost cunoscuți și colaboratori ai lui P.Istrati în mișcarea socialistă.

<sup>1</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol. I., p. 511.

<sup>2</sup> *Idem*, p. 512.



persoana rusului, precum și originea lui, pentru care Adrian și-ar fi dat zece ani din viață s-o cunoască”<sup>1</sup>. Taina rusului rămâne nedezelegată...

Ce a făcut Mihail Kazanski în zonele unde se purtau lupte? Panait Istrati ne relatează în povestirea autobiografică *Între un prieten și o tutungerie* că acesta plecase în Manciuria „ca să se angajeze ca marinar”. Puțin plauzibil chiar și pentru un voluntar, dacă n-a avut niciodată de-a face cu marina. Un cercetător japonez al operei lui Istrati menționează că Mihail Kazanski a plecat în Manciuria „pentru a se angaja ca sanitar voluntar”<sup>2</sup>, ceea ce ar putea fi mai ușor de crezut. Încă un episod din viața rusului care rămâne neclar.

Tot așa de neașteptată va fi și plecarea lui Mihail la o mănăstire rusească de la Muntele Athos, unde s-a dus pentru a-și liniști sufletul și trupul, amândouă la fel de obosite. Tocmai el, cel care refuzase mereu credința ca mod de lecuire a durerilor și disperării. Va scrie de acolo rânduri pline de ironie și sarcasm la adresa vieții monahale, refuzând ideea de a se călugări și ... revenind la soluția posibilei căsătorii cu o bătrânică „copleșită de nevoia de afecțiune deosebită”!

Conștient de boala sa – „moartea și-a clădit casa în plămâni mei” – rusul cel fără de țară revine la Brăila, în orașul în care și-a aflat un prieten devotat, dispus mereu, în ciuda dezamăgirilor și tensiunilor dintre ei, să-l accepte, să-l iubească și să încerce să-l înțeleagă.

Mihail declarase că singurul motiv pentru care ar putea să se întoarcă în țară ar fi dorința de a muri acolo. Panait Istrati n-a știut niciodată de ce a venit Mihail Kazanski în România și cum de a ajuns la Brăila. Singurul lucru cert este hotărârea lui de neclintit, în august 1909, de a pleca înapoi în Rusia, la Kazan, chinuit de boală și presimțindu-și sfârșitul.

Despărțirea este dureroasă pentru amândoi, iar promisiunea lui Mihail că-i va scrie de la Odesa și din marile porturi de pe Volga pe unde va trece spre Kazan rămâne neonorată... Dacă nu va primi vești de la el Adrian/ Panait trebuie să știe că motivul poate fi un naufragiu sau hotărârea lui Mihail de a se sinucide, ne mai putând suporta suferința fizică. O scrisoare de la Mihail Kazanski nu va veni vreodată, ceea ce îl face pe narator să mărturisească: „Încep chiar să mă întreb dacă Mihail a fost o realitate sau numai o apariție halucinantă. Dacă a fost o realitate, atunci ea este asemănătoare celei a lui Christos. Iisus nu s-a mai repetat în viață. Nici Mihail”<sup>3</sup>.

Peste ani, călătorind prin Uniunea Sovietică și ajuns la Kazan, Panait Istrati va încerca să dea de urmele lui Mihail, desigur fără nici un rezultat. Ar fi fost și greu de închipuit că familia nobililor Kazanski (dacă așa s-au numit într-adevăr) ar mai fi rămas în oraș și în viață după 10 ani de la Revoluție.

Imaginea acestui rus este singulară în mentalul românesc și nu corespunde decât foarte puțin reprezentărilor noastre tradiționale despre ruși. Nici mesianismul, nici

<sup>1</sup> *Idem*, p. 507.

<sup>2</sup> Kim Song Sou, *Universul operei lui Panait Istrati*, Brăila, Ed. Proilavia, 2010, p. 101.

<sup>3</sup> Istrati, *ed. cit.*, vol.I, p.1026

religiozitatea nu-l caracterizează pe Mihail, poate doar o anume sensibilitate (în cazul lui bine mascată), dragostea de libertate, generozitatea<sup>1</sup>. Desigur, exagerând un pic, am putea pune pe seama personalității lui Mihail și „enigma sufletului slav”, trăsătură atât de frecvent atribuită rușilor de cei care nu-i pot înțelege. Nu recunoaștem în imaginea lui Mihail nici o anume antipatie românească pentru ruși, fapt explicabil și prin deschiderea totală a lui Panait Istrati pentru străinii de tot felul, dar și pentru Mihail ca om superior cu o cultură enciclopedică, prieten ideal, a cărui apartenență etnică nu are nicio importanță.

Nici când s-a aflat în Rusia Sovietică Panait Istrati n-a fost preocupat de ruși ca individualități etnice, pe el îl interesau doar proletarii sau conducătorii lor, pe care îi admira sau critica în funcție de opțiunile sau manifestările lor politice.

Prieten al lui Panait Istrati, erou al prozei sale strict autobiografice sau de ficțiune – este dificil de stabilit diferența – Mihail Mihailovici Kazanski este eroul „omniprezent în cea mai mare parte a povestirilor istratiene, ceea ce demonstrează profunzimea urmelor pe care le-a lăsat în sufletul autorului”<sup>2</sup>, chiar dacă, strict literar vorbind, personajul Mihail poate fi considerat un eșec<sup>3</sup>, fapt recunoscut și de Istrati însuși: în romanul *Mihail* „încurcasem grozav realitatea cu visul”<sup>4</sup>. Figura rusului enigmatic „este în mod cert mult idealizată și destul de probabil în bună parte rod al închipuirii...”<sup>5</sup>.

În ciuda acestui lucru, cititorul prozei lui Istrati nu rămâne indiferent la destinul straniului Mihail, încercând mereu să-i descifreze încâlcitele și dramaticele meandre.

#### Bibliografie:

- Bălan, Zamfir, *Panait Istrati. Tipologie narativă*, Brăila, Ed. Istros a Muzeului Brăilei, 2001
- Iorgulescu, Mircea, *Celălalt Istrati*, Iași, Ed. Polirom, 2004
- Ivanov, Leonte, *Imaginea rusului și a Rusiei în literatura română. 1840-1948*, Chișinău, Ed. Cartier, 2004
- Kim Song Sou, *Universul operei lui Panait Istrati*, Brăila, Ed. Proilavia, 2010
- Mazilu, Dan Horia, *Noi despre ceilalți. Fals tratat de imagologie*, Iași, Ed. Polirom, 1999
- Oprea, Alexandru, *Panait Istrati. Dosar al vieții și al operei*, București, Ed. Minerva, 1976

<sup>1</sup> Ivanov, *cp. cit.*, p. 19, 44, 46-48 ș.a.

<sup>2</sup> Sou, *cp. cit.*, p.90.

<sup>3</sup> Vasilescu, *cp. cit.*, p.152.

<sup>4</sup> Apud Alexandru Oprea, *Panait Istrati. Dosar al vieții și al operei*, București, Ed. Minerva, 1976, p.194.

<sup>5</sup> Iorgulescu, *cp. cit.*, p.142.

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

Vasilescu, Florin, *Scriitori printre sirene: Panait Istrati și Nikos Kazantzakis*, București, Academia Română. Fundația Națională pentru Știință și Artă. Institutul de lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, 2006



*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

# MENTALITĂȚI



**DOMINANTNE I MANJINSKE KULTURE  
I PITANJE MEĐUKULTURNE KOMUNIKACIJE**

**Mariana DAN, Minerva TRAJOVIĆ-KONDAN**

Language and culture are, on the one hand, important factors in identity formation and expression, but they might be as well, on the other hand, tools for political manipulation. Since the end of the 18<sup>th</sup> and during the 19<sup>th</sup> century, in Europe, different dominant nations tried to impose a unique language, literature and cultural curriculum in education, neglecting thus the minority and/or regional languages and cultures. The socio-political relation between dominant and non-dominant languages and cultures has nowadays resulted in the mere extinction of the non-dominant entities. The *European Charter for Regional or Minority Languages (ECRML)* is a European treaty adopted in 1992 under the auspices of the Council of Europe and is meant to protect and promote historical regional and minority languages in Europe. The charter provides a large number of different actions state parties can take to protect and promote historical regional and minority languages. Enlightening, diachronically, the position of the Romanian ethnic minority language and literature in Serbia, as paralleled to the Wallach one, this paper analyses *the cultural*, and not the political aspects of this chart from a socio-linguistic and literary perspective. While stating that nowadays minority languages and cultures are anyway vanishing to different extends, it is, however, obvious that minority cultures that are backed up by official institutions are more sustainable, due to cross-cultural communication. Bilingualism, as a solution is discussed in terms of education; on the contrary, communities die away, if kept in cultural and linguistic enclaves with no education in both dominant and minority language. The paper also discusses the positive minority language and culture model of Voivodina in contrast to the situation of the Wallach culture which, although ancient and rich, has no writing and lacks in auctorial literary works, and which is, consequently, vanishing away without the involvement of local and regional government.

The dichotomy language and/or culture is also discussed in terms of history and *Weltanschauung*. The communist regime of the ex-Yugoslavia was not less democratic, in respect to minority and regional languages, than any other European nation until the second half of the 20<sup>th</sup> century, as it has promoted the philosophy of culture as an identity programme meant to keep the nation together. Since 1989, science has proved that values in cultures cannot be imposed from the outside, as 'transcendental', as a commonly acceptable philosophy, but it is the individual who creates and expresses the values, no matter if the individual belongs to a minority language and culture or not. That is why, in the postmodern democratic society the philosophy of culture, which is actually viewed as the socio-political ideology of a nation, has been replaced with an anthropological concept, which does not establish any aprioristic or nationalistic views; on the contrary, cultural values are founded by man as an individual who has the right to express himself.

However, dominant languages and cultures still exist and, in the end, if valuable authors shift to another language, as they did in the past, in order to achieve better cross-cultural communication, it is less important how we pronounce their names, for example; for culture, as separated from the socio-political and ideological burdens of the philosophy of culture, the fact is important that a certain author has produced cultural values. Anonymous culture is unacceptable today. This is one more reason for the European countries to accept the *European Charter for Regional or Minority Language*, while the author should have the possibility to freely choose the language in which he writes.

**Key words:** regional or minority languages, cross-cultural communication, reception, dominant language and culture, bilingualism, Romanian ethnic minority, Wallach language and culture, communism, ex-Yugoslavia, philosophy of culture, anthropology.

### **1. Regionalni i manjinski jezici danas**

Pitanje jednakih šansi svih evropskih jezika je danas u žiži interesovanja savremene nauke. U tom smislu, u današnjim evropskim okvirima, donošena je evropska *Povelja o regionalnim ili manjinskim jezicima*, koja je stupila na snagu 1998. godine. Ovu povelju je potpisalo i ratifikovalo više od polovine država - članica Saveta Evrope. Proces pridruživanja se nastavlja. Odnoseći se na ovu problematiku, lingvista Ranko Bugarski smatra da je „primarna svrha povelje *kulturne*, a ne političke prirode: ona je koncipirana tako da štiti jezike koji spadaju u njen domen putem unapređivanja institucionalnih mehanizama koji olakšavaju njihovu produženu upotrebu (u obrazovanju, sudstvu, administraciji i javnim službama, informisanju, kulturnom, ekonomskom i društvenom životu, te prekograničnoj razmeni), a ne same njihove govornike (čija su prava drugih temeljnih i s Poveljom komplementarnih evropskih dokumenata)“ (Bugarski 2010: 68-69). Iako neki od manjinskih jezika imaju veliki broj govornika, bez takvih institucionalnih potpora u opasnosti su da se nestanu. U Srbiji, u takvoj situaciji su vlaški, bunjevački i romski jezik.

Rumunski jezik, kao jezik rumunske nacionalne manjine u Vojvodini je u boljem položaju od vlaškog jezika. Ako u Austrougarskoj imperiji rumunska manjina nije zvanično ni postojala, jer nije bila priznata, „istorijska magija“ – kako kaže pisac na rumunskom iz Vojvodine Slavko Almažan (Almăjan 2007: 190) – desila se 1918. godine kada je ova manjina priznata. Mogućnost štampanja knjiga na rumunskom jeziku, Rumuni iz Vojvodine su dobili tek 1947. godine kada je osnovana izdavačka kuća Libertatea. Od tada se ovde štampaju brojne knjige na rumunskom jeziku. Iste godine počinje da izlazi časopis za kulturu i književnost rumunske manjine, *Lumina*. Prvi urednik tog časopisa bio je Vasko (Vasile) Popa. Međutim, Vasko Popa nije pisao svoj opus na rumunskom jeziku.



Zahvaljujući činjenici da su u bivšoj Jugoslaviji unapređeni institucionalni mehanizmi koji štite jezik i kulturu rumunske nacionalne manjine, posle Vaska Pope, autori kao što su Slavko Almažan (Slavco Almajan), Joan Flora (Ioan Flora), Pavel Gatajancu (Pavel Gătăianțu), Petar Krdu (Petru Cârdu), Simeon Lazatjanu (Simeon Lazareanu), Joan Baba (Ioan Baba) i drugi će dati svoj značajan doprinos u održavanju i negovanju rumunskog jezika i kulture u Vojvodini, gde multilingvalnost i multikulturalnost doživljava svoj pravi procvat. Treba napomenuti i činjenicu da, zahvaljujući razvoju mnogobrojnih institucija na maternjem jeziku, kulturna baština manjina koje žive zajedno u Vojvodini prevedena je kako na srpski, tako i na druge manjinske jezike. Tako je na primer, opus Slavka Almažana preveden na jezike raznih manjina, a u više navrata na mađarski jezik. Joan Flora je jedan od najznačajnijih pesnika u međunarodnim okvirima koji je dobio i veoma značajna međunarodna priznanja, dok je Pavel Gatajancu ne samo odličan pesnik i novinar, već je pokrenuo značajan međunarodni časopis *Evropa*. Na taj način je recepcija vojvođanske kulture poboljšana u evropskim okvirima i danas ne može biti reči o enklavizaciji jezika i kulture rumunske manjine, iako je broj govornika te populacije u opadanju. To ukazuje na činjenicu da je zahvaljujući razvoju institucija na manjinskim jezicima, prevaziđena situacija enklavizacije raznih jezika i kultura i, na taj način, njihovo gašenje je usporeno. Sa druge strane, vlaški jezik, koji raspolaže po Bugarskom (pored bunjevačkog i romskog) velikim brojem govornika, još uvek jezik „enklave“, bez potpora institucija koje bi imale za cilj gajenje maternjeg jezika i kulture.

Doprinos Vaska Pope srpskoj kulturi se može porediti sa doprinosom srpsko-vlaškog književnika Adama Puslojića, koji je zaslužan za uspostavljanje značajnih mostova između kultura ovog regiona. Međutim, s obzirom da još uvek ne postoji pismenost na vlaškom jeziku, postoji mogućnost da taj jezik nestane zajedno sa čitavom vlaškom kulturom.

Manjinski jezici danas nemaju, izgleda, nikakvu šansu da opstanu bez potpore pomenutih institucija. S obzirom da su do 2010. godine *Poveju o regionalnim ili manjinskim jezicima* potpisale i zemlje sa teritorije bivše Jugoslavije (Hrvatska, Slovenija, Srbija, Crna Gora), ono što se nameće na našem podneblju je očuvanje regionalnih i manjinskih jezika. U tom smislu, primer vojvođanskog stanovništva služi kao uspešan model, ne samo na lokalnom, već i na širem planu. Po Bugarskom, pored institucionalne potpore regionalnim i manjinskim jezicima, ključnu ulogu u izbegavanju enklavizacije i odumiranja jezika odigrava i bilingvalnost ili multilingvalnost stanovništva. Višejezičnost je model koji treba da bude prisutan i u školama gde razne etničke grupe žive u istom podneblju. Svi pomenuti autori rumunske manjine, koji su dali podjednako doprinos srpskoj kulturi, počevši od Vaska Pope pa do danas, su bilingvalni, dok to nije slučaj sa vlaškim stanovništvom, gde se konstatuje ili gajenje „enklavskog“ vlaškog jezika u slučaju starijeg nepismenog stanovništva, ili potpuni prelaz na srpski jezik i odustajanje od maternjeg jezika i kulture kao vrsta „bekstva“ iz enklave u grad kod mlađeg stanovništva. Mišljenja smo da bilingvalnost za koju se s

pravom zalaže Bugarski (Bugarski 2010: 23-24 i 70-71) podrazumeva i opismenjavanje na oba jezika, a to nije moguće bez unapređivanja institucionalnih mehanizama koji olakšavaju produženu upotrebu tih jezika, kao deo *kulturnog*, a ne političkog potpora.

## **2. Odnos jezik-kultura**

Naučnici već duže vreme postavljaju sebi pitanje da li je jezik nužan deo indigene kulture. U tom smislu, Dejvid Kristal tvrdi da smo do sada „pojam indigene zajednice nekako uzimali zdravo za gotovo, kao da svako zna šta je zajednica i ko spada u nju. Pritom pripadnost zajednici može biti predmet žestokih sporova, naročito ako se zamena jednog jezika drugim obavlja već duže vreme“ (Kristal 2003: 163). Pomenuti naučnik ukazuje i na činjenicu da se, po pitanju značaja uloge jezika kao najvažnijeg činioca određene kulture, danas mogu uočiti dve pozicije. S jedne strane, postoje zagovornici teorije da jezik izražava kulturu, identitet i istoriju jedne zajednice, pa stoga i zaslužuje najveću pažnju. Ovakav stav, po kome je jezik *obavezan* element etničkog identiteta, najverovatnije će podržati ljudi koji govore indigeni jezik. S druge strane, postoje zagovornici stava da je *jezik samo jedan od mogućih elemenata* etničkog identiteta. Oni smatraju da se jezik i kultura podudaraju samo u određenoj meri, jer je kultura sačinjena od mnogo više elemenata. Tako neko može da bude pripadnik određene zajednice iako ne govori njen jezik, budući da oni drugi elementi čine osnovu njegovog identiteta. Taj argument obično koriste ljudi koji ne govore indigeni jezik zajednice kojoj smatraju da pripadaju. Odnoseći se na ovu problematiku Kristal ukazuje na sledeću anegdodu sa Aljaske, gde 90% Tlingita ne govore tlingitski:

Čuli smo za drastičan slučaj kad je jedna starica javno osudila sve mlade ljude koji ne govore tlingitski i izjavila da oni nisu pravi Tlingiti. Da ironija bude veća, deca, unuci i prauunci te žene takođe ne govore tlingitski. Tako se ova žena i nehotice odrekla članova sopstvene porodice zbog onog aspekta njihovog etničkog identiteta za koji je delom i sama odgovorna (Kristal 2003: 164)<sup>1</sup>.

Ako se osvrnemo na naše podneblje, konstatujemo da su i mišljenja pripadnika naših različitih zajednica takođe podeljena. Međutim, izgleda da je ovde primat različitosti u pogledu kulture, a naročito religijskog opredeljenja, važniji od jezika. Tako, na primer, iako Srbi i Hrvati govore istim jezikom, oni danas mahom doživljavaju svoj identitet kao različit. Uočavamo da sve zemlje koje su sačinjavale bivšu Jugoslaviju danas insistiraju na razlikama između svojih (u suštini sličnih) jezika, što je za njih

---

<sup>1</sup> *Apud*: Nora Marks Dauenhauer, Richard Dauenhauer (1998). Technical, Emotional and Ideological Issues in Reversing Language Shift: Examples from South-East Alaska, u: Genoble, Lenore A /Whaley, Lindsay I., eds. (1998). *Endangered Languages Current Issues and Future Prospects*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-98

bitno u dokazivanju drugačijeg kulturnog identiteta (Bugarski 2009: 129-146). Međutim, ako pogledamo situaciju rumunske manjine iz Vojvodine, čiji su i jezik i kultura faktički različiti (jer rumunski pripada romanskoj, a ne slovenskoj grupi jezika), stvari ne stoje tako drastično<sup>1</sup>. Treba podvući da je vojvođanska rumunska sredina podarila srpskoj literaturi jednog od najvećih pesnika: Vaska (Vasile) Popu, i to uprkos činjenici da se u ovom slučaju radi o dva različita jezika. Izgleda da je u multikulturnim zajednicama bilingvalnost ili multilingvalnost veoma važna u pogledu učešća u kulturi. Dejvid Kristal smatra da „bilingvizam predstavlja dobar *modus vivendi* za jezik koji je u prevlasti i jezik koji se povlači: on otvara prostor za koegzistenciju bez konfrontacije, a ona je u principu moguća, jer ta dva jezika postoje iz sasvim različitih razloga. Dominantni jezik je atraktivan zato što pripadnicima indigene zajednice omogućava da napuste njene okvire: pripadnici zajednice žele da prošire svoje vidike, da postignu drugačiji životni standard, nov kvalitet života [...] (Kristal 2003: 113). Dominantni jezik je i neophodan, jer on predstavlja *most* između dva sveta, most sporazumevanja bez kojeg nikakav napredak ne bi bio moguć. Jezik koji se povlači, pak, ima sasvim drugačiju ulogu: on po definiciji nema nikakav značaj kao jezik koji spaja narode i kulture, on ne može biti lingva franca, on ne može da olakša komunikaciju među ljudima, on nije usmeren ka spoljašnjem svetu.“ (Ibidem: 113). Nema nikakve sumnje da dela Vaska Pope obogaćuju svetsku kulturnu baštinu, baš zato što je autor pisao na dominantnom jeziku, koji se onda zvao srpskohrvatski. Da Vasko Popa nije napisao svoja dela na dominantnom jeziku, ko zna da li bi bio poznat na globalnom planu?

### 3. Odnos *kultura-ideologija* i pitanje jezika. „Model“ Vaska Pope

Slučaj Vaska Pope se može posmatrati u širim, svetskim okvirima i može se porediti sa slučajevima Pola Selana (Paul Celan), Ežena Joneskua (Eugen Ionescu) i Emila Siorana (Emil Cioran). U tom smislu, rumunski kritičar književnosti, Kornel Ungureanu (Cornel Ungureanu) ukazuje na činjenicu da je odnos *kultura - jezik* mnogo složeniji. Mnogi autori jugoistočne Evrope često su se susretali u prošlosti sa problemom izbora: *kultura ili jezik*. U tom smislu, Vasko Popa je napravio dobar izbor jezika za svoja autorska dela:

Kao pesnik na rumunskom jeziku, Vasko je mogao da sledi (u periodu 1948-1950) jednu od dve opcije. Prva bi bila opcija poezije koja imitira folklor, a koju su praktikovali njegove kolege iz političko-militantnih brigada. Mogao je da piše, poput Radua Flore (Radu Flora), Jona Balana (Ion Balan) ili Mihaja Avramesku (Mihai Avramescu) [...] stihove posvećene seljacima koji se sakupljaju da bi čuli i učili. A s obzirom na to da je on bio politički lider, morao bi da bude model. Da je

---

<sup>1</sup> Identitarna situacija nije nigde bila tako napeta kao između Srba i Hrvata.

pisao svoju poeziju na rumunskom, on bi morao biti taj koji daje ton u okviru proletkultističke poezije Rumuna iz Jugoslavije.

Druga bi opcija bila dijalog sa poezijom koja se tada pisala u Rumuniji. Modeli odande su bili još očajniji. Godine 1948. i 1949. tamo je započeta ofanziva socijalističko-militantne poezije koju su predlagali pesnici Mihail Benjuk (Mihail Beniuc), Euden Frunza (Eugen Frunză), Viktor Tulbure (Victor Tulbure), Veronika Porumbaku (Veronica Porumbacu) i drugi. Da li se moglo pretpostaviti da će se epoha socrealizma brzo završiti i da će mladi Vasko Popa imati šansu da piše na rumunskom jeziku? Međutim, iz rumunske poezije su bili izbačeni svi autori koji su za njega bili vredni pamćenja. Lov na nadrealiste je bio nemilosrdan, Argezi (Arghezi) je bio zabranjen, Blaga anatemizovan, Emineskua (Eminescu) su upoređivali sa pesnikom-proletera Nekulica (Neculiță) i štampali ga selektivno.

Lojalnost prema rumunskoj kulturi značila bi izabrati unutrašnji egzil. (Ungureanu 2003: 198.)

Ako Kristal samo implicitno pominje odnos jezik *ili* kultura, autori rumunske manjine sa našeg podneblja dele isto mišljenje kao i gore navedeni književni kritičar iz Rumunije. Bivši glavni urednik časopisa *Lumina* (čiji je prvi urednik bio Vasko Popa), Simeon Lazarjan (Simeon Lăzăreanu) tvrdi:

Programski namenjena zatvorenom tipu društva, književnost na rumunskom iz tog perioda nije imala veliki izbo. Praktično, mogla se ispoljiti na dva načina: prvi je bio primenjivanje programa predviđenih tadašnjom ideologijom, a drugi piščevo uranjanje u patrijarhalni svet u kome su elementi autentičnosti i nacionalnog duha pobrkani sa tradicionalnom mitologijom, sa folklorom, kao i sa određenim ostacima specifične ruralnosti, podvrgnute takode novoj socijalnoj mitologiji. (Lăzăreanu 2008: 9)

Nagađajući šta bi se desilo da je V. Popa napisao na svom maternjem jeziku, Slavko Almažan (Slavco Almăjan), jedan od najznačajnijih autora rumunske manjine, kaže:

Ne bih voleo da nagađam šta bi se desilo da je Vasko ostao u *Lumini* i nastavio da piše na rumunskom jeziku; možemo samo da zamislimo kroz koju vrstu avanture bi prošla njegova pesnička osećajnost i pitanje je da li bi njegovo ime sudelovalo u razrešenju pitanja koje postavlja modernizam i njegovom širenju na našim prostorima. (Almăjan 2007: 135)

Međutim, isti Slavko Almažan ukazuje na tragičnost izbora identiteta kod autora pripadnika manjine: „Mi pišemo književnost na rumunskom jeziku u Vojvodini, odnosno u Srbiji. Do devedesetih godina bili smo jugoslovenski pisci koji su pisali na rumunskom. Danas se smatra da smo rumunski pisci iz Jugoslavije. Samo su nijanse zamenile predrasude“ (Almažan 1996: 75).

#### 4. Dominantna ideologija i pitanje kulture

Uprkos prividu, u okviru jugoslovenske zajednice sve do sedme decenije, stvari nisu bolje izgledale ni u dominantnoj kulturi na srpskohrvatskom jeziku, koja se u celini nalazila pod znakom komunističke ideologije, kao i pod uticajem određenih književno-teorijskih struja čiji su lideri često bili međuratni nadrealisti, koji su posle Drugog svetskog rata prihvatili sorealističku ideologiju. Iscrpni detalji o ovoj problematici mogu se naći kod Gojka Tešića u knjizi *Otkrovenje srpske avangarde*. Revidirajući celokupnu srpsku književnost 20. veka, Tešić ukazuje na krutu, ali uticajnu akademsku književnu kritiku, koja je čak u međuratnom periodu potiskivala neka veoma značajna književna dela i autore, kao u slučaju Stanislava Vinavera, Rastka Petrovića, Miloša Crnjanskog itd. Veoma dobre knjige, tvrdi Tešić, bile su nepravedno odbačene ili iskrivljeno vrednovane od strane nekih „uglednih” književnih kritičara, što je rezultiralo njihovom slabom ili opstruiranom cirkulacijom, a iskrivljena slika tih, u suštini, značajnih dela/autora je ušla kao takva u zvanične istorije književnosti i udžbenike bivše Jugoslavije (Tešić, 2005). Gojko Tešić smatra da je shvatio prave vrednosti srpske književnosti 20. veka od Vaska Pope, koga je lično poznao. Što se tiče recepcije dela samog Vaska Pope, u okvirima zvanične jugoslovenske književne kritike stvari su se odigravale u podjednako teškim okolnostima. Dok se recepcija njegovih zbirki pesama događala već u inostranstvu<sup>1</sup>, beogradski akademski krugovi su još uvek pokazivali veliku opreznost. Gojko Tešić, u pomenutoj knjizi, dokazuje da je takva vrsta uzdržanog stava, u stvari, rezultat međuratnih sukoba na polju književne kritike, koja se mahom nalazila ili pod znakom lartpurlartizma, ili je, pak, visoko vrednovala nacionalno obeležje književnih dela kao kriterijuma za aksiološki pristup. Vrednosni sud književnosti iz komunističkog doba, u kome su bivši nadrealisti stekli političku nadmoć i mahom postali zagovornici sorealizma, ukorenjen je kako u pomenutim međuratnim stavovima akademske kritike, tako i u činjenici da su bivši nadrealisti promovisali sopstvene vrednosti, zanemarujući značajne autore koji nisu bili istomišljenici ni u estetskom, ni u ideološkom smislu. Stoga je proučavanje dela Vaska Pope u školama i na univerzitetu bilo problematično:

Polaznik Univerziteta književnosti na kome je Vaska Popa bio profesor i starih i novih književnosti bio sam još od daleke 1969. godine - kao maturant koji je želeo da otkrije zagonetke *Kore*, *Nepočin-poija*, *Sporednog neba* i da o svemu tome ispiše priču u diplomskom radu. Za tu pustolovinu nisam dobio dozvolu od predmetnog nastavnika koji je bio dobar učenik onih koji su srpskoj nauci podarili najviše priučenih tumača književne i jezičke umetnosti - istih onih koji godinama nisu

---

<sup>1</sup> Na primer, Ch. Simić je rekao jednom prilikom da je adresa najznačajnijeg svetskog pisca Bulevar revolucije, u Beogradu – gde je stanovao V. Popa.

dozvoljavali da se na Filološkom fakultetu u Beogradu, pa čak ni u Novom Sadu odbrani doktorat o pesničkom delu Vaska Pope...“ (Tešić: 2005, 293).

Iz ovih razloga su knjige Vaska Pope ušle u jugoslovensku kulturu sa priličnim zakašnjenjem. Dok je „ideološki led“ počeo da popušta na dominantnom jeziku, značajna književna dela autora koji su pripadali nacionalnim manjinama morala su da čekaju još jednu generaciju. Tako je, na primer, prva zbirka pesama Slavka Almažana, jednog od najznačajnijih pisaca na rumunskom jeziku iz Vojvodine, a za jednu generaciju mlađeg od Pope, pošto je šest godina čekala objavljivanje u Izdavačkoj kući Libertatea iz Pančeva, izdata tek 1968. na srpskom, u izdanju Matice srpske, pod slikovitim naslovom: *Pantomima za nedeljno popodne*. S obzirom na to da je knjiga doživela priličan uspeh na dominantnom jeziku, autoru je omogućeno da od tada objavljuje svoja dela na rumunskom. Međutim, recepcija njegovih dela je otežana ne toliko iz ideoloških, već iz lingvističkih i praktičnih razloga (u bivšoj Jugoslaviji), a i dalje iz ideološko-političkih razloga u tadašnjoj Rumuniji. U Jugoslaviji on nije bio u dovoljnoj meri preveden na dominantni jezik, dok su se u Rumuniji autohtoni pisci i dalje borili za slobodniji pesnički izraz, a istovremeno je rumunska zvanična kultura bila veoma oprezna prema delima uvezenih sa „zapada“. Verujem da je sama činjenica što je Almažan pisao baš na rumunskom jeziku (i to na „zapadu“) predstavljala problem u tadašnjoj Rumuniji. Iako je autor veoma poznat u vojvođanskim književnim krugovima, njegove knjige ne predstavljaju ni danas prave kulturne mostove, zbog odsustva sistematskog prevođenja na našem podneblju, što dovodi i do oskudne recepcije njegovih dela.

### **5. Dominantna ideologija kao „filozofija kulture“**

Kulture jugoistočne Evrope uopšte, kao i jugoslovenska kultura (koja je bila, istini za volju, otvorenija od drugih kultura istočnog bloka) nisu same izmislile pakt sa ideologijom kao takvom samo zahvaljujući činjenici da su gajile komunistički režim. Ideološka prevlast nad kulturom predstavlja mnogo starije načelo koje, bez obzira na sadržinu ideja koja se propagiraju, nastoji da ujedini, pa čak i da konstituiše i kontroliše određenu zajednicu. Ideološke sadržine su veoma raznovrsne u staroj etici i filozofiji ili filozofijama kulture.

Pomenuta ideološka situacija iz stare Jugoslavije, kao i ona iz Rumunije, u kojoj kultura uopšte, a književnost posebno moraju da se prilagođavaju dominantnoj kulturi, ne može se svoditi samo na komunističku Srbiju ili Rumuniju, već ima mnogo dublje korene. U 18. i 19. veku, zajedno sa procesom industrijalizacije odvijao se i proces dizanja nacionalne svesti, koja je bila podignuta na nivo ideologije nacije. Marija Todorova smatra da su prosvetiteljstvo, romantizam, nacionalizam, republikanizam, socijalizam itd. zapravo „zapadne ideje presađene (iako nisu nužno i deformisane) na istočnoevropsko tlo“ (Todorova 2010: 28). Današnji sociolozi i imagolozi mahom

govore o vekovnoj ulozi obrazovanja koje programski nameće razliku između „ja” i „onog drugog” kao dugu tradiciju u obrazovanju, što potiče iz istog perioda nacionalnog osvešćivanja: „dakle, od kraja 18. veka, i obrazovanje je promenilo profil. Ono se odvojilo od norme univerzalističke humanosti i povezalo s osobenostima naroda ukorenjenog u određen jezik, istoriju i teritoriju. Ideja obrazovanja, ta koncepcija koja je u poslednjoj trećini 18. veka započela svoju nemačku karijeru, tokom celom 19. i početkom 20. veka omogućila je nastanak čitavog niza neretko i agresivnih modela vaspitanja” (Asman 2002: 34). Još je Gete (Goethe) poznat po činjenici da je u tadašnjoj, još neujedinjenoj Nemačkoj želeo da omogući putem jedinstvenog programa obrazovanja uvođenje „vere” u jedinstvene kulturne vrednosti, u zajedničku književnost kao pandana, pa čak i bitnog činioca jedinstva nemačke nacije: „Iako nije gajio posebnu naklonost prema jevrejskom nacionalnom karakteru, Gete je fasciniran time što su Jevreji taj karakter uspeli da sačuvaju hiljadama godina, nevezano s političkom moći, ako ne i uprkos njoj. Uostalom i samom Geteu je bilo stalo do nečeg vrlo sličnog: do formiranja nacionalnog karaktera ne putem vladanja, nego putem kulture. A njegovo postojanje trebalo bi da bude neka opštevažeća hrestomatija. Biblija ostaje uzor” (Assmann 2002: 39).

U tom smislu i od tog perioda, knjige predstavljaju moćno sredstvo kulture, centrifugalnu silu, koja određenu zajednicu drži na okupu. Od tada su knjige pravi *mostovi koji spajaju razne kulture sa „kulturnim centrom”*, to jest sa centrom moći dominantne kulture. Kada se kaže „knjige”, misli se ne samo zajedničko „kulturno blago”, već i na jezik na kome su one napisane. Tako je u Nemačkoj *Hochdeutsch*, kao jezik sa severa postao dominantan i ostao takav do danas, što nije slučaj sa zajednicom bivše Jugoslavije. Mora se ovde reći da, uprkos okviru zajedničke i jedinstvene socijalističke orijentacije, u udžbenicima bivše Jugoslavije podjednako su nalazile mesto kako književnosti dominantnog jezika, tako i književnosti manjina, iako se ta činjenica odvijala u skladu sa ideologijom „bratstva i jedinstva”, a često na uštrb autentičnih književnih dela određene nacionalne zajednice. Stoga, po mom mišljenju, ne može biti reči (kada je stara Jugoslavija u pitanju) o nacionalističkoj kulturi, već samo o specifičnoj dominantnoj ideologiji, koja razne nacionalnosti – koje, pak, mogu da pišu na maternjem jeziku – drži na okupu. Činjenica jeste da je postojao dominantni jezik (jezik većine) i manje dominantni jezici (na isti način na koji oni i danas postoje), ali u tadašnjoj politici je ideološka svest bila značajnija od samog jezika i morala je biti prisutna u okviru kulturne komunikacije među raznim zajednicama tog kulturno-političkog sistema. Štaviše, pomenuta ideologija „bratstva i jedinstva” nije ni prigušila do kraja različite nacionalne svesti, kao što se to mahom dogodilo u Evropi počevši, u najmanju ruku, od 18. veka (što dokazuje sama činjenica raspada Jugoslavije u više nacionalnih zajednica), već je bivša Jugoslavija veštački ujedinila razne nacionalne zajednice u znaku dveju ideologija/mita: prvi je mit o zajedničkoj antifašističkoj borbi, dok je drugi zajednički mit, mit o komunizmu. Kada su se te ideologije raspale (a to se,

opet, u prvom redu dogodilo na globalnom planu), raspao se i mit o „bratstvu i jedinstvu”, koji se pokazao kao jedna od utopija 20. veka.

## **6. Filozofija kulture naspram antropologiji**

Danas je postalo očigledno da vrednosti u kulturi ne treba da budu nametnute spolja, kao ideologija nacije ili prema ideološko-političkim ciljevima određene zajednice, a kultura ne bi trebalo da igra nikakvu političku ulogu. Poznati rumunski mislilac i pisac, Emil Sioran (Emil Cioran), koji je odabrao da živi u egzilu u Francuskoj, poredi načela prosvetiteljstva, racionalizma i filozofije kulture sa religijom, smatrajući da spolja nametnuta načela, iako laička, imaju istu funkciju kao i bilo koje nametnute religijske/mitske ili „transcendentalne” vrednosti. Stoga se on zalaže za vrednosti koje nisu nametnute, već polaze od pojedinca, od samog pisca kao čoveka i od njegovog ličnog izbora jezika, iskustva, identiteta i pogleda na svet. U tom smislu, Sioran (Cioran) odbacuje čak čitavu filozofiju kulture kao disciplinu koja ima *ready-made* modele i norme u određenoj nacionalnoj zajednici i zalaže se za antropološka proučavanja koja polaze od pojedinca:

Normativna etika, onako kako je ona koncipirana u prošlosti, gaji takvu poziciju naspram čoveka. Prema njoj, norme mogu suštinski promeniti čoveka, asimilirajući ga u okvire idealne sfere vrednosti. Transcendentalni karakter te etike proizilazi iz njenog formalističkog karaktera. Na taj način, ona izuzima čoveka iz istorije. Njen se učinak sastoji od toga što ona polazi od vrednosti prema čoveku. Antropologija polazi od čoveka prema vrednostima. U domenu pitanja kulture ona se ne zanima za strukturu vrednosti, već je zanima samo čovek koji proizvodi vrednosti. Po tome se razlikuje od filozofije kulture (Cioran 1991: 32-33).

Takvo mišljenje je široko prihvaćeno u današnjoj nauci. Nakon Drugog svetskog rata istočnoevropska nauka i kultura je kasnila za zapadnoevropskom za otprilike jednu generaciju – toliko je trebalo vremena da modernistička analiza nacije postane prevladavajući princip, u suprotnosti sa organskom analizom koja pretpostavlja „transcendentalnu” ulogu kulture u okviru određene „kompaktne” zajednice (Todorova, 2010: 29).

U tom smislu, današnju kulturu treba posmatrati kao kulturu u koju sudeluju autori kao raznorazni i raznovrsni pojedinci, na jeziku koji su sami izabrali da se na njemu izražavaju i da pišu. Treba napomenuti i činjenicu da se ta se situacija takođe bitno razlikuje i od anonimne kulture folklornog tipa, koja je okrenuta već postojećim i nametnutim vrednostima zajednice iz koje se napaja. Nijedna živa savremena kultura ne može da se osloni samo na folklorna ostvarenja i ne može da se ostvari bez knjiga koje se pišu *danās*. Kada govorimo o knjigama kao o *međukulturnim mostovima* imamo na



umu u prvom redu autorska dela, kao jedina dela koja mogu da se vrednuju u okvirima svetske kulture koju savremeni autor, priznao ili ne, ima na umu.

Anonimna kultura je stvar koja pripada prošlosti, a prošlosti bi trebalo da pripada i nepismenost. Stoga, pisci treba da imaju slobodu da se izraze na kom jeziku žele, a da to ne predstavlja nikakav „prekršaj” u dominantnoj kulturi. Ipak, u slučaju manjih ili regionalnih jezika, pitanje današnje kulture se često postavlja kao pitanje pismenosti na maternjem jeziku. Ako je dvojezičnost ili mnogojezičnost prihvatljivo rešenje za očuvanje određenog jezika i kulture, trebalo bi u istoj meri pružiti mogućnost ugroženim jezicima da se ostvaruju u pismenom obliku, kako bi se izbegla enklavizacija te kulture i pružila mogućnost međukulturne saradnje, po vojvođanskom modelu, na primer.

Odustajanje od „transcendentalnosti” stare etike predstavlja, u stvari, razdvajanje kulture od ideologije i politike. Ta činjenica je od prvobitnog značaja u mnogo širem smislu, jer pruža mogućnost očuvanja i razvoja manjih ili regionalnih jezika i kultura u okviru dominantne kulture. Samo na taj način može da se primeni *Povejja o regionalnim ili marjinskim jezicima*, koja je kulturne, a ne političke prirode. U današnjim demokratskim okvirima, pitanje međukulturne komunikacije trebalo bi da se postavi u vidu pojačane recepcije autorskih radova i umetničkih dela iza kojih stoji određeni čovek kao pojedinac i ličnost, a ne cenzura. Emil Sioran je bio u pravu: treba polaziti od čoveka prema vrednostima, a ne obrnuto. A od manjeg je značaja da li ćemo rumunskog filozofa nazvati Sioran, Cioran ili Čoran... kako je svakom milo.

Danas dominantni jezici i kulture još uvek postoje. Stoga, ako se suočimo s tom činjenicom, na kraju krajeva nije ni toliko važno da li određeni autor ne piše na svom maternjem jeziku, kao što se to dogodilo i u prošlosti (P. Celan, E. Sioran, V. Popa i dr), ako to omogućuje bolju cirkulaciju njegovih dela; od manjeg je značaja takođe i način na koji ćemo izgovoriti njegovo ime – ali je, ipak, važno da autor bude u stanju da stvori kulturna dela, to jest kulturne vrednosti. Anonimna kultura je danas neprihvatljiva. To je još jedan razlog zašto bi trebalo da evropske zemlje prihvataju *Povejju o regionalnim ili marjinskim jezicima*, što bi omogućilo svakom autoru da slobodno izabere jezik na kome će da piše.

#### Literatura:

- Almăjan, Slavco (1996): *Metagalaxia minoritară*, Novi Sad: Libertatea  
Almăjan, Slavco (2007). *Rigoarea și fascinația extremelo* Panciova: Ed. Libertatea  
Asman, Alaida (2002). *Rad na nacionalnom pamćenju. Kratka istorija nemačke ideje obrazovanja*. Beograd: Biblioteka 20. vek.

*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

- Bugarski, Ranko (2009). Jezička politika i jezička stvarnost u Srbiji posle 1990. godine, u: *Evrpa u jeziku*. Beograd: Biblioteka 20. vek.
- Bugarski, Ranko (2010). *Jezik i identitet*. Beograd: Biblioteka 20. vek.
- Cioran, Emil (1991). *Antrcpologia filozcifică*. Craiova: Pentagon-Dionysos.
- Dauenhauer Nora Marks/ Dauenhauer, Richard (1998). Technical, Emotional and Ideological Issues in Reversing Language Shift: Examples from South-East Alaska, u: Genoble, Lenore, A/Whaley, Lindsay I., eds. (1998). *Endangered Languages Current Issues and Future Prospects*. Cambridge: Cambridge University Press, 57-98, *apud* Kristal, Dejvid (2003). *Smrt jezika*. Beograd: Biblioteka 20. vek.
- Kristal, Dejvid (2003). *Smrt jezika*. Beograd: Biblioteka 20. vek.
- Lăzăreanu, Simeon (2008). Povestea și semnificația unei cărți pe înțelesul nostru, u: „Libertatea”, n 51-52.
- Tešić, Gojko (2005). *Otkrovenje srpske avangadre*. Beograd: Institut za književnost i umetnost.
- Todorova, Marija (2010). *Dizar,je prošlosti u vazduh*. Beograd: Biblioteka 20. vek.
- Ungureanu, Cornel (2003). *Geografia literaturii române, azi*. Vol. IV – Banatul. Pitești: Paralela 45.
- Wurm, Stephen A (1998). Methods of Language Maintenance and Revival with Selected Cases of Endangerment in the World, u: Matsumura, Kazuto, e (1998). *Studies cf Endangered Languages*. Tokyo: Hituzi Syobo, 191-21, *apud* Kristal 2003: 112

## STEJARUL LUI MARIUS – CÂTEVA NOTE DE ISTORIE ȘI MITOLOGIE POLITICO-POETICĂ CICERONIANĂ

Liviu FRANGA

Une phrase bien connue appartenant au début de la biographie de Gordien I dans l'*Histoire Auguste* nous informe que Cicéron a écrit, lorsqu'il était adolescent, parmi d'autres compositions (*poemata*, III, 2), une qui portait le titre *De Mario* (ou *Marius?*). Dans son dialogue *Sur la divination* (I, 47, 106, fini en mars 44 av. J.-Chr.), Cicéron lui-même cite les seuls 13 hexamètres que nous possédons de ce poème. Il n'y a aucune autre citation, hormis une très probable autocitation, effectuée dans le dialogue *Sur les lois* (I, 2, rédigé vraisemblablement entre 46 et 44 av. J.-Chr.) et attribuée à son frère Quinte Cicéron, en tant que personnage interlocuteur du dernier, ainsi que du premier dialogue. Notre analyse des textes cicéroniens et du contexte historique aboutit aux *conclusions* suivantes:

1. Le personnage *historique* C. Marius devient, chez le jeune poète Cicéron, un personnage *épique*, à savoir le *héros protagoniste* du poème qui porte en titre son nom.
2. La scène du présage (*omen*) raconté dans le 13 hexamètres conservés occupait probablement une position *centrale* dans l'architecture intérieure des significations du texte.
3. Le chêne de Marius (*arboris e trunco*, v. 2; *glandifera illa quercus*, *Leg.*, I, 2) correspond dans les textes cicéroniens à une réalité multiple (historique, politique et topographique) en train de dépasser le niveau d'un mythe local exemplaire pour devenir un symbole de l'histoire romaine capable de s'insérer aussi dans une forte tradition littéraire, à savoir épique.
4. On remarque une vibrante coloration lyrique, une évidente intonation émotionnelle dans les vers cicéroniens conservés.
5. Le dédoublement de Cicéron: en tant que poète-narrateur de la geste de Marius et en même temps comme futur citoyen „héroïque” ou citoyen „épique”.

**Mots-clés :** l'adolescence de Cicéron; le poème *Marius* (*De Mario*); le présage; le chêne; la réalité topographique; le mythe local; le symbole; la coloration émotionnelle; le poète narrateur; le citoyen „épique”

### 1. Informații, reconstituiri și presupozii

Una dintre frazele introductive ale biografiei consacrate primului dintre cei trei împărați care au purtat numele de Gordianus, biografie aflată în celebra culegere de vieți

ale principilor și împăraților romani cunoscută sub numele de *Historia Augusta (HA)*, oferă extrem de interesante – în anumite privințe, chiar unice – informații privitoare la activitatea poetică a tânărului Cicero, personaj a cărui ținută politică și profil cultural-literar au exercitat o puternică atracție, împinsă până la limita stimulativă a modelului, asupra viitorului împărat (19 martie-20 aprilie 238 p. Chr.), încă de pe când acesta era un „copilaș” (*puerulus*, *HA*, *Gord.*, III, 4). Atunci, în vremea când nici nu ieșise din copilărie, Marcus Antonius Gordianus Sempronianus Romanus (pe numele său complet, din viitoarea titulatură imperială oficială), asemenea celui alt copil, născut cândva, cu secole în urmă, la *Arpinum*, dar, în avantaj față de acela, luând ca model epeei latine pur clasice ori clasicizante, precum *Aeneis* vergiliană și *Achilleis* stațiană, aflăm din pasajul menționat (*ibid.*, III, 3) că ambiționase să compună un poem epic de amploare, închinat gastei primilor doi (și celor mai importanți) Antonini, și anume celui supranumit Pius, succesorul lui Hadrianus, și lui Marcus Aurelius.

Dacă viitorul împărat își va fi dus sau nu la împlinire proiectul hrănit de visele literare ale copilăriei, nu avem, în absența unor minime informații în această privință, cum știm. Singura noastră certitudine, în stadiul actual al informațiilor de care dispunem, este că, ulterior, tânărul, mai exact adolescentul Gordianus și-a îndreptat atenția și ambițiile poetice spre alte ținte decât cele fixate în copilărie, de unde un nou gust literar, concretizat, de această dată, în produse poetice de factură diferită față de orientarea clasico-clasicizantă ce marcase orizontul inițial.

Ajungem, astfel, la fraza din biografia imperială a primului Gordianus, despre care am notat puțin mai sus că ne apare drept foarte importantă, plină de atractivitate tocmai pentru acea parte a vieții și a activității lui Cicero care, în raport cu restul preocupărilor, a provocat într-un grad ușor mai scăzut interesul cercetării moderne: creația poetică. Iată această frază: *Adulescens cum esset Gordianus, de quo sermo est, poemata scripsit, quae omnia extant, et quidem cuncta illa quae Cicero, et de Mario et Arathum et Halcyonas et Uxorium et Nilum. Quae quidem ad hoc scripsit ut Ciceronis poemata nimis antiqua uiderentur.*, „Pe când Gordianus, despre care vorbesc acum, era adolescent, a compus niște poeme, existente și astăzi, și toate cu același subiect ca și cele scrise de Cicero: și despre Marius, și Arathus, și Alcyonii, și Uxorius, și Nilul. Le-a scris, însă, de așa manieră, încât poemele lui Cicero par cu totul învechite” (trad. n.; pentru textul latin, a se vedea Chastagnol, 1994: 706)<sup>1</sup>.

Opțiunea cultural-literară a copilului, apoi a adolescentului Gordianus, respectiv una întoarsă spre tipare clasice ori clasicizante, indică foarte clar – dacă acceptăm ca veridice informațiile *Istoriei Auguste* – o anumită formație cultural-spirituală și o anumită componentă ideologică în interiorul acesteia. Modelul clasic a acționat cu sporită pregnanță în anii de formare ai copilului, apoi adolescentului și în tânărului aristocrat Gordianus Sempronianus. El provenea, de altfel, dintr-o dublu ilustră

---

<sup>1</sup> Fragmentul citat din *HA* de către W.W. Ewbank (1933: 237) diferă față de ediția Chastagnol prin adoptarea lecturii *edidit* după cuvântul *Cicero*, în loc de *et de* (*Mario* etc.).

familie senatorial-consulară, care susținea că descinde pe de o parte din *gens Ulpia* a lui Traianus, pe de alta din nu mai puțin, ci, dimpotrivă, faimoasa *gens Sempronia*, căreia îi aparținuseră, odinioară, frații Gracchi, după cum indică al doilea *cognomen (agnomen)* al lui Gordianus I, *Sempronianus*: cu mai puțin de un an înainte de a deveni împărat, pe când tocmai fusese numit proconsul al Africii, Gordianus va fi aclamat – ne informează aceeași culegere de vieți auguste, V, 7 – cu cuvintele *nouo Scipioni, uero Scipioni*. În consecință, putem susține, în temeiul unor atari informații, că, în plan politico-instituțional, Scipionii, Gracchii și *optimus princeps*, Traianus, au forjat universul mental și axiologic al viitorului om politic, de arme și împărat, iar Vergilius, Statius și – pe o poziție aparte – Cicero, în plan cultural-literar, au hrănit aspirațiile și idealurile unui copil, apoi adolescent și tânăr decis, și prin destinul familiei sale, să se implice, ca un adevărat roman de oricând (nu întâmplător, cel de-al treilea *cognomen* al lui Gordianus a fost tocmai *Romanus*), în viața colectivă, a Cetății și a statului.

Dar, mai ales, ca un adevărat roman de odinioară. Căci, sub impulsul ilustrelor sale modele, Marcus Antonius (stranie coincidență onomastică!) Gordianus decide, abia intrat în vârsta adolescenței, să-l imite pe tânărul arpinat. Imitația se reduce, și de data aceasta (ca și în cazul opțiunilor poetice din copilărie), la modelul literar oferit, cu peste două veacuri și jumătate în urmă, de Cicero, la rândul lui, în anii 90-80, un *adulescens* pe cale de a deveni un *iuuenis* foarte ambițios. Fraza mai sus citată din *Historia Augusta* ne oferă rara ocazie de a afla care erau operele poetice ciceroniene cunoscute (deci, păstrate) și citite încă, pe care le puteau consulta, acasă, în școală, în biblioteci publice, tinerii romani educați din prima jumătate a secolului al III-lea p. Chr. În opinia noastră, faptul că, după aproximativ trei secole, un tânăr roman, și el un *adulescens* (*HA, Gord., III, 2*), decide să se ia la întrecere (literară), să devină emulul „idolului” său, dându-i replica, prin tipic romana rivalitate literară (*aemulatio*), și creând, ca subiect, exact aceleași poeme (*poemata, ibid.*) ca și acelea a căror paternitate ciceroniană se afla, după atâtea secole încă, în afara oricărui dubiu, constituie o garanție de nezdruccinat în favoarea autenticității absolute a operelor ciceroniene înseși, luate ca model și reper.

În concluzie, vom acorda, în cele ce urmează, creditul cuvenit informației, prețioase și unice în ansamblul ei, furnizate de culegerea vieților auguste cu privire la cariera poetică a tânărului arpinat. În continuare, ne va atrage atenția primul titlu menționat de biograful lui Gordianus I, dar și de alte surse antice, și anume cel care apare în forma dublă *Marius*, respectiv *De Mario*.

Pledează pentru forma neprepozițională a titlului șirul celorlalte titluri de opere poetice ciceroniene amintite, în aceeași frază din *HA*, titluri recunoscute ca atare și păstrate de editorii moderni (Ewbank, Morel, Buechner etc.) pentru operele poetice în cauză (desigur, cu formele corespunzătoare de nominativ, singular sau plural).

Pentru forma prepozițională pledează, în schimb, numeroasele titluri specifice și constant utilizate de Cicero fie pentru alte opere poetice ale sale (*De temporibus suis, De consulatu suo*), fie pentru așa-numitele tratate dialogice (*De oratore, De optimo genere oratorum, De re publica, De legibus, De finibus bonorum et malorum, De natura*

*deorum*, *De senectute* [de fapt, un titlu dublu: *Cato Maior de senectute*, exact în aceeași manieră ca și *Laelius de amicitia* și *Brutus siue de claris oratoribus*], *De cjjficiis* etc.).

Existența unor titluri duble, precum cele menționate mai sus, autentic ciceroniene în egală măsură ca și cele simple, precum și – în cazul particular al poemului consacrat lui Marius – eventualitatea (ce nu trebuie exclusă aprioric) a unei diferențe de denumire / titlu a(l) operei între prima ei redactare, în jurul anilor 86-85 a. Chr. (plus-minus), și cea de-a doua, după circa treizeci de ani (56-52 a. Chr.), ne îndreptățește să presupunem că ambele titluri, cu sau fără prepoziție, sunt egalmente ciceroniene și vor fi circulat la un moment dat sau de la un moment dat încolo simultan sub numele aceluiași autor.

## 2. Poemul *Marius (De Mario)*: scurtă (pre)istorie

### (a) Episodul sullan de la Nola

Despre *Marius (De Mario)* presupunem că era o epopee de dimensiuni (probabil) reduse, dar în buna tradiție a poemelor istorice latine, o epopee – dacă nu cumva sintagma „poem epic” ar fi mai potrivită – consacrat(ă) ilustrului concitadin și om politic arpinat. O epopee cu un posibil pronunțat caracter panegirico-encomiastic, „culoare” sau „nuanță” – cum vrem să îi spunem – lirică generată de un ușor de înțeles „patriotism” local. Cicero însuși se va referi ulterior, în câteva rânduri, la propriul poem de fragedă tinerețe (și anume, în *De legibus*, I, 2 și în *De diuinatione*, I, 47, 106, unde va cita singurii 13 hexametri pe care îi cunoaștem), iar în anul 56 se pare că îl reluase, în orice caz lucra din nou la el, după cum rezultă dintr-o scrisoare adresată lui Atticus, II, 15, 3.

Poemul – în mod cert, primul de natură epică din creația Arpinatului – are o istorie (dacă nu cumva o pre-istorie) bogată, pe care, cu permisiunea Dumneavoastră, aș dori să o reconstitui acum.

Ea începe în anul 90 a. Chr., pe când, în vârstă de 16 ani, după schimbarea togei puerile în cea virilă, tânărul Cicero se înrolează, conform obligațiilor și cutumelor civice romane, în armata comandată de tatăl viitorului Pompeius Magnus (cu același prenume, Gnaeus, ca și fiul său, dar cu *cognomen*-ul Strabo: era *legatus pro praetore*, iar în anul următor, 89, va deveni consul). Arpinatul, prieten bun cu Pompeius junior, care era de exact aceeași vârstă, născut fiind tot în anul 106, va fi cooptat, alături de acela și de L. Aelius Tubero (cu care, de asemenea, se va împrieteni și chiar înrudi pentru decenii), în *cohors praetoria*, respectiv în statul major al comandantului<sup>1</sup>.

Ne aflăm în plin război cu aliații italice (*socii*), marsii în mod special atunci, război continuat în anul următor, 89, când Arpinatul este transferat în corpul de armată comandat de Lucius Cornelius Sulla, care asedia cetatea samnită *Nola*. Mult mai târziu,

---

<sup>1</sup> Toate detaliile biografice prezentate mai sus au fost preluate de la Grimal (1986: 36-42, 43-50).

în perioada redactării tratatului *De diuinatione*, Cicero va rememora un semnificativ episod petrecut înainte de luarea cu asalt a cetății. Episodul l-a avut în centru pe fostul său comandant, Sulla, căruia zeii îi trimit la un moment dat un semn, interpretabil ca prevestitor, sub forma unui șarpe ieșit din pământ chiar la picioarele altarului unde comandantul, în fața propriului cort pretorian, oferea sacrificiul convenit în cazul luării auspiciilor. Rememorând, la maturitate, respectivul episod din frageda sa tinetețe, Cicero se va arăta sensibil la dimensiunea sau latura poetică a acestuia, comparându-l cu un episod similar, relatat de Homer în *Iliada* (ulterior chiar tradus de Arpinat) și avându-l ca protagonist pe profetul Kalkhas, cel care va interpreta devorarea a nouă păsări – pui de vultur – de către un șarpe ca anticipare a cuceririi Troiei, după nouă ani, în al zecelea, de către ahei. Episodul sullan de la *Nola* – semnificând în subtext, în plan alegoric, mitopoetic, perfect exploatabil politic, prevestirea ascensiunii viitoare, rapide și imediate, absolute, a lui Sulla – îl va marca, așadar, pe Arpinat, un tânăr a cărui sensibilitate exacerbată îl va face, de acum înainte, de câte ori va avea ocazia, să proiecteze în mit și de preferință în haină epică evenimente personale sau la care asistase personal. (Grimal, 1986: 38, despre mitopoeză sau auto-ficțiune la Cicero).

#### **(b) Confruntările sângeroase ale primului război civil**

Războiului „social”, victorios încheiat pentru Roma, îi vor urma fazele multiple, cu răsturnări neașteptate de situație, dar mai ales sângeroase, ale primului război civil, avându-i ca vârfuri de lance pe Sulla și pe Marius. Timp de doi ani (88-87), cetățenii asistă – iar unii dintre ei, partizanii sau adepții competitorilor la putere, vor cădea chiar victime – la cele mai crâncene înfruntări, pe viață și pe moarte, pe care le cunoscuse până atunci bătălia pentru putere la Roma. Părăsind la timp taberele militare după încheierea războiului cu aliații italici, Cicero revine la Roma și se pune parcă la adăpostul studiilor<sup>1</sup>, în vreme ce afară, în lumea reală, orașul este luat și el cu asalt de Sulla și de trupele lui, străzile înecate în sânge, sute, chiar mii de adversari, susținători ai lui Marius, proscriși, iar liderul lor, Marius însuși, nevoit să fugă pe ascuns din Roma și să-și găsească loc de scăpare, după ce se îmbarcă pe un vas la *Ostia*, în bălțile mlăștinoase de la vărsarea râului *Liris* (hotar natural între Campania și Latium), în apropiere de cetatea *Minturnae*.

Noul episod al unei istorii romane extrem de agitate, aproape convulsiv, la începutul veacului ce avea să fie ultimul republican, îl impresionează, iarăși profund, pe tânărul Cicero, detaliile fiindu-ne furnizate, de data aceasta, atât de el însuși, ulterior (în discursul *Pro Plancio*, XX, în care vorbește despre Marius în termenii unei evadări din închisoarea în care transformase Sulla Roma), cât și de Plutarh, pe larg (detalii apud Grimal, 1986: 40): în mod surprinzător, deși, inițial, magistrații din *Minturnae*

---

<sup>1</sup> Εἰθ' ὅρων εἰς στασιν, ἐκ δὲ τῆς στασεως εἰς ἀκρατον ἐμιπιπτοντα τὰ πραγματὰ μοναρχίαν, ἐπι τὸν σχολαστικὴν καὶ θεωρητικὸν ἀνελθὼν βίον /.../ (Plutarh, *Cic.*, III, 3), „Apoi, văzând că treburile politice duc la dezbinare politică, iar de aici ajung la cea mai neînfrânată dictatură, s-a dedicat vieții de studiu și de contemplație; /.../” (traducere Barbu 1969: 392).

hotărâseră omorârea lui Marius, tot ei își schimbă subit decizia și, în împrejurări miraculoase, legate de o altă epifanie divină, îl salvează în cele din urmă, oferindu-i o corabie cu care Marius ajunge, la scurtă vreme după aceea, în Africa.

### 3. Proiectul *De Mario (Marius)* în context istorico-politic

Această atmosferă, fără îndoială de „legendă, deja epică” (*id., ibid.*), îl va fi stimulat pe tânărul Cicero să se gândească, pentru prima oară, la un proiect epic, cu atât mai mult cu cât admirația sa se îndrepta spre un fiu al aceluiași *Arpinum* ca și el, spre un posibil erou literar, datorită nenumăratelor încercări palpitate prin care îl silise destinul să treacă, nu mai puțin și datorită faptului că, în chiar familia din care provenea tânărul Cicero, vor fi existat aceeași admirație și, poate, chiar legături, de un fel sau altul, cu familia arpinatului care ajunsese ilustru consul, de șase ori, la Roma, deși un *homo novus*. După cel de-al patrulea consulat, ne informează din nou Plutarh (XXVII, 5), respectiv după bătălia de la *Vercellae*, în anul 100 a. Chr., în urma unui strălucit triumf, Marius ajunsese să fie considerat cel de-al treilea întemeietor al Orașului (*Μαλιστα δε οι πολλοι κτιστην τε Ρωμης τριτον εκεινον ανηγορευον /.../*), succedând, nici mai mult, nici mai puțin, mitologicilor frați gemeni.<sup>1</sup>

Desigur, este cu totul dificil, practic imposibil și doar sub titlu de ipoteză, de presupus momentul exact în care tânărul arpinat se va fi hotărât să-i dedice mult mai vârstnicului său concitadin – care, la reîntoarcerea entuziasmantă la Roma din Africa, în 87 a. Chr., avea să împlinească exact 70 de ani (născut fiind în anul 157) – un poem epic de factură narativ-biografică și care să-i poarte în titlu numele. Această decizie o va fi luat Arpinatul de 19 ani poate chiar cu ocazia ultimei reveniri a lui Marius la Roma, dar nu pare aprioric exclus să fi fost o idee încolțită mai înainte, la un moment dat. Nu avem nicio informație, pe baza căreia să ne întemeiem presupuzițiile.

Reîntoarcerii lui Marius i-a urmat contraofensiva politică a acestuia, dezlănțuită, practic, de-a lungul anului 87. Din nou, Roma se umple de sânge, însă al sullanilor, de această dată. După ce debarcă în Etruria, rechemat fiind de consulul L. Cornelius Cinna, reunindu-și trupele cu cele comandate de consul, Marius reintră împreună cu Cinna în Roma și ordonează un șir interminabil de execuții ale noilor proscriși, fără judecată, după o simplă arestare și punere sub acuzare. Cruzimea răzbnării, întrecând chiar și

---

<sup>1</sup> Sintetic, apud Bodor, *s. u. Marius, Caius*, 1982: 472. Marius provenea, după sintagma taciteică, *e plebe infima* (*H.*, II, 38), fapt confirmat de Dio Cassius (LXXXIX, 2), dar infirmat de o altă linie a tradiției istoriografice (Velleius Paterculus, II, 11, 1; Valerius Maximus, VIII, 15, 7), care susține originea ecvestră a personajului. Plutarh îi numește te părinți ii „fără faimă, săraci și care-și i lucrau singuri pământul” (traducere Barbu 1966: 68), *γενομενος δε γονεων πανταπασιν αδοξων, αυτουργων δε και πενητων* (III, 3, 1).



palida, față de ea, imaginație și stârnind proteste până și printre susținătorii lui Marius<sup>1</sup>, nu i-a împiedicat, totuși, poate chiar i-a convins pe alegătorii din vara lui 87 să îi dea votul, pentru consulatul din anul următor, tot lui Marius (pentru a șaptea oară), precum și partenerul lui său, Cinna.

Lovitură de teatru, însă, în ianuarie imediat următor. În consternarea generală, după ce abia intraseră noii consuli în funcție, la idele (pe 13) ale lui ianuarie 86, unul dintre cei doi consuli moare subit, parcă la un (alt: al câtelea?) semn divin. Acela era, întâmplător sau nu – cine ar putea spune? – tocmai Gaius Marius. Nu există nici o sursă antică de la care să aflăm că dispariția septuagenarului arpinat va fi avut loc altfel decât pe o cale naturală.<sup>2</sup> (a se vedea și Carney, 1962, *ad loc.*; Volkmann, 1961, *ad loc.*; Daudet, 1922, *ad loc.*)

#### 4. Impulsul poetic

În această atmosferă teribilă, de pasiuni și sânge, cu toate că retras în lumea lui de studii, dar martor, alături de toți ceilalți cetățeni, neimplicați, ai Romei, la un moment dat tânărul Cicero se va fi apucat să aștearnă în scris un poem închinat eroului zilei, fie el hulit sau adulat. Pierre Grimal (1986: 41, „sous le coup de l'événement”) presupune – judicios, în opinia noastră – că acest lucru se va fi petrecut în primul rând sub puternica impresie a „evenimentului”, adică după moartea neașteptată a celui ce devenise din nou, *dis iuuantibus*, protagonistul istoriei romane și stăpânul dur, intransigent, inflexibil, crud până la inumanitate, al Romei. În al doilea rând, impulsul creator imediat – în opinia aceluiași savant (1986: 41, 45-46) – va fi venit pentru Cicero din partea unui poet deja consacrat, care avea să joace, până târziu chiar, un rol foarte important în cariera literară a acum foarte tânărului arpinat: este vorba de poetul grec microasiatic (originar din *Soloi*) Aulus Licinius Archias. Odinioară un „copil-minune”, înzestrat cu har poetic de la o vârstă fragedă, Archias, syrian din Antiochia de baștină, se stabilise la Roma în jurul anului 102 și compusese deja un poem în onoarea lui Marius și a victoriei lui împotriva cimbrilor. Acest poem îl va fi cunoscut și citit tânărul arpinat după venirea lui la Roma și îmbrăcarea togii virile (repet, anul 90 a. Chr.). Dar, mai ales, după cunoștința pe care o va fi făcut cu autorul însuși al poemului, și el tânăr și în plină forță creatoare (Grimal, 1986: 45). La moartea lui Marius (survenită, cum am notat deja, în ianuarie 86), Cicero,

<sup>1</sup> Plutarh, *Mar.*, XLIII, 5-10: /... / Μαρίας δε καθ' εκαστην ημεραν ακμαζοντι τω θυμω και διψωντι δια παντων εχωρει των οπωσουν εν υλοψια γεγονοτων. Και πασα μεν οδος, πασα δε πολις των διωκοντων και κυνηγετουντων τους υποφευγοντας και κεκρυμμενους εγεμεν., „Dar Marius, în fiecare zi, mâniat la culme și însetat de răzbunare, ucidea pe toți i care i-au părut cât de puțin suspect i. Toate drumurile și i toate cetăți ile gemeau de oameni urmăriți i și i vânați i, care căutau să se ascundă.” (traducere Barbu 1966: 111); cf. și Velleius Paternulus, II, 22, 1-2; Valerius Maximus, II, 10, 6; Appianus, I, 305; Paulus Orosius, V, 19, 7-9.

<sup>2</sup> Plutarh, *Mar.*, XLV-XLVI; Velleius Paternulus, II; 43, 1; Florus, II, 9, 17; Appianus, I, 346.

care tocmai împlinise douăzeci de ani, și nu cu mult mai vârstnicul său confrate grec este foarte probabil că se cunoteau deja de câțva timp, primul frecventându-l ca un discipol și prieten pe cel de-al doilea. Dacă succesiunea unor astfel de ipoteze este plauzibilă, putem admite, împreună cu același Grimal (1986: 46), că poemul archian despre gesta germanică a lui Marius îl va fi influențat considerabil, poate chiar decisiv, pe tânărul poet din *Arpinum* – în sensul că va fi însemnat pentru el un model și, totodată, un stimulent de a-l continua epic –, precum și faptul că poemul ciceronian închinat aceluiași protagonist, conceput înainte de 86, dar finalizat cel mai probabil după, va fi avut intenția de a „închide”, să spunem așa, apoteotic un veritabil ciclu sau, mai curând, un serial epic.

### 5. Poemul *Marius (De Mario)*. Versurile păstrate

Singurele versuri din acest poem sunt cele pe care însuși autorul lui, după cum am subliniat mai sus, le citează în *De diuinatione*, tratat dialogic încheiat ca redactare cu mai bine de un an (martie, 44) înainte de tragica dispariție ordonată de triumviri. Trecuseră peste 40 de ani de la conceperea și scrierea aceluși poem, pe care deja sexagenarul Arpinat nu numai că nu-l uitase, dar la care se pare că încă lucra cu 15 ani mai înainte.<sup>1</sup> În suita conversației purtate între Atticus, Quintus Cicero și Marcus Cicero – ultimul, în dublă ipostază, de scriitor-autor și de „personaj” al propriului text –, fratele autorului, Quintus, vorbind despre auspicii, îl citează chiar pe interlocutorul său, în această calitate de poet, de autor al unei descrieri de factură divinatorie: *Quid est illo auspicio diuinius quod apud te in Mario est?*, se întreabă retoric Quintus, spunând, deci: „Ce este mai plin de har divin decât acel semn prevestitor, pe care îl întâlnim la tine, în [poemul] *Marius*?” (traducerea noastră) Și își răspunde singur, recurgând la un citat din poemul fratelui său: *Ut utar potissimum te auctore: /.../*, „Ca să mă folosesc dându-te exemplu mai ales pe tine ca autor /.../” (trad. n.) Urmează cele 13 versuri, „reproduse” de Quintus Cicero, în realitate, desigur, un autocitat al autorului dialogului. Aceste versuri sunt următoarele:

*Hic Iouis altisoni subito pinnata satelles  
arboris e trunco, serpentis saucia morsu,  
subrigit ipsa feris transfigens unguibus anguem  
semianimum et uaria grauiter ceruice micantem.  
Quem se intorquentem lanians rostroque cruentans*

5

---

<sup>1</sup> După ipoteza, argumentată demonstrativ, a lui W.W. Ewbank (1933: 13, 16), data cea mai târzie care se poate presupune în ceea ce privește te reluarea elaborării și refacerea poemului este anul 52 a. Chr.: prin urmare, intervalul admisibil pare a fi, în conformitate cu concluziile formulate de savantul englez, reprezentat de anii 56-52 a. Chr.

*iam satiata animos, iam duros ulta dolores  
abicit eclantem et laceratum acfligit in unda  
seque obitu a solis nitidos conuertit ad ortus.  
Hanc ubi praepetibus pinnis lapsuque uolantem  
conspexit Marius, diuini numinis augur,*

10

*faustaue signa suae laudis reditusque notauit,  
partibus intonuit caeli pater ipse sinistris.  
Sic aquilae clarum firmavit Iuppiter omen.*

(fr. II EWBANK, p. 78; fr. 20 BUECHNER, p. 87)

Atunci, deodată, [vulturul,] înaripatul slujitor al lui Iuppiter cel care răsună în înaltul cerului, sângerând de mușcătura șarpelui, se înalță **de pe trunchiul copacului** (s. n.), înfigându-și la rându-i ghearele nemiloase în șarpele care abia mai respira și cu greu își zbătea gâtul împetrișat cu pete. Sfâșiindu-l în timp ce el se răsucea în toate părțile și umplându-l cu ciocul de sânge, când săturându-și pofta, când răzbunându-și cumplite suferințe, îl azvârle fără suflare și sfârtecat îl aruncă în apă, iar el dinspre apusul soarelui se îndreaptă [în zbor] spre strălucitorul răsărit. Îndată ce Marius, ghicitor al voinței divine, a zărit înaripata în zbor de bun augur și a luat seama la semnele favorabile ale gloriei și reînțoarcerii sale, Tatăl însuși a tunat din partea stângă a cerului. În felul acesta, strălucita prevestire a vulturului a întărit-o [chiar] Iuppiter.” (trad. n.)

## 6. Intertextul literar: referințele implicite

Fundalul istoric al fragmentului de față îl constituie prevestirea trimisă de zei, aici de Iuppiter însuși, lui Marius, aflat momentan la *Arpinum* după fuga sa din Roma, în anul 88 (a se vedea Cicero, *Leg.*, I, 2: *Quare gland,fera illa quercus, ex qua olim euolauit nuntia fulua Iouis, miranda uisa figura*, unde ultimele șase cuvinte reprezintă din nou un autocitat, atribuit de autorul dialogului aceluiași interlocutor, Quintus Cicero).

Metatextul literar ne trimite, însă, la operele celor două modele suverane pentru un tânăr poet epic latin aflat, precum Cicero, la început absolut de drum. Este vorba, așa cum a demonstrat W. W. Ewbank (1933: 125-126), de *Iliada* (XII, 200-229) și de *Odiseea* (XV, 161-178), pe de o parte, respectiv de *Analele* enniene (472-473, 575), pe de alta. Într-adevăr, întreaga atmosferă epic reconstituită de poetul arpinat emană și evocă din plin, de la nivelul lexemelor alese până la semnificația de ansamblu a scenei, cea mai prestigioasă, dublă, tradiție în domeniu. Cicero practică o intertextualitate evidentă, implicită dar foarte la vedere, astfel încât corespondențele deja semnalate (analiza lor comparativă, în detaliu, aflându-se la Ewbank, *ibid.*), întru totul relevante și convingătoare, dovedesc faptul că tânărul poet epic latin își propusese și a reușit în mod

evident să dea o replică remarcabilă predecesorilor săi notorii, pe o temă dată și în maniera lor, amalgamând echivalențe, sensuri, figuri, cu o tehnică bine stăpânită a referințelor implicite. Este, am spune, un „atestat” de capacitate, dovada că ucenicul și-a însușit la perfecțiune lecția măștrilor, că poate compune și să se exprime ca ei, în sfârșit că, astfel, și-a căpătat, meritat și strălucit, permisul de acces în lumea mare și matură a poeziei.

Mai mult decât atât, după cum a arătat același Ewbank (1933: 125), tânărul poet arpinat își permite chiar să iasă de sub obediența tutelară a modelului absolut, Homer, distanțându-se semnificativ de acesta prin faptul că, spre deosebire de aed (a se vedea vv. 204-206 din cântul XII al *Iliadei*), „alterează” – să spunem așa – date esențiale ale episodului încheștării dintre vultur și șarpe și dă câștig de cauză păsării. De altfel, reminiscentele și similitudinile homerice iau sfârșit, cum s-a remarcat (Ewbank, 1933: 127), odată cu versul 8 al fragmentului ciceronian, ultimul vers care mai respiră un aer homeric: se păstrează, în continuare (vv. 9-13), discrete tușe enniene<sup>1</sup>.

### 7. Mitologizarea poetică a politicului și a istoriei

Pe de altă parte, așa cum a presupus judicios Pierre Grimal (1986: 41), scena prevestirii descrise (*omen* este, de bună seamă nu întâmplător, ultimul cuvânt, cel cu care se încheie fragmentul păstrat și se închide scena) nu trebuie doar căutată în sfera memoriei literare, în zona ficționalului pur, ci și plasată în cea mai directă și apropiată realitate. Astfel, pe vremea copilăriei și a adolescenței lui Cicero, la *Arpinum* era deja bine cunoscut ceea ce se numea „stejarul lui Marius”, locul marcat de aura unei sacralități cvasi-mitologice, populare, de unde mesagerul lui Iuppiter se ridicase în zbor pentru a anunța apropiata victorie și întoarcere triumfătoare a celui mai cunoscut de până atunci fiu al cetății odinioară volsce. În interpretarea convingătoare a savantului francez, înecarea în râu (*in unda*, v. 7) a șarpelui sfârtecat simbolizează și transfigurează, la nivelul codului literar, căutarea zadarnică a proscrisului Marius de către dușmanii săi foarte reali în mlaștinile minturniene și, prin aceasta, anunță voința, finalmente biruitoare, a impenetrabilului destin.

Față de textul (păstrat, după cum am arătat deja, prin autocitare) al poemului, unde, la v. 2, nu există – din motive metrice sau din rațiuni mai profunde – nicio mențiune referitoare la natura, respectiv specia arborelui (*arboris*) de pe trunchiul (*e trunco*, și nu din „coama” stufoasă, cum poate ne-am fi așteptat, pentru un plus de exactitate) al căruia s-a ridicat brusc (*subito*, 1) vulturul și a început să zboare, pasajul

---

<sup>1</sup> Sugerate prin utilizarea, de pildă, a unui epitet tipic arhaic, din sfera lexicului religios, precum *praepetibus* (*pinnis*, în aliterare, v. 9), epitet remarcat de altfel de gramaticul Festus (Ewbank, 1933: 128), sau, din aceeași sferă sacral-religioasă, a verbului *intonuit* (v. 12). Despre ecourile ovidiene ale versurilor adolescentului Cicero (inclusiv ale celor aparținând altor poeme, precum *Pontios Glaucos* și *Alcyones*), a se vedea Lamacchia, 1974: 349-353, 358.

deja citat din *De legibus* aduce precizarea suplimentară a tipului de arbore, dar și alte detalii despre pasărea însăși, de unde posibilitatea unei multiple confruntări textuale între cele două pasaje ciceroniene.

În primul rând, pasărea – nenumită ca atare în niciunul dintre cele două texte, care, de altfel, se completează și luminează reciproc, fiecare trebuind a fi (re)citat și din perspectiva celuilalt – se înalță și își ia zborul nu de pe un copac oarecare (*arboris e trunco*, v. 2), ci dintr-un stejar (*quercus*, în textul din *De legibus*, stejar căruia Ciceron, în plus, îi adaugă și epitetul compus, în manieră epică, de „purător de ghindă”, *glandifera*, *ibid.*). Nu orice pasăre își putea avea sălașul într-un stejar. Acesta era, încă din cele mai vechi vârste ale mitului grec, arborele preferat al lui Zeus, devenit, la Dodona (în Epir, în pădurea sfântă situată în apropierea localității), și un venerat instrument oracular; a se vedea, ulterior, la un poet ca Vergilius, sintagma recurentă *Iouis quercus*. Prin urmare, din arborele preferat și închinat zeului zeilor (πατηρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε, în celebra formulare homerică) nu își putea lua zborul decât o pasăre pe măsura sacralității mitologice a venerabilului personaj divin. Pasărea nu era și nu putea fi alta decât vulturul, a cărui identitate ornito-mitologică era, de asemenea, cunoscută din cea mai îndepărtată vechime. Faptul că el nu apare numit ca atare este motivat prin preferința, de natură epică și mitologică în același timp, acordată perifrazei, ca procedeu literar tipic în atari contexte (să nu uităm că și în pasajul din *De legibus* ne aflăm la debutul unui autocitat, ca și cel, mult mai larg, din *De diuinatione*, introducătorul citatelor fiind, în ambele cazuri, același personaj dialogic, fratele Quintus Cicero): *pinnata satelles*, „slujitorul [și însoțitorul, totodată,] înaripat”, v.1, este sintagma nominală ce corespunde, în plan perifrastic, cu maximă exactitate, celei utilizate în autocitatul – reprezentând un singur hexametru, diferit de ceilalți 13 redați în *De diuinatione* – la care se face apel în *De legibus*, și anume *nuntia fulua*, singura diferență în plan stilistic fiind marcată de topica epitetului, substantivul determinat de fiecare dintre cele două apozitii fiind același (*Iouis*).

În al doilea rând, trăsătura comună celor două autocitate, și care frapează printr-un minus, altfel spus printr-o lipsă de informație, este reprezentată de vagul topografico-toponimic. Nici unul dintre cele două texte nu menționează locul sau împrejurimile lui, unde se va fi petrecut miraculoasa și prevestitoare întâmplare, cu atât mai puțin nu apare menționat, în vederea unei docte (tipic, dar nu exclusiv alexandrine) precizări, numele localității din apropierea sau în raza căreia o tradiție de sorginte locală va fi transmisă posterității detaliile prodigiului. Și în această situație putem presupune, precum în cazul absenței numelui păsării (*aquila* sau *vultur*) din cele două citate, dar și a numelui stejarului, în fragmentul din *De diuinatione* (*arboris e trunco*, în loc de *\*quercus e trunco*), că datele mitului local, la fel ca și acelea ale miturilor generalizate, erau bine cunoscute fie tuturor, fie unui segment important de public, constituit de locuitorii zonei de proveniență a mitului local. De aceea, precizia topografico-toponimică, mult admirată de altfel în era alexandrină a poeziei Antichității clasice, se vădea a fi, într-un atare context specific, nenecesară și, prin urmare, inutilă.

Mai poate fi invocată, însă, în opinia noastră, și o altă cauză, complexă, de natură ideologică, pe care o vom expune pe scurt.

Poemul dedicat de foarte tânărul Cicero concitadinului său ilustru pune față în față un personaj notoriu de decenii, protagonist în etate al segmentului celui mai recent al istoriei romane, și care avea să dispară foarte curând de pe scena acesteia sau era deja, în orice caz, de extrem de puțină vreme dispărut, pe de o parte, respectiv pe autorul literar al glorificării personajului în cauză (pe cale epică), și anume, în contrast nu lipsit de semnificații, abia ieșitul din adolescență poet. Experienței de viață a celui dintâi i se contrapunea, cumva compensatoriu, entuziasmul juvenil al celui de-al doilea, o posibil de bănuț încredere în forțele proprii, în primul rând literare, dar e de crezut că nu numai. Tânărul poet pro-punea – vrem să spunem, în sens etimologic, pune în față ochilor contemporanilor, ca și ai concitadinilor săi – un *model*. Unul dublu legitimat: de implicita analogie literar-culturală, prin sugestiile neexprimate direct ale unei comparații cu arhetipul homeric, pe o latură; pe cealaltă, de istoria recentisimă, care îi surâsesse tot timpul celui considerat de marea majoritate a opiniei publice drept cel de-al treilea întemeietor al Romei (κτιστην τε Ρωμης τριτον, Plutarh, *Mar.*, XXVII, 5).

În consecință, poemul în particular, poezia la modul general, se interpunea, ca mijlocitor și, totodată, ca instrument aparte al comunicării ideatice, între condiția personală a scriitorului, cvasi-debutant pe marea scenă a literaturii (inclusiv de expresie latină) și condiția colectivă a istoriei romane la un moment dat, în cazul de față în împrejurările politice concrete, oferite de momentul respectiv (*illo tempore*). Poezia, proiectată epic, realiza, astfel, inductiv, fără dificultate și cu precizie, transferul de la particular la general, de la un caz dat la paradigma Istoriei, de la imanent la transcendent, de la voința și intenția omului la rațiunea și voința superioară a destinului, impusă ineluctabil prin zei. Iar un atare „transfer” nu se arăta posibil, în viziunea ideatico-ideologică a foarte tânărului poet latin din deja ultimul secol republican, decât pe calea mitului. Tratat, evident, cu mijloace specific poetice. Este vorba de un mit politic sau, dacă vrem, de o mitologizare cu instrumentar poetic a politicului, a prezentului politic de fapt, ca parte „fierbinte”, extrem de actuală și, prin aceasta, și extrem de atractivă, a istoriei romane sau, cu un singur cuvânt, a Istoriei.

Or, dintr-o atare perspectivă, cum este, în poemul *Marius (De Mario)*, cea asumată, ideatic și ideologic, de tânărul Cicero, precizia topografică reflectată toponimic putea lipsi cu ușurință și fără nici un fel de consecințe. Nici măcar literar-poetice.

## 8. Câteva concluzii

a) Pentru a rezuma, vom susține, încă o dată împreună cu Pierre Grimal (1986: 41-42), că poemul dedicat de Cicero concitadinului său ilustru, poem redactat foarte

probabil după dispariția aceluia sau în preajma ei, evoca retroactiv scene celebre din cariera personajului istoric devenit pe această cale un erou de dimensiuni epice.

b) Scena prevestirii va fi ocupat, credem noi, o poziție centrală – cel puțin din punctul de vedere al semnificațiilor – în arhitectura interioară a poemului, dacă nu cumva va fi reprezentat momentul culminant, apoteotic. Nu va fi fost, probabil, povestită toată viața lui Marius – deși ambițiile tânărului poet Cicero nu exclud aprioric o atare ipoteză –, ci episoade ale ei, precum cel de față, posedând multiple valențe, inclusiv simbolice și chiar autoreferențiale și autoprospective.

c) Putem admite, în baza cunoașterii pe care o avem asupra multiplei și complexe personalități ciceroniene, ipoteza seducătoare a savantului francez amintit în repetate rânduri mai înainte, și anume că, scriind despre eroicul său concitadin, tânărul poet arpinat scria, de fapt, despre sine însuși; că în acela, în vârstnicul deja erou de epopee, se regăsea chiar el, tânărul scriitor născut pe aceleași meleaguri îndrăgite și, iată, favorizate de zei, de cel mai mare dintre ei; că, în sfârșit, acea *uirtus* plină de forță pe care o vedea și admira la Marius, *uirtus* ce îi permisesese, cândva, eroului să îi oprească din drumul lor nimicitor pe cimbri și pe teutoni, putea să o intuiască prezentă în sine însuși, în sufletul lui de tânăr care tânjea, prin fapte viitoare, să facă la fel de bine Cetății eterne și statului roman ca și înaintașul său, bătrânul glorios concitadin.

d) Din fragmentul păstrat – vv. 1-13 –, ca și, foarte posibil, din întregul poem, se degajă un neascuns entuziasm, de unde, adăugăm noi, dimensiunea intrinsec lirică, implicită, a textului ciceronian. Celebrându-l pe Marius și memoria lui, tânărul Arpinat se gândește pe sine însuși, se proiectează într-un viitor pe care, pe cât de subiectiv, pe atât de omenește, și-l dorește măcar la fel de ilustru, aducător de faimă perenă. Cicero, abia ieșit din adolescență, se dedublează în persoana lui Marius, îl re-trăiește ca personaj eroic, își dimensionează de pe acum propriul viitor, mai apropiat sau mai îndepărtat, nescăpând trecutul nici o clipă din ochi. Pentru că acel trecut legitimează prezentul Romei și, nu mai puțin, viitorul însuși al lui, al celui care scrie.<sup>1</sup>

#### Ediții

<sup>1</sup> „Cette projection de lui-même dans les autres est caractéristique de Cicéron; elle n'est pas un acte d'orgueil, mais un don de sympathie, par lequel il se met à la place de celui dont, par une sorte de résonance, il éprouve les sentiments. Lorsque, vers vingt ans, il écrivait son poème de Marius, il ne pouvait savoir que des épreuves semblables l'attendaient, mais, déjà, il les vivait en la personne de son héros. Ce qui est le propre du poète.” (Grimal, 1986: 42). Despre atracția constantă, plină de interes față de verbul poetic ciceronian, pe care au exercitat-o poemul *Marius* în ansamblul lui și pasajul autocitat în mod special, a se vedea Ewbank, 1933: 16, 126-129. Savantul englez subliniază că tripleta poetilor latini clasici din epoca imediat următoare – Vergilius, *Aen.*, II, 691, 693; III, 361; X, 396; XI, 751-756; XII, 247; Horatius, *Carm.*, IV, 4, 11; Ovidius, *Met.*, 361 sqq. –, dar și comentatori ulteriori, inclusiv de la finele Antichității (de exemplu, Aulus Gellius, VII, 6, 3; Servius, *Ad Aen.*, VI, 15 sau *Schol. Veron. Aen. V*, 255), fie că au preluat și preluat turnuri sau contexte ciceroniene, fie că le-au citat și comentat, ceea ce dovedește te „that the poems was well known and regarded seriously by the poet's successors” (Ewbank, 1933: 16).

- Fragmenta Poetarum Latinorum epicorum et lyricorum praeter Ennium et Lucilium*. 3. Aufl. Edd. W. Morel, Carolus Büchner, Jürgen Blänsdorf. Stuttgart-Leipzig, B. G. Teubner, 1995. *M. Tulli Ciceronis Poetica fragmenta*. Edidit Antonius Traglia. Milano, 1963
- Plutarchi opera omnia*. Edidit K. Ziegler. Leipzig, B. G. Teubner, 1964, I, fasc. 2. *Plutarh, Vieți paralele*. Traducere, studiu introductiv și note de N. I. Barbu. Vol. III. București, Editura Științifică, 1966; vol. IV, *ibid.*, 1969

### Bibliografie

- Bodor, 1982: *Enciclopedia civilizației romane*. Coordonator științific, Dumitru Tudor. București, Ed. Științifică și Enciclopedică (s.u. *Marius, Caius*) Carney, 1962: T.F. Carney, *A Biography of C. Marius*. Rhodesia & Nyasaland
- Chastagnol, 1994: *Histoire Auguste. Les empereurs romains des II-e et III-e siècles*. Édition bilingue latin-français. Traduction du latin par André Chastagnol. Édition établie par André Chastagnol. Paris, Robert Laffont
- Daudet, 1922: Léon Daudet, *Sylla et son destin. Récit de jadis et de toujours*. Paris, Flammarion
- Ewbank, 1933: W.W. Ewbank, *The Poems of Cicero*. Edited with Introduction and Notes /.../ London, University of London Press Ltd.
- Grimal, 1986: Pierre Grimal, *Cicéron*. Paris, Fayard.
- Lamacchia, 1974: Rosa Lamacchia, *Fortuna di un verso ciceroniano (Cic. Poet. Frg. I B Traglia)*, in *Poesia latina in frammenti. Miscellanea filologica*. Università di Genova, Facoltà di Lettere, Istituto di Filologia Classica e Medievale, 349-358.
- Volkman, 1961: Hans Volkman, *Sullas Marsch auf Rom. Der Verfall der römischen Republik*. München.



*Romanoslavica vol. XLVII nr.1*

# **RECENZII**



Dumitru Carabaș, *Aromânii din România. Nume de persoane*, București, Ed. Universitară, 2010, 233p.

Publicațiile consacrate istoriei, limbii, obiceiurilor și tradițiilor aromânilor sunt destul de numeroase, însă lucrarea de față – la origine, teză de doctorat – se evidențiază ca „o primă încercare de analiză științifică a antroponimiei aromâne din spațiul românesc în totalitatea ei”, după cum mărturisește autorul.

Realizarea sa a necesitat o temeinică și amplă documentare, desfășurată de-a lungul a patru ani (2004-2008) în județele Călărași, Constanța, Ialomița, Timiș, Tulcea și municipiul București. Rod al acestei serioase munci de investigație este impresionantul inventar antroponomic: 4484 antroponime, din care 475 au valoare de supranume, 466 prenume feminine, 918 prenume masculine și 3102 nume de familie (cifrele includ atât formele de bază, cât și toate derivatele obținute prin diverse procedee).

Cartea este structurată pe patru capitole mari: *Introducere, Antroponomia aromânilor din România, Structura antroponimelor aromâne, Nume de persoane*, în care istoria și lingvistica se întrepătrund, demonstrând și cu această ocazie caracterul interdisciplinar al onomasticii.

În preambul găsim o informație bogată despre antroponomia aromânilor în context balcanic, inclusiv precizări interesante despre etimologia și istoria etnonimului *vlah*. Sunt menționate, apoi, contribuțiile cele mai importante aduse la cunoașterea limbii aromânilor de către binecunoscuți lingviști aromâni de origine: Th. Capidan, T. Papahagi, Matilda Caragiu-Marioțeanu, N. Saramandu, precum și două studii, în care se fac referiri la onomastica aromână, unul de la sfârșitul secolului al XIX-lea și celălalt de la începutul secolului al XX-lea, semnate de Ioan Nenițescu, respectiv de Ioan Caragiani.

Denominația personală la aromâni este un subiect relativ recent, care se cuvine a fi apreciat ca atare, lucrarea lui Dumitru Carabaș reprezentând o primă contribuție de substanță la cunoașterea aprofundată a antroponimiei aromânilor născută și dezvoltată în context balcanic.

Pe lângă nume cu clară rezonanță aromână (*Caracosta, Papacocea, Vlahometra, Iani, Petrasanda, Adamace* etc), autorul subliniază faptul că cele mai multe se regăsesc și în antroponomia română, cum ar fi *Andrei, Aglaia, Bârsan, Constantin, Drăghici, Mușat, Neagu, Nicolae, Popa, Rozalia, Stelian, Zaharia* ș.a. Contactul de secole dintre aromâni și greci, albanezi, slavii meridionali, turci – la sute de kilometri de trunchiul dacoromân – a lăsat, în mod evident, numeroase urme, inclusiv în antroponomie. Enumerăm câteva: *Fota* < gr. *φωτός*, *Bedivan* < tc. *bedevî*, *Chitca* < bg., srb. *kumka*, *Arnăutu* din albaneză etc.

În cercetarea sa, Dumitru Carabaș remarcă o accentuare a influenței limbilor oficiale ale statelor în care trăiesc aromânii, mai cu seamă în ultimul secol, și, prin urmare, deosebiri tot mai evidente în cadrul idiomului aromân, de exemplu, dintre limba vorbită de aromânii din Grecia, și cea vorbită de aromânii din România.

Structura antroponimelor aromâne este supusă unei analize detaliate. Se fac referiri la numele biblice și calendaristice ale aromânilor, la proveniența multiplă a numelor: din fitonime (*Garcfil*), zoonime (*Mulița*), etnonime (*Sârbichu*), toponime (*Bitoleanu*), din nume de meserii (*Simigiu*), din porecle (*Crăcănilă*) etc., precum și la numeroasele elemente străine (grecești, bulgărești, turcești) prezente în antroponimele aromâne.

Este interesant subcapitolul în care sunt abordate procedeele de derivare, procedeele hipocoristice specifice antroponimelor aromâne, care se disting prin bogăția de realizări. Surprinde numărul mare de forme provenite de la antroponime precum *Anastase, Dumitru, Ion, Stere*, la unele fiind greu sau chiar imposibil de identificat sursa. Autorul dovedește competență în stăpânirea unui material lingvistic divers și reliefează prin comentarii argumentate trăsăturile morfo-lexicale specifice idiomului.

O mențiune aparte merită cuprinzătorul *Indice de antroponime* (p. 179-215).

Analiza lui Dumitru Carabaș, condusă cu pasiune și rigurozitate academică, scrisă cu competență, se conturează ca un studiu valoros și ca un punct de pornire pentru viitoare cercetări.

**Mariana Mangiulea**

**Nevoia de formare a unei conștiințe culturale și critice. Anca, Podgoreanu, Ghid bibliografic de muncă intelectuală. Un model cultural: Biblioteca centrală Universitară "Carol I" din București, B.C.U, 2010**

Dedic această recenzie profesorului meu din facultate, **dr. Dorin Gămulescu**, pentru gestul firesc al înțelegerii, suținerii și preluării ștafetei de-a mă ajuta să-mi finalizez teza de doctorat.

.. *In mod special este urmărită valorificarea instrumentelor de informare bibliografică și performanțele prelucrării masivului de informații de către specialiști, mai puțin cunoscuți: bibliotecari bibliografi, documentariști, redactori din marile biblioteci din România (D. Gămulescu. Referatul de acceptare pentru susținerea tezei de doctorat elaborată de doamna Viorica Prodan. București, 6 februarie 1995)*

Gestul domnului profesor s-a făcut sub semnul credinței că afirmarea științifică în comunitatea slavisticii înseamnă tradiție și împlinire. O amintire frumoasă o păstrez d-lui profesor Gămulescu care la aniversarea de 35 de ani de la absolvirea facultății de către promoția 1968 a dat citire, vădit emoționat, a unui mesaj de mulțumire din partea promoției noastre. Recunoștința noastră față de toți aceia care au făcut din anii studenției un suport al rezistenței în timp, care ne-au format intelectual și profesional și datorită cărora am trăit și trăim sentimentul apartenenței la slavistica românească, indiferent de drumurile pe care le-am urmat și în care ne-am realizat. Eram cu toții, profesori dragi și foști studenți. Era în ziua de 24 XI 2003. Mulțumesc Domnului Profesor Gămulescu pentru tot ce a fost frumos în studenția noastră.

Cu ocazia aniversării a 115 ani de existență a Bibliotecii Centrale Universitare „Carol I” din București (1895-2010), doamna Anca Podgoreanu, fost șef al serviciului Cercetare Metodologie (1994-2008) din cadrul bibliotecii a publicat o lucrare mai puțin obișnuită în lumea informării documentare, intitulată: *Ghid bibliografic de muncă intelectuală. Un model cultural:*

*Biblioteca centrală Universitară „Carol I” din București.* Lucrarea a apărut în anul 2010 și este un omagiu adus bibliotecii și oamenilor ei, „alături de care am dezbătut multe din temele acestei cărți”.

Având drept crez că echilibrul nostru interior îl datorăm câtorva „reper sigure...cartea, biblioteca, universitatea”, autoarea, ajutată de colaboratorii Elena Bulgaru și Serban Șubă, își explică mesajul cărții: „în lupta pentru câștigarea supremației tehnice, biblioteca riscă să piardă una din meseriile sale intrinseci-formarea culturii generale a tinerilor, alături de o solidă cultură profesională”. Forța bibliotecii în această luptă se datorează faptului că este depozitara „textelor fundamentale ale umanității”.

Autoarea propune 28 de termeni din domeniul bibliografiei pe care îi prezintă din punctul de vedere al definiției, alegerii unor citate ca susținere și exemplificare pentru termenii respectivi și aplicarea acestora la cazuri concrete de lucrări realizate în cadrul B.C.U. „Carol I” începând din anii 60.

Bibliografia generală a lucrării numără 345 de titluri. Termenii aleși de autoare, toți în complementaritate, sunt: Bibliografia, Biblioteca, Bibliotecarul, Cartea, Cartea arsă, Cartea interzisă, Catalogul, Cercetarea în bibliotecă, Cítarea, Cititorul, Descrierea bibliografică, Documentul. Documentarea, Dreptul de autor, Erata, Fișa, Indexul, Informația, Lectura, Mottoul, Organizarea muncii intelectuale, Pagina, Paginația, Redactarea lucrărilor științifice, Sinteza documentară, Sursele bibliografice, Titlul, Universitatea. Din cei 28 de termeni am ales cel mai drag mie și, indiscutabil, și al autoarei care a dovedit și prin conceperea acestei lucrări originale și inedite, o iubire necondiționată față de ființa cărții.

Termenul *Cartea*, „cel mai fidel prieten”, este prezentat prin avatarurile pe care le-a cunoscut aceasta, fiind „arsă, distrusă, furată, ascunsă, interzisă, străpunsă de ura cea mai acerbă...”. Se evidențiază în acest fel, destinul ei prin înființarea tiparului, a multiplicării, a evoluției industriale și schimbărilor sociale, dar și a rolului ei binefăcător în educație și în formarea unor destine. Autoarea aduce ca argument în susținerea ideii de „carte ca o minune a creației umane”, citate din *Apocalipsa* de Nicolae Balotă, *Caietul albastru* de J.L. Borges, *Despre o misterioasă scriere c/frată* de M. Butor, *Cartea și locul* de G. Călinescu, *Prietenele noastre cărțile* de A. France, *Domnului Adrien Hebrard, senator, director al ziarului „Le Temps”*, de St Mallarme, *Asupra evoluției literare* de N. Manolescu, *Cărțile au suflet* de C. Noica, *Cartea pe care ne-o citea Ioana D'Arc și Jurnal filozofic*, O. Pamuk. *Viața cea nouă, Portretul lui Dorian Gray* de O. Wilde.

În cadrul acestui termen, autoarea face și o prezentare emoționantă a destinului cărților din fondurile Fundației Universitare „Carol I”, enumerând cărți valoroase din cadrul acestui fond mult încercat. Remarcabilă este ideea prezentării și comentării destinului Cărții arse și Cărții martire. Astfel sunt amintite deciziile unor scriitori de a-și arde manuscrisele (Virgiliu, Kafka, Gogol) sau inițiativa de le șterge de pe fața pământului ca fiind dușmănoase (*Versetele satanice* ale lui S. Rushdie), frivole, inutile, primejdioase. Se amintesc fărădelegile făcute prin arderea bibliotecilor lui Ion C. Brătianu sau cea a lui Istrate Micescu.

Autorii, la care autoarea face apel pentru a-și susține argumentația de destin încercat al cărții, sunt: J.L. Borges: *Zidul și cărțile*, *Cartea de nisip*, H. Broch: *Moartea lui Virgiliu*, E. Canetti: *Orbirea*, G. Călinescu: *Universitate-Universalitate*, M. Cervantes: *Don Quixote de la Mancha*, Umberto Eco: *Numele trandafirului*, Victor Hugo: *A cui e vina*, L.M. Mercier: *Anul 2440 sau Un vis cum n-a mai fost*, M. Mihăieș: *Cartea eșecurilor*.

Termenul impresionat ca titlu, de *Carte martiră*, se referă la colecția de cărți și manuscrise a ctitoriei lui Carol I, care a fost supusă celor mai dure încercări: sistematizării

(1943), bombardamentului (24-26 august 1944), seismului (4 martie 1977). Dar cea mai „tragică și mai absurdă lovitură asupra bibliotecii” o consideră autoarea ca fiind „incendiul din 23 decembrie 1989 rămas până astăzi o crimă cu autori mai mult sau mai puțini cunoscuți”. Atunci au ars cărți vechi de patrimoniu din biblioteca lui Mavrocordat, Cantacuzino, celebrul *Divan* a lui D. Cantemir, manuscrisele și teza de doctorat ale lui Mircea Eliade, ale poetului persan Saadi, cele 52 de volume din biblioteca lui Eminescu cu adnotările poetului, cărțile donate de Ioan Bogdan, Ion Slavici, I.L. Caragiale, Martha Bibescu, N. Iorga etc., scrisori. Toate aceste mari pierderi reprezintă pentru autoare „cărțile unei identități pierdute, împușcate, anihilate, cărți martire”. O altfel de crimă, pe care autoarea o comentează, este cea a *cărții interzise* sau *retrase din circulație* pe bază de *listă neagră sau listă specială* întocmită de Inchiziție, Biserica catolică, de cenzura din fostele state comuniste și din țările dezvoltate (Franța, America), de ocupația germană etc. Autorii invocați de autoare care susțin ideea nefastă a interzicerii cărții sunt: L. Blaga, *Luntrea lui Caron*, D. Ciachir, *N-a fost măscărici de mese boierești*, A. Camus, *Caiete*, J.P. Sartre, *Greața*.

În acest mod, original, profesionist și deosebit, sunt prezentați toți ceilalți termeni aleși de autoare, lucrarea constituindu-se într-un selectiv mesaj al noțiunilor de biblioteconomie și cultură prin *carte*.

Ghidul este rodul a 35 de ani de activitate exemplară și profesională de înalt nivel științific, doamna Anca Podgoreanu fiind „unul din ultimii bibliografi remarcabili pe care i-a avut biblioteca noastră (prof. dr. Mircea Regneală).

Autoarea impresionează prin acuratețea bibliografică, detaliu, o vastă cultură generală, un profesionalism subtil și reprezentativ pentru un om care, peste ani, face următoarea dedicație: „Pentru prieteni și colegi, pentru toți cei care, în evantaiul clipelor, au dat sens vieții mele în bibliotecă. 1972-2007” (Anca Podgoreanu. *Anotimpuri duioase*. 2007)

**Viorica Prodan**

CUPRINS

PROFESORUL DORIN GĂMULESCU LA A 75-a ANIVERSARE

Octavia Nedelcu, Anca Bercaru, *Profesorul Dorin Gămulescu la a 75-a aniversare* ..... 5

LINGVISTICĂ

Anca-Maria BERCARU, *Raporturi antrponimice sârbo-române. Criterii și metode*..... 17  
Clara CĂPĂȚĂNĂ, *Privire teoretică asupra perechilor aspectuale în croată* ..... 27  
Iustina BURCI, *Antrponime feminine în catagrafia Moldovei de la 1772-1773* ..... 43  
Ruxandra LAMBRU, *Inscripțiile în limba română de la schitul Fedeleșoiu, jud. Vâlcea* ..... 53  
Anca Irina IONESCU, *Aspectele lingvistice ale renașterii naționale cehe* ..... 61  
Mihai RADAN, Miliana Radmila USCATU, *Карашевски лексички реликти конзервисани у нејединим скамењеним облицима, устаљеним синтаagmaма и у терминима изведеним од основних ишчезлих лексема* ..... 71  
Silvia MIHĂILESCU, *Modalități de redare a aspectului verbal din bulgară în română (din perspectiva timpului prezenți)* ..... 81  
Ioana Mariela BĂRBULESCU, *Studii de frazeologie comparativă în limbile română și sârbă. Frazeologisme substantivale* ..... 91  
Slavka VELICKOVA, *О једној нејави у систему српских инфинитивних глаголских облика и њеном тумачењу* ..... 101  
Sorin PALIGA, *Localizarea interfețelor de utilizare: o provocare sau un simplu exercițiu de weekend?* ..... 113  
Vasile DIACONESCU, *Aspecte semasiologice în terminologia militară din limba sârbă* ..... 127

LITERATURĂ

Cristina GODUN, *Tadeusz Różewicz – corifeul poeziei poloneze contemporane (retrospectiva volumelor de poezii publicate între 1944-2011)* ..... 145  
Octavia NEDELICU, *Dimensiunea temporal-spațială în romanul Jurnal despre Čarnojević de Miloš Crnjanski* ..... 159  
Virginia POPOVIĆ, *Tradiționalismul în literatura română din Voivodina. Ion Bălan* ..... 177  
Dușița RISTIN, *Repere ale spiritualității românești de peste hotare: Ioan Mișoș* ..... 185  
Cătălina PUIU, *Avangardismul bulgar – între Apus și Răsărit* ..... 191  
Ružica ŠUŠNJARA, *Milutin Cihlar Nehajev. O osamdesetj objetnici pišćeve smrti (1880-1931)* ..... 199  
Adriana ULIU, *Enigmaticul Mihail. Prieten al lui Panait Istrati, personaj al prozei sale* ..... 209

**MENTALITĂȚI**

- Mariana DAN, Minerva TRAJOVIĆ-KONDAN, *Dominantne marjinske kulture i pitanje međukulturne komunikacije* ..... 223
- Liviu FRANGA, *Stejarul lui Marius. Câteva note de istorie și mitologie politico-poetică ciceroniană* ..... 235

**RECENZII**

- Mariana MANGIULEA, *Dumitru Carabaș, Aromânii din România. Nume de persoane, București, Ed. Universitară, 2010, 233 p.* ..... 251
- Viorica PRODAN, *Nevoia de formare a unei conștiințe culturale și critice. Anca Podgoreanu, Ghid bibliografic de muncă intelectuală. Un model cultural: Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” din București, B.C.U, 2010* ..... 252
- Despre autori** ..... 257



**Despre autori**

**Bărbulescu, Ioana Mariela**, asist.dr. la Universitatea de Științe Agronomice și Medicină Veterinară București

**Bercaru, Anca-Maria** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi străine a Universității din București, domenii de interes: lingvistică slavă (limba sârbă, lexicologie, onomastică, relații lingvistice româno-sârbe)

**Burci, Iustina** – cercet.șt. dr. la Institutul de Cercetări Socio-Umane „G. Nicolăescu-Plopșor”, Craiova; domenii de interes: literatură rusă, onomastică și lexicologie

**Căpățîna, Clara** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în lingvistică croată

**Dan, Mariana** – prof.dr. la Catedra de limba și literatura română a Facultății de Filologie, Universitatea din Belgrad, Serbia; domenii de interes: critică, istorie și teorie literară, mit și antropologie, relații culturale româno-sârbe, imagologie, poezie

**Diaconescu, Vasile** – doctor în filologie, specialist în terminologie militară sârbă

**Franga, Liviu** – prof.dr. la Catedra de filologie clasică a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în istoria literaturii latine și a civilizației romanice, poetica antichității clasice, gramatica limbii latine

**Godun, Cristina** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, domenii de interes: literatură polonă

**Ionescu, Anca Irina** – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în cultură și civilizație cehă, istoria literaturii cehe, lexicografie

**Lambru, Ruxandra** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în paleografie, slavă veche și gramatică comparată a limbilor slave

**Mangiulea, Mariana** – conf.dr. Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, specialist în lingvistică bulgară

**Mihăilescu, Silvia** – lect.dr. la Catedra de lingvistică și slavă veche a Facultății de Filologie a Universității din Veliko Târnovo, specialist în limba română

**Nedelcu, Octavia** – prof.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, domenii de interes: literatură și cultură sârbă, literaturi iugoslave

**Paliga, Sorin** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, domenii de interes: lingvistică slavă, tracologie, relații lingvistice româno-slave

**Popović, Virginia** – asist. univ. la Departamentul de românică, Facultatea de Filosofie, Universitatea din Novi Sad, Serbia, specialist în literatura română

**Prodan, Viorica** – doctor în filologie, documentarist

**Puiu, Cătălina** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București, domenii de interes: literatură bulgară contemporană și slavonă românească

**Radan, Mihai** – prof.dr. la Catedra de limbi slave a Facultății de Litere, Istorie și Teologie de la Universitatea de Vest din Timișoara; domenii de interes: dialectologie sârbă și croată, lexicologie, etnologie, folclor

**Ristin, Dușița** – lect.dr. la Catedra de limbi și literaturi slave a Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București, domenii de interes: slavă veche, gramatică comparată a limbilor slave, mentalități

**Šušnjara, Ružica** – dr. în filologie slavă, profesor de literatură la liceul „P. Ritter Vitezović” din Senj, Croația, pensionar, specialist în literatura croată

**Trajović-Kondan Minerva** – lect.dr. la Catedra de limbă și literatură română a Facultății de Filologie a Universității Belgrad, Serbia, specialist în lingvistica română

**Uliu, Adriana** – conf.dr. pensionar la Catedra de Limbi moderne a Facultății de Litere de la Universitatea din Craiova, domenii de interes: literatură și cultură rusă

**Velickova, Slavka** – prof.dr. asociat la Departamentul de limbi și literaturi slave al Facultății de Limbi și Literaturi a Universității „Paisii Hilendarski” din Plovdiv, Bulgaria, specialist în studiul contrastiv al limbilor slave de sud